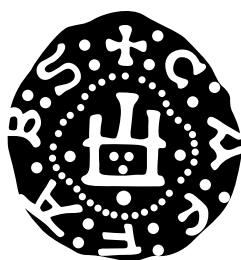


АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН  
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ им. А. Х. ХАЛИКОВА

НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК УКРАИНЫ  
ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ  
КРЫМСКИЙ ФИЛИАЛ

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

УНИВЕРСИТЕТ ВЫСШАЯ АНТРОПОЛОГИЧЕСКАЯ ШКОЛА



# ГЕНУЭЗСКАЯ ГАЗАРИЯ *и* ЗОЛОТАЯ ОРДА

*Под редакцией*  
*С.Г. Бочарова и А.Г. Ситдикова*

Казань — Симферополь — Кишинев

2015



**Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții**

**Генуэзская Газария и Золотая Орда** = The Genoese Gazaria and the Golden Horde: [on-line] / отв. ред.: Сергей Геннадиевич Бочаров ; науч. рецензенты: И. Л. Кызласов [и др.]. – Кишинев: Stratum Plus, 2015. – (Серия «Археологические источники Восточной Европы», ISBN 978-9975-4272-6-5).

1 disc optic electronic (CD-ROM) : sd., col.; în container, 13 × 13 cm.

Cerințe de sistem: Windows 98/2000/XP, 32 Mb hard

ISBN 978-9975-4272-8-9.

902/904(4)(082)

Г 34

Сборник статей посвящен историко-географическим исследованиям территорий и историко-топографическому изучению городов Византийской империи, Золотой Орды, Генуэзской республики в XIII—XV вв. и государств-наследников этих территорий в XVI—XVIII вв. в Юго-Восточной Европе. В него вошли статьи, подготовленные девятнадцатью исследователями из России, Украины, Молдовы и Казахстана.

Для специалистов по истории и археологии средних веков, а также для краеведов и широкого круга читателей.

---

© Казанский (Приволжский) Федеральный университет

© Институт археологии им. А.Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан

© Ответственные редакторы: С. Г. Бочаров, А. Г. Ситдинов

© Издательство «Stratum plus» Р.Р., Университет «Высшая антропологическая школа»

© Обложка: Д. А. Топал

Редактор материалов на английском языке: Ю. Д. Тимотина

Технический координатор: Ж. Б. Кроитор

Оригинал-макет: Д. А. Топал, Л. А. Мосионжник, Г. В. Засыпкина

Редактор карт: Л. А. Мосионжник

Корректор: Г. В. Засыпкина

**Печатается по решению ученых советов:**

Института археологии имени А. Х. Халикова Академии наук Республики Татарстан,  
протокол № 1 от 14 мая 2014 г.

Крымского филиала Института археологии Национальной Академии наук Украины,  
протокол № 3 от 12 апреля 2013 г.

**Под редакцией**

**С. Г. Бочарова и А. Г. Ситдикова**

**Научные рецензенты:**

*И. Л. Кызласов, доктор исторических наук,  
заведующий группой средневековой археологии евразийских степей  
Института археологии Российской Академии наук*

*Ю. М. Могаричев, доктор исторических наук,  
профессор Крымского республиканского института  
последипломного педагогического образования*

*С. Б. Сорочан, доктор исторических наук,  
профессор, заведующий кафедрой истории древнего мира и средних веков  
Харьковского национального университета имени В. Н. Каразина*

Издание подготовлено за счет средств субсидии, выделенной в рамках государственной поддержки Казанского (Приволжского) федерального университета в целях повышения его конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров

**Printed by decision of the following Academic Councils:**

A. Kh. Khalikov Institute of Archaeology of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan,  
minutes no. 1 of 14 May 2014

Crimean Branch of the Institute of Archaeology, National Academy of Sciences of Ukraine,  
minutes no. 3 of 12 April 2013

**Edited by**

Sergei Bocharov and Ayrat Sitdikov

**Reviewed by:**

I. L. Kyzlasov, doctor of historical sciences,  
*Head of the Eurasian Steppes Medieval Archaeology Group*  
*Archaeology Institute, Russian Academy of Sciences*

Yu. M. Mogarichev, doctor of historical sciences,  
*Professor of the Crimean Institute for*  
*Post-University Pedagogical Education*

S. B. Sorochan, doctor of historical sciences,  
*Professor, Head of Ancient and Medieval History Department,*  
*V. N. Karazin National University in Kharkov*

The volume was funded by the subsidy the Russian Government  
to support the Program of competitive growth of Kazan Federal University  
among world class academic centers and universities

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| С. Г. Бочаров (Симферополь, Крым), А. Г. Ситдинов (Казань, Россия).<br>Предисловие . . . . . | 13 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## ГЕНУЭЗСКАЯ ГАЗАРИЯ

|                                                                                                                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Н. Д. Руссев (Кишинёв, Молдова). Два варианта городской истории<br>средневекового Причерноморья — Белгород и Олешье . . . . .                                        | 19  |
| А. Г. Еманов (Тюмень, Россия). Дж. Каталано из Солдайи первой четверти<br>XV века: эпиграфический экзерсис. . . . .                                                  | 39  |
| С. Г. Бочаров (Симферополь, Крым). Генуэзский замок Калиера . . . . .                                                                                                | 47  |
| В. Л. Мыц (Санкт-Петербург, Россия). «Крымский поход» Тимура в 1395 г.:<br>историографический конфуз, или археология против историографической<br>традиции . . . . . | 99  |
| И. Б. Тесленко (Симферополь, Крым). Пифосы из археологических<br>комплексов Таврики XIV—XV вв. . . . .                                                               | 125 |

## ЗОЛОТАЯ ОРДА

|                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| О. В. Кузнецова (Алматы, Казахстан). Поливная керамика Сарайчика. . .                                                                                                    | 167 |
| Е. М. Пигарёв (Астрахань, Россия). Памятники золотоордынской эпохи<br>на территории Астраханской области . . . . .                                                       | 181 |
| Л. В. Яворская (Москва, Россия). Процессы урбанизации и динамика<br>мясного потребления в средневековых городах Поволжья<br>(по археозоологическим материалам) . . . . . | 197 |
| О. А. Ильина (Камышин, Россия). Вопросы исторической топографии<br>и хронологии золотоордынских городов Нижневолжского<br>Правобережья . . . . .                         | 207 |
| Д. А. Кубанкин (Саратов, Россия). Историческая топография Увекского<br>городища . . . . .                                                                                | 243 |
| К. А. Руденко (Казань, Россия). Памятники эпохи Золотой Орды<br>на Средней Волге (Булгарский улус Золотой Орды). . . . .                                                 | 255 |

|                                                                                                                               |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>А. Г. Ситдилов (Казань, Россия). Казань в эпоху Золотой Орды . . . . .</b>                                                 | <b>365</b> |
| <b>А. Ю. Зеленева (Йошкар-Ола, Россия). Расселение мордвы: её этническая и политическая история в XIII—XV вв. . . . .</b>     | <b>377</b> |
| <b>А. Н. Масловский (Азов, Россия). Заметки по топографии золотоордынского города Азака . . . . .</b>                         | <b>383</b> |
| <b>Э. Е. Кравченко (Донецк, Украина). Памятники золотоордынского времени в степях между Днепром и Доном . . . . .</b>         | <b>411</b> |
| <b>М. В. Ельников (Запорожье, Украина). Памятники золотоордынского периода в Нижнем Поднепровье . . . . .</b>                 | <b>479</b> |
| <b>В. П. Кирилло (Симферополь, Крым). Строительная периодизация т. н. мечети Узбека в Старом Крыму . . . . .</b>              | <b>509</b> |
| <b>Г. С. Богуславский (Одесса, Украина). Эпоха Улуса Джучи в Северо-Западном Причерноморье и город Акджа Керман . . . . .</b> | <b>559</b> |

## ВИЗАНТИЯ ПОСЛЕ ВИЗАНТИИ

|                                                                                                                                           |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>И. В. Волков (Москва, Россия). Два надгробных камня из Музея-заповедника «Херсонес Таврический» . . . . .</b>                          | <b>573</b> |
| <b>И. В. Волков (Москва, Россия). Турецкая карта Черного и Азовского морей из собрания Государственного исторического музея . . . . .</b> | <b>577</b> |

## ПУБЛИКАЦИЯ ИСТОЧНИКОВ

|                                                                                                                                     |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>И. В. Волков (Москва, Россия). Путешествие Иосафата Барбаро в Персию в 1473—1478 гг. (текст, перевод, комментарий) . . . . .</b> | <b>605</b> |
| <b>Список сокращений . . . . .</b>                                                                                                  | <b>693</b> |

## CONTENTS

|                                                                                                                                                    |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>S. G. Bocharov</b> ( <i>Simferopol, Crimea</i> ), <b>A. G. Sitdikov</b> ( <i>Kazan, Russian Federation</i> ).<br><b>Introduction.</b> . . . . . | <b>15</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|

## GENOESE GAZARIA

|                                                                                                                                                                                                     |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>N. D. Russev</b> ( <i>Kishinev, Moldova</i> ). <b>Two Variants of the Urban History of Medieval Black Sea Region — Belgorod and Oleshye</b> . . . . .                                            | <b>19</b>  |
| <b>A. G. Emanov</b> ( <i>Tyumen, Russian Federation</i> ). <b>G. Catalano of Soldaia of the First Quarter of 15<sup>th</sup> Century: an Epigraphic Exercise.</b> . . . . .                         | <b>39</b>  |
| <b>S. G. Bocharov</b> ( <i>Simferopol, Crimea</i> ). <b>Kaliera, a Genoese Castle</b> . . . . .                                                                                                     | <b>47</b>  |
| <b>V. L. Myts</b> ( <i>Saint Petersburg, Russian Federation</i> ). <b>Timur's Crimean Campaign in 1395: a Historiographic Confusion, or Archaeology against Historiographic Tradition</b> . . . . . | <b>99</b>  |
| <b>I. B. Teslenko</b> ( <i>Simferopol, Crimea</i> ). <b>Pithoi from Archeological Complexes of the 14—15<sup>th</sup> Centuries in the Crimea.</b> . . . . .                                        | <b>125</b> |

## GOLDEN HORDE

|                                                                                                                                                                                                         |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>O. V. Kuznetsova</b> ( <i>Almaty, Kazakhstan</i> ). <b>Glazed Ceramics of Saraichik Hillfort</b> .                                                                                                   | <b>167</b> |
| <b>E. M. Pigarev</b> ( <i>Astrakhan, Russian Federation</i> ). <b>Golden Horde Sites on the Territory of Astrakhan Region.</b> . . . . .                                                                | <b>181</b> |
| <b>L. V. Yavorskaya</b> ( <i>Moscow, Russian Federation</i> ). <b>Urbanization Processes and Meat Consumption Trends in Medieval Towns in the Volga Area (by archaeozoological materials)</b> . . . . . | <b>197</b> |
| <b>O. A. Ilyina</b> ( <i>Kamyshin, Russian Federation</i> ). <b>Problems of Historical Topography and Chronology of the Golden Horde Towns on the Right Bank of Lower Volga</b> . . . . .               | <b>207</b> |
| <b>D. A. Kubankin</b> ( <i>Saratov, Russian Federation</i> ). <b>Historical Topography of Uvek Hillfort</b> . . . . .                                                                                   | <b>243</b> |
| <b>K. A. Rudenko</b> ( <i>Kazan, Russian Federation</i> ). <b>Sites of Golden Horde Time in the Middle Volga Region (Bulgar Ulus of the Golden Horde)</b> . . . . .                                     | <b>255</b> |

|                                                                                                                                                                                          |            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>A. G. Sitdikov (<i>Kazan, Russian Federation</i>). Kazan during Golden Horde Epoch . . . . .</b>                                                                                      | <b>365</b> |
| <b>A. Yu. Zeleneev (<i>Yoshkar-Ola, Russian Federation</i>). Distribution of Mordvins: Their Ethnic and Political History in the 13<sup>th</sup>—15<sup>th</sup> Centuries . . . . .</b> | <b>377</b> |
| <b>A. N. Maslovskiy (<i>Azov, Russian Federation</i>). Notes on the Topography of the Golden Horde Town of Azak. . . . .</b>                                                             | <b>383</b> |
| <b>E. E. Kravchenko (<i>Donetsk, Ukraine</i>). Sites of Golden Horde Time in Steppes between the Dnieper and the Don. . . . .</b>                                                        | <b>411</b> |
| <b>M. V. Elnikov (<i>Zaporizhzhie, Ukraine</i>). Monuments of the Golden Horde Period in the Lower Dnieper Region . . . . .</b>                                                          | <b>479</b> |
| <b>V. P. Kirilko (<i>Simferopol, Crimea</i>). Periodisation of Construction of the So Called Uzbek Mosque from Stary Krym . . . . .</b>                                                  | <b>509</b> |
| <b>G. S. Boguslavskiy (<i>Odessa, Ukraine</i>). Jochi's Ulus Time in the North-Western Pontic Area and the City of Akja Kerman . . . . .</b>                                             | <b>559</b> |

## BYZANTIUM POST BYZANTIUM

|                                                                                                                               |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>I. V. Volkov (<i>Moscow, Russia</i>). Two Gravestones from the National Museum Reserve of Tauric Chersonesos . . . . .</b> | <b>571</b> |
| <b>I. V. Volkov (<i>Moscow, Russia</i>). Turkish Map of the Black and Azov Seas from the State Historical Museum. . . . .</b> | <b>577</b> |

## SOURCES

|                                                                                                                                      |            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>I. V. Volkov (<i>Moscow, Russia</i>). Giosafat Barbaro's Travel to Persia in 1473—1478 (text, translation, comments). . . . .</b> | <b>605</b> |
| <b>List of Abbreviations . . . . .</b>                                                                                               | <b>693</b> |

**И. В. Волков**

**Igor Volkov.** Candidate of Historical Sciences. Russian Research Institute for Cultural and Natural Heritage named after Dmitry Likhachev<sup>1</sup>.

**Волков Игорь Викторович.** Кандидат исторических наук. Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачева.

**E-mail:** plany\_2010@mail.ru

**Address:** <sup>1</sup> Kosmonavtov St, 2, Moscow, 129301, Russian Federation

## Путешествие Иосафата Барбаро в Персию в 1473—1478 гг. (текст, перевод, комментарий)

**Keywords:** Venice, Persia, 15<sup>th</sup> c., Giosafat Barbaro, international relations, embassy, historical geography.

**Ключевые слова:** Венеция, Персия, XV в., Иосафат Барбаро, международные отношения, посольство, историческая география.

*I. V. Volkov*

### **Giosafat Barbaro's Travel to Persia in 1473—1478 (text, translation, comments)**

This is the first complete publication of the Russian translation, with comments, of the Journey to Persia by the 15<sup>th</sup> century Venetian public figure, diplomat and traveler Giosafat Barbaro. He headed Venetian embassy to the Persian shah Uzun-Hassan. The discussed travel account was written in late 1480s — early 1490s as a narration of this embassy, during which Barbaro had to make a long and eventful way through different cities and localities of the Mediterranean, Ottoman Empire and Persia. Besides, he provides some details on the countries he had never visited — India and China. Journey to Persia is a valuable source on history of international relations, historical geography, ethnography, economy and culture of medieval Persia and other Oriental countries. The article contains parallel Italian original and Russian translation texts.

*И. В. Волков*

### **Путешествие Иосафата Барбаро в Персию в 1473—1478 гг. (текст, перевод, комментарий)**

Впервые публикуется полный русский перевод сочинения венецианского государственного деятеля, дипломата и путешественника XV в. Иосафата Барбаро «Путешествие в Персию», с комментариями. В 1473—1478 гг. Иосафат Барбаро возглавлял венецианское посольство к персидскому шаху Узун-Хасану. Данный труд был написан в конце 1480-х — начале 1490-х гг. как воспоминание об этой посольской миссии, во время которой Барбаро проделал долгий, насыщенный событиями путь по разным городам и местностям Средиземноморья, Османской империи и самой Персии. Кроме того, он приводит некоторые сведения о странах, в которых сам не бывал — Индии, Китае. «Путешествие в Персию» является ценным источником по истории международных отношений, исторической географии, этнографии, экономике и культуре средневековой Персии и других стран Востока. Оригинальный итальянский текст источника и русский перевод приводятся параллельно.

Венецианский нобиль Иосафат Барбаро (1413—1494) прожил долгую и бурную жизнь, в которой всего добивался за счет собственных трудов и дарований, а не благодаря происхождению. В молодости он 16 лет (1436—1452 гг.) провел в Тане (Азове), где был купцом и рыбопромышленником. Здесь он выучил татарский язык и завязал тесные связи с представителями знати Большой Орды. В определенном смысле это определило его симпатии к татарам, которые сохранялись всю жизнь. При описании того, как

ордынцы начисто разграбили его рыбные ловли, совершенно не обнаруживается ненависти или озлобления. Более того, когда уже в Венеции он случайно увидел двух захваченных в рабство татар, то добился их освобождения, наказания хозяина, связанного с пиратами, а затем содержал их у себя и отправил за свой счет с ближайшим караваном галей обратно в Тану.

После возвращения на родину незадолго по падению Константинополя Барбаро некоторое время оставался частным лицом.

В 1460-х гг. он был назначен провизитором, то есть главным инспектором, в Албанию, где фактически командовал всеми вооруженными силами Республики, а в случае начала боевых действий ему подчинялась вся венецианская администрация в регионе (Скржинская 1971: 73—74). Здесь ему приходилось заниматься ремонтом и усилением крепостей, вести обширную дипломатическую деятельность. Вскоре его многосторонний опыт был востребован для другой миссии — его отправили послом к владыке Персии Узун Хасану с целью склонить его к нападению на Османов. Результат посольства оказался отрицательным, но виной тому — не «квалификация» дипломата, а реальная расстановка сил. Доказательством этому служит то обстоятельство, что Узун Хасан долгое время не хотел отпускать от себя образованного венецианца, чьи советы и суждения были явно интересны шаху. Отчасти это объясняется знанием татарского языка, что расширяло возможности частного общения. Вообще говоря, имел место беспрецедентный случай, нарушающий нормы дипломатического этикета: посол общался без переводчика, поскольку толмач посольства уже перед Тебризом был избит туркменами настолько сильно, что вскоре скончался. И в дальнейшем не раз знание татарского языка спасало венецианца от неминуемой беды.

Вернувшись в Венецию, Барбаро стал провизитором области Полезине, а затем членом «Совета Мудрых». В конце 1480-х гг. он приступил к созданию своего сочинения — «Путешествия в Тану и в Персию». В 1494 г. Барбаро скончался и был погребен в церкви Св. Франциска делья Винна (Lokhartt 1973: 23). Наиболее подробно биографию этого автора рассмотрел Н. ди Ленна (Lenna 1914). Более поздние обзоры основывались на этой работе и обогащались полезными дополнениями и исправлениями.

Итальянские издания состоялись уже после смерти И. Барбаро. Первое — в 1543 г. (Barbaro 1543), затем в 1545 г. (Barbaro 1545). Всеобщую широкую известность произведение получило после его перепечатки в сборнике Дж. Б. Рамузио (Barbaro 1559), который затем неоднократно переиздавался большими тиражами. Критическое издание текста (Barbaro 1973) позволяет учитывать наиболее важные версии сочинения, поэтому перевод дается по нему.

При переводе я старался как можно меньше удаляться от источника, сохраняя авторскую пунктуацию (не соответствующую современной русской), а приближение к совре-

менному русскому языку останавливал ровно на том месте, с которого текст становился понятен.

Фактически «Путешествия» И. Барбаро — это два самостоятельных произведения, но тесно связанных между собой.

Второй части произведения Иосафата Барбаро — «Путешествию в Персию» — не повезло в России. Это сочинение до сих пор не было переведено на русский язык полностью (по крайней мере, мне не приходилось видеть опубликованный перевод). Между тем автор для меня лично отличался необыкновенной притягательностью, с того самого момента, когда еще в школьные годы случилось впервые кратко познакомиться с его текстом. Он оказался заметным большим азовчанином, чем я, хотя, попав в этот город по распределению, я рассчитывал на более долгое там пребывание. Он также оказался более ранним и более заслуженным «археологом» на юге России, поскольку раскопки, в которых он участвовал и которые кратко описал, проходили приблизительно на полтысячелетия раньше всех остальных. Главные же симпатии были связаны с тем, что это был добрый служака и верный гражданин своей страны, благосклонно и терпеливо переносивший любые трудности, и тем не менее, всегда внимательно относившийся к окружающим, независимо от их происхождения, веры и взглядов. Личная выгода как мотив поступков в его деятельности совершенно не прослеживается.

Первый широко распространенный перевод части сочинения Барбаро, касавшийся только путешествия в Тану, был издан В. Н. Семеновым еще в 1836 г. (Барбаро 1836)<sup>1</sup>. Им пользовались до появления работы Е. Ч. Скржинской. Примечательно, что даже после ее публикации были случаи использования перевода 1836 г. (Адыги 1974: 42; Виноградов, Нарожный, Нарожная 2001: 124, 131).

Е. Ч. Скржинская приложила все усилия, чтобы дополнить и исправить прежнее издание. Возможно, ее критика предшественника была излишне строгой, поскольку при интерпретации источника познания В. Н. Семенова в области исторической географии оказались более глубокими. Например, каким образом Е. Ч. Скржинская во второй половине XX в. смогла спутать северокавказскую Тюмень

<sup>1</sup> Другой анонимный перевод этой части сочинения, опубликованный в журнале «Сын Отечества», 1831, №48—49, привлекал внимание редко (ср.: Полиевктов 1935: 79—81).

с Таманью, для меня вообще остается загадкой. В «Путешествии в Персию» Барбаро характеризует положение этого пункта: «на равнине Каспийских гор», по контексту — к северу от Дербента и до входа на территорию Большой Орды. Тамань сюда совершенно не вписывается (см. подробнее: Лавров 1974). Но все это не умаляет заслуг прежних историков и переводчиков, чьи труды пошли на благо отечественной науке.

Странным образом, должно быть, по причине небольшого количества сведений о России и обширности текста, касающегося Ближневосточных стран, «Путешествие в Персию» осталось без перевода в издании В.Н. Семенова. Еще более странно, что этого перевода не сделала Е.Ч. Скржинская, хотя она вольно пересказала или хотя бы упомянула большую часть сюжетов, связанных с отечественной территорией. Но пересказ не может заменить сам оригинальный текст, особенно в отрыве от остальной части произведения, а полноценное знакомство с источником возможно только целиком, а не по фрагментам.

Кроме того, и в такой ограниченной форме изложения были сделаны некоторые погрешности, вводящие читателя в заблуждение. Например, фраза: «Рассказ Барбаро о торговле лошадьми, касающийся главным образом Персии, введен только в “Путешествие в Тану”» (Скржинская 1971: 8), — подразумевает, что сведений об этом в непереведенном тексте нет. В действительности они есть, с указанием цен, и дают представление о том, почему эта торговля была взаимовыгодной (Il Nuovo Ramusio 1973: 135).

Так или иначе, «персидская» часть источника использовалась историками давно. Фрагменты, касающиеся событий на Северном Кавказе, переведенные по изданию Дж. Б. Рамузио Л. Семеновой, попали в статью А.Е. Криштопы (Криштопа 1970: 116—117). Это замечательный пример анекдотичного варианта перевода, когда слово *venti* (двадцать) было воспринято как идентично пишущееся «ветры», а остальные погрешности и объяснить-то с помощью формальной логики трудно (см. подробнее: Волков 2003: 126—127; 2006: 289—290). Затем северокавказский фрагмент был переведен по тому же изданию еще раз (Волков 2003: 226—227). Уже после выполнения перевода с критического издания 1973 г. фрагменты «Путешествия в Персию» привлекались для решения частных вопросов, что не меняло ситуацию принципиально (Волков 2005: 47—48; 2012: 80—85).

В России были доступны экземпляры издания английского перевода XVI в., сделанного У. Томасом (Barbaro 1873: 37—101), но их количество, а главное — качество (в московских библиотеках общедоступен только один микрофильм, не везде хорошо читаемый), не могли существенно повлиять на общее знакомство ученого сообщества с источником. Это издание с подачи англичан получило даже высокую оценку Е.Ч. Скржинской: «Редакция решила издать труды Барбаро не в современном (XIX в.) переводе, а в своеобразном старинном переводе (the quaint old translation) английского писателя Уильяма Томаса, умершего в 1553 г. Издатели высоко ценили его хороший английский язык XVI в. Томас долго жил в Италии и там, вероятно, сделал переводы как “Путешествия в Тану”, так и “Путешествия в Персию”. Свою работу он посвятил английскому королю Эдуарду VI. Перевод Томаса заслуживает похвалы; он лучше русского перевода, сделанного в 30-х годах XIX в. В.Н. Семеновым» (Скржинская 1971: 24).

Высокая оценка — результат столь распространенного в интеллигентской среде русского подобострастия перед Западом. Трудно понять, почему работа выигрывает, если она посвящена какому-то королю. (Приятно все же, что цензор В.Н. Семенов не прогнул-ся настолько перед начальством). Да и сам Иосафат Барбаро выгодно отличался тем, что не упомянул по имени того венецианского дожа, который настаивал на записи увиденного (см. подробнее: Скржинская 1971: 16—17). Совсем неуловимы достоинства «хорошего английского языка XVI в.», который и современным англичанам не облегчает однозначного понимания текста, а для отечественного читателя они и вовсе сомнительны.

Можно привести серию «достойных похвалы» примеров, где перевод У. Томаса сделан с точностью до наоборот<sup>2</sup>, но это бессмысленно, поскольку неизвестен использованный им исходный оригинал итальянского текста. Ясно только, что это не самое распространенное и тщательно отредактированное издание Дж. Б. Рамузио: нет деления на главы с искусственно введенными названиями, даты составления сочинения и т.п., что добавил Дж. Б. Рамузио. Если использованная рукопись существенно отличалась от известных в настоящее время вариан-

<sup>2</sup> При описании Тарсуса сказано, что он находится в Великой Армении (Greater Armenia) (Barbaro 1873: 46), а в источнике значится, что это Малая Армения (Armenia Minore) (Il Nuovo Ramusio 1973: 113).

тов текста, то претензии к переводчику бес- предметны. Совершенно оправданным выглядит пропуск фразы о царстве пресвитера Иоанна в Индии, явно добавленной редакторами (Barbaro 1873: 80). Но при этом весьма показательны комментарии самого переводчика, сделанные на полях. Например, при описании палатки из бокасины (ткани) сказано: «Bucasin is a verie fine lypen cloth made of cotton» («Букасин — это очень хорошая льняная ткань, сделанная из хлопка») (Barbaro 1873: 57). Это всё равно, что «каменный топор из железа» в анекдотичных ответах студентов на экзаменах по археологии.

При описании вышедшего из сдаваемого замка Сиджи владетеля сказано: «w<sup>th</sup> his wife, children and goods» (с женой, детьми и имуществом) (Barbaro 1873: 40). В действительности дети ни в одном из изданий и рукописей не упомянуты. В контексте последующих событий они также не фигурируют, хотя убийство этого «синьора» и последующая женитьба на его вдове одного из братьев, скорее, свидетельствуют об их отсутствии. Это мелочь, но для исследователей в области генеалогии она может оказаться существенной.

Иногда ошибки касаются сведений в области географии. Например, при характеристике окрестностей Курко в источнике сказано: «Questo Curcho è sul mar; ha per mezo verso ponente un scoglio...» («Этот Курко стоит у моря, с юго-запада от него расположена скала...»). А в переводе У. Томаса значится, что скала находилась к западу: «This Curco standeth on the sea, and hath forneagainst westwarde a rocke...» (Barbaro 1873: 44).

Иногда встречаются существенные погрешности в передаче чисел. При описании раздачи подарков народу Барбаро пишет: «На следующий день я встретил его сидящим вместе с более чем 15000 людей, главные из которых все были с тентами над головой...» (Nel seguente zorno lo ritrovai sentato insieme con persone più de.15000., i principali di quali tutti havevano tende sopra il capo...) (Il Nuovo Ramusio 1973: 128). По У. Томасу, оказывается, 15 тысяч сократились всего до 15 персон, в окружении которых находился синьор: «The next daie I founde him sett amongst XV p[er] sons...» (Barbaro 1873: 61).

Естественно, отечественному читателю были доступны издания итальянского текста, которые в целом рассмотрела Е. Ч. Скржинская (Скржинская 1971: 21—22). Уже после выхода ее монографии появилось критическое издание сочинения И. Барбаро, снабженное обширными комментариями и справочными материалами (Il Nuovo Ramusio 1973:

67—171). Оно и легло в основу предлагаемого здесь перевода. Разночтения в соответствии с изданием 1973 г. даются по четырем вариантам произведения:

1. Старейшая рукопись начала XVI в., хранящаяся в библиотеке Св. Марка в Венеции (Venezia, Biblioteca Nazionale di S. Marco, Codice Italiano Classe VI, № 210, collocazione 5913). Обозначается буквой «М». (Именно с нее делала перевод Е. Ч. Скржинская).

2. Рукопись, созданная в интервале 1537—1553 гг., хранящаяся в Музее Коррер в Венеции (Venezia, Civico Museo Correr, Codice Miscelaneo, № 397 (1328), сс. 214—294<sup>v</sup>). Обозначается буквой «С».

3. Первое печатное венецианское издание 1543 г. в типографии Альда Мануция (Barbaro 1543). (Оно было переиздано в 1545 г.). Обозначается буквой «А».

4. Первое издание во втором томе редакции Дж. Б. Рамузио 1559 г. (Barbaro 1559). Обозначается буквой «R».

Основа текста — это старейшая рукопись (М). По умолчанию в разночтениях даются варианты из рукописи музея Коррер, наиболее отличная от основной («С» ставится только в сложных случаях). Варианты печатных изданий (А и R) немногочисленны и касаются преимущественно собственных имен.

При подготовке я стремился быть ближе к тексту Барбаро, представленному в критическом издании<sup>3</sup>. В ущерб «хорошему русскому языку» XX или XXI в. я старался соблюсти даже порядок слов венецианца и его пунктуацию. Естественно, если это делало язык перевода совсем уж не русским, приходилось допускать нарушения. Скобки, столь активно используемые Барбаро, в абсолютном большинстве случаев оставлены на месте, хотя их должны были бы заменять запятые или союзы. Разделение на абзацы по смыслу у Барбаро слишком далеко от того, что принято в русском языке: предложения, касающиеся одного и того же, могут быть разделены, но чаще в абзац допускается введение фраз, совершенно не связанных между собой. За редкими исключениями, предпочтение отдавалось редакции источника. В некоторых случаях (до трех десятков раз) особо громоздкие сложносочиненные предложения были разделены. Основной целью предполагалось то, чтобы потенциальные читатели, даже при некоторой корявости дословно-

<sup>3</sup> Выражаю искреннюю благодарность О. Ф. Кудрявцеву за ценные консультации и замечания к переводу.

го перевода, могли понять исходное значение именно в том смысле, который был заложен автором в XV в.

Слова в квадратных скобках — исключительно добавления, облегчающие понимание текста, в источнике их нет. Собственные имена транскрибируются, как в современном итальянском (насколько это возможно), поскольку передача звуков (особенно иноязычных) не была устойчивой. Это не существенно нарушает общую картину, поскольку даже орфография того времени не была устойчивой. В нотариальных актах, например, имя одного и того же человека в его присутствии на одном листе могло быть написано несколькими разными способами. Также в квадратных скобках даются после транскрибированного варианта географические названия и собственные имена, если они надежно определяются.

Комментарий к любому источнику, особенно к такому объемному, никогда не может быть полным. В первую очередь требовалось объяснить значение собственных имен, ограничиваясь минимумом информации. Изложение всего, что известно о каждом упомянутом топониме или персоне, безотносительно к источнику, — это целая бесконечность. Во-вторых, хотелось по возможности оговорить альтернативные варианты перевода, чтобы избежать опасности, что читатели будут воспринимать его как истину в последней инстанции. В-третьих, объяснить значение слов, если они использованы для предметов, которые в настоящее время вышли из обихода или значения их не слишком определены. Даже этот минимум задач выполнить довольно сложно.

О самом авторе и его произведении сведения доступны по объемным и добротным вводным очеркам Е. Ч. Скржинской. Добавить к этому можно немного.

I. Именно в «Путешествии в Персию» проявляется особенная гражданская позиция автора. При описании далекого Китая, известного ему только по рассказам, Барбаро высказывает взгляды на законность и справедливость, совершенно не характерные для средневековья, и особенно для представителей знати. Защита государством интересов бедного простолюдина представляется ему высшей степенью свободы и справедливости. Иллюстрирующие это примеры связаны с быстрым разбирательством без адвокатов и немедленным исполнением казни. В этом взгляды венецианца намного совершеннее современной доктрины «правового общества», в действительности являющейся

лишь маскировкой преступности, когда процессуальная сторона позволяет оправдать любое беззаконие.

II. Существенны возрастные особенности: события «персидской» части биографии и запись их состоялись уже в то время, когда Барбаро был «старым». Была уже не та цепкая память молодого купца, не обремененного тяжестью ответственности за судьбу отечества. Погрешностей в географических описаниях, передаче названий и направлений во второй части значительно больше (в первой их практически нет).

III. Области приоритетных интересов традиционны для средневекового автора, например, упоминание несметных сокровищ, «валяющихся» в «мечети» в Султаннии. Но и здесь чувствуется индивидуальность автора. Традиционно описываются страны и дороги, источники существования и товары. Особенный интерес (кроме драгоценных камней) вызывали у Барбаро растения, явно он мог бы стать ботаником. Подтверждает это его письмо епископу Падуи с описанием борщевика (травы бальтракан), который использовали татары (Il Nuovo Ramusio 1973: 172—173; Волков 2010: 473—478). Особое внимание уделялось тканям, самому востребованному товару средневековья. Традиционно в поле зрения попадают вещи необычные и чудесные, но Барбаро ко всему подходит критически и пытается найти рациональное объяснение чудес. Например, необыкновенные свойства воды, спасающей от саранчи, он связывает с птицами, уничтожающими насекомых. Равным образом он находит логическое объяснение неправдоподобным сведениям об обилии христиан в Индии и Китае, поступавшим, казалось бы, от очевидцев.

IV. Смешанный жанр сочинения, где география и история объединены и обогащены дополнительными сведениями о культуре и древностях виденных стран, сопровождается попыткой объединить информацию по блокам. Помехой этому было необыкновенное «разнообразие событий, мест и времен», отмеченное автором в заключительной части. Фразы «возвращаясь в Тавриз» или «возвращаясь в Шираз» вовсе не свидетельствуют о фактическом возвращении. Всякий раз это просто указание на точку отсчета, от которой пойдет изложение новой порции информации. Ежедневных записей за время длительного пребывания в Персии, видимо, просто не было, поэтому приходилось опираться только на память. В результате Барбаро изложил свои наблюдения «в такой последовательности, в какой мог». Стиль

изложения обоих путешествий получился единым.

V. Вместо полагающегося книге «содержания» рассмотрим композицию «Путешествия в Персию» по блокам.

1. Путь на Кипр и война в Карамане. (Маршрут до Кипра опущен, но он восстанавливается по письмам Барбаро Сенату. 21.02.1473 — Старый Задар; 01.03 — Лезина (Хвар); 08.03 — Корфу; 13.03 — Метони (Пелопоннес); 21.03 — Родос; 26.03 — Пафос; 01.04 — Фамагуста) (Cognet 1852: 2—5, 9, 12).

2. Маршрут из Карамана в Тебриз, который можно представить одной линией: Силифке — Корикос — Мерсин — Тарсус — Адана — переправа через Евфрат — Урфа — Мардин — Хасанкейф — Сиирт — Хизан — Вастан — Хой — Тебриз.

3. Описание двора Узун Хасана, его сокровищ и праздников в Тебризе.

4. Описание орды (лагеря) Узун Хасана и похода в Шираз. Сюда вклинивается описание Султанни и Кульпайагана.

5. Описание дальнейшей кочевки орды со вставками вначале о прокладке водопроводов и обработке древесины. Маршрут также близок к линии, но с нарушением последовательности пунктов. Шираз — Исфахан — Кашан — Кум — Йезд. Здесь же упоминаются отдаленные пункты, куда поступает продукция Йезда.

6. Путь из Восточной Персии (из Шираза) в Китай: Шираз — Герат — Самарканд — «Чин, Мачин и Китай». Барбаро был непосредственно знаком только с начальным отрезком. Здесь помещена обширная вставка о татарском после, приехавшем из Китая в Тану.

7. Описание территории по дороге из Персии в Индию, вокруг Персидского залива. Единая линия описания здесь не выстраивается. Форг (Куэрк) — Ормуз; Багдад, Сирия и Аравия, Каликут (Кожикод).

8. Обратный путь в Тавриз по территории Персии. Здесь линия заметно более четкая. Лар — Шираз — Кимара (и Тимар) — Тахт-и Мадер-и Сулейман — Дехбид — Абаркух — Дах-и Сар — Тафт — Йезд — Майбуд — Акде — Наин — Наистанак — Ардистан — Кашан — Кум — Савве — Абхар — Султанния — Тебриз. Это самая достоверная дорога из Индии.

9. Без выделения абзацем приложено описание маршрута от Тебриза к южному берегу Каспийского моря. Видимо, этого важного маршрута сам Барбаро не проделывал — слишком велико число ошибок, нарушений реальной последовательности пунктов.

10. Маршрут Трапезунд — Тебриз. Нет уверенности, что Барбаро сам проделал этот путь. Начинается фрагмент рассказом о трапезундских императорах. Промежуточные пункты выстраиваются в последовательность, но получается не самая короткая дорога: Трапезунд — Байбурт — Эрзинджан — переправа через Евфрат — Карпурт — Мазгирт (?) — Палу — Муш — Ахлат — Адильджеваз (?) — Эрджиш — Рази — Хой — Тесудж — Шабистар — Тебриз.

11. Путь из Тебриза в Ширван и Дербент, вплоть до северокавказской Тюмени. Сюда добавлен рассказ Винченцо о походе сектантов шейха Хейдара на Северный Кавказ. Последовательность определяемых пунктов короткая: Шемаха — Баку — Дербент — Тюмень. Названия племен и областей Северного Кавказа известны Барбаро отчасти с чужих слов, отчасти — в связи с путешествием в Тану.

12. Описание похода Узун Хасана в Грузию и обратного движения орды. Здесь сделано дополнение об армянах-католиках. Маршрут является не прямолинейным, а «круговым»: Тбилиси — Гори — Кутаиси — Скендер — Лориберд — Арарат — Киагри — Аленджия.

13. Обратный маршрут из Тебриза в Венецию. Предваряет его сообщение о смерти Узун Хасана и неудачном намерении возвращаться через Большую Орду. Описание этого пути позволяет сделать его надежную реконструкцию: Тебриз — Эрзинджан — Чемишгезек — Арапкир — Малагья — Алеппо — Триполи — Бейрут — Кипр — Венеция.

14. Примеры-иллюстрации о суевериях и притеснениях христиан в Персии.

Комментарии в виде примечаний, естественно, очень кратки. Для подробного объяснения всех взаимосвязей событий и вещей не хватит жизни. Предлагаемый «синхронный» перевод дает почву для анализа источника узкими специалистами, которые наверняка найдут погрешности. Во всяком случае, этот текст избавит от необоснованных гипотез, почву для которых создавало его отсутствие.

**Quivi comencia la seconda parte  
che apartiene al viazo  
che io Iosaphat Barbaro  
feci in Persia come ambassator<sup>1</sup>.**

Essendo la nostra illustrissima signoria in guerra con l'Othoman del .1471., io (come homo uso a stentar<sup>2</sup> e pratico tra<sup>3</sup> gente barbara<sup>4</sup> e vuluntaroso<sup>5</sup> de tutto il bene de<sup>6</sup> essa illustrissima signoria) fui<sup>7</sup> mandato insieme<sup>8</sup> con uno ambassador de<sup>9</sup> Assambei, signor de la<sup>10</sup> Persia, el qual<sup>11</sup> era venuto a Venetia a confortar l'illustrissima<sup>12</sup> signoria che volesse proseguir la guerra contra il ditto Othomano<sup>13</sup>, conciosia che anchor<sup>14</sup> lui con le sue forze li veniva incontra. Partissimo adonche da<sup>15</sup> Venetia con doi galee<sup>16</sup> sottil et dietro<sup>17</sup> de nui vennero doi galee grosse charge de<sup>18</sup> artiglierie, gente da fatti e<sup>19</sup> presenti, che mandava ditta illustrissima signoria al ditto Assambei, con commission che io mi apresentasse<sup>20</sup> al paese del Caraman<sup>21</sup> et a quelle marine e<sup>22</sup> (venendo over mandando li Assambei) li donasse tutte ditte cose. Le<sup>23</sup> artiglierie furono bombarde, spingarde, schiopeti<sup>24</sup>, polvere da trarli<sup>25</sup>, carri e<sup>26</sup> ferramenti de diverse sorte, per valuta de ducati .4000. Le gente da fatti furono balestrieri e<sup>27</sup> schiopetieri<sup>28</sup> .200. sotto .4. contestabeli<sup>29</sup>, con il<sup>30</sup> suo governador che era Thomaso<sup>31</sup> da Imola, el qual haveva<sup>32</sup> diece provisionadi sufficienti ad ogni governo. Li presenti forono<sup>33</sup> lavori et vasi d'argento per il valor de ducati .3000.; panni d'oro e di seda per il valor de ducati .2500.; panni de lana in scarlato<sup>34</sup> et altri color<sup>35</sup> fini per el<sup>36</sup> valor de ducati .3000.

Zonti che fussemo a l'insula de Cypro intrassemo in Famagosta et insieme se appresentassemo a quel re, uno ambassador<sup>37</sup> del papa, uno del re<sup>38</sup> Ferdinando et nui<sup>39</sup> doi, cioè<sup>40</sup> l'ambassador<sup>41</sup> de Assambei et io. Dove (informandone se per el<sup>42</sup> paese del Carmaman securamente se posseva passar<sup>43</sup> in Persia) trovassemo tutte le terre da marina et fra terra esser<sup>44</sup> occupate da l'Othoman. Per la qual cosa el ne fu necessario dimorar<sup>45</sup> un certo tempo in Famagosta, in el<sup>46</sup> qual tempo (desiderando io de proseguir el camin mio) più volte insieme con l'ambassador<sup>47</sup> del Caraman, el qual haveva ritrovato<sup>48</sup> in Cypro, me ne andai con una galea<sup>49</sup> sottil alle rivere del Caraman, lasciando tuttavia gli altri ambassadori<sup>50</sup> in terra. Una di queste volte capitai a un porto dove è certo<sup>51</sup> castello chiamato Sygi<sup>52</sup>, et ivi fussi<sup>53</sup> a parlamento con un signor di quel logo<sup>54</sup>,

**Zдесь начинается вторая часть,  
которая относится к путешествию,  
которое я, Иосафат Барбаро,  
совершил в Персию как посол**

Когда наша блистательнейшая синьория находилась в состоянии войны с Османом, в 1471 г.<sup>1</sup>, я (как человек, привычный к бедствиям, и опытный среди варварских народов, и страстно желающий всего лучшего этой блистательной синьории) был отправлен вместе с одним послом<sup>2</sup> Хасанбея<sup>3</sup>, владыки Персии, который до этого пришел в Венецию, чтобы убедиться, что она намерена продолжать войну против упомянутого Османа, поскольку он также со своими силами двинулся против него. Итак, мы отправились из Венеции с двумя легкими галееми<sup>4</sup>, а позади нас пошли две тяжелые галей<sup>5</sup> с грузом артиллерии, вооруженными людьми и дарами, которые упомянутая синьория отправила упомянутому Хасанбею, с поручением<sup>6</sup>, когда я окажусь в стране Караман<sup>7</sup> и у тех морских берегов (придя или отправившись к Хасанбею), я должен буду передать ему все упомянутые вещи. Артиллерия состояла из бомб, спингард, скопет<sup>8</sup>, пороха и повозок для их перевозки, железных инструментов разных сортов<sup>9</sup>, из денег — 4000 дукатов. Вооруженные люди состояли из баллистариев и скопетариев, под командованием 4 констеблей, со своим командиром, которым был Томазо да Имола<sup>10</sup>, у которого были десять наемников<sup>11</sup>, достаточных для всякого правления. Подарки состояли из серебряных изделий и сосудов на сумму 3000 дукатов, шелковой парчи с золотом на сумму 2500 дукатов, наконец, шерстяных тканей красного и других цветов — на сумму 3000 дукатов.

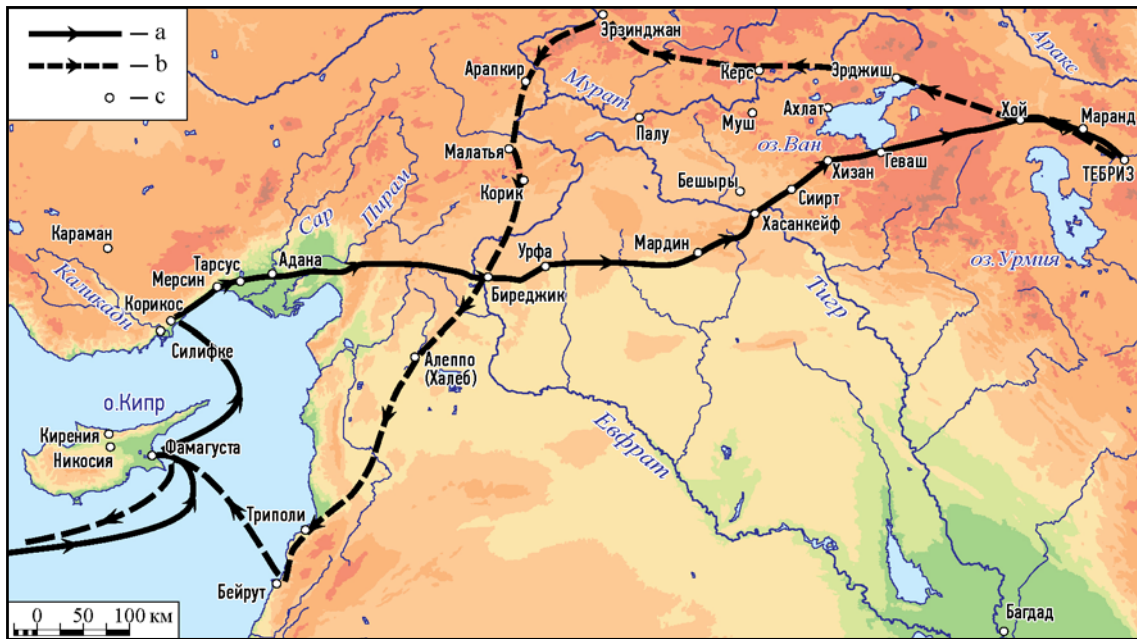
Затем, оказавшись на острове Кипр<sup>12</sup>, мы вошли в Фамагусту<sup>13</sup> и вместе представили перед его королем: один — посол папы<sup>14</sup>, один — короля Фердинанда<sup>15</sup>, и мы двое, то есть посол Хасанбея и я. Там (полагая, что через страну Караман мы могли безопасно пройти в Персию) мы узнали, что все земли на морском берегу и в глубине суши<sup>16</sup> заняты Османом. По этой причине было необходимо задержаться на некоторое время<sup>17</sup> в Фамагусте, и в это время (решая, как продолжить мой путь), неоднократно с послом из Карамана, которого я встретил на Кипре, я ходил на одной легкой галее к побережью Карамана, оставляя, однако, остальных послов в городе<sup>18</sup>. Во время одного из этих плаваний я оказался в одном порту, где находится некий замок, называемый Сиджи<sup>19</sup> [Ташуджу]. Там мы вступили в переговоры с господином<sup>20</sup> этого места, ко-

el qual (benchè li fusser<sup>55</sup> sta' tolte tutte le sue forteze<sup>56</sup>) nientedimeno haveva<sup>57</sup> pur qualche centenaro de cavalli<sup>58</sup> e gente che andava per il paese quasi vagabondi, i quali el sequitavano. Uno fratello mazor di questo signor<sup>59</sup> se ne<sup>60</sup> era andato ad Assambei per haver soccorso da lui contra l'Othoman. Parlando noi<sup>61</sup> con questo<sup>62</sup> che havevamo<sup>63</sup> trovato lì del pensier nostro, tra l'altre<sup>64</sup> cose ne disse che con gran allegrezza el ne havea aspettati, e<sup>65</sup> mostrone lettere<sup>66</sup> de Assanbei nelle<sup>67</sup> qual se conteneva che dovesse star de bon<sup>68</sup> animo, imperochè veniria<sup>69</sup> l'armata di signor Venitiani con la<sup>70</sup> qual sperava che se recupereria<sup>71</sup> el stato et specialmente i loghi<sup>72</sup> da marina. Io havendo inteso che l'armata nostra se doveva appresentar<sup>73</sup> a quelle parte, ordinai che le galee che eran rimase<sup>74</sup> a Famagosta dovessen vegnir a Sygi<sup>75</sup>. In questo mezzo intisi<sup>76</sup> che'l capitano nostro general messer Pietro<sup>77</sup> Mocenigo insieme<sup>78</sup> con li provedadori<sup>79</sup> messer Vettor<sup>80</sup> Soranzo e<sup>81</sup> messer Stephano Malipiero con<sup>82</sup> altre galee<sup>83</sup> et capitanei<sup>84</sup> erano arivati<sup>85</sup> nel porto del Curco<sup>86</sup>, dove è un bel<sup>87</sup> castello chiamato Churco<sup>88</sup>, et incontenente li mandai Augustino Contarini<sup>89</sup> sopracomito a dir che se'l se dovea tuor impresa<sup>90</sup> alcuna, a mi pareva che esso dovesse vegnir a Sygi<sup>91</sup>, dove me<sup>92</sup> ritrovava io, perchè più<sup>93</sup> facilmente el se conseguiria<sup>94</sup> vittoria. Nondimeno, parendo a lui altro, commandasse<sup>95</sup> che obediria<sup>96</sup>. Sygi<sup>97</sup> era lontano dal Curcho<sup>98</sup> non più che .XX. miglia<sup>99</sup>. Pertanto havendo inteso il capitano generai quello che io<sup>100</sup> li mandava a dir, quantunque zà havebbe principiato<sup>101</sup> a bombardar el Curcho, se levò con l'armada e venese a Sygi<sup>102</sup>. In questa armada erano galee<sup>103</sup> cinquantasei et do galee sotil et do grosse<sup>104</sup>, le qual io haveva, che fanno .60., tutte de la nostra illustrissima<sup>105</sup> signoria; galee<sup>106</sup> .16. del re Ferdinando, galee .5. del re de Cypro<sup>107</sup>, galee do<sup>108</sup> del gran maestro<sup>109</sup> de Rhodi, galee<sup>110</sup> .16. del summo pontefice, le qual<sup>111</sup> però eran<sup>112</sup> remaste a Modon, che sono in tutto galee<sup>113</sup> .99.<sup>114</sup> In le galee nostre erano cavalli .440. con i soi stracioti, cioè<sup>115</sup> .8. per galea, eccetto cha in .5. galee<sup>116</sup>, che non haveano cavalli. Gionti<sup>117</sup> nel porto, mettessemo i cavali<sup>118</sup> in terra et bona parte delle gente, i quali comminciorono<sup>119</sup> a prepararsi.

El dì seguente<sup>120</sup> el capitano mandò per me<sup>121</sup> et dissemi che el gie pareva che quel castello fosse molto forte et per rispetto del sito<sup>122</sup> quasi inespugnabile<sup>123</sup>, conciosia che è in<sup>124</sup> la summità d'un monte. E dimandomi<sup>125</sup> quel ch'io diceva. Risposili esser<sup>126</sup> vero che l'era<sup>127</sup> fortissi mo, ma etiamdio questo non falso<sup>128</sup> che dentro non se li ritrovava al più

торый (хотя он потерял все свои крепости) сохранил около сотни лошадей и людей, которые разбрелись по стране почти как бродяги, и которые верны ему. Старший брат<sup>21</sup> этого господина отправился к Хасанбею за помощью ему против Османа. Говоря с нами о том, что мы увидели, по нашему мнению, среди прочих вещей он сказал, что с большой радостью ждал нас, и показал нам письма Хасанбея, в которых ему желалось доброго здоровья, поскольку придет флот Венецианской синьории, с которой он надеется вернуть себе положение, и особенно города на морском побережье. Я, поняв, что наш флот должен появиться в этих местах, предписал, что галеи, которые остались в Фамагусте, должны идти в Сиджи. В это время я узнал, что наш генеральный капитан мессер Пьетро Мочениго<sup>22</sup> вместе с провекторами мессером Ветторо Соранцо и мессером Стефано Малипьеро<sup>23</sup>, с другими галейми и капитанами прибыли в порт Курко<sup>24</sup> [Корикос], где находится красивый замок, называемый Курко, и тотчас я отправил к нему супракомита Августино Контарини<sup>25</sup>, чтобы сказать, что если он должен предпринять какие-либо быстрые действия, мне кажется, что он должен прийти в Сиджи, где я находился, поскольку здесь он легче добьется победы. Однако, если ему представляется иначе, пусть прикажет, что исполнять. Сиджи расположен от Курко не более чем в XX милях. Когда генеральный капитан узнал [то], что я передал ему сказать, хотя он уже начал бомбардировку Курко, снялся [вместе] с армадой и пришел в Сиджи. В этой армаде<sup>26</sup> было пятьдесят шесть галей, и две галеи легкие, и две тяжелые, которые были в моем распоряжении, что составляло 60, все — нашей блистательнейшей синьории. 16 галей — короля Фердинанда, 5 галей — короля Кипра<sup>27</sup>, две галеи — великого магистра Родоса, 16 галей — великого понтифика, которые, однако, остались в Модоне<sup>28</sup>, что составляло всего 99 галей. На наших галейх находилось 440 лошадей с их стратиготами<sup>29</sup>, то есть по 8 на галею, за исключением 5 галей, на которых не было лошадей. Добравшись в порт, мы оставили на земле лошадей и добрую часть людей, которые начали готовиться.

На следующий [день] капитан послал за мной, и сказал, что ему [уже] кажется, что рвы этого замка очень сильны, и по причине расположения — [замок] почти неприступен, ибо находится на вершине горы. И он спросил меня, что я скажу [на этот счет]. Я ответил ему, что он действительно сильнейший, но также правда и то, что внутри найдется не более двадцати пяти вооруженных



**Рис. 1.** Маршрут Иосафата Барбаро через Переднюю Азию до Тебриза (1473 г.) и обратно (1478 г.): а — путь из Венеции в Тебриз (1473 г.); б — обратный путь (1478 г.); с — населенные пункты, упоминаемые в тексте.

**Fig. 1.** Giosafat Barbaro's route through Central Asia to Tabriz (1473) and back (1478): a — journey from Venice to Tabriz (1473); b — return (1478); c — localities mentioned in the text.

homini venticinque<sup>129</sup> da fatti, i quali haveano<sup>130</sup> a guardar et deffender d'ogni intorno el spacio de uno<sup>131</sup> miglio. Dove me reputava certo che<sup>132</sup>, perseguendo<sup>133</sup> l'impresa, presto el l'haveria<sup>134</sup>. Stete<sup>135</sup> molto suspeso<sup>136</sup> el ditto messer Piero Mocenico et non<sup>137</sup> mi fece risposta alcuna. Ma do<sup>138</sup> hore da poi me mandò el suo armiraglio a dir che l'haveva<sup>139</sup> deliberato de tuor l'impresa. Feceme stare de una<sup>140</sup> bona voglia et subitamente me ne andai et detti<sup>141</sup> di questo notitia a Themiaga<sup>142</sup> capitano<sup>143</sup> del Caramano, el qual similmente se allegro<sup>144</sup> tutto e volse<sup>145</sup> ch'io andasse<sup>146</sup> a referir questo istesso<sup>147</sup> al suo signor, e cusì<sup>148</sup> feci. E (ritornato da ditto Themyinga<sup>149</sup>) me ne venni al capitanio nostro e cominciassimo<sup>150</sup> a dar opera ai preparamenti de la<sup>151</sup> oppugnatione. La matina seguente circa<sup>152</sup> hore .4.<sup>153</sup> de zorno Themyinga<sup>154</sup> me disse che glie era<sup>155</sup> venuto uno dal castello a offerirli de darli<sup>156</sup> el castello, se nui volevamo salvarli le persone et le robbe<sup>157</sup>. Feceni moto<sup>158</sup> al capitano<sup>159</sup> nostro, el qual me ordinò che dovesse permettere<sup>160</sup> a quel tale per mezo<sup>161</sup> de Themyinga<sup>162</sup> che lui con<sup>163</sup> le sue<sup>164</sup> persone e<sup>165</sup> robbe sarian<sup>166</sup> salvi e<sup>167</sup> (non volendo star<sup>168</sup> in quel logio<sup>169</sup>) sarian<sup>170</sup> condutti a salvamento dove a lor<sup>171</sup> piacesse. Havendo refferito<sup>172</sup> questo a Theminga, lui volse ch'io andasse a parlar con il signor di<sup>173</sup> quel castello<sup>174</sup>, et pertanto andai alla porta, apresso la qual<sup>175</sup> era una fenestra quadra. Et con<sup>176</sup> el signor (el qual<sup>177</sup>

людей, которые должны охранять и защищать все вокруг на пространстве одной мили. Поэтому я уверен, что, добиваясь цели, мы быстро завладеем им. Упомянутый мессер Пьеро Мочениго глубоко вздохнул и не дал мне никакого ответа. Но двумя часами позже он прислал ко мне своего адмирала, чтобы сказать, что он решил совершить дело. Я воодушевился и тотчас пошел отсюда сообщить это известие Темиаге<sup>30</sup>, капитану Карамана, который подобным образом обрадовался всему и захотел, чтобы я пошел бы сообщить это же самое его господину, я так и сделал. И (вернувшись от упомянутого Теминги) я пошел отсюда к нашему капитану, и мы начали работу и приготовления к приступу. На следующее утро, около 4 часов дня, Теминга сказал мне, что к нему пришел один человек из замка, чтобы предложить передать замок, если мы захотим сохранить им людей и имущество. Я передал слова нашему капитану, который приказал мне, что мы должны обещать таковое через посредство Теминги: что они со своими людьми и имуществом останутся невредимыми, и ([поскольку он] не хотел оставлять [их] в этом месте) будут доставлены в безопасности, куда захотят. Когда я передал это Теминге, он захотел, чтобы я пошел поговорить с господином этого замка, и поэтому я пошел к воротам, рядом с которыми было квадратное окно. И с синьором<sup>31</sup> (который подошел туда) говорил, и (в немногих словах) он сказал мне, что

era venuto lì) parlai e<sup>178</sup> (da po'<sup>179</sup> molte parole) esso me disse che servandoli<sup>180</sup> el capitano nostro la promessa de farlo sicuro con<sup>181</sup> le persone e robbe<sup>182</sup>, era contento de darli el castello. E<sup>183</sup> fattoli ditta promessa, aperse le porte e lassò entrar<sup>184</sup> mi, l'armiraglio e<sup>185</sup> tre compagni de galea<sup>186</sup> insieme con il<sup>187</sup> nostro interprete. Dimandai dove volea essere<sup>188</sup>. Me response che desiderava<sup>189</sup> andar in Suria e (per<sup>190</sup> andar più sicuro) de esser<sup>191</sup> condotto con una de le<sup>192</sup> nostre galee<sup>193</sup> lui con la moglie e robba<sup>194</sup> e cusì li promissi<sup>195</sup>; et egli incontinente seguì<sup>196</sup> de insachar le sue robbe de le qual<sup>197</sup> per avanti gran parte haveva insachato. Ussito<sup>198</sup> esso con le sue robbe fuera de la<sup>199</sup> porta e dietro<sup>200</sup> lui gli<sup>201</sup> altri i qual erano nel castello con tutto el suo, i qual<sup>202</sup> potevano esser<sup>203</sup> da .150. in tutti, e<sup>204</sup> descendendo zoso del monte, se riscontrò con il<sup>205</sup> capitano nostro ei qual veniva con una bona zurma de galleoti<sup>206</sup> in suso per recever<sup>207</sup> el castello. Ai<sup>208</sup> qual galleoti non valse ni comandamenti ni manace dil<sup>209</sup> capitano, che (vedendo queste robbe) non se mettessino a far preda sì de robbe como<sup>210</sup> de persone. Puolsi considerar l'affanno che have' il capitano e<sup>211</sup> provedadori e tutti quelli che havevano<sup>212</sup> inteletto, specialmente essendoli sta'<sup>213</sup> fatta per lor nome così gagliarda promessa. Tolto adonche il<sup>214</sup> castello, ritornai a galea, e<sup>215</sup> la sera sul tardi il capitano<sup>216</sup> mandò per mi e<sup>217</sup> con grande amaritudine se condolse del caso intervenuto, e volse<sup>218</sup> ch'io andasse<sup>219</sup> a trovar nel campo il capitano<sup>220</sup> del Caraman et in excusation sua dicesse quello a mi pareva conveniente de la desobbedientia e pazia<sup>221</sup> de' diti galleoti e<sup>222</sup> de quello che esso havea<sup>223</sup> in animo de far<sup>224</sup> in favor de quelli che<sup>225</sup> erano sta' robbati<sup>226</sup> e contra de quelli che havevano robbado. Tornato adoncha<sup>227</sup> in la marina, ritrovai che l'interprete mio havea un armo<sup>228</sup> cargo de robba<sup>229</sup>, al qual io feci tuor le robbe incontinente e dar de<sup>230</sup> molte<sup>231</sup> botte. Da poi me n'andai da Themynga<sup>232</sup> capitano del Caraman, et excusato ch'io havì<sup>233</sup> la cosa con<sup>234</sup> el nostro<sup>235</sup> che mi era sta'<sup>236</sup> dato, concludendo li promissi<sup>237</sup> ch'el dì seguente da matina al tutto si faria<sup>238</sup> provizione. Esso mi accettò con bona ciera, dicendo che li dispiaceva che'l signor de Sygi insieme<sup>239</sup> con tutti li sui<sup>240</sup> (i quali erano rebelli dil<sup>241</sup> suo signor) non fusser<sup>242</sup> sta' morti. Io (veduto che de quello era seguito<sup>243</sup> non se prendeva<sup>244</sup> molta molestia) incominciai ad adaptar<sup>245</sup> la cosa, dicendo che quello li era sta' promesso bisognava che fusse atteso, e che quello<sup>246</sup> era seguito<sup>247</sup>, era seguito<sup>248</sup> per la furia bestiai de' galleoti<sup>249</sup> con grandissimo dispiacere dil capitano<sup>250</sup> e provedadori e<sup>251</sup> tutti li sopra-

он примет предложение нашего капитана доставить ему безопасность с людьми и имуществом, он доволен и передаст ему замок. И когда была достигнута эта договоренность, ворота открылись, и позволили войти мне, адмиралу, трем командам галей вместе с нашим переводчиком. Я спросил его, где он хочет быть. Он ответил мне, что решил отправиться в Сирию и (чтобы добраться более безопасно) чтобы его отвезли на одной из наших галей с женой и имуществом, как я ему обещал; и он продолжил тут же затаривать в мешки свое имущество, из которого заранее большая часть была упакована. Он вышел со своим добром за ворота, а за ним остальные, которые были в замке, со всем своим, их было от 150 всего. А когда они спускались вниз с горы, они встретились с нашим капитаном, который шел с хорошей командой гребцов<sup>32</sup> вверх, чтобы попасть в замок. Эти гребцы не посчитались ни с командами, ни с угрозами капитана, они (видя это добро), не удержались от того, чтобы превратить в добычу, как имущество, так и людей. Происшедшее стали обдумывать капитан, и проводиторы, и все, кто имел разум, особенно те, в связи с чьим именем было заключено настолько надежное соглашение. Лишь обогнув замок, я вернулся на галею, а поздно вечером капитан послал за мной, и с великой горечью соблаговолел о происшедшем инциденте. Он захотел, чтобы я пошел и нашел в лагере капитана Карамана, и для извинения его [капитана] сказал бы, что мне представляется подобающим относительно непослушания и безумства упомянутых гребцов, и [спросил,] что он [капитан Карамана] полагает сделать для помощи тем, кого ограбили, и против тех, кто ограбил. Вернувшись затем на берег моря, я обнаружил, что у моего переводчика — лодка, нагруженная добычей, я немедленно отобрал имущество и наградил его множеством ударов. Затем я пошел к Теминге, капитану Карамана, и оправдался тем, что обсудил дело, которое мне поручено, с нашими, и, заключая, пообещал, что утром следующего дня все будет найдено. Он встретил меня с довольным лицом, говоря, что ему неприятно, что синьор Сиджи вместе со всеми его [людьми] (которые восстали против его господина) не оказались мертвыми. Я (видя, что происшедшее не причинило ему большого беспокойства) начал улаживание дела, говоря, что то, что было обещано, должно выполняться, а что произошло затем — произошло из-за зверского бешенства гребцов, к величайшему неудовольствию [нашего] капитана, проводиторов и всех супракомитов. Когда я вернулся к нашему капитану,

comiti. Ritornato che fui dal capitano<sup>252</sup> nostro, fu commesso<sup>253</sup> per lui a messer Vettor<sup>254</sup> Soranzo insieme<sup>255</sup> con alcuni sopracomiti el cargo de la<sup>256</sup> recuperation de<sup>257</sup> anime e robbe (contra la fede che nui li havevamo<sup>258</sup> data) tolte. Et da matina per tempo fur<sup>259</sup> fatte cride con asperrime<sup>260</sup> pene che tutti dovessero<sup>261</sup> apresentar e<sup>262</sup> metter in terra le anime et robbe tolte et oltra di questo<sup>263</sup> furon ricercade con<sup>264</sup> grandissima diligentia tutte le galee; le anime furon ritrovade<sup>265</sup> tutte et de le<sup>266</sup> robbe una bona parte, de le<sup>267</sup> qual, de quelle che eran<sup>268</sup> minute, fu fatto un grandissimo monte e di quello cavate da parte tutte le robbe che erano<sup>269</sup> del signor, sì quelle<sup>270</sup> che se ritrovâno<sup>271</sup> in sacchi como<sup>272</sup> quelle che se ritrovavano<sup>273</sup> fuor di<sup>274</sup> sacchi, e da poi tutte insieme<sup>275</sup> furon portate in la galea de messer Vittor Soranzo provedador, conciosia che in essa era<sup>276</sup> intrato quel signor insieme<sup>277</sup> con la sua donna, a la<sup>278</sup> qual fideva apresentato tutto quello che se ritrovava<sup>279</sup>; le robbe che<sup>280</sup> erano del populo<sup>281</sup> tutte insieme fur consignate<sup>282</sup> al capitano<sup>283</sup> loro, el qual<sup>284</sup> fece far<sup>285</sup> la crida che ogniun<sup>286</sup> venisse a tuor le sue e cusì venero<sup>287</sup>.

Existimavasse<sup>288</sup> che questo signor<sup>289</sup> avesse grande<sup>290</sup> thesoro lassatoli dal padre et (per quello se puotè veder<sup>291</sup>) era (fra pietre pretiose<sup>292</sup>, perle, oro, argento e panni) desene de migliara<sup>293</sup> de ducati. Et in segno de<sup>294</sup> ciò, uno sopracomito candiotto (el qual haveva hauti do<sup>295</sup> sacchi de ditte robe, e uno<sup>296</sup> ne havea restituito e con<sup>297</sup> l'altro se ne<sup>298</sup> era andato a Rhodi<sup>299</sup>) morendo in quel logo<sup>300</sup> ordinò che (per<sup>301</sup> quello esso havea hauto de<sup>302</sup> conto del<sup>303</sup> ditto signor) li fusse restituiti<sup>304</sup> ducati 800.

Fatto questo<sup>305</sup>, dui fratelli del ditto signor el vennero<sup>306</sup> a trovar in galea e<sup>307</sup> con sue rason, promissione, suasion<sup>308</sup>, tanto fece che contentò de<sup>309</sup> desmontar<sup>310</sup> in terra con tutto el suo e (puoco<sup>311</sup> da po'<sup>312</sup> la partita de le<sup>313</sup> galee) lo feceno morir e<sup>314</sup> (comò che se<sup>315</sup> questo fusse sta' pocho<sup>316</sup> male) uno de<sup>317</sup> essi tolse per moglie la donna, che<sup>318</sup> era sua cognata<sup>319</sup>.

L'armada retornò al Curcho supranominato e<sup>320</sup> (desmontata che fu la gente in terra) furon messe le bombarde a soi logi<sup>321</sup> per opugnar<sup>322</sup> etiamdio questo castello, nel qual erano<sup>323</sup> per guardia gente del l'Othoman. Era zonto in quel<sup>324</sup> istesso tempo a quel logo el signor Caraman con le sue gente et (tolta la prima centa de muri) se detteno a pati<sup>325</sup>, salve le persone e<sup>326</sup> robbe, e<sup>327</sup> cusì havevemo el castello e<sup>328</sup> sì lo restituissemo al Caraman. Drieto a questo io me ne<sup>329</sup> andai

он приказал мессеру Ветторо Соранцо вместе с некоторыми супракомитами судов вернуть похищенных людей и имущество (в нарушение заключенного нами договора) полностью. А рано утром был оглашен указ: что под страхом суровейшего наказания все должны представить и положить на суше захваченных людей и имущество; а затем обыскать с величайшей тщательностью все галеи. Были найдены все люди и добрая часть имущества, из которого то, что было мелким, составило огромнейшую гору, из которой выкапывали по частям все вещи, которые принадлежали синьору, как то, что было найдено в мешках, так и то, что было найдено вне мешков. А затем все вместе было доставлено на галею мессера Витторо Соранцо, проведитора, поелику на нее сел этот синьор вместе с женой, и на ней он надеялся доставить все, что возвращено. Имущество, которое принадлежало народу, все вместе, было передано их капитану, который отдал приказ, что каждый должен прийти и выбрать свое. Так и сделали.

Оказалось, что этот синьор [османский владетель Сиджи] обладал большими сокровищами, оставленными ему его отцом и (насколько это можно было видеть), оно стояло (из драгоценных камней, жемчуга, золота, серебра и тканей) безумных тысяч дукатов. И показателем этого было то, что<sup>33</sup> один супракомит-кандиот<sup>34</sup> (который захватил два тюка упомянутого имущества, один вернул, а с другим добрался до Родоса), умирая в этом месте, распорядился (поскольку он взял [взюк] из имущества упомянутого синьора), чтобы тому [т.е. синьору] были возвращены 800 дукатов.

После того, как это было сделано, два брата упомянутого синьора поднялись к нему на галею со своими соображениями, обещаниями и уговорами, и получилось так, что удержали его от того, чтобы спуститься на землю со всем своим [людьми] и (как только галея отчалила) его убили и (это было бы еще полбеда), один из них взял в жены ту женщину, которая была женой его брата.

Флот вернулся к вышеупомянутому Курко, и (высадив людей, какие были, на сушу) [мы] расположили бомбарды на своих местах, чтобы затем обстреливать этот замок, в котором для защиты были люди Османа. Присоединился в это самое время в этом месте синьор Карамана [прежний владетель] со своими людьми. И (как только был взят первый участок стены) нам предложили договор: сохранить им жизнь и имущество, и тогда мы завладели бы замком. Так мы восстановили Караман. После этого я отправил

a Silephica<sup>330</sup>, terra famosa, con alcuni del Caraman, la qual per il<sup>331</sup> simile era occupata dal l'Othoman, e dissi<sup>332</sup> a quelli che<sup>333</sup> erano drento<sup>334</sup> che volessero<sup>335</sup> render la terra e<sup>336</sup> che sariano salve le<sup>337</sup> lor robbe e persone; altramente che (se se lassavano dar la battaglia<sup>338</sup>) forsi el voriano far, che'l non<sup>339</sup> se accettaria<sup>340</sup>, ma che tutti anderiano per el fil de la spada<sup>341</sup>. Fume responso<sup>342</sup> che io andasse<sup>343</sup> alla bonhora e<sup>344</sup> che da matina essi manderiano<sup>345</sup> a dir al Caraman quella era la<sup>346</sup> intention sua. El dì seguente<sup>347</sup> li mandorono a dir che<sup>348</sup> erano contenti de darli la terra e<sup>349</sup> che andasseno<sup>350</sup> presto, imperochè gliela<sup>351</sup> consegnariano, e<sup>352</sup> cusì fecero.

Il capitano<sup>353</sup> nostro da poi con tutta l'armata se ne<sup>354</sup> tornò in Cypro e<sup>355</sup> messese<sup>356</sup> a star apresso Famagosta per provvedere al governo de<sup>357</sup> quella insula. Imperochè el<sup>358</sup> re Zacho era mancato de<sup>359</sup> questa vita nel<sup>360</sup> tempo che nui eravamo<sup>361</sup> ne le<sup>362</sup> terre del Caraman. Fatte le debite provision<sup>363</sup>, da poi alcuni zorni se levò et andossene<sup>364</sup> verso l'Arcipelago; io remasi nel porto de Famagosta con tre galee sutil e do<sup>365</sup> grosse, insieme<sup>366</sup> con li contestabili e<sup>367</sup> fanti che me<sup>368</sup> erano sta' dati da la illustrissima signoria, dove steti<sup>369</sup> per certo tempo. Zonse<sup>370</sup> in questo mezo do galee<sup>371</sup> del re Ferdinando, sopra le qual<sup>372</sup> era l'archiveschovo de Nichossia<sup>373</sup> de nation cathelano e<sup>374</sup> con lui un<sup>375</sup> messo del ditto re<sup>376</sup>, i quali dovean contrazer<sup>377</sup> matrimonio de una<sup>378</sup> fiola del re Zacho naturale<sup>379</sup>, e (stagando in ditte pratiche) una notte sottosopra incominciò<sup>380</sup> sonar campane ad arme et el<sup>381</sup> vescovo se redusse con quelli el sequitavano alla piazza<sup>382</sup> et havè la terra, e pocho<sup>383</sup> drieto havè Cerines e<sup>384</sup> quasi tutta la<sup>385</sup> insula a sua obedientia. Il capitano<sup>386</sup> nostro general (havendo inteso che do galee<sup>387</sup>, le qual<sup>388</sup> vegnivan da Napoli con il<sup>389</sup> ditto vescovo, andavan vero<sup>390</sup> levante) sospetò<sup>391</sup> che dovessero andar in Cypro e<sup>392</sup> mandò messer Vettor<sup>393</sup> Soranzo provedador con .10. galee sotil, el qual<sup>394</sup> (zonto a Famagosta) ritrovò<sup>395</sup> una de quelle galee<sup>396</sup> nel porto e<sup>397</sup> (da poi molti parlamenti fatti insieme<sup>398</sup>) fu fatta con el vescovo e<sup>399</sup> sui seguaci<sup>400</sup> certa composition che restituisseno la terra e<sup>401</sup> tutto quello haveano<sup>402</sup> tolto e<sup>403</sup> che se ne andasseno alla bonhora, e<sup>404</sup> così fu fatto. E<sup>405</sup> lo ambassador<sup>406</sup> del re Ferdinando se ne ritornò<sup>407</sup> a Napoli; quello del summo<sup>408</sup> pontifice remase a Famagosta. Io con l'ambassador de<sup>409</sup> Assambei, el qual desiderava andar al mio camino, insieme con el mio cancelliero montai su<sup>410</sup> una galea<sup>411</sup> sottil et tutte do<sup>412</sup> le galee<sup>413</sup> grosse (le<sup>414</sup> qual havevano le

ся оттуда в Силефику<sup>35</sup> [Силифке, Селевкия], знаменитый город, с некоторыми [людьми] из Карамана, которая подобными образом была занята Османом. Я сказал тем, кто находился внутри, что если они захотят вернуть город, то им будут сохранены имущество и жизни, что в противном случае (тогда им останется дать сражение), они могут сделать это [т.е. сражаться], если не согласятся, но все пойдут на острие сабли<sup>36</sup>. Мне ответили, чтобы я пришел рано, и что утром они сообщат в Караман о своих намерениях. Затем они отправили сказать, что они согласны сдать им [т.е. караманцам] город, и что они уйдут быстро после того, как сдадут его. Так и сделали.

Затем наш капитан со всем флотом вернулся оттуда на Кипр и остановился поблизости от Фамагусты, чтобы проконтролировать управление этим островом. Поскольку король Джакко оставил эту жизнь в то время, когда мы находились в землях Карамана<sup>37</sup>. Сделав необходимые приготовления, через несколько дней он отчалил и отправился в сторону Архипелага<sup>38</sup>; я остался в порту Фамагусты с тремя легкими галеем и двумя тяжелыми<sup>39</sup>, вместе с констеблями и пехотинцами, которые были предоставлены мне блистательнейшей синьорией, где мы оставались некоторое время. В этот месяц прибыли две галее короля Фердинанда<sup>40</sup>, на которых находился архиепископ Никосии<sup>41</sup> и посланник упомянутого короля, которые должны были заключить брак внебрачной<sup>42</sup> дочери короля Джакко. И (когда [они] выполняли это дело) однажды ночью начали беспорядочно звонить колокола на лодках, и епископ с теми, кто следовал за ним, вошел на площадь и захватил город, а немного позже захватил Черинес<sup>43</sup> [Кирению], почти весь остров подчинил себе. Наш генеральный капитан (узнав, что две галее, которые вышли из Неаполя с упомянутым епископом, направились в сторону востока) заподозрил, что они должны были пойти на Кипр и отправил мессера Ветторо Соранцо, проведитора, с 10 легкими галеем, который (прибыв в Фамагусту) нашел одну из тех галей в порту, и (после долгих совместных переговоров) с епископом и его последователями было заключено определенное соглашение, что они возвратят город и все, что захватили, и что он уйдет оттуда по-хорошему. Так и сделали. Посол короля Фердинанда вернулся оттуда в Неаполь, а подчиненный<sup>44</sup> великого понтифика остался в Фамагусте. Я с послом Хасанбея, который хотел пойти со мной, вместе с моим секретарем сели на легкую галею, а обе тяжелые галее (на которых была артиллерия и вышеупомянутые подарки)

artegliarie e<sup>415</sup> presenti<sup>416</sup> sopranominati) per comandamento<sup>417</sup> de la illustrissima signoria ordinai che andasse in Candia; de<sup>418</sup> le qual parte remaseno lì e<sup>419</sup> parte furono rimandate<sup>420</sup> a Venetia; e<sup>421</sup> li fanti feci restar<sup>422</sup> a custodia de l'insula<sup>423</sup> de Cypro. E ritornaimene al Curcho<sup>424</sup>, del qual (perché non ho posto el sito) al presente ne parlarò.

Questo Curcho è sul<sup>425</sup> mar; ha per mezo<sup>426</sup> verso ponente un scoglio che volta un terzo de miglio<sup>427</sup>, in su el qual per avanti<sup>428</sup> soleva esser un<sup>429</sup> castello, monstra d'esser fatto<sup>430</sup> forte, bello<sup>431</sup> e ben lavorato, ma di<sup>432</sup> presente in gran parte è<sup>433</sup> ruinato; ha su le<sup>434</sup> porte maestre<sup>435</sup> certe inscription<sup>436</sup> de lettere le qual<sup>437</sup> mostravano d'esser<sup>438</sup> belle e simel a le armenie<sup>439</sup>, pur in altra forma de quella che<sup>440</sup> usano li Armeni de presenti conciosia che li<sup>441</sup>, Armeni ch'io havea con mi non le sapevan lezer<sup>442</sup>. El castel rotto è lontano dal Curcho a la via de la boccha del porto<sup>443</sup> un trar de balestro, ma el Curcho è parte edificato in<sup>444</sup> su un saxo e parte scorre su la spiazza<sup>445</sup> verso el mar. El saxo in su<sup>446</sup> el qual è da la parte de levante è tagliato in un fosso alto eguale. El sabion<sup>447</sup> verso la spiazza<sup>448</sup> ha un<sup>449</sup> muro scarpa-do<sup>450</sup> grossissimo, da non poter esser offeso da bombarde. In el castello n'è un altro con<sup>451</sup> le sue mura<sup>452</sup> grossissime e<sup>453</sup> torre fortissime, tutto el qual cengie do<sup>454</sup> terzi d'un<sup>455</sup> miglio. Ha etiamdio lui sopra le porte, le qual<sup>456</sup> son due, certe inscription di<sup>457</sup> lettere armenie<sup>458</sup>. Ogni stantia<sup>459</sup> di questo castello ha la sua cisterna de aqua dolce e<sup>460</sup> ne i logi<sup>461</sup> publici .4.<sup>462</sup> cisterne, tanto grande, tutte de aqua dolce perfettissima, che serviriano ad<sup>463</sup> ogni grande<sup>464</sup> città. Ne l'ussir de la<sup>465</sup> porta che è verso levante, per una strada lontana un trar d'arco dal castello, se trovano arche de<sup>466</sup> marmori d'un pezzo, bona parte de le qual sono<sup>467</sup> rotte, da un capo como<sup>468</sup> da l'altro de la<sup>469</sup> strada, et durano per insina<sup>470</sup> a una certa giesia, mezo<sup>471</sup> miglio distante, la qual mostra esser<sup>472</sup> sta' assai grande e ben lavorata de colonne de marmoro<sup>473</sup> grosse et altri eccellenti lavori. I logi circonstanti<sup>474</sup> al castello sonno montosi et<sup>475</sup> sassosi, simili a quelli de l'Histria<sup>476</sup>, habitadi per quel tempo da zente<sup>477</sup> del signor Caraman. Nasce lí frumenti assai e<sup>478</sup> gottoni; animali e specialmente boi e<sup>479</sup> cavalli assai, frutti perfettissimi, de più sorte, assai. L'aiere per quel ch'io<sup>480</sup> vidi è molto<sup>481</sup> temperato. De presente non so como se stia<sup>482</sup> imperochè sono<sup>483</sup> sta' destrutti per l'Othoman. A costa de la<sup>484</sup> marina son doi<sup>485</sup> castelli: Sygi<sup>486</sup>, ditto di<sup>487</sup> sopra, edificato su<sup>488</sup> un monte, et uno<sup>489</sup> altro, fortissimi. El primo de quelli<sup>490</sup> è lon-

по распоряжению блистательнейшей синьории я отправил в Кандию<sup>45</sup>, из которых часть была оставлена там, а часть — отправлена обратно в Венецию. Пехотинцам было приказано остаться для охраны острова Кипра<sup>46</sup>. Я возвратился в Курко, о котором (поскольку я не уделил ему места прежде) я расскажу теперь.

Этот Курко стоит у моря, с юго-запада от него расположена скала около трети мили в окружности, на которой, как обычно, впереди, стоит крепкий и красивый замок, хорошо построенный, но в настоящее время значительная его часть разрушена<sup>47</sup>. Над воротами с северо-восточной стороны есть некоторая надпись красивыми буквами, похожими на армянские, но другой формы, чем используют армяне в настоящее время, поелику армяне, которые были со мной, не могли их прочесть. Этот разрушенный замок расположен на расстоянии полета стрелы из арбалета от Курко, по дороге ко входу в порт, а Курко частью построен на скале, а частью — тянется по равнине в сторону моря. Скала, на которой он находится, с восточной стороны отделена рвом, также глубоким. Песчаный участок со стороны поля защищен огромной стеной, укрепленной тесаным камнем, ее нельзя разрушить бомбардами. Внутри замка находится еще один, со своими высочайшими стенами и крепчайшими башнями, в окружности вдоль стен он составляет две трети мили. Над его воротами, которых двое, также какие-то надписи армянскими буквами. Каждый житель этого замка имеет собственную цистерну с пресной водой, а в общественных местах — 4 цистерны, настолько огромные, наполненные чистой пресной водой, что могли бы обеспечить любой большой город. При выходе из ворот, которые расположены с востока, на дороге, расположенной на расстоянии выстрела из лука от замка, находятся монолитные мраморные арки, по большей части разрушенные, с одного до другого края дороги. На расстоянии полумили оттуда сохранилась некая церковь, которая была весьма большой, красиво отделанной большими мраморными колоннами и другими замечательными изделиями. Деревни вокруг замка — в холмистой и каменистой местности, как в Истрии<sup>48</sup>, в то время они были населены людьми синьора Карамана. [Здесь] родится много хлеба, хлопка, животных, особенно быков и лошадей, много превосходных фруктов множества сортов. Воздух, как я увидел, очень горячий. В наше время это не так, поскольку они разрушены Османом. У берега моря находятся два сильнейших замка, Сиджи, о котором говорилось выше, постро-

tano dal mar un trar d'arco; l'altro è lontano da questo<sup>491</sup> miglia .6. et è posto apresso il mare<sup>492</sup>, assai forte. Partendo dal Curcho e<sup>493</sup> andando verso maestro<sup>494</sup> .10. miglia lontano se trova Seleucha<sup>495</sup>, la qual<sup>496</sup> è in cima d'un monte per sotto el qual<sup>497</sup> passa uno fiume<sup>498</sup> che mette<sup>499</sup> in mar apresso el<sup>500</sup> Curcho, simel<sup>501</sup> de grandezza<sup>502</sup> alla Brenta; apresso questo<sup>503</sup> monte è uno theatro nel modo de<sup>504</sup> quel de Verona, molto grande, circondato<sup>505</sup> de colonne d'uno pezo<sup>506</sup> con li sui gradi intorno<sup>507</sup>. Ascendendo il<sup>508</sup> monte per andar in la terra, a man manca se vedeno<sup>509</sup> assaissime arche, parte d'un pezo<sup>510</sup>, come è ditto de sopra, separate<sup>511</sup> dal monte, e parte cavade nel proprio monte. Ascendendo più suso se trovan le porte de la<sup>512</sup> prima centa de la<sup>513</sup> terra che sono<sup>514</sup> quasi alla summità del monte, le quale hanno un turrion per lato e sono de<sup>515</sup> ferro senza legname alcuno, alte circa .15.<sup>516</sup> piedi, large la mità, lavorate politissimamente, non meno che si<sup>517</sup> fussero d'argento, et sonno grossissime et forte<sup>518</sup>. El muro è grossissimo, pieno di drento, con<sup>519</sup> la sua guarda davanti<sup>520</sup>, el qual de fuora è cargo e<sup>521</sup> coperto de<sup>522</sup> terreno durissimo, tanto rato<sup>523</sup> che per esso non se puol ascender<sup>524</sup> alle mura. El qual terreno li va d'ognio intorno, et è tanto<sup>525</sup> largo da le<sup>526</sup> mura che da basso lui circonda .3.<sup>527</sup> miglia et in cima el muro non circonda più de<sup>528</sup> uno, et<sup>529</sup> è fatto a similitudine d'un pan de zucchero. Dentro da 'sta centa<sup>530</sup> è el<sup>531</sup> castello de Selleucha<sup>532</sup> con i suo<sup>533</sup> muri e<sup>534</sup> torrepie, tra el<sup>535</sup> qual e le mura de la<sup>536</sup> prima centa è<sup>537</sup> tanto terreno vacuo che a un bisogno faria da .300. stara<sup>538</sup> de frumento<sup>539</sup>. Dista<sup>540</sup> la centa dal castello passa .30. e più<sup>541</sup>. Dentro mo<sup>542</sup> dal castello è una cava quadra fatta nel saxo<sup>543</sup>, profunda passa .5.<sup>544</sup>, longa .25. e più, larga<sup>545</sup> cerca .7. In questa<sup>546</sup> erano legne assai da munition et<sup>547</sup> una cisterna grandissima in la qual non è mai per manchare<sup>548</sup> aqua. E questa terra è in<sup>549</sup> l'Armenia Minore<sup>550</sup>, la qual se estende per misura al<sup>551</sup> Monte Thaurò<sup>552</sup>, chiamato nel lor lenguazo Corchestan<sup>553</sup>.

Steti<sup>554</sup> certo tempo in questo logo e<sup>555</sup> poi me aiciai<sup>556</sup> al camino de Persia, caminando (quantunque el ge sia altra via) per la marina; et in una zornata<sup>557</sup> non grande ussi<sup>558</sup> fuora de le terre<sup>559</sup> del Caraman. El primo logo ch'io ritrovai<sup>560</sup> è Tharsus<sup>561</sup>, bona città, el signor de la<sup>562</sup> qual è Dulghadar, che fu fratello de Sessuar. El paese è sottoposto al soldan, quantunque sia pur ne l'Armenia Minore. La terra volta .3. miglia; ha<sup>563</sup> una fiumara davanti, sopra la quale è uno<sup>564</sup> ponte de pietra in volti, per el<sup>565</sup> qual se<sup>566</sup> ense de la<sup>567</sup> terra; e<sup>568</sup>

енный на горе, и еще один. Первый из них находится на расстоянии выстрела из лука от моря, второй — на расстоянии 6 миль от первого, расположен рядом с морем, достаточно укреплен. Если выйти из Курко и идти на северо-запад, то через 10 миль встретится Селеука<sup>49</sup> [Силифке, Селевкия], которая находится на вершине горы, под которой течет река, впадающая в море рядом с Курко, по величине подобная Бренте<sup>50</sup>. Рядом с этой горой находится театр, такой же, как в Вероне, окруженный монолитными колоннами, со ступенями вокруг. Если подниматься на гору, чтобы войти в город, с левой стороны видны многочисленнейшие арки, как было сказано выше. Отдельно от горы есть пещерная часть, в подходящей горе. Поднявшись чуть выше, оказываются у ворот первой части города, которые находятся почти на вершине горы, с башенкой сбоку, они сделаны из железа без какого-либо дерева, их высота — около 15 футов<sup>51</sup>, а ширина — вполовину, они отполированы, как будто из серебра, огромнейшие и крепкие. Стена очень велика, полная внутри<sup>52</sup>, со сторожевым пунктом впереди, снаружи и внутри обложена настолько твердым сырцовым кирпичом, что на нее невозможно взобраться. И этот сырцовый кирпич идет там везде вокруг, и настолько широко от стены, что снизу он окружает 3 мили, а по верхушке стена окружает не более одной. Это подобно сахарной голове. Внутри этого пояса находится замок Селлеуки со своими стенами и множеством башен, за которыми находятся стены первого пояса. Свободного пространства столько, что требуется засеять более 300 мер пшеницы, на расстоянии от пояса замка — от 30 пассив<sup>53</sup> и более. Внутри замка есть прямоугольная яма, выдолбленная в скале, ее глубина — 5 пассив, длина — 25 и более, ширина — около 7. В ней достаточное количество дерева для припасов и громаднейшая цистерна, в которой никогда не кончается вода. Этот город расположен в Малой Армении<sup>54</sup>, которая простирается до пределов горы Тауро [Тавр], называемой на их языке Коркестан<sup>55</sup> [Курдинстан].

Мы побывали некоторое время в этом месте, и затем я продолжил путь в Персию<sup>56</sup>, двигаясь (хотя была другая дорога) по берегу моря, через один день, не более, мы вышли за пределы Карамана. Первый город, в котором я оказался — Тарсус<sup>57</sup>, хороший город, владетель которого — Дульгадар<sup>58</sup>, а его брат — Сессуар. Эта страна подчинена султану<sup>59</sup>, хотя она [находится] в Малой Армении. Окружность города — 3 мили, перед ним находится река, над которой мост с арками, по которому выходят из города, река течет почти вокруг него. В го-

questa fiumara<sup>569</sup> li va quasi atorno. In essa è uno castello scarpado da doi ladi<sup>570</sup> de una scarpa alta passa .15.<sup>571</sup> la qual<sup>572</sup> è de pietre tutte lavorate a scarpello. Davanti è un logo piano<sup>573</sup>, quadro, eminente, al qual se va per el<sup>574</sup> castello con una scala<sup>575</sup>, el qual<sup>576</sup> è tanto longo e largo che tagniria<sup>577</sup> homini .100. suso. La terra è posta su un montesell<sup>578</sup> o non molto<sup>579</sup> alto.

Una zornata lontano<sup>580</sup> se trova Adena, terra molto grossa, davanti de la<sup>581</sup> qual è una fiumara grossissima, la qual se passa per un ponte de pietra in volto longo passi .40., in su<sup>582</sup> el qual ponte (essendo nui acompagnati con certi suffi, zoè al nostro modo peregrini, et essendo tutti nui vestiti alla lor guisa) questi suffi incomincioron<sup>583</sup> a balar<sup>584</sup> in spirito, cantando uno de loro de le<sup>585</sup> cose celestiale e de la<sup>586</sup> beatitudine di Machometto<sup>587</sup>, principiando lietamente<sup>588</sup> et asiatamente et sempre andando strenzando più la misura. E<sup>589</sup> quelli che ballavano, ballando<sup>590</sup> secondo la voce, in mo<sup>591</sup> che fra spatio d'un quarto d'ora spessegavano tanto i passi e<sup>592</sup> salti che parte de loro cascavano col<sup>593</sup> corpo insuso e<sup>594</sup> stramortivano lì. Era concorsa a tal spettacolo assai gente, e li<sup>595</sup> compagni tolevano<sup>596</sup> quelli che<sup>597</sup> erano cascati e<sup>598</sup> portavanli ai lozamenti; e<sup>599</sup> quasi in ogni logo<sup>600</sup> dove se habitava et alcune fiate etiamdio per el<sup>601</sup> camino facevano cotal demonstration<sup>602</sup>, così come se fusser sforciati<sup>603</sup> a farle<sup>604</sup>.

La terra de Adena, e similmente la regione, fa de molti gottoni e gottonina; è (anchora essa)<sup>605</sup> del soldano. Posta<sup>606</sup> per el simile in la<sup>607</sup> Armenia Minore<sup>608</sup>.

Lasso de dir<sup>609</sup> le ville e<sup>610</sup> castelli rotti che se ritrovano per insina<sup>611</sup> suso lo<sup>612</sup> Euphrate<sup>613</sup> per non haver cosa molto memorabile. Zonti<sup>614</sup> a l'Euphrate<sup>615</sup> ritrovassimo<sup>616</sup> un navillio del soldan el qual<sup>617</sup> portava da .16. cavalli in suso, navillio molto stranio con il qual passassimo<sup>618</sup> el fiume. Apresto questo fiume sono<sup>619</sup> certe grotte nel saxo<sup>620</sup> dove (per mali tempi)<sup>621</sup> se reducono<sup>622</sup> chi de li<sup>623</sup> passa. Da l'altro lato sono<sup>625</sup> alcune ville de Armenii<sup>626</sup> dove alozassimo<sup>627</sup> una notte; passato il<sup>628</sup> fiume capitassimo a una terra nominata Orphe<sup>629</sup> la qual<sup>630</sup> è del signor Assambei; governavassimo<sup>631</sup> per Valibech, fradello<sup>632</sup> del ditto signor. Fu già gran terra, hora è quasi tutta ruinata<sup>633</sup> dal soldano, nel tempo che'l signor Assambei andò alla obsedion<sup>634</sup> del Byr<sup>635</sup>; ha un<sup>636</sup> castello in<sup>637</sup> sul monte assai forte. In questo logo<sup>638</sup> el signor se ne<sup>639</sup> avete ch'io era e mostrò di vedermi volentieri<sup>640</sup>. Et io ad<sup>641</sup> esso detti<sup>642</sup> mie lettere<sup>643</sup> le qual haveno bon recapito. Non voglio dir altro di questa terra per esser sta' destrutta<sup>644</sup>, donde etiamdio el signor

роде есть замок, укрепленный с обеих сторон стеной высотой в 15 пассив, вся она каменная, обработанная теслом. Впереди находится ровное прямоугольное возвышенное место, с которого в замок идет лестница, настолько длинная и широкая, что на ней помещаются 100 человек. Город расположен на холме, не очень высоким.

На расстоянии одного дня [пути] находится Адена<sup>60</sup> [Адана], очень большой город, перед которым находится величайшая река<sup>61</sup>, через которую идет каменный мост с арками длиной 40 пассив. На этом мосту (когда мы находились вместе с некими суфиями<sup>62</sup>, то есть по-нашему пилигримами, и все мы были одеты на их манер) эти суфии начали танцевать с воодушевлением. Один из них распевал о делах небесных и о блаженстве Махомета, начав вяло и мягко, все время усиливал темп. А те, которые танцевали, танцевали в соответствии с голосом. В течение четверти часа они, как судорожные, настолько часто повторяли па и прыжки, что часть из них — падали там без чувств. Множество людей собралось посмотреть этот спектакль, и присутствовавшие брали упавших и относили по домам. И почти в каждом обитаемом месте, где кто-либо есть, а также на дороге, они устраивают такое же представление, так как мастаки делать это.

Город Адена, как и его округа, производит множество хлопка-сырца и тонких хлопчатобумажных тканей. Он также подчинен султану и находится в Малой Армении.

Я не буду говорить о разрушенных деревнях и замках, которые встречаются вплоть до Евфрата<sup>63</sup>, поскольку в них нет ничего запоминающегося. Добравшись до Евфрата, мы встретили некое судно султана, которое везло 16 лошадей вверх [по течению], судно очень необычное, на котором мы переправились через реку. Рядом с этой рекой находятся какие-то пещеры в скале, где (в опасные времена) прячутся те, кто в пути. С другой стороны — несколько армянских деревень, где мы провели одну ночь. Пройдя эту реку, мы попали в город, называемый Орфе<sup>64</sup> [Урфа], который принадлежит синьору Хасанбею, им управляет Валибек<sup>65</sup>, брат упомянутого синьора. Прежде это был большой город, сейчас он почти полностью разрушен султаном, в то время, когда синьор Хасанбей пошел на осаду [города] Бир<sup>66</sup> [Биреджик]. Здесь есть замок на вершине горы, достаточно сильный. В этом городе владетель узнал, кто я, и посмотрел на меня благосклонно. Я предоставил ему данные мне письма, хорошо доставленные. Не хочу говорить больше об этом городе, поскольку он разрушен, поэтому даже

habita con timore. Zonzessem poi alle radice d'un<sup>645</sup> monte, el quale<sup>646</sup> è sopra uno<sup>647</sup> altro monte et ha una città chiamata Merdin, a la<sup>648</sup> qual non se può andar se<sup>649</sup> non per una scala<sup>650</sup> fatta a mano; i gradi de la<sup>651</sup> qual sono<sup>652</sup> de pietra<sup>653</sup> viva de<sup>654</sup> passa .4.<sup>655</sup> l'uno con le sue bande, et dura<sup>656</sup> per miglio uno. Dal capo di questa scala<sup>657</sup> è una porta e<sup>658</sup> poi la strada che va in la terra. El monte d'ognio intorno cola aqua dulcissima et per<sup>659</sup> tutta la terra sono<sup>660</sup> fontane assai. In la terra è un<sup>661</sup> altro monte el qual<sup>662</sup> quasi tutto intorno è una rocca<sup>663</sup> alta da passa<sup>664</sup> .50. in suso. In l'ascender del qual<sup>665</sup> el se ritrova<sup>666</sup> una scala simile alla prima<sup>667</sup>. Non è in questa terra altre mura cha<sup>668</sup> quelle de le<sup>669</sup> case; essa è longa un terzo d'un miglio<sup>670</sup>, ha da fogi<sup>671</sup> .300. drento et in essi populo assai; fa lavori di setta<sup>672</sup> e di gottoni assaissimi et è<sup>673</sup> similmente del signor Assambei. Sogliono dir<sup>674</sup> Turchi e Mori che è tanto alta<sup>675</sup> che quelli i quali<sup>676</sup> habitano in essa non vedeno mai oselli volar sopra de si<sup>677</sup>. In questo logo alozai<sup>678</sup> in uno hospital<sup>679</sup>, el qual fu fatto per Ziangirbei<sup>680</sup> fratello del signor Assambei, dove tutti che vanno hano<sup>681</sup> da manzar e (se non sono<sup>682</sup> persone che parano da qualche conto<sup>683</sup>) li vien messi sotto a i<sup>684</sup> piedi tapedi da meglio<sup>685</sup> de ducati .100. l'uno. Voglio dir qui una cosa assai rara et ne le<sup>686</sup> parte nostre rarissima, la qual me intarvene<sup>687</sup>: stavame<sup>688</sup> un zorno solo sentado<sup>689</sup> ne l'hospital<sup>690</sup> et ecco che'l viene<sup>691</sup> da mi uno<sup>692</sup> carandolo, cioè un<sup>693</sup> homo nudo, toso, con una pelle de capriol<sup>694</sup> davanti, bruno, de anni circa .30., e<sup>695</sup> sentome arente e tolsesse de tasca uno suo libreto<sup>696</sup> et incominciò<sup>697</sup> a lezer<sup>698</sup> devotamente con boni gesti, come se (a nostro modo) dicesse l'offitio<sup>699</sup>; non molto da poi me se<sup>700</sup> fece anchor<sup>701</sup> più da presso et dimandò chi io era et<sup>702</sup> rispondendoli io ch'io era<sup>703</sup> forestiero, me<sup>704</sup> disse: «Anchor<sup>705</sup> mi son forestiero<sup>706</sup> de 'sto mondo et così siamo tutti nui. E<sup>707</sup> perhò ho lassato et fatto pensiero de sequirmene in cotal<sup>708</sup> modo per insino alla mia fine», con tante altre bone et elegante parole, che al ben viver, al viver modestamente con mia gran maraveglia confortavami e despreciar el mondo<sup>709</sup>, dicendo: «Tu vedi come io me ne<sup>710</sup> vado nudo per lo mondo; hone visto parte d'esso e<sup>711</sup> niente ho ritrovato che mi piacia<sup>712</sup>, per la qual cosa ho deliberato d'arbandonarlo<sup>713</sup> al tutto». Partendomi da Merdino cavalcassimo<sup>714</sup> zornate sie<sup>715</sup> per insino ad<sup>716</sup> una terra del signor Assambei, la qual se chiama Assanche<sup>717</sup>, a la<sup>718</sup> qual prima che se azonzi<sup>719</sup> el se vede ne la<sup>720</sup> costa d'un monte piccolo<sup>721</sup> a man destra habitation<sup>722</sup> d'homini infinite cavate nel proprio monte, et<sup>723</sup> a mano senestra se ritrova<sup>724</sup>

владелец живет [здесь] в страхе<sup>67</sup>. Затем мы оказались у основания горы, которая находится над другой горой. Там находится город, называемый Мердин<sup>68</sup> [Мардин], в который нельзя попасть иначе, чем по рукотворной лестнице, ступеньки которой из яркого камня, каждый по 4 паса по стороне, а длина — до одной мили. Вокруг горы везде течет сладчайшая вода, а во всем городе — множество фонтанов. В городе есть еще одна гора, которая почти везде вокруг представляет собой высокую скалу, 50 пассов в высоту. При подъеме на нее находится лестница, подобная первой. В этом городе нет иных стен, кроме как стены домов, длина его — треть мили, внутри него до 300 домов с многочисленным населением. [Здесь] производят множество изделий из шелка и хлопка. Он также принадлежит синьору Хасанбею. Турки и мавры<sup>69</sup> говорят, что он расположен настолько высоко, что те, кто живет в нем, никогда не видят птиц, летающих над ними. В этом городе я остановился в странноприимном доме, устроенном Джанджирбеем<sup>70</sup>, братом синьора Хасанбея, где всех, кто приходит, кормят, и (если это не персоны, лишенные какой-либо знатности) им стелют под ноги ковры [ценой] более 100 дукатов за штуку. Хочу рассказать об одной вещи, очень редкой, а в наших краях — редчайшей, которая со мной случилась: однажды я остался один в гостинице, и вот пришел ко мне аскет<sup>71</sup>, то есть человек обнаженный, стриженный, со шкурой косули впереди, смуглый, лет около 30. Он достал из-за пазухи<sup>72</sup> книжечку и начал читать вдохновенно, с соответствующими телодвижениями, как (на наш манер) говорит священник. Немного позже он еще больше приблизился и спросил, кто я такой. Я ответил, что я чужестранец, он сказал мне: «Я тоже гость в этом мире, как и все мы. Однако я остался и принял решение следовать по этому миру вплоть до моего конца», с такими добрыми и изящными словами, призывающими к доброй жизни, к жизни скромной, к моему великому удивлению, утешал меня; [просил] презирать мирское, говоря: «Ты видел, как я шел обнаженный по миру; я видел его страны, и нигде мне не встретилось то, что было бы мне приятно, по этой причине я решил отказаться от всего». Выехав из Мердина, мы скакали шесть дней, пока не достигли города синьора Хасанбея, который называется Ассанкеф<sup>73</sup> [Хасанкейф], у которого, прежде чем достигнуть его, видны в обрыве одной маленькой горы, с правой стороны, бесчисленные жилища людей, выдолбленные в самой горе, а с левой стороны находится гора, на которой построен упомянутый город. У ее основания

el monte sopra el qual<sup>725</sup> è 'dificata<sup>726</sup> ditta terra, alla cui radice ce sono<sup>727</sup> anche grotte, intra le quale habitano<sup>728</sup> gente assai, le qual<sup>729</sup> grotte per tutta una faciata del<sup>730</sup> ditto monte sono innumerabile<sup>731</sup>, tutte assai alte da terra, con le sue strade, le quale portano a ditte habitatione<sup>732</sup>; de le qual habitatione alcune sono<sup>733</sup> alte più di passi<sup>734</sup> .30., in modo che quando vanno con le persone et animali per ditte strade par che zapano<sup>735</sup> in aere tanta è la sua alteza<sup>736</sup>. Continuando il<sup>737</sup> camino et voltandosi<sup>738</sup> a man manca<sup>739</sup> se va in la terra, in la qual se ritrovano merchadanti de<sup>740</sup> gottoni et altri mistieri. È<sup>741</sup> terra de passo assai frequentato<sup>742</sup>; volta un miglio et mezzo<sup>743</sup> con il<sup>744</sup> suo borgo, in el<sup>745</sup> qual se ritrovano molte belle habitation<sup>746</sup> et alcune moschee. De qui el se passa una fiumara<sup>747</sup> bella e profunda, larga<sup>748</sup> (per infina in<sup>749</sup> quel logo) da<sup>750</sup> passi .30., per un ponte de legnami grossi li<sup>751</sup> quali per forza de peso stano<sup>752</sup> sopra le teste che tochano<sup>753</sup> in terra. Imperochè per la profondità del fiume non se può sustentarse<sup>754</sup> in aqua. Passato questo monte, se ne andiamo<sup>755</sup> per campagne e logi montosi<sup>756</sup> non troppo<sup>757</sup> né alti né asperi, lontano<sup>758</sup> da i quali do<sup>759</sup> zornate (andando verso quasi a levante<sup>760</sup>) el se ritrova una terra ditta Sairt la quale è fatta in triangolo et da una de le<sup>761</sup> parte ha un<sup>762</sup> castello assai forte con molti turroni<sup>763</sup>, parte de le<sup>764</sup> mura de la<sup>765</sup> qual son ruinate; dimostra esser<sup>766</sup> stata terra bellissima; volta .3.<sup>767</sup> miglia, è<sup>768</sup> benissimo habitata<sup>769</sup>, ornata de case, de moschee e de<sup>770</sup> fontane assai, bellissime. In la qual volendo intrare, passassimo do<sup>771</sup> fiumi per do<sup>772</sup> ponti de pietra<sup>773</sup> de uno volto l'uno, sotto li quali passeria<sup>774</sup> un gran burchio de li<sup>775</sup> nostri con tutto il<sup>776</sup> suo arborio<sup>777</sup>, et ambidui sono<sup>778</sup> fiumi grossissimi e veloci<sup>779</sup>; uno se chiama Bethelis<sup>780</sup>, l'altro Issan. E<sup>781</sup> per infina<sup>782</sup> a questo logo<sup>783</sup> se estende l'Armenia Minore<sup>784</sup>; non se ritrovano<sup>785</sup> gran monti nè gran boschi, nè anchor<sup>786</sup> case diverse da le<sup>787</sup> consuete. Sonnovi<sup>788</sup> per la regione<sup>789</sup> ville assai, vivono<sup>790</sup> de agricultura, como<sup>791</sup> se fa de qui; hanno frumenti e<sup>792</sup> frutti e<sup>793</sup> gottoni assai; boi, cavalli et altri animali assai; hanno oltra di questo capre le qual<sup>794</sup> ogni anno pelano e di<sup>795</sup> quella lana fanno li ciambellotti<sup>796</sup>, le qual<sup>797</sup> essi governano e<sup>798</sup> tengono lavade e<sup>799</sup> nette.

Hora comincieremo<sup>800</sup> entrar nel monte Thauru<sup>801</sup>, el qual principia verso el Mar Mazor ne le<sup>802</sup> parte de Trabesonda<sup>803</sup> et vassene<sup>804</sup> per levante et syrocho<sup>805</sup> verso el Sino Persicho<sup>806</sup>. Allo entrare de<sup>807</sup> questo monte sono<sup>808</sup> montti altissimi et asperi habitati<sup>809</sup> da certi populi i quali se chiamano Corbi, che<sup>810</sup> hanno uno idioma separato da li circomvicini

также находятся гроты, в которых живет множество людей, и эти пещеры на фасаде упомянутой горы — бесчисленны, все они выше поверхности земли, с лестницами, которые ведут в упомянутые жилища. Некоторые из этих жилищ в высоту — более 30 павсов, так что когда идут по упомянутым улицам люди и животные, идут как по открытому месту, такова их высота. Продолжая путь, и поворачивая налево, приходят в город, где находятся продавцы хлопка и других товаров, проходное место<sup>74</sup> весьма людное, в окружности вместе с пригородом — полторы мили. В нем многочисленны красивые дома и некоторые мечети. Там течет красивая и глубокая река<sup>75</sup> шириной (вплоть до этого города) — более 30 павсов. [Переправляются] через мост из огромных деревьев, которые опираются всем весом на быки, установленные на земле. Поскольку из-за глубины реки невозможно это сделать в воде. Пройдя эту гору, идем по равнинам и гористым местам, не слишком высоким и крутым. На расстоянии двух дней от них (идя почти в сторону востока) находится город, называемый Саирт<sup>76</sup> [Сиирт], который имеет форму треугольника, а в одной из его частей находится достаточно сильный замок со многими башенками, часть его стен разрушена. Он представляется красивейшим городом, в окружности — 3 мили и прекрасно населен, украшен домами, мечетями и многочисленными красивейшими фонтанами. Желая пройти в него, переходим две реки через два каменных моста, по одной арке в каждом, под которыми могла бы пройти наша большая барка со всей своей мачтой. Обе реки — величайшие и быстрые; одна называется Бетелис<sup>77</sup> [Битлис], другая — Иссан<sup>78</sup> [Изидхане-су]. До конца этого места простирается Малая Армения. [Здесь] не встречаются ни высокие горы, ни большие леса, ни даже дома, отличные от обычных. В области множество деревень, живущих сельским хозяйством, которое дает зерно, фрукты, хлопок в большом количестве; быков, лошадей и множество других животных. Сверх того у них есть козы, которых держат расчесанными и чистыми, их они стригут каждый год и из этой шерсти делают камлоты<sup>79</sup>.

Здесь начинаем восходить на гору Тавр, которая начинается со стороны Великого [Черного] моря, в краях Трапезунда, и идет на восток-юго-восток до Персидского залива<sup>80</sup>. При входе на этот хребет располагаются высочайшие и крутые горы, населенные некими народами, которые называются курды<sup>81</sup>, язык которых отличается от окружающих. Они — [люди] жесточайшие, не столько вороватые,

e sono crudelissimi, non tanto<sup>811</sup> ladri quanto assassini. Hanno castelli assaissimi edificati<sup>812</sup> in su derupi<sup>813</sup> e brichi a fin de star sui i passi<sup>814</sup> e derubare li viandanti; molti de li<sup>815</sup> quali perhò sono sta' ruinati da li signori per i danni<sup>816</sup> ch'hanno fatto alle caravane<sup>817</sup> le quale passano de li<sup>818</sup>. Hone<sup>819</sup> fatta de la<sup>820</sup> condition loro qualche experientia, imperhò ch'essendo con certi compagni a dì .4. di aprile<sup>821</sup> .1474. levato de una terra nominata Chexan<sup>822</sup>, la qual è d'uno<sup>823</sup> signor sottoposto al signor Assambei, cerca meza<sup>824</sup> zornata lontano<sup>825</sup> da la<sup>826</sup> terra, havendo in<sup>827</sup> compagnia del signor<sup>828</sup> Assambei, sopra de<sup>829</sup> una alta<sup>830</sup> montagna fussemo assaltati da questi Corbi et ditto ambassator et el mio cancelliero insieme con do altri morti, io et altri ferriti<sup>831</sup>. Tolsene le some e tutto<sup>832</sup> quello trovarono. Io (essendo pur<sup>833</sup> a cavallo) tolsi<sup>834</sup> del camino e fuzzi<sup>835</sup> solo, da poi quelli et ferriti me<sup>836</sup> venne-ro a trovar et insieme<sup>837</sup> se<sup>838</sup> accompagnassemo con uno calipho, zoè<sup>839</sup> capo de peregrini et caminassemo al meglio che potessimo. El terzo giorno da<sup>840</sup> poi zonzessemo a Vastan, città ruinata et<sup>841</sup> mal habitata de cerca<sup>842</sup> .300. fogi; do<sup>843</sup> zornate lontano retrovassemo<sup>844</sup> una terra nominata Choy<sup>845</sup>, la qual anchora<sup>846</sup> essa era<sup>847</sup> ruinata, faceva da fogi<sup>848</sup> .400. ; vivo de artificii<sup>849</sup> et de lavorare<sup>850</sup> la terra. Essendo cerca alla fin del monte Thau-ro, deliberai de separarmi da questo calipho<sup>851</sup>; tolsi uno di sui<sup>852</sup> compagni per mia guida et in tre zornate fui apresso di Thauris<sup>853</sup>, città famosissima. Essendo su<sup>854</sup> la campagna ritrovassimo<sup>855</sup> certi turcomani<sup>856</sup> i quali erano accompagnati<sup>857</sup> con alcuni Cordi che vegniavano<sup>858</sup> verso de nui, li quali dimandono<sup>859</sup> dove nui andavamo<sup>860</sup>. Io li respondi<sup>861</sup> che andava a ritrovar il<sup>862</sup> signor Assambei, con lettere<sup>863</sup> che se driciavano<sup>864</sup> a lui. Rechieseme<sup>865</sup> uno de loro che glieli mostrassimo<sup>866</sup>, et dicendoli<sup>867</sup> io mansuetamente che non era honesto che ge le<sup>868</sup> desse in man<sup>869</sup> a lui, alzò un pugno et detemi<sup>870</sup> una masselata<sup>871</sup> tanto grande che .4.<sup>872</sup> mesi da poi me durò quel dolore; battetero etiamdio asperamente l'interprete mio e lassone<sup>873</sup> molto mal contenti, come se puol pensare.

Zonti che fussemo a Thauris<sup>874</sup>, capitassemo in un caversera, cioè<sup>875</sup> secondo nui fontego, dove io feci assapere<sup>876</sup> al signor Assambei (el qual se ritrovava lì) che io era<sup>877</sup> zonto e<sup>878</sup> che desiderava d'andar<sup>879</sup> alla sua presentia, et incontinenti<sup>880</sup> la matina sequente mandando per mi, me<sup>881</sup> apresentai a lui, cusi<sup>882</sup> mal in ordine che me rendo certo che quello haveva<sup>883</sup> in dosso tutto<sup>884</sup> non valeva do<sup>885</sup> ducati. Veteme volentieri e de primo me<sup>886</sup> dis-

солько склонные к разбою. У них многочисленнейшие замки, построенные на отвесных скалах и в лесистых местах, чтобы останавливать на перевалах и грабить путников. Многие из них по этой причине разрушены синьорами, из-за вреда, который они причиняют караванам, проходящим через них. Я имел возможность столкнуться с их нравами<sup>82</sup>. 4 апреля 1474 года мы выехали из города, называемого Кеджан<sup>83</sup> [Хизан], владетель которого подчинен синьору Хасанбею. На расстоянии около полудня пути от города, находясь в земле синьора Хасанбея, когда мы находились на вершине одной высокой горы, на нас напали эти курды, и упомянутый посол, и мой секретарь, и двое других были убиты, я и другие — ранены. Они захватили выюки и все, что нашли. Я (будучи верхом) съехал с дороги и скрылся в одиночку, затем остальные и раненые наши — меня. И вместе мы объединились с неким «халифом», то есть предводителем пилигримов<sup>84</sup>, чтобы пройти бы больше, чем могли. Затем, на третий день мы пришли в Вастан<sup>85</sup>, город в упадке и плохо населен, около 300 семей<sup>86</sup>. На расстоянии двух дней от него находится город, называемый Хой<sup>87</sup>, который также разрушен, здесь от 400 семей, они живут ремеслом и обработкой земли. Находясь у основания горы Тавр, я решил отделиться от этого «халифа». Я взял одного из его спутников в качестве проводника, и через три дня оказался рядом с Тавризом<sup>88</sup>, городом знаменитейшим. Находясь в сельской местности, мы встретились с некими туркоманами, с которыми были некие курды, которые пошли в нашу сторону. Они спросили, куда мы идем. Я им ответил, что иду на встречу с синьором Хасанбеем, с письмами, которые направлены ему. Один из них потребовал, чтобы я показал их ему, я мягко ответил ему, что он не настолько знатен, чтобы я дал их ему в руки. Он поднял кулак<sup>89</sup> и ударил меня в челюсть так сильно, что затем 4 месяца у меня продолжалась эта боль. Он также сурово избил моего переводчика, и оставил нас там совершенно удрученными, как можно себе представить.

Прибыв в Тавриз, мы оказались в каравансарае<sup>90</sup>, то есть по-нашему фондако, откуда я известил синьора Хасанбея (который вернулся туда), что я уже прибыл, и что решил прийти для представления ему. В скором времени, на следующее утро, он прислал за мной. Я предстал перед ним в настолько жалком виде, что мне кажется наверняка, что вся моя одежда<sup>91</sup> не стоила двух дукатов. Он посмотрел на меня с удовольствием, и сначала поприветствовал, сказал, что хорошо, что он узнал о смерти своего посла и остальных 2,

se che fusse el ben<sup>887</sup> venuto et che ben lui haveva intesa<sup>888</sup> la morte del suo ambassador e degli altri .2. e de<sup>889</sup> l'assassinamento a nui fatto, proveder promettendo<sup>890</sup> a tutto in cotal modo che non havessimo alcun<sup>891</sup> danno. Poi li apresentai la lettera<sup>892</sup> de credenza la qual sempre teneva in petto. Fecemela lezer<sup>893</sup> a mi, conciosia che altri non se ritrovavan<sup>894</sup> apresso de lui che la sapesse lezer, et interpretare<sup>895</sup> da uno interprete. Inteso che<sup>896</sup> hebbe quello la diceva, respone che<sup>897</sup> io dovesse andar con li soi<sup>898</sup> (a nostro modo) con li sui conseieri e<sup>899</sup> che dicesse tutto quello che ne era sta' robato, e<sup>900</sup> che'l mettesse in notta<sup>901</sup>, et altro, se io haveva<sup>902</sup> da dir, e<sup>903</sup> poi che me ne<sup>904</sup> andasse alla habitation mia, dove, quando li pareria tempo, manderia per mi. El logo dove retrovai<sup>905</sup> questo signor<sup>906</sup> stava in questo modo: primo haveva<sup>907</sup> una porta e drento di essa un<sup>908</sup> spatio quadro de quatro over .5. passa dove sentavano<sup>909</sup> li soi<sup>910</sup> primi da .8. in .X.<sup>911</sup>; eravi<sup>912</sup> poi un'altra<sup>913</sup> porta, apresso<sup>914</sup> di questa, su la qual stava uno homo per guardia di essa porta con una bacheta<sup>915</sup> in mano; intrato che fui in questa porta, trovai un zardino<sup>916</sup> quasi tutto prado de<sup>917</sup> trifoglio, amurato di terreno. Da la<sup>918</sup> banda drita<sup>919</sup> dil quale è un salizato, poi<sup>920</sup> circa passa .30.<sup>921</sup> è una loza<sup>922</sup> a nostro modo in volto, alta da quel salizato .4.<sup>923</sup> over .6.<sup>924</sup> scalini; in mezo<sup>925</sup> di questa loza<sup>926</sup> è una fontana simile a un canaletto<sup>927</sup>, sempre piena. Et ne l'intrar di<sup>928</sup> ditta loza<sup>929</sup> a man sinistra stava il<sup>930</sup> signor, sentato su un<sup>931</sup> cussino de brochato<sup>932</sup> d'oro con un<sup>933</sup> altro simile drieto a le spale<sup>934</sup>. A ladi<sup>935</sup> del qual<sup>936</sup> era un<sup>937</sup> brochier alla morescha<sup>938</sup> con la sua simitara, e<sup>939</sup> tutta la loza era coperta de<sup>940</sup> tapedi. Atorno sentavano de li sui<sup>941</sup> primi. La loza<sup>942</sup> era tutta lavorata de<sup>943</sup> musaico, non minuto come usamo nui, ma grosso e bellissimo, de diversi colori. Nel primo zorno che mi ritrovai a esser<sup>944</sup> lì, erano alcuni cantatori<sup>945</sup> e sonatori con arpe grande un passo, le quale essi tenevano<sup>946</sup> reverse, zoè capo a piedi; lauti<sup>947</sup>, ribebe, cymbali<sup>948</sup>, pive e tanti con voce consonante. El dì sequente me<sup>949</sup> mandò a vestir do<sup>950</sup> veste de seda, le qual<sup>951</sup> furono un subbo fodrate de barco<sup>952</sup> et una zuppa, un fazuol<sup>953</sup> de seda da cenzer<sup>954</sup>, una peza<sup>955</sup> de bombaso<sup>956</sup> sottil da metter<sup>957</sup> in capo e ducati .20.<sup>958</sup> e mandome a dir<sup>959</sup> che andasse al maidan, zoè a la piazza, a veder el tanfaruzo, zoè<sup>960</sup> la festa. Andai lì a cavallo e trovai su<sup>961</sup> quella piazza cerca<sup>962</sup> homini .3000. a cavallo et a piedi più de do tanto. Li fiori<sup>963</sup> del signor stavano ad<sup>964</sup> alcune fenestre. Quivi furno<sup>965</sup> portati alcuni lovi salvatici ligati per un pede drieto<sup>966</sup> con corde, li<sup>967</sup> quali

и о разбойном нападении на нас, чтобы принять необходимые меры во всем таким образом, чтобы мы не понесли какого-либо ущерба. Затем я представил ему верительные грамоты, которые всегда хранил на груди. Он предложил мне прочесть их, поскольку рядом с ним не нашлось другого, кто мог бы читать, и перевести через переводчика. Поняв то, о чем там говорилось, он сказал, что мне следовало бы встретиться с его [людьми] (по нашему обычаю), с его секретарями, и рассказать обо всем, что было похищено, и что перечислено в списке, и остальное, что я должен был сказать, а затем, что я должен вернуться в свое жилище, куда, когда придет положенное время, он пошлет за мной. Место, где располагается этот синьор, устроено таким образом: впереди находятся ворота, а внутри — пространство от четырех до 5 павсов, где находятся его приближенные, от 8 до X. Дальше находится другая дверь, у которой стоит человек для охраны этой двери с палкой в руке. Войдя в эти ворота, я оказался в саду, почти всем — луге из клевера, обнесенном стеной из сырцового кирпича, с правой стороны — мостовая, затем через приблизительно 30 павсов — лоджия<sup>92</sup> с куполом по нашему образцу, высота которой — на 4 или 6 ступеней, в середине этой лоджии находится фонтан, подобный желобку, всегда наполненный. При входе в эту лоджию, с левой стороны находится синьор, сидящий на подушке из золотой парчи, с другой подобной за спиной. Сбоку от него — маленький круглый морисский щит и кривая восточная сабля<sup>93</sup>, а вся лоджия покрыта коврами. Вокруг него стоят его приближенные. Вся лоджия украшена мозаиками, не мелкими, какие используем мы, но большими и красивейшими, разных цветов<sup>94</sup>. В первый день, когда я оказался там, были некоторые музыканты и певцы с арфами величиной в один павс, которые они держали наоборот, то есть вверх ногами, лютями, ребекками, волынками<sup>95</sup>, и все они согласно играли. На следующий день он прислал мне для экипировки две шелковых одежды, которыми были кафтан, подбитый парчой<sup>96</sup>, и кафтан; фарделл<sup>97</sup> шелка для пояса, кусок тонкого хлопка для головного убора и 20 дукатов. Он послал сказать мне, чтобы я пришел на майдан, то есть на площадь, чтобы посмотреть танфаруджо<sup>98</sup>, то есть празднество. Я появился там верхом, и обнаружил на этой площади около 3000 человек конных, а пеших — более чем вдвое больше. Дети синьора находились перед некими окнами. Туда привели нескольких лесных волков, связанных за задние ноги веревками, которых одного за другим отпускали, и по-

ad<sup>968</sup> uno ad<sup>969</sup> uno fidevano lassati andar per insicia a mezo la piazza<sup>970</sup>, poi uno apto a ciò se<sup>971</sup> faceva avante<sup>972</sup> alzando le man per darli et il lovo a<sup>973</sup> l'incontro li andava a la<sup>974</sup> via de la<sup>975</sup> gola: ma (per esser<sup>976</sup> lui apto<sup>977</sup> et per<sup>978</sup> saperse<sup>979</sup> schivare) non lo branchava<sup>980</sup> si non in li bрази<sup>981</sup>, dove non li poteva far male, per non poder trapassar<sup>982</sup> con li denti quelle zuppe de<sup>983</sup> che era vestito; li cavali<sup>984</sup> per paura fugivano fra gli<sup>985</sup> altri e<sup>986</sup> molti d'essi cascavano sotto sopra, parte in quella aqua e parte in terra; la qual aqua passa<sup>987</sup> per la città; e<sup>988</sup> (quando havevano stracho<sup>989</sup> un lovo) ne facevano vegnir<sup>990</sup> un altro. E<sup>991</sup> questa festa facevano ogni venere.

Finita la festa io fui condotto<sup>992</sup> dal signor<sup>993</sup> nel logo<sup>994</sup> ditto di<sup>995</sup> sopra et fui fatto sentare<sup>996</sup> in logo<sup>997</sup> honorato. E<sup>998</sup> sentati tutti quelli che potevano sentar<sup>999</sup> in questa loza e<sup>1000</sup> li altri secondo le<sup>1001</sup> lor condicion<sup>1002</sup> in su tape-di a la morescha, furon messi mantilli a torno su li tapedi et avanti<sup>1003</sup> de ciascaduno<sup>1004</sup> fu posto un bacil<sup>1005</sup> d'argento nel qual<sup>1006</sup> era una ingistara de vino<sup>1007</sup> et uno ramin d'aqua et una taza<sup>1008</sup>, tutte d'arzeno. Vennero in questo mezo<sup>1009</sup> alcuni con certi animali che<sup>1010</sup> erano sta' mandadi<sup>1011</sup> da un<sup>1012</sup> signor de India. E primo<sup>1013</sup> de i quali fu una leonza in cadena<sup>1014</sup> menata da uno che havea pratica de simil cose, la qual<sup>1015</sup> in suo lenguazo<sup>1016</sup> chiamano babincth<sup>1017</sup>; è simile<sup>1018</sup> a una leonessa, ma ha el pello<sup>1019</sup> vermiglio, vergato tutto de verge nere<sup>1020</sup> per traverso; ha la faza<sup>1021</sup> rossa con tache<sup>1022</sup> bianche e nere<sup>1023</sup>, el ventre bianco, la coda simile<sup>1024</sup> a quella d'un leone; mostra d'esser<sup>1025</sup> bestia molto feroces<sup>1026</sup>. Poi fu ducto un leon<sup>1027</sup> et messo con la leonza un pocho<sup>1028</sup> da largo et sbito<sup>1029</sup> la leonza se messe guata<sup>1030</sup> per voler saltar, come fanno le gatte, adosso al leon, se non che colui il qual<sup>1031</sup> l'havea a<sup>1032</sup> mano la tirò da lontano. Drieto questo furon menati doi alephanti, li<sup>1033</sup> quali quando furono per mezo il<sup>1034</sup> signor (a certa parola li disse colui che li menava) guardono<sup>1035</sup> ditto signor bassando<sup>1036</sup> la testa con una certa gravità, como<sup>1037</sup> se li<sup>1038</sup> volesseno far<sup>1039</sup> riverentia. El mazor de questi fu menato da poi a un arboro che<sup>1040</sup> era nel zardino, grosso quanto è un<sup>1041</sup> homo a traverso, et<sup>1042</sup> (dicendo colui che l'haveva<sup>1043</sup> in cathena certe parole) misse<sup>1044</sup> la testa al ditto arboro<sup>1045</sup> et detteli alcune scorlate<sup>1046</sup>, poi se voltò a l'altra mano e fece el simile in modo che lo cavò. Fu<sup>1047</sup> menata da poi una zyrapha<sup>1048</sup>, la qual<sup>1049</sup> essi chiamano zirnafa<sup>1050</sup>, animal alto in gambe quanto un<sup>1051</sup> gran cavallo e più, el quale ha le gambe de drieto mezo piè più curte<sup>1052</sup> di quello che sono<sup>1053</sup> quelle davanti;

зволюли дойти вплоть до середины площади. Затем произошло следующее: вперед вышел [человек], поднимая руки, чтобы ударить, а волк в свою очередь бросался ему на горло, но (поскольку это было представление, и поскольку тот умел уворачиваться) не мог ухватить его ни за руку, ни за рукав, где он не мог причинить ему вреда, поскольку не мог прокусить зубами кафтан, в который тот был одет. Лошади в страхе разбежались в разные стороны, и многие из них падали в беспорядке частью в тот арык<sup>99</sup>, который течет по городу, частью — на землю. И (когда переутомлялся один волк) туда выводили другого. Это празднество совершают каждую пятницу.

Когда праздник закончился, меня отвели к синьору в вышеупомянутое место, и посадили на почетном месте. И посадили всех, кто мог сидеть в этой лоджии, и других, в соответствии с их положением, на арабские ковры, на ковры были положены скатерти, и перед каждым поставлен серебряный поднос, на котором находился графин с вином, кувшин с водой и чаша, все серебряное. В центр вошли несколько [человек] с некими животными, которые были посланы синьором Индии<sup>100</sup>. Первой из них была тигрица, которую вел на цепи один из них, опытный в этом деле, которую на их языке называют бабинкт<sup>101</sup>, она похожа на львицу, но у нее яркочерная шерсть, вся исполосованная поперечными черными полосками, ее морда красная, с белыми и черными пятнами, брюхо белое, хвост подобный львиному. Она представляется животным очень хищным. Потом вывели льва и поводыря<sup>102</sup> с львицей, несколько меньшей по ширине, и внезапно львица подозрительно посмотрела и захотела прыгнуть, поскольку это была кошка [самка], влюбленная во льва; если бы не тот, который держал ее руками, не оттащил ее в сторону. Внутрь ввели двух слонов, которые, когда были перед синьором, (по некоторым словам, которые говорил им тот, кто вел) посмотрели на упомянутого синьора, склонив голову, с некоторой значительностью, как будто хотели сделать ему реверанс. Затем наиболее крупного из них отвели к дереву, которое было в саду, большому настолько, как человек поперек, и (после того как тот, кто держал цепь, сказал некоторые слова) [слон] прислонил голову к упомянутому дереву и несколько раз встряхнул его, затем повернулся с другой стороны и сделал то же самое таким образом, что выдернул его. Затем привели жирафу, которую они называют джирнафа, животное с длинными ногами, как у большой лошади и более, у которой задние ноги вдвое короче, чем передние. У нее раз-

ha l'ongia<sup>1054</sup> fessa come ha el bove<sup>1055</sup>, el pilo<sup>1056</sup> quasi pavonazo<sup>1057</sup>, per tutta la pelle<sup>1058</sup> sonno quadri negri grandi e picoli<sup>1059</sup> secondo il logo<sup>1060</sup>; el ventre è biancho<sup>1061</sup> con un pello<sup>1062</sup> assai longeto<sup>1063</sup>; la coda ha pochi pili, come la coda de l'asino; ha corne picole<sup>1064</sup> simile a quelle d'un<sup>1065</sup> capriolo; ha el collo un<sup>1066</sup> passo e più longo; ha la lengua longa una brazo, pavonaza e tonda, como<sup>1067</sup> l'anguilla. Tira con la lengua<sup>1068</sup> herba e<sup>1069</sup> rami d'arboro, che han<sup>1070</sup> a manzar, con tanta presteza<sup>1071</sup> che a mala pena se vede. La testa è simile<sup>1072</sup> a quella del cervo ma più polita; con la qual, stagando in terra, zonze alto .15. piedi; ha el petto più largo che un<sup>1073</sup> cavallo, ma la groppa stretta, come de uno asino. Monstra d'esser animal bellissimo, non però da portar pesi. Drieto a questo furon<sup>1074</sup> portati in .3. cabie<sup>1075</sup> tre para de columbi<sup>1076</sup> bianchi e negri, simili a li<sup>1077</sup> nostri excetto che<sup>1078</sup> havevano il<sup>1079</sup> collo pocho<sup>1080</sup> longo a similitudine de<sup>1081</sup> l'ocha, de li<sup>1082</sup> qual credo che in quel loco<sup>1083</sup> sia grande penuria, perché altramente<sup>1084</sup> non l'haverian<sup>1085</sup> portati. Drieto a questo furon<sup>1086</sup> portati tre papaga<sup>1087</sup> dal becho<sup>1088</sup> grande de<sup>1089</sup> diversi colori e<sup>1090</sup> dui gatti de<sup>1091</sup> quelli che<sup>1092</sup> fanno il zubeto<sup>1093</sup>. Me levai da<sup>1094</sup> poi et<sup>1095</sup> andai in una camera dove<sup>1096</sup> me fu<sup>1097</sup> dato da manzar. Manzato ch'io havì, colui che<sup>1098</sup> era sopra li ambascadori me<sup>1099</sup> dette licentia e disseme che<sup>1100</sup> andasse alla bonhora<sup>1101</sup>. Pocho da poi che<sup>1102</sup> era zonto a casa fo<sup>1103</sup> mandato per mi, e ritornato che fui<sup>1104</sup> dal signor fui<sup>1105</sup> dimandato perché me<sup>1106</sup> era partito. Respose che meimandar<sup>1107</sup> m'havea data licentia et el<sup>1108</sup> signor indegnato<sup>1109</sup> contra di costui lo fece chiamar et in sua presentia destender e<sup>1110</sup> batter; .8. <sup>1111</sup>zorni da poi per mia intercessione<sup>1112</sup> fu tolto in gratia. El giorno drieto che costui fu batuto<sup>1113</sup> el signor me fece chiamar<sup>1114</sup> da matina; andai et trovailo<sup>1115</sup> nel logo<sup>1116</sup> sopraditto e fui posto a seder<sup>1117</sup> dove era sta' posto prima. In questo zorno, per esser zorno de<sup>1118</sup> festa e per la venuta di ambascadori<sup>1119</sup> de India, furon fatti molti honorevol triumphi<sup>1120</sup>; et prima i sui<sup>1121</sup> cortesani furon vestiti de panni d'oro e<sup>1122</sup> seda e<sup>1123</sup> zambelotti de diversi colori. Erano ne la loza<sup>1124</sup> sentati cerca .40. di più<sup>1125</sup> honorevoli. In li<sup>1126</sup> andedi cerca<sup>1127</sup> .100., fuora de li<sup>1128</sup> andedi cerca<sup>1129</sup> .200., tra le do<sup>1130</sup> porte cerca<sup>1131</sup> .50., in la piazza<sup>1132</sup> atorno atorno circa<sup>1133</sup> .20000. <sup>1134</sup>tutti sentati con expectation<sup>1135</sup> de manzar<sup>1136</sup>. In mezo<sup>1137</sup> di quali erano cavalli circa .4000. Stagando in questo modo vennero li do ambascadori<sup>1138</sup> de India i quali furon<sup>1139</sup> posti a sentire per mezo il signor<sup>1140</sup>. Et incontenente se incominciò a por-

двоенные копыта, как у быка, ее шерсть почти темно-лиловая, и на всей шкуре — квадратные черные пятна, крупные и мелкие в зависимости от места, брюхо — белое, с шерстью достаточно длинноватой. На хвосте небольшая кисточка, как у осла. У нее маленькие рожки, как у козули, шея — длиной в один пасс<sup>103</sup> и более. Язык у нее — длиной в браччо<sup>104</sup>, темно-лиловый и круглый, как угорь. Она уплетает языком траву и ветви деревьев, которыми питается, с такой быстротой, что это трудно увидеть. Ее голова подобна таковой у оленя, но более совершенная, с которой, стоя на земле, она достигает 15 футов высоты. Ее грудь более широкая, чем у лошади, а круп — узкий, как у осла. Это животное выглядит прекраснейшим, однако не для перевозки грузов. Вслед за этим принесли в 3 клетках три пары голубей белых и черных, подобных нашим, за исключением того, что шея у них несколько длинная, наподобие гусяной. Я думаю, что в том месте великий недостаток в них, поскольку иначе их не привезли бы. Затем принесли трех попугаев с большими клювами, разных цветов, и двух циветт<sup>105</sup>, таких, из которых получают цибетин<sup>106</sup>. Затем я поднялся и пошел в комнату, где мне дали еду. Когда я съел то, что было, тот, кто был над послами, предложил мне освободиться и уйти по хорошему. Вскоре после того, как я пришел домой, за мной послали, я вернулся, поскольку это сделал [позвал] синьор. Он спросил меня, почему я ушел. Я ответил, что меня спровадили, мне дали увольнение, и синьор, возмущенный против того, кто это сделал, призвал его и в своем присутствии повалил и поколотил; через 8 дней по моему ходатайству он был прощен. На следующий день после того как его поколотили, синьор позвал меня утром, я пришел и нашел его в вышеупомянутом месте, он сидел там же, где и прежде. В этот день, поскольку это был день празднества, и из-за прихода послов из Индии, были устроены многие великие торжества. Во-первых, его придворные были облачены в одежды из золота, шелка и камлоты разных цветов. В лоджии сели около 40 наиболее знатных. Во входах — около 100, снаружи от входов — около 200, между двумя воротами — около 50, на площади повсюду вокруг — около 20 000, все предчувствовали ожидаемый пир. Среди них было около 4 000 лошадей. Придерживаясь такого порядка, вошли два посла Индии, которые были посажены перед синьором. Затем начался внос подарков, которые проносили перед синьором и теми, кто составлял его окружение. Сначала это были вышеупомянутые животные, затем около 100 человек, один за другим, каждый

tar<sup>1141</sup> li presenti, i quali passavano per avanti el signor e<sup>1142</sup> quelli che<sup>1143</sup> erano in sua compagnia. Li<sup>1144</sup> quali furono prima gli<sup>1145</sup> animali anteditti, da poi cerca<sup>1146</sup> homini .100. un<sup>1147</sup> drieto a l'altro, i quali havevano<sup>1148</sup> sopra le braze<sup>1149</sup> cinque tolpani per uno, cioè .5.<sup>1150</sup> pezze de telle bombasine suttilissime de le qual<sup>1151</sup> se fanno quelle sesse<sup>1152</sup> da metter<sup>1153</sup> in capo. Valeno .5.<sup>1154</sup> in .6. ducati l'una. Da poi vennero .6. homini che haveano<sup>1155</sup> .6. pese<sup>1156</sup> de seda per uno in brazo<sup>1157</sup>. Poi vennero .9.<sup>1158</sup> cadauno de quali haveano in man<sup>1159</sup> una taza<sup>1160</sup> d'argento ne le qual<sup>1161</sup> era pietre pretiose, come dinoterò<sup>1162</sup> di sotto. Drieto a questi vennero<sup>1163</sup> alcuni con catini e piadene<sup>1164</sup> de porcellana<sup>1165</sup>, poi alcuni con legni<sup>1166</sup> de aloe e sandali grandi e grossi. Poi vennero circa .25. colli de spetie portati con stange<sup>1167</sup> e corde, a ogniuno di quali erano .4. homini. Passati<sup>1168</sup> questi el<sup>1169</sup> fu portato ad<sup>1170</sup> ogniuno da manzar. Drieto al<sup>1171</sup> manzar il signor dimandò a questi ambasciatori se'l iera<sup>1172</sup> altro signor cha'l<sup>1173</sup> suo che fusse mossulman<sup>1174</sup>, che vol dir machometan<sup>1175</sup>. Resposeno che ne eran do<sup>1176</sup> altri e<sup>1177</sup> tutto el resto eran<sup>1178</sup> christiani. El dì sequente el signor mandò per mi e disseme che<sup>1179</sup> voleva darmi un pocho de tanfaruzo e mostrarmi<sup>1180</sup> le zoie che li eran sta' mandate da questo signor de<sup>1181</sup> India. E prima me<sup>1182</sup> fece dar in man un<sup>1183</sup> dedal da<sup>1184</sup> arco d'oro che havea in mezo un<sup>1185</sup> rubino de carati do e<sup>1186</sup> intorno alcuni diamanti; do<sup>1187</sup> anelli d'oro con do<sup>1188</sup> rubini de charati<sup>1189</sup> quatro; de fili<sup>1190</sup> de perle .60. de carati .5.<sup>1191</sup> l'una; perle .24.<sup>1192</sup> ligate in peroli de charati<sup>1193</sup> .7. l'una, bianche ma non ben tonde; un<sup>1194</sup> diamante in punta de charati<sup>1195</sup> .20., non troppo netto ma de bona aqua; do teste de ocelli morti in camain, li<sup>1196</sup> quali mostravano d'esser<sup>1197</sup> molto diversi da li<sup>1198</sup> ocelli de le region<sup>1199</sup> nostre. Monstrate che'l me<sup>1200</sup> hebbe queste zoglie esso me dimandò quel che me ne<sup>1201</sup> pareva de<sup>1202</sup> questo presente, subzonzendo<sup>1203</sup>: «El me l'ha<sup>1204</sup> mandato un signor de là<sup>1205</sup> del mar», cioè de là dal Colpho<sup>1206</sup> de Persia. Li resposi che'l presente era bellissimo e<sup>1207</sup> di grandissimo pretio, ma non però tanto grande che lui non meritasse molto mazore<sup>1208</sup>. Drieto a questo esso me disse: «Io<sup>1209</sup> te voglio monstrar anchor<sup>1210</sup> le mie», e comandò che'l fusse tolta una tachia de<sup>1211</sup> seda da puto e<sup>1212</sup> che me fusse data in mano. Io subito tolsi el fazoletto en man<sup>1213</sup> per brancharla<sup>1214</sup> mediante el fazoletto e<sup>1215</sup> non tocharla<sup>1216</sup> con le man<sup>1217</sup>. Al qual atto esso<sup>1218</sup> me resguardò e revoltato<sup>1219</sup> ai soi surridendo<sup>1220</sup> disse: «Guarda Italiani», come<sup>1221</sup> se laudasse la maniera e<sup>1222</sup> modo mio nel tuor di<sup>1223</sup> quella

из которых держал на руках по пять тюрбанов<sup>107</sup>, то есть 5 кусков ткани бокасины<sup>108</sup>, тончайшей, из которой делаются рулоны для ношения на голове. Они стоили от 5 до 6 дукатов за штуку. Затем прошли 6 человек, у которых в руках у каждого были по 6 нош шелка. Затем прошли 9, каждый из которых держал в руках серебряный поднос с драгоценными камнями, которые опишу ниже. Сразу за ними прошли некоторые [люди] с большими тарелками и суповыми мисками из фарфора, затем некоторые с [кусками] дерева алоэ и сандала, большими и тяжелыми. Затем пронесли<sup>109</sup> около 25 мешков специй, которые переносили с помощью жердей и веревок, при каждом было 4 человека. Когда они прошли, все отправились на пир. После пира синьор спросил этих послов — есть ли там, кроме их государя, другой синьор, который был бы мусульманином, то есть магометанином. Они ответили, что там есть двое других, но оба остаются христианами. Затем синьор обратился ко мне и сказал мне, что хочет дать мне немножко танфаруджо [празднества] и показать мне драгоценности, которые присланы от этого синьора Индии. Сначала он дал мне в руки золотое кольцо для стрельбы из лука<sup>110</sup>, у которого в середине был рубин в два карата, а вокруг — несколько алмазов; два золотых кольца с двумя рубинами по четыре карата; 60 низок жемчужин, по 5 каратов каждая; 24 жемчужины, соединенные в бусы, по 7 каратов каждая, белые, но не совсем круглые; один алмаз заостренно ограненный<sup>111</sup>, не слишком чистый, но хорошей воды; две геммы с головами мертвых птичек, которые выглядят весьма отлично от птичек наших краев. Когда мне были показаны эти драгоценности, он спросил меня, как мне представляются подарки, приговаривая: «Мне их прислал государь из-за моря», то есть из-за Персидского залива<sup>112</sup>. Я ответил ему, что подарок был прекраснейший и величайшей ценности, однако же, он заслуживал бы намного большего. После этого он сказал мне: «Я хочу показать тебе еще мои [драгоценности]», и повелел мальчику достать некий футляр [для драгоценностей] из шелка и передать мне в руки. Я тут же достал платок, чтобы взять его посредством платка, а не прикасаться к нему руками. Когда это произошло, он посмотрел на меня и, обернувшись к своим, улыбаясь, сказал: «Учитесь у итальянцев»<sup>113</sup>, так он похвалил мои манеру и способ обращения с футляром. На верху этого футляра находилась балас<sup>114</sup>, сделанный в форме финика, чистый и хорошего цвета, в 100 каратов, вокруг которого находились несколько крупных [каменей] бирюзы, но старых, и несколько крупных

tachia<sup>1224</sup>. In cima di questa tachia<sup>1225</sup> era uno balasso forado de la<sup>1226</sup> forma de un datolo<sup>1227</sup>, netto e<sup>1228</sup> di bon color, de charati<sup>1229</sup> .100., attorno del qual<sup>1230</sup> erano certe turchese grande, ma vechie<sup>1231</sup>, et certe perle grosse, anchora<sup>1232</sup> esse vechie<sup>1233</sup>. Drieto a questo fece portar alcuni vasi de porcellana e<sup>1234</sup> di diaspro molto belli.

Un'altra volta ch'io fui<sup>1235</sup> con esso lo<sup>1236</sup> ritrovai in una camera sotto un paviglion<sup>1237</sup> et alhora mi<sup>1238</sup> dimandò quello mi pareva de essa e<sup>1239</sup> se'l se ne feva de cusì fatte<sup>1240</sup> ne i logi de Franchi. Li risposi<sup>1241</sup> che'l me<sup>1242</sup> pareva benissimo e<sup>1243</sup> che non era da far comparison tra i<sup>1244</sup> nostri logi e i soi, conciosia che<sup>1245</sup> molto mazor era la potentia sua cha<sup>1246</sup> la nostra e<sup>1247</sup> poiché da nui non<sup>1248</sup> se usa simil<sup>1249</sup> camere. Et invero era bellissima et<sup>1250</sup> ben lavorata de lignami<sup>1251</sup> in modo de<sup>1252</sup> una cuba, infassada<sup>1253</sup> de panni de setta<sup>1254</sup> recamadi e<sup>1255</sup> doradi e ne la<sup>1256</sup> parte inferiore d'ognio<sup>1257</sup> intorno insternuta de<sup>1258</sup> tapedi bellissimi. Poteva voltar da<sup>1259</sup> passi .14. De<sup>1260</sup> sopra a<sup>1261</sup> questa camera era una tenda quadra grande recamada, destesa in forza<sup>1262</sup> de .4. arbori, la quale li feva umbra. Tra la quale e la cuba era un bel paviglion<sup>1263</sup> de bucassin, da la<sup>1264</sup> parte de drento<sup>1265</sup> tutto lavorato e<sup>1266</sup> recamado. La porta de la camera<sup>1267</sup> era de sandali a tarsia<sup>1268</sup> con fili d'oro e radiceli di<sup>1269</sup> perle per dentro, lavorada e intagiada<sup>1270</sup>. El signor ritrovai<sup>1271</sup> che sedeva insieme<sup>1272</sup> con certi sui principali et haveva dinanzi sé un<sup>1273</sup> fazolo ingropato<sup>1274</sup>, el quale<sup>1275</sup> esso aperse e<sup>1276</sup> trasse d'esso una filza de<sup>1277</sup> balassi .12., simili a olive, netti, de bon color<sup>1278</sup>, de carati da .50.<sup>1279</sup> in .75. l'uno. Drieto a questo tolse un<sup>1280</sup> balasso de<sup>1281</sup> onze .2½. in tavola de una bella forma, grosso un detto<sup>1282</sup>, non forado, de color perfettissimo, in uno canto<sup>1283</sup> del qual erano certe litterine<sup>1284</sup> moresche. Dimandai che lettere eran quelle et esso me<sup>1285</sup> respose che<sup>1286</sup> eran sta' fatte per un signor, ma da poi altri signori, e<sup>1287</sup> slmilmente lui, non li volea haver voluto<sup>1288</sup> metter lettere<sup>1289</sup>, che in tutto saria<sup>1290</sup> sta' guasto. Dimandome da poi quello a mio giuditio<sup>1291</sup> poteva valer quel<sup>1292</sup> ballasso. Io lo guardai e<sup>1293</sup> surrissi, et egli a me<sup>1294</sup>: «Di' che te ne par<sup>1295</sup>». Risposi<sup>1296</sup>: «Signor, io non ne vidi<sup>1297</sup> mai un simile<sup>1298</sup>, né credo che'l se ne trova<sup>1299</sup> alcuno che li possa star a paragon e (se li desse pretio<sup>1300</sup> et el balasso avesse lingua) me dimandaria se<sup>1301</sup> io ne havea mai più veduto simili<sup>1302</sup>. Et io seria<sup>1303</sup> constreto<sup>1304</sup> a responderli de no. Credo, signor, che non se potria apretiar con oro ma con qualche città». Guardomi et disse: «Prancatani, Catani<sup>1305</sup>, tre ochi ha il<sup>1306</sup> mondo, do<sup>1307</sup> ne hanno Catani e<sup>1308</sup> uno i

жемчужин, тоже старых. После этого принесли несколько очень красивых ваз из фарфора и яшмы<sup>115</sup>.

Когда я был с ним в другой раз, я нашел его в некой палате, и тогда он спросил меня, как она мне представляется, и используют ли так же сделанные в землях франков. Я ответил ему, что она кажется мне прекраснейшей, и что не буду делать сравнение между нашими землями и его, поелику его мощь значительно больше нашей, и поскольку у нас не используются такие палаты. А она действительно была прекрасной, и хорошо сделанной из дерева в форме купола<sup>116</sup>, отделана шелковыми тканями, вышитыми и золочеными, а во внутренней части везде вокруг выстлана прекраснейшими коврами. Ее окружность — около 14 павсов. Сверху над этой палатой находится большой квадратный вышитый тент, натянутый с силой на четырех деревьях, которые создают тень. Между ним и куполом находится красивый шатер из бокасины, во внутренней части везде отделанный и вышитый. Дверь палаты — из сандала, инкрустированная золотой проволокой и перламутром с внутренней стороны, отделанная и резная. Синьор сидел вместе с несколькими своими первейшими людьми, перед ним был платок, завязанный узлом. Он развязал его и вытащил из него нитку с 12 [нанизанными] баласами, подобными оливе, чистыми и хорошего цвета, от 50 до 75 каратов каждый. Затем он достал балас в 2½ унции, плоский, красивой формы, тяжелый, как сказано, не просверленный, совершеннейшего цвета, на боковой стороне которого были некоторые арабские буквочки. Я спросил его, что это за буквы, и он ответил мне, что они сделаны для некоего монарха, но более поздние монархи, равно как и он, не хотели добавлять буквы, чтобы не повредить его в целом. Затем он спросил меня, сколько, по моему разумению, может стоить этот балас. Я посмотрел на него и улыбнулся, а он мне: «Во что ты его оценишь?» Я ответил: «Синьор, я никогда не видел ничего подобного, и думаю, что не найдется такого, что могло сравниться бы с ним, и (если бы я назвал цену, а балас имел бы язык) он спросил бы меня, видел ли я еще подобный. И я должен был бы ответить ему, что нет. Думаю, синьор, он не будет оцениваться золотом, но каким-нибудь городом»<sup>117</sup>. Он посмотрел на меня и сказал: «Пранкатаини<sup>118</sup>, катаини, три глаза имеет мир, два их имеют катаини, а франки — один». Радостно он сказал: «Вот уж правда», — и повернувшись к окружающим сказал: «Я спросил этого посла, сколько стоит этот балас, и мне был дан такой ответ», повторив им все

Franchi». Baldamente el disse: «Bel vero», e<sup>1309</sup> voltandose verso li circostanti disse: «Ho dimandato<sup>1310</sup> a questo ambasciatore<sup>1311</sup> quello po' valer<sup>1312</sup> questo balasso<sup>1313</sup>, et me ha fatta la sì fatta risposta», replicandoli tutto quello li havea<sup>1314</sup> ditto. (Questa parola «Cataini, Cataini» havea aldita<sup>1315</sup> per avanti da uno ambasciator<sup>1316</sup> de l'imperator<sup>1317</sup> tartaro el qual<sup>1318</sup> retornava<sup>1319</sup> dal Cataio<sup>1320</sup> del 1436, el qual (facendo la via de la<sup>1321</sup> Tana) io accettai<sup>1322</sup> in casa con tutti li soi<sup>1323</sup>, sperando haver<sup>1324</sup> da lui qualche zoia; et un zorno, rasonando del Cataio<sup>1325</sup>, me disse como<sup>1326</sup> quelli capi de la<sup>1327</sup> porta de<sup>1328</sup> quel signor sapevano chi erano Franchi, e<sup>1329</sup> dimandadoli io se l'era possibile che havesseno<sup>1330</sup> cognition de' Franchi disse: «E comme<sup>1331</sup> non la dobbiamo<sup>1332</sup> haver nui? Tu sai come nui semo apresso<sup>1333</sup> Capha e che al continuo praticemo<sup>1334</sup> in quel logo<sup>1335</sup>; e loro vieneno<sup>1336</sup> in el nostro lordo»). E sogionse<sup>1337</sup>: «Nui Cataini havemo do ochi<sup>1338</sup>, e vui Franchi uno». E<sup>1339</sup> (voltandosse verso i Tartari i quali erano lì) azonse<sup>1340</sup>: «E vui nisuno», surridendo<sup>1341</sup> tuttavia. E perhò<sup>1342</sup> meglio intesi el<sup>1343</sup> proverbio di questo signor quando usò quelle parole. Fatto questo el me mostrò un<sup>1344</sup> rubino de onze<sup>1345</sup> .1½. a la<sup>1346</sup> forma de una castagna tonda, de bel<sup>1347</sup> colore e<sup>1348</sup> netteza, non forado, ligado in un<sup>1349</sup> cerchio d'oro, el qual<sup>1350</sup> a mi parse cosa<sup>1351</sup> mirabile per esser de<sup>1352</sup> tanta grandezza. Mostromi<sup>1353</sup> poi più baiassi zoieladi e<sup>1354</sup> non zoieladi, fra li quali el ne<sup>1355</sup> era uno a tavola quadra a modo de una bocheta, sul<sup>1356</sup> quale erano .5. baiassi in tavola e fra essi quello de mezo<sup>1358</sup> de carati<sup>1359</sup> circa .30., i<sup>1360</sup> altri de carati<sup>1361</sup> .20., in mezo di<sup>1362</sup> quali erano perle grosse e turchese grande, ma non de<sup>1363</sup> gran conto, imperochè<sup>1364</sup> erano vecchie<sup>1365</sup>. Drieto a questo el fece portar alcuni subbi de panno d'oro e de<sup>1366</sup> seda e de zambeloti<sup>1367</sup>, damaschini frodati de<sup>1368</sup> seda e de armelini<sup>1369</sup> e de<sup>1370</sup> zebelini<sup>1371</sup> bellissimi e disse<sup>1372</sup>: «Questi sono de li panni de la nostra terra<sup>1373</sup> de Ies<sup>1374</sup>. I vostri panni sono<sup>1375</sup> belli, ma pesano un pocho troppo<sup>1376</sup>». Fece poi<sup>1377</sup> portar alcuni tapedi bellissimi, lavoradi de<sup>1378</sup> seda. El di seguente fui<sup>1379</sup> da esso, feceme andar da presso e disse<sup>1380</sup>: «Io voglio che tu habbi un<sup>1381</sup> poco di tanfaruzo». E detemi in man<sup>1382</sup> uno camain de la grandezza<sup>1383</sup> de uno marcello in el qual<sup>1384</sup> era sculpita<sup>1385</sup> una testa de<sup>1386</sup> dona molto bella con cavelli da drieto e<sup>1387</sup> con una ghirlanda<sup>1388</sup> atorno, e<sup>1389</sup> disse: «Guarda, è questa Maria?». Resposi che no, e lui<sup>1390</sup>: «Mo' chi ella?». Et io li dissi che era figura de qualchuna de le dee antique<sup>1391</sup> che adoravano i burpares<sup>1392</sup>, cioè li idolatri. Dimandome come lo<sup>1393</sup> sapeva, et io risposi

то, что было сказано ему. (Эту пословицу «Китайцы, китайцы...» я слышал раньше от одного посла татарского императора, который возвратился из Китая в 1436 году, которого (во время путешествия в Тану) я принимал в доме со всеми его [людьми], надеясь получить от него какие-либо драгоценные камни. В один день, рассказывая о Китае, он сказал мне, что приближенные<sup>119</sup> того [китайского] государя рассчитывали, что они были франки, а когда я спросил его, возможно ли, чтобы у них были знания о франках, он ответил: «А почему мы не должны иметь их? Ты знаешь, насколько мы близко к Каффе, и мы постоянно имеем связи с этим городом, а они приходят в нашу орду»). И он ухмыльнулся: «Мы, китайцы, имеем два глаза, а вы, франки — один». И (поворачиваясь в сторону татар, которые были там) дополнил: «А вы — ни одного», все еще улыбаясь. Вот поэтому я лучше понял пословицу этого синьора, когда он использовал те слова. После этого он показал мне рубин в 1½ унции в форме круглого каштана, хорошего цвета и чистоты, не сверленный, оправленный в золотой обруч, который показался мне удивительным по причине такой величины. Затем он показал мне больше баласов, оправленных и неоправленных, среди которых там был один плоский квадратный в виде пузырька, на котором были 5 плоских баласов, и между этими, которые в среднем каратов около 30 — другие, по 20 каратов, в середине которых были крупные жемчужины и крупная бирюза, но не большой важности, поскольку были старые. Затем он принес некоторые кафтаны из золотой парчи, и шелка, и камлота, дамаскина<sup>120</sup>, вышитые шелком, и [отделанные мехом] горностая и соболя<sup>121</sup>, и сказал мне: «Они из тканей нашего города Йез<sup>122</sup> [Йезд]. Ваши ткани красивы, но они стоят немного слишком<sup>123</sup>». Потом он приказал принести некоторые красивейшие ковры, сделанные из шелка. Когда я в следующий раз был у него, он подошел ко мне поближе и сказал: «Я хочу, чтобы ты получил немножко танфаруджо». И он дал мне камею величиной в марчелло<sup>124</sup>, на которой была вырезана голова женщины, очень красивая, с волосами сзади и с венком вокруг, и сказал: «Посмотри, это Мария?». Я ответил ему, что нет, а он: «Так кто она?». И я сказал ему, что это изображение какой-то из древних богинь, которой поклонялись бурпары<sup>125</sup>, то есть идолопоклонники. Он спросил меня, откуда я знаю, и я ответил ему, что знаю это, поскольку такие вещи делали прежде прихода Иисуса Христа. Он немного повел головой и ничего не сказал больше. Потом он показал мне 3 алмаза, один —

che la cognosceva imperochè questi lavori furono fatti avanti l'advento de<sup>1394</sup> Iesù Christo. Scorsò un<sup>1395</sup> poco la testa e non disse altro. Poi el me<sup>1396</sup> mostrò .3.<sup>1397</sup> diamanti, uno de carati<sup>1398</sup> .30. di<sup>1399</sup> sotto e<sup>1400</sup> di sopra netissimo e gli<sup>1401</sup> altri de carati<sup>1402</sup> .10. in .12. tutti in punta, et disse mi: «Sonovi<sup>1403</sup> de sì fatte zoe<sup>1404</sup> da vui?». Et digandoli io de no<sup>1405</sup>, tolse in man un mazo de<sup>1406</sup> perle de fili .40.<sup>1407</sup> in ciascuno di quali<sup>1408</sup> erano perle .30.<sup>1409</sup> de carati<sup>1410</sup> .5. in .6.<sup>1411</sup> l'una, la mità di<sup>1412</sup> esse tonde e belle, el resto da zoielar<sup>1413</sup>, non disconze<sup>1414</sup>; poi fece metter<sup>1415</sup> in un bacil<sup>1416</sup> d'argento cerca<sup>1417</sup> perle .40.<sup>1418</sup> simile a per<sup>1419</sup> e zuche<sup>1420</sup> de carati .8. in .12. l'una, tutte<sup>1421</sup> non forade e<sup>1422</sup> di color bellissimo, e soggionse<sup>1423</sup> così surridendo<sup>1424</sup>: «Io te ne mostreria<sup>1425</sup> una soma». Questo fu a una festa de notte a suo modo<sup>1426</sup>, che fo a la circoncision<sup>1427</sup> de do sul<sup>1428</sup> fioli. El di seque<sup>1429</sup> (andando<sup>1430</sup> per esser con lui<sup>1431</sup>) el ritrovai ne la<sup>1432</sup> terra in uno<sup>1433</sup> campo grande, nel<sup>1434</sup> qual prima erano sta' seminati frumenti<sup>1435</sup> e da possa, per far<sup>1436</sup> una festa, segadi in herba e pagati<sup>1437</sup> a quelli de chi erano. In quel logo eran drciat<sup>1438</sup> molti paviglioni; voltosse<sup>1439</sup> verso alcuni de quelli<sup>1440</sup> erano con esso e<sup>1441</sup> disse: «Andati e<sup>1442</sup> mostratili questi paviglioni». Erano circa .100. per numero, di<sup>1443</sup> quali me ne<sup>1444</sup> furon mostrati circa .40. di<sup>1445</sup> più belli. Tutti havean le sue camere dentro e<sup>1446</sup> le coperte stratagliate de diversi colori et al basso tapedi bellissimi, tra i quali e quelli del Cairo e de Borsa<sup>1447</sup> (al mio iuditio<sup>1448</sup>) è tanta differentia, quanta<sup>1449</sup> è tra li panni di<sup>1450</sup> lana francescha e<sup>1451</sup> quelli de<sup>1452</sup> lana del signor Matheo<sup>1453</sup>. Feceme<sup>1454</sup> poi entrar<sup>1455</sup> in do<sup>1456</sup> paviglioni i quali erano pieni di<sup>1457</sup> vestimenti a suo modo, de<sup>1458</sup> seda e d'altre<sup>1459</sup> sorte de panni, messi in un<sup>1460</sup> gran cumolo<sup>1461</sup>, da una de le<sup>1462</sup> bande di quali<sup>1463</sup> erano molte selle<sup>1464</sup> fornite d'argento, e me<sup>1465</sup> dissero: «Tutti questi fornimenti el di de la festa serano<sup>1466</sup> donati via per el<sup>1467</sup> signor». Le selle<sup>1468</sup> erano .40. Me mostroron<sup>1469</sup> etiamdio do<sup>1470</sup> porte lavorate grande, de sandali, de piedi<sup>1471</sup> .6. l'una, intagliate con oro e<sup>1472</sup> radice de perle per entro<sup>1473</sup> a lavor de tharsia<sup>1474</sup>. Poi me ne<sup>1475</sup> tornai dal signor e da lui tolsi licentia. El<sup>1476</sup> seque<sup>1477</sup> zorno lo ritrovai sentato al suo logo<sup>1477</sup> usato, dove li fu portate .8.<sup>1478</sup> piadene grande de legno in ciascuna de le qual erano<sup>1479</sup> un pan de zucharo<sup>1480</sup> candi fatto<sup>1481</sup> in diversi modi, de peso de libre .8.<sup>1482</sup> l'uno, et attorno eran tazete<sup>1483</sup> con confetion de<sup>1484</sup> diversi colori ma per la mazor<sup>1485</sup> parte de terzie<sup>1486</sup>; poi fo portate piadene assai con altre<sup>1487</sup> confection e<sup>1488</sup> frutti. Queste .8. ordinò a cui<sup>1489</sup> se dovessero dar<sup>1490</sup>, nel numero di<sup>1491</sup>

в 30 каратов, сверху и снизу чистейший, а другие — от 10 до 12 каратов, оба заостренные, и сказал мне: «Делают у вас такие камни?». И когда я говорил ему, что нет, он достал ручной связку жемчуга из 40 нитей, в каждой из которых было по 30 жемчужин от 5 до 6 каратов каждая, половина из них — круглые и красивые, остальные — не пригодные для оправы. Затем он принес в серебряном тазу около 40 жемчужин, подобных грушам и тык-вам, от 8 до 12 каратов каждая, все не просверленные и прекраснейшего цвета, и усмехнулся, также улыбаясь: «Я мог бы показать тебе выюк этого». Это было сделано перед празднеством ночью, по его обычаю, на котором он был в окружении двух своих сыновей. Затем (придя, чтобы быть с ним) я обнаружил его на поле, в большом лагере, на котором сначала была посеяна пшеница<sup>126</sup>, а затем, для празднества, всходы были выкошены, а тем, кому они принадлежали — заплачено. В этом месте было разбито множество шатров; он повернулся в сторону некоторых из тех, кто был с ним, и сказал: «Идите и покажите ему эти шатры». Их было числом около 100, из которых мне показали около 40 наиболее красивых. Все они имели комнату внутри, а покрытия — с полосками<sup>127</sup> разных цветов, а снизу — красивейшие ковры, среди которых были из Каира и Бурсы<sup>128</sup> (по моему рассуждению), и такое разнообразие, какое бывает среди шерстяных тканей франков и шерстяных [тканей] синьора Маттео<sup>129</sup>. Потом он предложил мне войти в два шатра, которые были наполнены одеждами, по его обычаю, шелковыми и других сортов тканей, сложенными в большой ворох, с одной стороны которого было множество седел, украшенных серебром, мне сказали: «Все эти приготовления — к празднеству, на котором они должны быть розданы синьором». Седел было 40. Он показал мне также две двери, красиво сделанные, из сандала, по 6 футов каждая, с врезными золотом и перламутром изнутри, выполненные инкрустацией<sup>130</sup>. Затем я вернулся от синьора, поскольку он предложил мне уйти. На следующий день я нашел его сидящим на своем обычном месте, куда были принесены 8 больших деревянных чаш, в каждой из которых была голова белого сахара разной формы весом 8 либр каждая, а вокруг были чашечки со сладостями разных цветов, но по большей части [заполненные] на треть<sup>131</sup>; затем принесли множество чаш с другими сладостями и фруктами. Эти 8 он приготовил для тех, кому должен был подарить, в их числе я был первым. Наверняка они стоили от 4 до 5 дукатов каждая. Остальное было роздано среди дру-

quali io fui el primo. Valevano per certo da .4.<sup>1492</sup> in .5.<sup>1493</sup> ducati l'una. El resto fu<sup>1494</sup> dispensato tra<sup>1495</sup> li altri, secondo la condition loro. Nel seguente<sup>1496</sup> zorno lo ritrovai<sup>1497</sup> sentato insieme<sup>1498</sup> con persone più de .15000., i principali di quali<sup>1499</sup> tutti havevano<sup>1500</sup> tende sopra il<sup>1501</sup> capo, e<sup>1502</sup> da .5. in .6. stavano avanti el<sup>1503</sup> signor in piedi e<sup>1504</sup> lo signor li comandava, dicendo: «Andati a vestir<sup>1505</sup> i tali e<sup>1506</sup> i tali», nominandogeli. I<sup>1507</sup> quali andavano da<sup>1508</sup> quelli tali e levavanoli<sup>1509</sup> da sentire e menavagli a li paviglioni dove erano li vestidi e vestivanoli<sup>1510</sup> secondo la lor<sup>1511</sup> conditione et ad<sup>1512</sup> alcuni davano de le<sup>1513</sup> ditte selle, ad<sup>1514</sup> alcuni altri<sup>1515</sup> davano cavalli<sup>1516</sup>, li quali a mio giuditio furon<sup>1517</sup> da .40.<sup>1518</sup> Li vestidi furon da<sup>1519</sup> circa .250., tra quali fui anchora<sup>1520</sup> io. Fatto questo<sup>1521</sup> vennero alcune femine e comincioron<sup>1522</sup> a ballare et<sup>1523</sup> a cantare insieme<sup>1524</sup> con alcuni che sonavano. Eravi su uno tapedo un capello a<sup>1525</sup> forma d'un<sup>1526</sup> pan de zucharo<sup>1527</sup> el quale haveva per sopra frappe e<sup>1528</sup> baronzoli a<sup>1529</sup> modo de capelli de Zubiari<sup>1530</sup>, e pocho<sup>1531</sup> lontano uno el quale stava<sup>1532</sup> a guardar<sup>1533</sup> quello comandava el signor. Monstrò<sup>1534</sup> el signor<sup>1535</sup> a chi doveva esser<sup>1536</sup> posto in capo quel capello<sup>1537</sup> et in continente colui el tolse et andò davanti a quell'altro el quale se levò in piedi e, cavatosi<sup>1538</sup> la sessa, se misse quel capello, che certo non era homo de sì bona vista che non fusse<sup>1539</sup> parso un brutto e deserto<sup>1540</sup>; et havendolo<sup>1541</sup> in capo venne avanti dal<sup>1542</sup> signor, ballando come sapeva, e lo<sup>1543</sup> signor fece de atto a quello<sup>1544</sup> che li stava in piedi e<sup>1545</sup> disse: «Dali una pezza di camocato»<sup>1546</sup>. Et egli<sup>1547</sup> si tolse questa peza<sup>1548</sup> e menavola attorno<sup>1549</sup> del capo de colui che ballava con el capello e de li<sup>1550</sup> altri homeni e<sup>1551</sup> femene e<sup>1552</sup> (dicendo alcune parole in honor del signor) la butava<sup>1553</sup> davanti li sonatori. Continuò questo ballare e butar<sup>1554</sup> de peze fino a<sup>1555</sup> hore .23. e<sup>1556</sup> (per quanto io puoti<sup>1557</sup> numerar) in questo tempo tra damaschini, bochassini, zambelotti<sup>1558</sup>, camocati et altri simili furon donate da peze<sup>1559</sup> .300. et da cavalli .50. Fatto questo comincioron a zugare<sup>1560</sup> alle braze<sup>1561</sup> in questo modo: vegnivano<sup>1562</sup> davanti el<sup>1563</sup> signor dui nudi con<sup>1564</sup> mudande de camoza fin a le chavechie<sup>1565</sup>, non se afferavano<sup>1566</sup> a traverso, ma cercavano de brancarse su la copa e l'uno<sup>1567</sup> e l'altro se schivava da<sup>1568</sup> tal presa. Pur (quando uno havea preso l'altro in la copa<sup>1569</sup>) colui ch'era preso (non se possendo prevaler altramente) se bassava quanto più poteva et egli<sup>1570</sup> el brancava per la schena et alciandolo et cercava de butarlo<sup>1571</sup> con la schena in zoso; imperochè altramente non se<sup>1572</sup> intendeva esser butato<sup>1573</sup> zoso; intanto-

гих, в соответствии с их положением. На следующий день я встретил его сидящим вместе с более чем 15000 людей, главные из которых все были с тентами над головой. А от 5 до 6 стояли перед синьором, а синьор приказывал им, говоря: «Иди одевать того-то и так-то», называя им это. Те, которые шли к тем, кого называли, поднимали их [из сидячего положения] и вели в шатры, где была одежда, и одевали его в соответствии с положением, некоторым давали упомянутые седла, а некоторым иным давали лошадей, которых, по моему мнению, было более 40. Одетых было около 250, среди них я был также. Когда это было сделано, пришли несколько женщин и начали танцевать и петь вместе с некоторыми, которые играли [на музыкальных инструментах]. На одном был колпак в форме сахарной головы, поверху которого была бахрома и подвески наподобие шапок зубьяров<sup>132</sup>, а на небольшом расстоянии стоял тот, кто должен был следить, что ему приказывал синьор. Синьор показывал ему, на чью голову должно положить эту шапку, и тот немедленно снимал ее и выходил вперед, к тому другому, который поднимался на ноги, снимал свой тюрбан и надевал эту шапку. Он в определенном смысле не был человеком такого хорошего вида, и не казался грязным и запущенным; и с ней на голове он вышел вперед к синьору, танцуя как мог, а синьор обратился к тому, который стоял на ногах, и сказал: «Дай ему кусок камокаты<sup>133</sup>». И он достал этот кусок и обернул его вокруг головы того, который танцевал с шапкой, а из остальных мужчин и женщин одна (произошло некоторые слова в честь синьора) бросилась впереди певцов. Эти танцы и бросание кусков продолжались до 23 часов<sup>134</sup> и (до тех пор, пока я мог считать) в это время из дамаскинов, бокасинов, камлютов, камки и другого подобного было выдано 300 кусков, а лошадей — 50. Когда это было сделано, они начали состязания в борьбе следующим образом: перед синьором выходили двое обнаженных в «кальсонах» из камчи вплоть до щиколоток, они не хватали друг друга поперек, но пытались хвататься под затылок, и один и другой избегали такого захвата. Как только (когда один захватывал другого за шею), тот, который был захвачен (не имея возможности подняться по-другому), опускался, насколько мог, и тот его захватывал за спину, пытаясь поднять его, и старался бросить его спиной вниз, поскольку иначе не мог бросить вниз. В то время как многие, которые оставались брошенными вниз немного (до четырех раз), а затем бросали соперника на спину и побеждали. Предстал тогда перед синьором один из этих обнаженных настолько гро-

chè molti, li quali se lassavano<sup>1574</sup> buttar zoso in quatro<sup>1575</sup>, da poi butavano il<sup>1576</sup> compagno in schena et vincevano<sup>1577</sup>. Presentatosi alhora davanti<sup>1578</sup> el signor uno de questi nudi, tanto grande che'l pareva<sup>1579</sup> uno gigante<sup>1580</sup>, el signor li comandò che'l dovesse zugar<sup>1581</sup>, dicendo: «Trovati un<sup>1582</sup> compagno». E<sup>1583</sup> lui se inzenochiò<sup>1584</sup> davanti e<sup>1585</sup> disse alcune parole. Dimandai quello havea ditto; me fu risposto<sup>1586</sup> che l'havea dimandà de gratia al signor che'l non lo<sup>1587</sup> facesse zugar<sup>1588</sup>, perchè altre fiate havea zugato<sup>1589</sup> et (nel strenger<sup>1590</sup>) morto<sup>1591</sup> alcuni; e lo signor li fece<sup>1592</sup> la gratia. Questo zovene<sup>1593</sup> era bello e<sup>1594</sup> ben fatto, de anni .30. vel circa<sup>1595</sup>; a questi zugadori<sup>1596</sup> furon donati cavalli. Da poi partito mi, durò per insino ad<sup>1597</sup> hore do<sup>1598</sup> de notte cotal festa et furon donate altre cose<sup>1599</sup> assai. In quel tempo fu adornata tutta quanta la terra, et<sup>1600</sup> specialmente li bazarri<sup>1601</sup>, imperochè ogniuno metteva fuori le lor robbe<sup>1602</sup>. Fu etiamdio posto un<sup>1603</sup> pretio de corradori a piedi, i quali havevano a correr<sup>1604</sup> uno miglio e mezo<sup>1605</sup>, non de tutta corsa, ma de un<sup>1606</sup> bon trotto, essendo spogliati nudi et uncti tutti da<sup>1607</sup> grasso per conservation de<sup>1608</sup> i nervi, con una mudanda de cuoro per uno; cominciavano<sup>1609</sup> da un<sup>1610</sup> capo de certo spatio et<sup>1611</sup> quando che trotando eran venuti a l'altro capo tolevano da alcuni deputati a ciò<sup>1612</sup> una freza bolata<sup>1613</sup> (per dare ad<sup>1614</sup> intendere a coloro li<sup>1615</sup> quali per esser<sup>1616</sup> molto lontani non l'havrian<sup>1617</sup> possuto veder che<sup>1618</sup> erano zonti al termine) et trotando indrietto<sup>1619</sup> (quando erano<sup>1620</sup> zonti al termine) toglievano anche lì una freza, e cusi<sup>1621</sup> facevano un buon<sup>1622</sup> spatio di tempo, tanto quanto le gambe<sup>1623</sup> li portava, e<sup>1624</sup> colui il<sup>1625</sup> quale più volte<sup>1626</sup> faceva questo cammino<sup>1627</sup> haveva el pretio. Questi a chi fo proposto simile<sup>1628</sup> precio sono<sup>1629</sup> correri del signor<sup>1630</sup>, i quali caminano descalti<sup>1631</sup> et quasi nudi e<sup>1632</sup> non cessano mai de trottar<sup>1633</sup> le belle .10. zornade continue<sup>1634</sup>.

Fatte<sup>1635</sup> queste feste, el signor deliberò<sup>1636</sup> de andar<sup>1637</sup> alla campagna con le sue gente, secondo il lor<sup>1638</sup> costume; et dimandome se io<sup>1639</sup> voleva andar<sup>1640</sup> con esso e stentar<sup>1641</sup> o<sup>1642</sup> romagnir lì e<sup>1643</sup> dar mi bon tempo. Resposi che più a grato me iera d'esser<sup>1644</sup> dove lui se ritrovava con ogni faticha e desasio<sup>1645</sup>, che dove lui non se ritrovava<sup>1646</sup> con ogni reposso<sup>1647</sup> et abundantia. Parse che havevse grata questa risposta<sup>1648</sup> molto forte, et in segno de ciò incontinentemente el me mandò uno cavalo<sup>1649</sup> con un paviglion e<sup>1650</sup> danari. Partito adoncha de la<sup>1651</sup> città con la sua gente, calcò verso quelle parte dove intendeva esser miglior<sup>1652</sup> herbe et aqua, facendo nel principio da miglia .X.<sup>1653</sup> in .15. al zorno. Con<sup>1654</sup> el

матный, что он казался гигантом. Синьор приказал, чтобы он состязался, сказав: «Выбери себе соперника». И он встал на колени напротив синьора и произнес какие-то слова. Я спросил, что он сказал, и мне ответили, что он просил помилования у синьора, за то, что он не будет бороться, поскольку, когда он боролся в прошлый раз, он убил нескольких, и синьор помиловал его. Он был молод, красив и хорошо сложен, лет 30 или около того. Этим борцам подарили лошадей. Затем я ушел, праздник продолжался вплоть до двух часов ночи<sup>135</sup>, и было подарено множество других вещей. В это время была украшена вся та земля<sup>136</sup>, и особенно базары, поскольку каждый вынес наружу свое добро. Затем была установлена награда для бегунов, которые должны были бежать полторы мили, но не на полную скорость, а красивой рысью, они были обнажены<sup>137</sup> и намазаны жиром для предохранения жил, в одних кальсонах<sup>138</sup> из кожи каждый. Они начинали с одного конца определенного пространства, и когда трусцей доходили до другого конца, брали у людей, для того поставленных, стрелу с печатью (чтобы можно было понять по цвету тем, которые находились слишком далеко и не могли видеть, кто добрался до границы-финиша), а когда они возвращались назад (когда достигали границы), они получали еще одну стрелу, и так делали хороший промежуток времени, столько, сколько могли их ноги, и тот, кто большее число раз проделал этот пробег, получил приз. Те, для которых была приготовлена подобная награда, были скороходами синьора, которые ходят босиком и почти голые, и никогда не прекращают свою красивую рысцу 10 дней подряд.

Совершив эти празднества, синьор решил отправиться в степь<sup>139</sup> со своими людьми, согласно их обычаю, и спросил меня, хочу ли я пойти с ним и разделить с ним труды и размышления, и дал мне отдых. Я ответил, что мне было бы более приятно быть там, где находится он в тяжелых трудах и бедствиях, чем там, где его нет, в полном покое и изобилии. Показалось, что этот ответ был очень приятен ему, и в знак того он немедленно прислал мне лошадь с шатром и деньги<sup>140</sup>. Итак, выехав из города со своими людьми, он двигался в ту сторону, где предполагал лучшую траву и воду, продельвая вначале от 10 до 15 миль в день. С ним шли трое его сыновей. Кто захотел бы описать все вещи, достойные записи, пусть возьмёт на себя<sup>141</sup> эту трудную обязанность и расскажет какими-либо витиеватыми словами, более или менее неправдоподобно, потому я отмечу это частично, а остальное предо-

quale andoron<sup>1655</sup> tre soi figlioli<sup>1656</sup>. Chi volesse notar tutte le cose degne de nota torria una difficil provincia et diria qualche volta parole pocho<sup>1657</sup> meno de incredibile, donde io le noterò in parte e<sup>1658</sup> del resto lasserò<sup>1659</sup> la cura a<sup>1660</sup> scrittori più diligenti, ovvero ad indagatori di queste cose terrene più curiosi<sup>1661</sup> di quello<sup>1662</sup> son io. Essendo adoncha<sup>1663</sup> in campagna, uno suo figliolo<sup>1664</sup>, el qual<sup>1665</sup> stava ne le parte de Bagdath<sup>1666</sup> (cioè Babilonia<sup>1667</sup>) insieme con la madre, il<sup>1668</sup> venne a visitare e feceli<sup>1669</sup> appresentar cavalli .20. bellissimi, gambelli .100. et alcuni panni de seda<sup>1670</sup>. Da poi per i<sup>1671</sup> baroni de ditto figliol<sup>1672</sup> li furono presentati<sup>1673</sup> gambelli e<sup>1674</sup> cavalli assai et in quel medesimo instante<sup>1675</sup> in mia presentia ditto signor li donò a chi li<sup>1676</sup> piaque. Poi fu<sup>1677</sup> portato da manzar. Non molto da poi, essendo in campagna, el<sup>1678</sup> venne nuova<sup>1679</sup> come un altro suo figliol nominado Ogorlumahumeth avea<sup>1680</sup> occupato Syras, terra grande sottoposta<sup>1681</sup> al padre, et questo<sup>1682</sup> perchè el<sup>1683</sup> ge era sta' ditto che<sup>1684</sup> ditto padre era morto et egli<sup>1685</sup> voleva la terra per sì. Sentita incontinente<sup>1686</sup> questa novella el signor se<sup>1687</sup> levò e<sup>1688</sup> con tutta la sua gente se<sup>1689</sup> ne andò a Syras, la qual<sup>1690</sup> era lontana dal logo dove nui eravamo migliara<sup>1691</sup> .120., et andò con tanta presteza<sup>1692</sup> che da meza<sup>1693</sup> notte per insino al vesparo<sup>1694</sup> del zorno sequente facevano<sup>1695</sup> miglia .40. et in tre zorni haveria zonto<sup>1696</sup> lì. Chi potria creder<sup>1697</sup> che tanto populo cioè maschi, femine, puti et in cuna, potesseno<sup>1698</sup> far tanto camino, portando tutte le lor robbe con sì, con tanto modo et ordine, con tanta dignità e pompa, e che<sup>1699</sup> mai non li manchasse il<sup>1700</sup> pane, rarissime volte il<sup>1701</sup> vino, el qual<sup>1702</sup> per il simil mai saria manchato<sup>1703</sup> se'l non fusse che bona parte de loro non ne beve? Et oltra di questo, abundasse de carne, frutti e tutte le altre<sup>1704</sup> cose neccessarie<sup>1705</sup>? Io che l'ho<sup>1706</sup> veduto non solamente il<sup>1707</sup> credo ma el so<sup>1708</sup>; et acciochè quelli (se<sup>1709</sup> alcuni mai capitaranno<sup>1710</sup> de lì) i<sup>1711</sup> quali ne capitaranno intendano se io<sup>1712</sup> scrivo il<sup>1713</sup> vero o non, e quei<sup>1714</sup> che non hanno voluntà de capitar lì possano creder<sup>1715</sup>, se cusì<sup>1716</sup> a lor pare, io ne farò de ciò special<sup>1717</sup> mentione. Li signori et homini da<sup>1718</sup> fatti i<sup>1719</sup> quali sono<sup>1720</sup> con il<sup>1721</sup> signor et hanno siego le mogliere<sup>1722</sup>, li figlioli<sup>1723</sup>, li famegli et<sup>1724</sup> fantesche et le<sup>1725</sup> facultà, sogliono haver in el<sup>1726</sup> suo comitato gambeli e<sup>1727</sup> muli assai, el numero di quali<sup>1728</sup> metterò qui di<sup>1729</sup> sotto. Questi<sup>1730</sup> portano li puti<sup>1731</sup> da latte<sup>1732</sup> in cuna in su l'arzon<sup>1733</sup> del cavallo et la madre over baila<sup>1734</sup> cavalcando li latta. Le cune sono<sup>1735</sup> una più, l'altra mancho<sup>1736</sup> bella, secondo le condition dei<sup>1737</sup> patroni, con li soi felci de<sup>1738</sup> sopra lavorati d'oro e seta<sup>1739</sup>.

ставлю заботе писателей более прилежных<sup>142</sup>, более проницательных в этих делах земных, более любопытных в них, чем я. Находясь таким образом в степи, он отправился проводить одного своего сыночка, который остался в стороне Багдада (то есть Вавилонии)<sup>143</sup> вместе с матерью, и приготовил ему подарок: 20 прекраснейших лошадей, 100 верблюдов и некоторые шелковые ткани<sup>144</sup>. Затем баронам упомянутого сыночка были подарены многочисленные верблюды и лошади, и в тот же самый момент, в моем присутствии, упомянутый синьор одарил их, к их удовольствию. Затем он отправился на пир. Немного позже, когда он был в степи, ему пришло известие, что другой его сын, по имени Огорлумахумет<sup>145</sup>, занял Сирас<sup>146</sup> [Шiraz], обширную область, подчиненную отцу. И это потому, что ему сказали, что упомянутый отец умер, а он хотел [захватить] область для себя. Обдумав непродолжительно эту новость, синьор поднялся со всеми своими людьми и пошел в Шираз, который располагался в 120 милях<sup>147</sup> от того места, где мы были. И пошел с такой скоростью, что с полуночи до вечера следующего дня проделал 40 миль, и в три дня добрался туда. Кто бы мог поверить, что весь народ, то есть мужчины, женщины, слуги и [дети] в колыбелях, могли бы проделать такой переход, неся с собой все свое имущество, с таким умением и порядком, с таким величием и торжественностью; и что они никогда не испытывали недостатка в хлебе, редчайших сортах вина, в котором равным образом никогда не было недостатка, если не считать того, что добрая их часть не пьет его? И сверх этого было изобилие мяса, фруктов и всех прочих необходимых вещей? Я, который видел это не единожды, знаю, что это так. И дабы те (хотя некоторые никогда не окажутся там), которые появятся там, поняли, говорю я правду или нет; а те, у кого нет желания попасть туда, могли бы верить, если им так кажется, я им сделаю об этом особенный отзыв. Господа и воины, которые были с синьором, везли с собой жен, детей, семьи, слуг и имущество. Кроме того, у них в походе было множество верблюдов и мулов, число которых я определю потом. Они везли с собой грудных младенцев в колыбелях, на седлах лошадей, и мать или кормилица кормили их грудью во время скачки. Колыбели были одна — более, другая — менее красивыми, в соответствии с положением их хозяев, с навесами сверху, сделанными из золота и шелка. В левой руке они держали колыбель, она же была занята уздой; правой гнали лошадь, бия ее плетью, подвязанной к мизинцу<sup>148</sup>. Дети, которые не были грудными, передвигались верхом,

Con la man zancha<sup>1740</sup> tieneno<sup>1741</sup> la cuna e<sup>1742</sup> con quella istessa la briglia; con la dreta caciono<sup>1743</sup> el cavallo, batendolo<sup>1744</sup> con una scorizata, la<sup>1745</sup> quale gli è ligada<sup>1746</sup> ad dedo piccolo<sup>1747</sup>. Li puti<sup>1748</sup> che non sono da lacte<sup>1749</sup> portano pur a cavallo, su alcune pergolete che sono de qua e di là<sup>1750</sup>, coperte e<sup>1751</sup> lavorate secondo le lor condition. Le donne vanno a cavallo accompagnate<sup>1752</sup> l'una con l'altra con le sue<sup>1753</sup> fantesche e<sup>1754</sup> famegli avanti, secondo el grado loro. Gli<sup>1755</sup> homini da fatti siegueno<sup>1756</sup> la persona del signor, e sono<sup>1757</sup> tutti de tanto numero che da un<sup>1758</sup> capo a l'altro di questa gente è una meza<sup>1759</sup> zornata. Le donne vano<sup>1760</sup> con el volto coperto de tella tessuta de<sup>1761</sup> seda de cavallo, sì per non esser<sup>1762</sup> vedute come etiamdio per non receiver polverere ne gli<sup>1763</sup> occhi cavalcando per logo polverulento, et per non esser<sup>1764</sup> offese ne la<sup>1765</sup> luce cavalcando contra el sole quando è bel sereno.

Fu fatta<sup>1766</sup> in quel tempo la monstra de<sup>1767</sup> gente et animali in questo modo: in<sup>1768</sup> una campagna grandissima fu circondata da<sup>1769</sup> cavalli che l'uno tochava<sup>1770</sup> la testa de<sup>1771</sup> l'altro, con li sui homini<sup>1772</sup> suso, parte armati e<sup>1773</sup> parte non, una superficie de circa .30. miglia, li qual<sup>1774</sup> stetero cusi<sup>1775</sup> da la<sup>1776</sup> matina perfina ad<sup>1777</sup> hore .24. Era qualchuno che andava sopravvendo e facendo la discretion<sup>1778</sup>, non perhò<sup>1779</sup> che togliesse<sup>1780</sup> in nota il nome nè i segni dei<sup>1781</sup> cavalli, como si<sup>1782</sup> suoi far di qua, ma solo che<sup>1783</sup> dimandava chi<sup>1784</sup> erano i<sup>1785</sup> capi e<sup>1786</sup> guardava el numero e<sup>1787</sup> como<sup>1788</sup> erano in ordine<sup>1789</sup> e scorreva. Io con uno famiglio scorrendo presto andava<sup>1790</sup> contando con alcuni grani di<sup>1791</sup> fava, i quali buttava<sup>1792</sup> in la scarsella quando havea numerata una cinquantena. Fatta<sup>1793</sup> poi la mostra, feci la discretion e<sup>1794</sup> trovai el numero e<sup>1795</sup> qualità de le<sup>1796</sup> infrascritte cose, le qual<sup>1797</sup> meterò secondo l'ordine che io ho in scriptura<sup>1798</sup>.

Paviglioni .6000.  
Cambeli<sup>1799</sup> .30000.  
Muli da soma .5000.  
Cavali<sup>1800</sup> da soma .5000.  
Asini<sup>1801</sup> .2000.<sup>1802</sup>  
Cavalli da conto .20000.

De questi cavalli cera<sup>1803</sup> .2000. eran coperti de certe coperte de ferro a quadreti<sup>1804</sup> lavorati de<sup>1805</sup> argento et oro, ligati<sup>1806</sup> insieme con maiete<sup>1807</sup>, le qual andavan<sup>1808</sup> quasi in terra. Per sotto l'oro haveano una franza. Gli<sup>1809</sup> altri eran<sup>1810</sup> coperti alcuni di<sup>1811</sup> cuoro a nostro modo, alcuni de<sup>1812</sup> seda, alcuni de zupa de<sup>1813</sup> lavoro tanto denso che non<sup>1814</sup> saria passato da<sup>1815</sup> una freza. Le coperte<sup>1816</sup> da dorso de l'omo eran tutte in el<sup>1817</sup> modo de<sup>1818</sup> una de

под какими-либо навесами, которые виднелись там и сям, покрытые и отделанные в соответствии с их положением. Женщины ехали в компании одна с другой, со своими слугами и семьями впереди, в соответствии с их положением. Воины следовали за персоной синьора, вместе они были настолько многочисленны, что от одного края этих людей до другого было полдня [пути]. Женщины двигались с лицом, обтянутым тканью из шелка, на лошадях, и для того, чтобы их не видели, и также для того, чтобы не засорить глаза, скача по пыльному месту, и чтобы не слепило, когда они скачут против солнца в очень ясную погоду.

В это время<sup>149</sup> был сделан смотр людям и животным следующим образом<sup>150</sup>: некая величайшая равнина была окружена лошадьми так, что одна касалась другой головой, со своими людьми верхом, частью вооруженными, а частью — нет, на площади около 30 миль. Так стояли с утра до 24 часов<sup>151</sup>. Был некто, который шел и появлялся неожиданно, и определял, прежде чем занести в список, ни имя, ни знаки лошадей, как делается у нас, но только спрашивал, кто их [всадников] главы, смотрел на их число, и насколько они в порядке, и проходил дальше. Я со слугой, двигаясь быстро, прошел, считая с помощью зерен бобов, которые бросал в сумку, когда набирались каждые полсотни. После совершения смотра я сделал оценку и сосчитал количество и качество нижеописанных вещей, которое приведу, следуя порядку, который имею в записи.

Шатры. . . . . 6 000  
Верблюды. . . . . 30 000  
Мулы вьючные. . . . . 5 000  
Лошади вьючные. . . . . 5 000  
Ослы. . . . . 2 000  
Лошади верховые<sup>152</sup>. . . . . 20 000

Из этих лошадей около 2 000 были покрыты некими панцирями из квадратных пластин железа, отделанных серебром и золотом, соединенных вместе с помощью колец, которые доходили почти до земли. Ниже золота у них была бахрама. Другие были покрыты — некоторые выделанной кожей, по нашему обычаю, некоторые шелком, некоторые стегаными попонами, настолько плотными, что их не могла бы пробить стрела. Верхняя одежда мужчин была единого образца, который описан выше. Те [панцири] из железа, о которых мы сказали выше, изготавливаются в Бешене<sup>153</sup>, что на нашем языке значит «Пять деревень». Это город в две мили в окружности на горе, в котором не живет никто, кроме тех, кто занимается ремеслом, и (если кто-нибудь захочет научиться ремеслу) [то] принимается

le<sup>1819</sup> soprascritte. Quelle de ferro che habiamo<sup>1820</sup> ditto in prima se fanno in Beschene<sup>1821</sup>, che in nostra lingua<sup>1822</sup> voi dir<sup>1823</sup> Cinque Ville, la quale<sup>1824</sup> è una terra che volta do<sup>1825</sup> miglia et è<sup>1826</sup> su un monte, in la qual non habita alcuno salvo che quello<sup>1827</sup> del mistiero<sup>1828</sup> et (se alcun forestiero<sup>1829</sup> voi imparar<sup>1830</sup> el mistier<sup>1831</sup>) si acceptato<sup>1832</sup> con segurtà<sup>1833</sup> de mai non se partir de lì, ma star insieme con gli altri et far<sup>1834</sup> el mistiero<sup>1835</sup>. Vero è che altrove etiamdio se fa simil lavori, ma non cusì<sup>1836</sup> sufficienti.

Muli da conto .2000.  
Mandre d'animali minuti .20000.  
Animali grossi .2000.  
Leopardi da caza .100.  
Falconi zentil e<sup>1837</sup> villani .200.  
Levrieri<sup>1838</sup> .3000.  
Brachi<sup>1839</sup> .1000.  
Astori .50.  
Homini da spada .15000.  
Famigli, gambelieri, bazarioti e<sup>1840</sup> simili con spada .2000.  
Con<sup>1841</sup> archi .1000.  
Puol esser in summa homini a cavallo da fatti .25000.  
Villani, pedoni con spade et archi .3000.  
Femene da conto e mezane<sup>1842</sup> in summa<sup>1843</sup> .10000.  
Fantesche .5000.  
Puti e pute da dodese anni<sup>1844</sup> in zoso .6000.  
Puti e pute<sup>1845</sup> in tutte e pergole in summa<sup>1846</sup> .5000.  
In questo numero d'homini e<sup>1847</sup> cavalli sono<sup>1848</sup> lanze circa<sup>1849</sup> .1000.  
Targete<sup>1850</sup> .5000.  
Archi cerca .10000.<sup>1851</sup>  
El resto chi con una cosa, chi con<sup>1852</sup> l'altra.

Ne li bazari sono<sup>1853</sup> le cose sottoscritte con el suo precio e maistri<sup>1854</sup>:

E primo maestri<sup>1855</sup> da far vestidi,<sup>1856</sup> caligari, fabri, maestri<sup>1857</sup> da sele<sup>1858</sup>, da freze e<sup>1859</sup> da tute le cose che bisognano al campo in grande<sup>1860</sup> numero. Poi sono quei<sup>1861</sup> che fanno pan e carne e<sup>1862</sup> che vendeno<sup>1863</sup> frutti e vino<sup>1864</sup> et altre cose con grandissimo ordine<sup>1865</sup>, che de tutto se trova. Sonnovi<sup>1866</sup> etiamdio speciari<sup>1867</sup> assai. El pan costa pocho<sup>1868</sup> piui di quello costa a Venetia<sup>1869</sup>; el vino<sup>1870</sup> costa a rason<sup>1871</sup> de ducati .4.<sup>1872</sup> la nostra quarta, non perchè nel paese non ge ne sia ma perchè in bona parte non ne usano. Carne a rason de marcheti .3. e .4.<sup>1873</sup> la lira. Caso marcheti .3.<sup>1874</sup> Risi marcheti<sup>1875</sup> .2.½. Frutti d'ogni sorte marcheti .3.<sup>1876</sup> et similiter melloni, dei<sup>1877</sup>

с условием никогда не уходить оттуда, но находиться вместе с остальными и заниматься ремеслом. В действительности в других местах также изготавливаются подобные изделия, но не столь совершенные.

Мулы верховые. . . . . 2000.  
Стада мелких животных . . . . . 20000.  
Крупные животные . . . . . 2000.  
Леопарды прирученные . . . . . 100.  
Соколы породистые и дикие . . . . . 200.  
Борзые. . . . . 3000.  
Легавые . . . . . 1000.  
Ястребы . . . . . 50.  
Люди с саблями . . . . . 15000.  
Слуги, погонщики верблюдов, торговцы и подобные с саблей . . . . . 2000.  
С луком . . . . . 1000.  
Всего вооруженных всадников . . . 25000.  
Вилланы пешие с саблями и луками 3000.  
Женщин знатных и среднего положения всего. . . . . 10000.  
Прислуга . . . . . 5000.  
Мальчики и девочки старше двенадцати лет . . . . . 6000.  
Мальчиков и девочек всего и навесов в сумме . . . . . 5000.  
В этом числе людей и лошадей наемников около . . . . . 1000.  
Щиты . . . . . 5000.  
Луков . . . . . около 10000.  
Остальные — кто или с одним предметом, или с другим.

На их базарах — нижеописанные вещи, с их ценой и ремесленниками.

В первую очередь это ремесленники, которые делают одежду, башмачники, кузнецы, изготовители седел, стрел, и всех предметов, в которых они нуждаются в лагере в огромном количестве. Затем — те, что готовят хлеб и мясо, и продают фрукты и вино, и другие предметы в величайшем порядке, которые встречаются повсюду. Есть также многочисленные торговцы специями. Хлеб стоит немного дороже, чем таковой стоит в Венеции, вино оценивается из расчета 4 дуката за нашу квартиру<sup>154</sup>, не потому, что в стране его немного, а потому, что добрая их часть им не пользуется. Мясо считается по 3—4 маркета за лиру<sup>155</sup>. Сыр — 3 маркета, рис — 2½ маркета. Фрукты всех сортов — 3 маркета, а равным образом дыни, которые там встречаются, которые весят от 24 до 30 лир каждая. Фуражное зерно — по цене 8 маркетов за меру<sup>156</sup>. Подковать одну лошадь — стоит 30 маркетов. Ремней, войлока, кожного товара, седел и другого снаряжения лошадей — большой недостаток. Лошади на продажу не встречаются, если только не клячи, за которых хотят от 8 до 10 дуката

quali se ne trovan<sup>1878</sup> che pesano lire .24. in .30. l'uno. Biava da cavalli a rason de marcheti .8.<sup>1879</sup> la prebenda. La ferradura d'uno<sup>1880</sup> cavallo a rason de marcheti .30. <sup>1881</sup> De cen-ge<sup>1882</sup>, feltri, corame, selle et<sup>1883</sup> altri fornimenti de cavallo è gran caristia<sup>1884</sup>. Cavalli da vender<sup>1885</sup> non se trova salvo che roncini, i<sup>1886</sup> quali vagliono<sup>1887</sup> ducati .8. in .10. l'uno. Vengono da<sup>1888</sup> Tartaria (come habbiamo ditto di<sup>1889</sup> sopra) mercadanti<sup>1890</sup> con cavalli .4000. in .5000. in uno chiapo<sup>1891</sup>, i quali funo<sup>1892</sup> venduti da .4.<sup>1893</sup>, .5. in .6. ducati l'uno e sono<sup>1894</sup> da soma e picholi<sup>1895</sup>. Nel numero dei<sup>1896</sup> gambelli soprascritti ne<sup>1897</sup> sonno ottomila da do gobe<sup>1898</sup>. Hanno le sue coperte lavorade<sup>1899</sup> con campanelle, sonagli e<sup>1900</sup> paternostri de<sup>1901</sup> più sorte. De questi (secondo la condition de le<sup>1902</sup> persone) tal ne ha .10. tal .20. tal .30. ligati uno in capo de l'altro, e<sup>1903</sup> per pompa ciascuno mena li soi<sup>1904</sup>, né mai li mette alcuno suso. Gli<sup>1905</sup> altri gambelli da una gobba portano i<sup>1906</sup> paviglioni e<sup>1907</sup> le robbe de li paroni<sup>1908</sup> in casse<sup>1909</sup>, sacchi e some. Similmente nel numero di<sup>1910</sup> muli soprascritti ne<sup>1911</sup> sonno da .2000.<sup>1912</sup> che non portano covelle ma fino<sup>1913</sup> menati per pompa, coperti con coperte belle e<sup>1914</sup> lavorate meglio de quello sonno<sup>1915</sup> le coperte di<sup>1916</sup> gambelli. A questo instesso<sup>1917</sup> modo sono nel numero di<sup>1918</sup> cavalli soprascritti da mille cus<sup>1919</sup> adornati. Et<sup>1920</sup>, quando el se camina de notte con<sup>1921</sup> el populo, quelli da conto et per el simil le donne<sup>1922</sup> se fanno portar davanti lumiere<sup>1923</sup> al nostro modo, le qual<sup>1924</sup> fino portate da famegli e<sup>1925</sup> fante-sche. Quando el signor cavalca, vanno davanti de lui cavalli cinquecento<sup>1926</sup> e più; avanti di quali<sup>1927</sup> vanno alcuni corrieri<sup>1928</sup> con alcune bandiere<sup>1929</sup> in man bianche e quadre<sup>1930</sup> cridando: «Largo, largo!». Et tutti escono da la<sup>1931</sup> strada facendo largo. Questa è una parte de quello ho veduto cerca<sup>1932</sup> el modo, ordine, dignità e pompa che<sup>1933</sup> usano queste gente con il suo signor<sup>1934</sup> in el lor<sup>1935</sup> campo quando stano in la<sup>1936</sup> campagna, et è<sup>1937</sup> molto meno di quello potria dire.

Io in quel tempo, per non me sentir bene, me parti<sup>1938</sup> de campo et andai straman cerca meza<sup>1939</sup> zornata ad Soltania, che<sup>1940</sup> in nostro idioma voi dir Imperial. Questa è una terra la qual<sup>1941</sup> mostra esser<sup>1942</sup> stata nobilissima et è del ditto signor. Non ha mura, ma un<sup>1943</sup> castello murato el qual<sup>1944</sup> è ruinoso per esser<sup>1945</sup> sta' destrutto zà quatro<sup>1946</sup> anni avanti da uno<sup>1947</sup> signor chiamato Giausa<sup>1948</sup>. Volta el castello uno miglio. Di<sup>1949</sup> drento ha una moschea alta e grande in .4. crosete di .4. <sup>1950</sup> volti alti, la cuba<sup>1951</sup> grande de<sup>1952</sup> la qual<sup>1953</sup> è mazor de quella de<sup>1954</sup> San Zuanne Paulo di<sup>1955</sup> Venetia,

тов за штуку. Приходят из Татarii (как я сказал выше) купцы с лошадьми, от 4000 до 5000 в одном табуне, которых продают [по цене] от 4—5 до 6 дукатов за штуку, и выючных, и мелких. В числе вышеупомянутых верблюдов восемь тысяч — двугорбые. У них попоны сделаны с колокольчиками, бубенчиками и крупными бусами<sup>157</sup> многих сортов. Из них (в соответствии с положением персоны) тот имеет 10, другой — 20, третий — 30 [верблюдов], связанных за головы один с другим, и для помпы каждый гонит своих, не усаживая никого сверху. Другие верблюды, одnogорбые, возят шатры и утварь хозяев в ящиках, мешках и тюках. Подобным образом в числе вышеописанных мулов более 2000, которые не возят корзинки, но их гоняют для помпы, покрытых попонами, отделанными более красиво, чем те попоны верблюдов. Таким же точно образом в числе вышеописанных лошадей более тысячи так же украшены. А когда он [синьор] передвигается ночью с людьми, с теми, которые знатные, и подобными им женщинами, вперед отправляются факелы (по нашему обычаю), которые несут слуги и свита. Когда скачет синьор, впереди него идут лошади [числом] пятьсот и более. Впереди них идут несколько гонцов с некоторыми флагами, белыми и квадратными, крича: «Расступись, расступись!». И все, кто окажется на дороге, расступаются. Это одна часть того, что я увидел относительно их обычая, порядка, достоинства и великолепия, которых придерживаются эти люди со своим синьором в лагере, когда находятся в степи. И это почти все, что я хотел бы сказать.

Я в то время, поскольку чувствовал себя не очень хорошо, отправился из лагеря в сторону приблизительно юга<sup>158</sup>, в Солтанию<sup>159</sup> [Султанию], что на нашем наречии значит Императорская. Этот город представляется знаменитейшим и принадлежит упомянутому синьору. Она не имеет стен, а только замок со стенами, он в руинах, поскольку разрушен уже четыре года назад неким синьором по имени Джяуза<sup>160</sup>. Окружность замка — одна миля. Внутри нее [Султании] имеется высокая и большая мечеть<sup>161</sup>, с 4 сводами<sup>162</sup>, 4 высоких куполов, из них большой купол — еще больше, чем таковой у [церкви] Святых Иоанна и Павла в Венеции<sup>163</sup>, втрое по ширине. Один из этих куполов<sup>164</sup> в конце имеет медную дверь в три пасса высотой, отделанную ажурной резьбой. Внутри находится множество могил государей, которые были в прежние времена. На юг<sup>165</sup> от этой двери находится еще одна подобная, а по бокам — две другие поменьше, одна сбоку, в кресте, по образцу

di treatanta largeza<sup>1956</sup>. Uno de<sup>1957</sup> quei volti in capo ha una<sup>1958</sup> porta de rame alta tre passi lavorada a zelosie. Dentro ce sono<sup>1959</sup> sepulture assai de li signor che eran<sup>1960</sup> a quel tempo. Per mezo de<sup>1961</sup> questa porta ne è un'altra simile e<sup>1962</sup> dai ladi do<sup>1963</sup> altre menor<sup>1964</sup>, una per lado<sup>1965</sup>, in croce, in modo che la cuba grande ha .4.<sup>1966</sup> porte, do<sup>1967</sup> grande et do piccole<sup>1968</sup>. Le balestrade de le<sup>1969</sup> qual sono<sup>1970</sup> de rame, large tre quarti de uno braso e grosso mezo brazo, intagliate<sup>1971</sup> con el borio a fogiame e desegni<sup>1972</sup> a lor modo bellissimi. Per dentro di quali<sup>1973</sup> è oro et argento batudo, che<sup>1974</sup> invero è cosa mirabile e<sup>1975</sup> di valor grandissimo. Le zelosie de le<sup>1976</sup> porte ch'i' ò<sup>1977</sup> ditto di<sup>1978</sup> sopra stano<sup>1979</sup> in questa guisa: sono<sup>1980</sup> alcuni pomi grandi come pani, alcuni piccoli<sup>1981</sup> come narancie<sup>1982</sup>, con alcuni brazuoli i quali branchano un panno et l'altro, come zà mi arredo haver veduto scolpito<sup>1983</sup> in legno in qualche logo<sup>1984</sup>. La manifattura<sup>1985</sup> de l'oro et<sup>1986</sup> argento è di tanto magisterio che'l non è maggior<sup>1987</sup> dal canto nostro<sup>1988</sup>, a chi bastasse<sup>1989</sup> l'animo di farla, se<sup>1990</sup> non con gran tempo. La terra è assai grande, circonda<sup>1991</sup> miglia .4., è fornita ben de aque e<sup>1992</sup> (se da altro el non se potesse comprender<sup>1993</sup>) dal nome solo el se intende che è stata molto notabile. Al presente è mal habitata; puoi far da<sup>1994</sup> anime .7000. in .10000. e forsi piui. Stando in ditta terra fui<sup>1995</sup> avisato como<sup>1996</sup> el signor havendo sentito quello di che ho<sup>1997</sup> fatto mentione di sopra, che un<sup>1998</sup> suo figliolo<sup>1999</sup> havea occupata Syras<sup>2000</sup>, si levava de li<sup>2001</sup> con la sua gente per seguire il<sup>2002</sup> camino verso Syras; et incontinenti mi<sup>2003</sup> levai da Soltania<sup>2004</sup> (dove alhora mi ritrovava<sup>2005</sup>) et andai a Culperchean<sup>2006</sup> che vuol<sup>2007</sup> dir in nostra lingua<sup>2008</sup> Schiavo del Signor<sup>2009</sup>, terra pichola<sup>2010</sup>, ma tale che mostra pur haver haulti<sup>2011</sup> di boni edifici<sup>2012</sup> per le ruine che si<sup>2013</sup> vede. Volta do<sup>2014</sup> miglia et fa fogi<sup>2015</sup> circa .500. In el<sup>2016</sup> qual logo<sup>2017</sup> morite il mio interprete e<sup>2018</sup> da quel tempo indrieto<sup>2019</sup>, mentre io steti<sup>2020</sup> in quel paese, che fu<sup>2021</sup> anni circa .5., mai trovai alcuno ch'havesse<sup>2022</sup> la lingua et perciò fu necessario<sup>2023</sup> che io (el qual la intendeva) fesse l'ufficio de l'interprete, oltre il<sup>2024</sup> costume degli<sup>2025</sup> altri ambasciatori. Partito de li me<sup>2026</sup> n'andai verso il<sup>2027</sup> signor il<sup>2028</sup> qual solicitava il suo<sup>2029</sup> camino a<sup>2030</sup> Syras. Un<sup>2031</sup> zorno, essendo con esso, vidi una gran severità di questo signor<sup>2032</sup>. Eravi apresso di<sup>2033</sup> lui uno chiamato Coscadam de anni circa .80., prosperoso perhò de la<sup>2034</sup> persona, el qual haveva da circa .5.<sup>2035</sup> over .6. figlioli<sup>2036</sup> tutti honoradi<sup>2037</sup> dal signor<sup>2038</sup> et era homo di grado apresso<sup>2039</sup> ditto signor<sup>2040</sup>. Comandò che'l fusse<sup>2041</sup> preso (per haver inteso che Ogorlumahumeth<sup>2042</sup> fi-

большого купола имеет 4 двери, две большие и две маленькие. Их створки медные, шириной в три четверти брачо, и высотой в брачо<sup>166</sup>, они покрыты красивейшими резными узорами в их стиле. Внутри них набросаны золото и серебро, что действительно достойно удивления, и огромнейшая ценность. Резьба ворот, о которых я сказал выше, выполнена в такой манере: есть некие крупные шляпки большие, как хлебцы, некоторые маленькие, как померанцы, с некими ветвями, которые обвивают те и другие шляпки, как я уже описывал виденное вырезанным на дереве в другом месте<sup>167</sup>. Отделка золотом и серебром выполнена с таким мастерством, что нет в нашем краю лучшего, кому хватило бы духу сделать ее, если только не за очень большое время<sup>168</sup>. Город очень велик, составляет в окружности 4 мили, он хорошо обеспечен водой и (если о другом [городе] этого нельзя подразумевать) уже по одному имени можно понять, что он весьма замечателен. В настоящее время он плохо населен, от 7000 до 10000 душ<sup>169</sup>, а возможно больше. Оставаясь в упомянутом городе, я вмиг узнал, что синьор услышал, о чем было сказано выше, что один его сын захватил Шираз, он поднялся на него со своими людьми, чтобы последовать в поход на Шираз. И немедленно я покинул Султанию (где я тогда находился) и отправился в Кульперкеан<sup>170</sup> [Кульпайган], что на нашем языке значит «Раб государя», город маленький, но представляется, что там были хорошие здания, видимые в руинах. Его окружность — две мили, там около 500 семей<sup>171</sup>. В этом городе умер мой переводчик, и с того времени, хотя я оставался в той стране около 5 лет<sup>172</sup>, я не встретил никого, кто знал бы [наш] язык, и по этой причине было необходимо, чтобы я (что понятно) взял на себя обязанности переводчика, в отличие от обычая других послов. Выехав оттуда, я отправился в сторону синьора, который ускорял свой поход на Шираз. Однажды, будучи с ним, я видел большую суровость этого синьора. Был рядом с ним некто по имени Коскадам<sup>173</sup>, лет около 80, процветающий по причине происхождения, у него было не то 5, не то 6 сыновей, все они были в почете у синьора, и он сам был по положению близким к упомянутому синьору. Он приказал, чтобы его схватили (поскольку узнал, что его сын Огорлумахумет, который захватил Шираз, написал ему некие письма, которые тот не захотел показать), и первым делом сбрили ему бороду. Затем он приказал, чтобы его доставили в мясную лавку, и чтобы доставили два крюка, за которые подвешивают мясо, и чтобы их воткнули ему под лопатки, с каж-

gliol suo, che havea occupata Syras, li havea scritto alcune lettere le quale esso non ge havea voiù mostrare) e<sup>2043</sup> prima li fece rader la barba, poi comandò che fusse portato alla becharia<sup>2044</sup> et che fusse spogliato et che fusser tolti do uncini de<sup>2045</sup> quelli con<sup>2046</sup> li quali se apicha<sup>2047</sup> la carne e<sup>2048</sup> che li fusseno fichati<sup>2049</sup> drieto a le spale<sup>2050</sup>, uno per ladi, e che cusi<sup>2051</sup> fusse apichato<sup>2052</sup> abasso dove se apicha<sup>2053</sup> la carne, essendo tuttavia vivo. El quale de li<sup>2054</sup> a do<sup>2055</sup> hore morite. E<sup>2056</sup> (per quanto io intesi) questo Ogurlumahumeth<sup>2057</sup> (inteso che'l padre vegniva a<sup>2058</sup> Syras) se haveva<sup>2059</sup> levato de li e stavassi de fora e<sup>2060</sup> scriveva a uno suo barba pregandolo che'l lo<sup>2061</sup> raccomandasse al padre, che<sup>2062</sup> lui era aparechiato de star dove<sup>2063</sup> el padre voleva<sup>2064</sup> purché gli<sup>2065</sup> desse<sup>2066</sup> da viver.

Tutta questa ragion de la<sup>2067</sup> Persia fino<sup>2068</sup> qui per la via che nui<sup>2069</sup> havemo cavalcata è region<sup>2070</sup> deserta, ceneracia<sup>2071</sup>, credegna, scagliosa e<sup>2072</sup> petrosa, de poche aque<sup>2073</sup>, e de qui viene che (dove se trovano aque) sonno qualche ville, in gran parte perhò<sup>2074</sup> destrutte, ciascuna de le qual<sup>2075</sup> ha un castello fatto de<sup>2076</sup> terreno. Le semenason, vigne et frutti<sup>2077</sup> sonno fatti<sup>2078</sup> per forcia<sup>2079</sup> di aqua, im mo<sup>2080</sup> che dove non se hanno aque male se po<sup>2081</sup> habitare. Sogliono menare<sup>2082</sup> per sotto terra .4. e<sup>2083</sup> .5. zornate lontano da le fiumare<sup>2084</sup> donde le togliono, e menonele<sup>2085</sup> a questo modo: vanno a la fiumara<sup>2086</sup> et fanno da presso<sup>2087</sup> una fossa simile<sup>2088</sup> a un<sup>2089</sup> pozzo. Poi vanno cavando al drito<sup>2090</sup> verso<sup>2091</sup> al logo<sup>2092</sup> dove la vogliono<sup>2093</sup> condur con la rason del livello, sì che habbia a descender<sup>2094</sup>, un canaletto<sup>2095</sup> el qual sia più profondo<sup>2096</sup> che non è el<sup>2097</sup> fondo de la<sup>2098</sup> fossa di<sup>2099</sup> sopra ditta. E<sup>2100</sup> quando hanno cavato circa<sup>2101</sup> .20. passa di questo canaletto<sup>2102</sup> fanno un'altra fossa simile<sup>2103</sup> alla prima, e cusi<sup>2104</sup> de<sup>2105</sup> fossa in fossa menano per quelli canali<sup>2105</sup> l'acqua dove che vogliono over fanno (per dir meglio) l'alveo et aquedutto per el qual la se possi menar. Quando hanno furnito questa<sup>2106</sup> opera, apreno el capo de la<sup>2107</sup> cava verso la fiumara e ge<sup>2108</sup> danno l'acqua<sup>2109</sup>, la qual<sup>2110</sup> per quei lor aquedutti<sup>2111</sup> conduceno in la terra e<sup>2112</sup> dove vogliono, menandola per le radice di<sup>2113</sup> monti e<sup>2114</sup> togliandola alta in la fiumara<sup>2115</sup>, impe-rochè se non fesseno<sup>2116</sup> in cotal modo non ce potrian<sup>2117</sup> stare, attendando che li rare volte piove. Dicendo io a quelli de l'exercito che'l paese loro era molto sterile, me respondevano che non me dovesse maravigliare perchè la via che facevano era fresca<sup>2118</sup>, in la qual se trovavano meglio<sup>2119</sup> herbe et era in paese molto più sano. In queste parte non ce sonno boschi nè arbori, dico pur uno, salvo che frut-

дой стороны, и чтобы так подвесили низко там, где подвешивают мясо, а он все еще был жив. Через два часа он умер. И (насколько я узнал) этот Огурлумахумет (узнав, что его отец пришел в Шираз) ушел оттуда в степь и написал одному своему дяде<sup>174</sup>, умоляя его заступиться перед отцом, что он готов остаться там, где хочет отец, лишь бы его оставили в живых.

Вся эта область Персия, по дороге, где мы скакали — область пустынная, пепелистая, глинистая, щебенистая и каменистая, безводная, а где встречается вода — находятся какие-то деревни, однако по большей части разрушенные, в каждой из которых есть замок, сделанный из сырцового кирпича<sup>175</sup>. Посевы, виноградники и фруктовые сады орошаются водой, а те места, где воды мало — плохо населены. Они могут проводить ее под землей на расстояние 4—5 дней пути от реки, откуда они ее берут, и проводят ее таким способом<sup>176</sup>: идут к реке и делают рядом с ней яму, подобную колодцу. Затем копают прямо в ту сторону, куда собираются провести, с расчетом уровня, так, чтобы был спуск, чтобы этот желобок был более глубоким, чем дно ямы, упомянутой выше. И когда прокопают около 20 павсов этого желобка, делают другую яму, подобную первой. И так от колодца к колодцу ведут эти каналы для воды, или делают (чтобы сказать больше) каналы и водопроводы, по которым она может продвигаться. Когда выполняют эту работу, они открывают верхнюю часть колодца со стороны реки, и туда поступает вода, которая по этим водопроводам поступает в город, и куда они хотят. Они проводят ее до подножий гор, а берут выше по реке, потому что если бы не делали таким образом, то не могли бы жить, поскольку дожди здесь редки. Когда я говорил тем [людям] из войска, что их страна весьма пустынна, мне отвечали, что я не должен удивляться, поскольку дорога, которую проделывали — прохладная, на которой встречалось больше трав, и находилась в стране наиболее здоровой. В этой местности нет ни лесов, ни деревьев, даже одиночных, за исключением фруктовых, которые сажают там, где есть [хоть] немного воды, которые иначе не принимаются. Древесина, из которой строят дома — это деревья, которые растут во влажных местах в достаточном для их нужд количестве. Поэтому среди них есть плотники, которые по необходимости известны бережливостью и (из одного дерева в две ладони в окружности, распиленного на доски) делают дверь в два пасса длиной в раме, так хорошо отделанную с внешней стороны, и [с такой] красивой мозаикой, что она выглядит каким-то чудом. Также этим спо-

tari<sup>2120</sup> che piantano dove li po' dar aqua<sup>2121</sup>, che altramente non apigliariano. I lignami<sup>2122</sup> con li quali<sup>2123</sup> fanno le case<sup>2124</sup> sonno albare, de le<sup>2125</sup> qual tante<sup>2126</sup> ne piantano in logi<sup>2127</sup> aquosi che sonno bastanti a lor<sup>2128</sup> bisogno. Et perhò<sup>2129</sup> hanno tra loro<sup>2130</sup> optimi marangoni, li<sup>2131</sup> quali da la neccessità<sup>2132</sup> son sta' constreti<sup>2133</sup> a sparagnare et (d'un legno che volta do<sup>2134</sup> palmi, segato in tole<sup>2135</sup>) fanno una porta de do<sup>2136</sup> passa longa saolzada<sup>2137</sup> e tanto ben lavorata de fora<sup>2138</sup> via e<sup>2139</sup> ben comessa che certo è una maraviglia. Et in questo modo fanno etiamdio balconi et altri lavori al uso domestico neccessarii<sup>2140</sup>; vero è<sup>2141</sup> che de<sup>2142</sup> drentovia se<sup>2143</sup> vedono li pezi. De<sup>2144</sup> questi legni fanno etiamdio de casse<sup>2145</sup>. Et a confirmation<sup>2146</sup> che'l non ce sian<sup>2147</sup> altri albori<sup>2148</sup> nè picoli<sup>2149</sup> nè grandi, nè in monte nè in<sup>2150</sup> piano, ho ritrovato qualche fiate<sup>2151</sup> uno arbusto de spin al<sup>2152</sup> qual per un miraculo<sup>2153</sup> ho veduto ligate peze e straze<sup>2154</sup> assai, con le qual se danno<sup>2155</sup> ad intender guarir la<sup>2156</sup> febre, et altre infirmitate<sup>2157</sup>.

Nel campo (quantunque el ce sia gente assai) non se<sup>2158</sup> trova uno che se lamenti; tutti stano<sup>2159</sup> di bona voglia, cantano, solaciano, rideno<sup>2160</sup>.

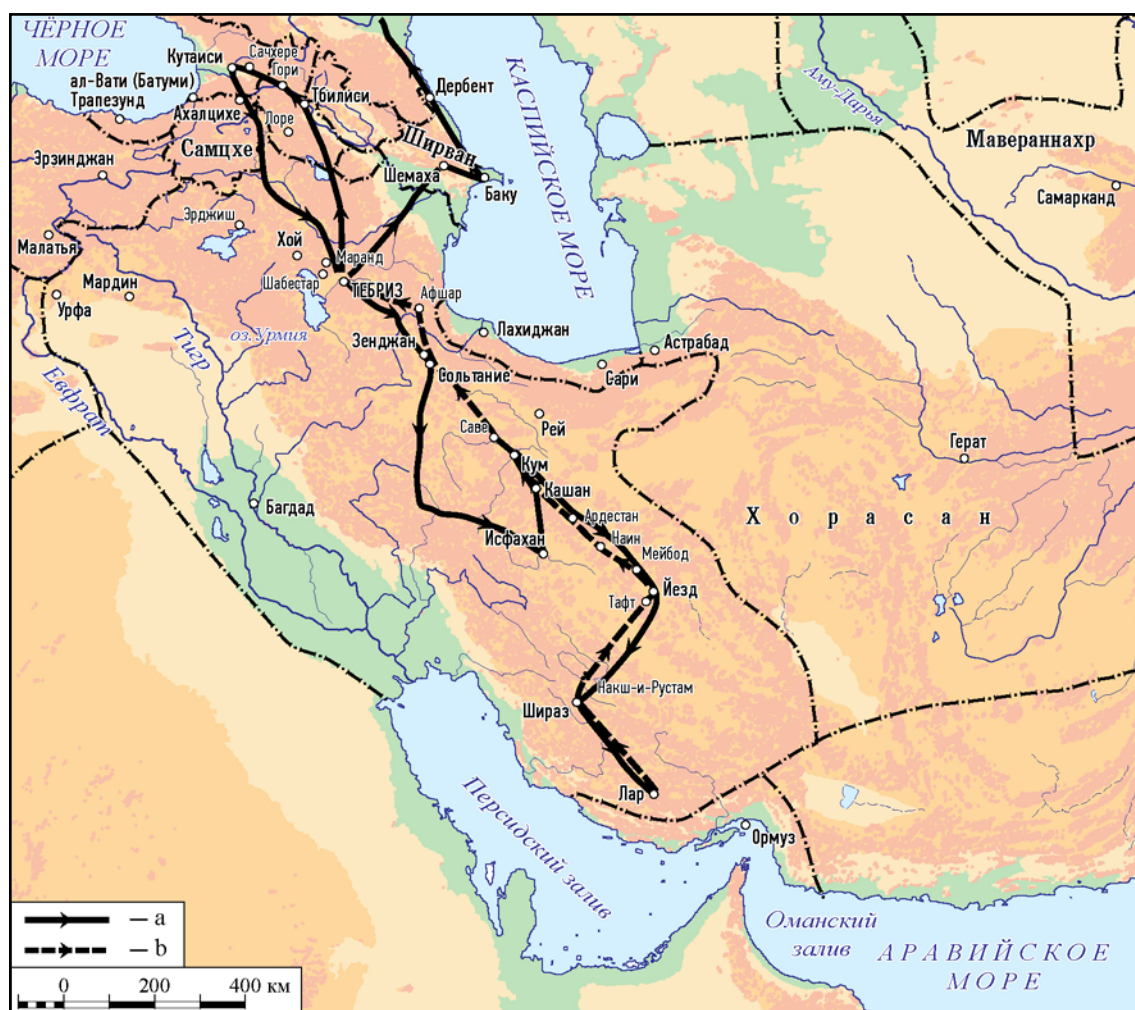
Seguendo il<sup>2161</sup> camin troviamo una terra nominata Spaham<sup>2162</sup>, la qual<sup>2163</sup> è stata mirabile e (perfin<sup>2164</sup> al presente) murata con terreno e<sup>2165</sup> fossi; volta circa miglia quatro e<sup>2166</sup> (mettendo in conto li borghi<sup>2167</sup>) circa miglia .10. In li borghi sono così<sup>2168</sup> belli edificii come ne la<sup>2169</sup> terra. Intesi che (per esser<sup>2170</sup> numerosa di<sup>2171</sup> populo et per haver molta gente da fatti, per esser richa<sup>2172</sup>) qualche volta non dava cusì<sup>2173</sup> obedientia al suo signor, e<sup>2174</sup> che mo' anni .20. <sup>2175</sup>essendo signor de la<sup>2176</sup> Persia uno chiamato Giausa el qual fu a questa terra per volerla metter<sup>2177</sup> in obedientia, esso<sup>2178</sup> (conciate<sup>2179</sup> le cose sue) se partì, donde che (pocho<sup>2180</sup> da poi havendo rebelato<sup>2181</sup>) mandò el suo<sup>2182</sup> exercito, comandando<sup>2183</sup> a tutti quelli de <sup>1</sup>exercito nel ritorno portassero una testa per uno, saccigiata e<sup>2184</sup> brusata che<sup>2185</sup> havesseno la terra; li qual obedirono a la<sup>2186</sup> polita in tanto che (cusì<sup>2187</sup> come io essendo in quelle parte sentiti<sup>2188</sup> parlar a molti di quei che<sup>2189</sup> erano sta' in quel exercito) alcuni, i quali non trovavano cusì<sup>2190</sup> teste de maschi, se mettevano a tagliar teste de<sup>2191</sup> femine e<sup>2192</sup> rasavali el capo per obedire. De qui viene<sup>2193</sup> che tutta la ruinorno e dissiporno<sup>2194</sup>. De presente per la sesta<sup>2195</sup> parte la se habita. Ha de molte antiquità grande e<sup>2196</sup> notabile, fra le<sup>2197</sup> quale questa tiene il principato, che in essa è una cava quadra con<sup>2198</sup> aqua drento<sup>2199</sup> alta un passo, viva e<sup>2200</sup> netta e<sup>2201</sup> bona da bere, d'intor-

собою они делают балконы<sup>177</sup> и прочие изделия, необходимые для домашнего использования. В действительности изнутри видят только их часть. Из этих деревьев делают также сундуки. И в подтверждение того, что там нет других деревьев, ни маленьких, ни больших, ни в горах, ни на равнине, я встретил однажды колючий кустарник, как чудо. Я увидел [на нем] подвязанные многочисленные лоскутки и [шелковые] очески, с помощью которых они рассчитывают исцелить лихорадку и другие болезни<sup>178</sup>.

В лагере (хотя там множество людей) не встретится и одного горестного, все в хорошем настроении, поют, играют [на музыкальных инструментах], смеются.

Продолжая переход, мы встретили город, называемый Спахам<sup>179</sup> [Исфахан], который чудесен и (вплоть до настоящего времени)<sup>180</sup> защищен земляной стеной и рвами. В окружности — около четырех миль, а (если учитывать пригороды) — около 10 миль. В пригородах такие же красивые здания, как и в городе. Я узнал, что (по причине многочисленности населения, наличия множества воинов и богатства) он несколько раз отказывал в покорности своему синьору; и что теперь [прошло] уж 20 лет, когда синьором Персии был некто по имени Джяуза, который пришел в этот город, поскольку хотел привести его к покорности; он (устроив свои дела<sup>181</sup>) ушел. Поскольку (немного позже они взбунтовались) [он] направил туда свое войско, приказав всем из войска, чтобы при возвращении каждый принес голову, а захваченный город — разграбить и сжечь. И они подчинились приказу настолько, что (поскольку я был в тех местах и слышал разговоры многих из тех, кто был в этом войске) некоторые, которые не нашли голов мужчин, отрезали головы женщин и стригли их для исполнения [приказа]. Так случилось, что весь его разрушили и разогнали. В настоящее время он заселен на шестую часть. Здесь множество древностей, великих и замечательных, среди которых первое место занимает квадратная пещера высотой в один пасс с источником внутри<sup>182</sup>, вода живая и чистая и хорошая для питья, рядом с ней берег, а вокруг нее — колонны со сводами, многочисленные комнаты и места для купцов с их товарами. Это место ночью держат закрытым для безопасности имущества. В этом городе есть много других вещей и красивых изделий<sup>183</sup>, о которых в настоящее время (сейчас) не скажу другого, кроме того, что в то время (по их словам) там имелось 150 000 душ и больше.

Затем мы встретили Кассан<sup>184</sup> [Кашан], город хорошо населенный, в котором по боль-



**Рис. 2.** Основные пункты в Иране и сопредельных странах, упоминаемые Иосафатом Барбаро, и маршруты его путешествий по владениям Узун-Хасана: а — маршруты И. Барбаро; b — возвращение из ширазского похода.

**Fig. 2.** Main localities in Iran and adjacent countries mentioned by Giosafat Barbaro and his itineraries across Uzun-Hassan's possessions: a — G. Barbaro's itineraries; b — return from the voyage to Shiraz.

no la quale è una riva, e<sup>2202</sup> attorno essa colonne con li sui volti, stantie e logi innumerabili<sup>2203</sup> da mercadanti<sup>2204</sup> con le lor mercandantie<sup>2205</sup>; el qual logo se tien la notte serrato per segurtà de le<sup>2206</sup> robbe. Altre più cose et lavori belli se ritrovano in questa terra, de le quali<sup>2207</sup> al presente non dirò altro che questo<sup>2208</sup>, che in quel tempo (per quel che dicono coloro) l'haveva<sup>2209</sup> da anime .150000. in suso.

Trovassemo poi Cassan<sup>2210</sup>; città ben popolada<sup>2211</sup>, in la qual per la mazor<sup>2212</sup> parte se fanno lavori di seda e gottoni in tanta quantità, che chi volesse in un<sup>2213</sup> zorno comprar<sup>2214</sup> per .10000. ducati<sup>2215</sup> de questi lavori li troveria<sup>2216</sup> da vender. Volta circa<sup>2217</sup> miglia .3., è murata et<sup>2218</sup> di fora ha bei borghi e<sup>2219</sup> grandi. Zonzessimo ad Com<sup>2220</sup>, città mal acasada, la qual volta<sup>2221</sup> .6. miglia et<sup>2222</sup> è murata. Non è terra de mistiero, ma vivono<sup>2223</sup> de lavorar la terra, fanno vigne et giardini<sup>2224</sup> as-

шей части делают изделия из шелка и хлопка в таком количестве, что если кто-то захочет в один день купить на 10000 дукатов этих изделий, то он найдет их в продаже. В окружности около 3 миль, окружен стеной, а снаружи имеются большие и красивые пригороды. Затем мы прибыли в Ком<sup>185</sup> [Кум], город плохо застроенный, окружность которого 6 миль, он окружен стеной. Это не город ремесленников, но они живут обработкой земли, возделывают многочисленные виноградники и сады, и совершеннейшие дыни, каждая из которых весит 30 лир; они зеленые снаружи и белые внутри, сладкие как сахар. Здесь 20000 семей. Затем, немного дальше мы встретили Йез<sup>186</sup> [Йезд], город ремесленный, здесь будут изделия из шелка, хлопка, камлоты и другое подобное. Возможно, некоторые подумают, что то, что я говорю — неправда, но то, что это правда, знают те, кто видел. Окружность [города] —

sai e melloni<sup>2225</sup> perfettissimi, taluno di quali<sup>2226</sup> pesa lire .30.; sono<sup>2227</sup> verdi de<sup>2228</sup> fuora e drento<sup>2229</sup> bianchi, dolci<sup>2230</sup> quanto un zucchero<sup>2231</sup>. Fa fogi .20000. Seguendo<sup>2232</sup> più oltra trovassemo lex<sup>2233</sup>, terra de mistiero<sup>2234</sup>, come sarian lavori di seda, gottoni e ciambelotti<sup>2235</sup> et altri simili<sup>2236</sup>. Penserano<sup>2237</sup> alcuni che quello ch'io dirò non sia vero e pur è vero, come sa<sup>2238</sup> quelli che l'hanno<sup>2239</sup> visto. Volta circa miglia .5., è murata<sup>2240</sup>, ha borghi grandissimi, e non di meno quasi tutti texeno e<sup>2241</sup> lavorano diversi mistieri<sup>2242</sup> de le sede che vengono da Strava e da la Azi e da le<sup>2243</sup> parte che sonno verso i Zagatai<sup>2244</sup>, verso il<sup>2245</sup> Mar de Bachu; le miglior vengono a lex<sup>2246</sup> la qual poi fornise de i soi<sup>2247</sup> lavori gran<sup>2248</sup> parte de l'India, de la<sup>2249</sup> Persia, dei Zagatai, de<sup>2250</sup> Icim e Macini<sup>2251</sup>, parte del Cataio<sup>2252</sup>, de Bursa<sup>2253</sup> e de la<sup>2254</sup> Turchia. Im mo' che chi vol<sup>2255</sup> boni panni de la<sup>2256</sup> Soria e<sup>2257</sup> belli e boni lavori, togliono de questi e<sup>2258</sup> (quando el va un<sup>2259</sup> mercadante a questa terra per lavori) in el<sup>2260</sup> fontego. In el qual<sup>2261</sup> attorno attorno son botegine, e in mezo<sup>2262</sup> un altro logo<sup>2263</sup> quadro pur con botege<sup>2264</sup>, ha do<sup>2265</sup> porte con<sup>2266</sup> una cadena, acciochè in esso non entrino cavalli. Custui insieme<sup>2267</sup> con gli<sup>2268</sup> altri entrano e<sup>2269</sup> (se cognoscono<sup>2270</sup> alcuni di quelli) vanno a seder lì, se non, sentano dove li piace in questi botegini, ciascuno<sup>2271</sup> di quali è .6. piedi per quadro, e<sup>2272</sup> (quando che son<sup>2273</sup> più merchadanti) sedono<sup>2274</sup> uno per botegino<sup>2275</sup>. A una hora de zorno vengono alcuni con lavori de<sup>2276</sup> seda et altre<sup>2277</sup> sorte in brazo e<sup>2278</sup> passano intorno, non dicendo altro, ma i merchadanti che stano<sup>2279</sup> lì (se vedono cosa<sup>2280</sup> che li piaqua<sup>2281</sup>) li chiamano e<sup>2282</sup> guardanola da presso se la ge piace<sup>2283</sup>; el precio<sup>2284</sup> è scritto su una carta attorno il lavoro; piacendoli il lavoro et<sup>2285</sup> il<sup>2286</sup> pretio, lo tuole<sup>2287</sup> e buttalo dentro del botegino, e 'ste cose<sup>2288</sup> se spacia<sup>2289</sup> in un<sup>2290</sup> tratto senza far<sup>2291</sup> altre parole, imperochè colui che ha data la robba<sup>2292</sup> cognoscendo il patron del botegin se ne<sup>2293</sup> parte senza dir altro; e<sup>2294</sup> questo mercato dura fino<sup>2295</sup> hora di sexta. A hora di vesparo<sup>2296</sup> vengono i venditori e togliono i soi danari<sup>2297</sup>; se qualche<sup>2298</sup> fiata non trovano chi compri<sup>2299</sup> le sue robbe<sup>2300</sup> per il pretio notato a torno, hanno costume di<sup>2301</sup> bassar il<sup>2302</sup> pretio et ritornar un altro zorno. Dicesse<sup>2303</sup> che quella terra vol al<sup>2304</sup> zorno do<sup>2305</sup> some di seda, che sono<sup>2306</sup> al modo nostro lire .1000.<sup>2307</sup> de<sup>2308</sup> peso. De lavori de ciambelotti e<sup>2309</sup> gottoni et altri simili non dico altro, perchè da quelli de seda che se fanno<sup>2310</sup> el se pol far<sup>2311</sup> la stima quanto più se ne faci<sup>2312</sup> de queste altre cose.

Tutto il<sup>2313</sup> camino fin qui fatto<sup>2314</sup> se drecia<sup>2315</sup> alla via de sirocho; tornarò<sup>2316</sup> per la via

около 5 миль, [он] окружен стеной. У него огромнейшие пригороды, и тем не менее почти все ткut и изготавливают разнообразные изделия из шелка, которые идут в Страву<sup>187</sup> [Астрабад], и в Ази<sup>188</sup>, и в страны<sup>189</sup>, которые находятся в стороне Чагатаев<sup>190</sup>, в сторону моря Баку, большая часть идет в Йедз, который затем снабжает своими изделиями большую часть Индии, Персии, Чагатаев, Чина и Мачина<sup>191</sup>, краев Китая<sup>192</sup>, Бурсы и Турции<sup>193</sup>. Таким образом, если кому-то нужны хорошие ткани из Сирии, и красивые и хорошие изделия, берут у этих и в их фондако (когда приходит в этот город купец за товарами). В нем [фондако = караван-сарай] везде вокруг находятся лавки, а в середине — еще другое квадратное пространство, также с лавками, у него двое ворот с цепью, дабы в него не проходили лошади. Купцы вместе с другими входят и (если знают некоторых из них) садятся с ними, если нет, выбирают себе подходящую лавку, каждая их которых — 6 футов в квадрате, и (когда много товаров) — сидят по одному на лавку. К часу дня приходят некоторые [продавцы] с изделиями из шелка, и других сортов, в руках, и проходят внутрь, не говоря [ничего] другого. А купцы, которые там находятся (если видят товар, который им нравится), зовут их и смотрят вблизи, насколько хорош товар. Цена написана на бумаге вокруг товара. Если их устраивает товар и цена, его берут и бросают в лавочку. Так товар продается в один момент без лишних слов, после чего тот, кто дал товар, поняв хозяина лавочки, удаляется, ничего не говоря. И эта торговля продолжается до шести часов. В вечерний час приходят продавцы и забирают свои деньги; если в какой-то раз не находят того, кто бы купил их товары за цену, указанную вокруг [на обертке], обычно понижают цену и возвращаются в другой день. Говорят, что этому городу в день требуется два тюка шелка, что по нашим меркам составляет 1000 лир веса<sup>194</sup>. Не буду говорить более об изделиях из камлота, хлопка и других подобных, поскольку те, что делаются из шелка, стоят намного больше, чем эти остальные вещи.

Весь путь, проделанный до этого места, был в направлении на юго-восток<sup>195</sup>. Вернусь на дорогу востока, и находится [здесь] огромный город [Шираз], в окружности вместе с пригородами в 20 миль, с бесчисленным населением, многочисленнейшими купцами, поскольку все купцы, что приходят из верхних стран<sup>196</sup>, то есть из Эрэ<sup>197</sup> [Герата], Санмаркаанта<sup>198</sup> [Самарканда] и еще выше (желая идти по дороге в Персию) проезжают через Шираз<sup>199</sup>. Здесь встречаются многочис-

de levante<sup>2317</sup>, et è terra<sup>2318</sup> grandissima; volta con i<sup>2319</sup> borghi da miglia .20., ha populo innumerabile, mercadanti<sup>2320</sup> assaissimi, perché<sup>2321</sup> tutti i mercidanti<sup>2322</sup> che vengono da le<sup>2323</sup> parte di<sup>2324</sup> sopra, cioè da Ere<sup>2325</sup>, Sanmarcahanth<sup>2326</sup> e da lì<sup>2327</sup> in suso (volendo vegnir<sup>2328</sup> per la via de la<sup>2329</sup> Persia) passano<sup>2330</sup> per Syras. Qui capitano zoglie assai, sede, spetie minute e<sup>2331</sup> grosse, reobarbari, sementine. È<sup>2332</sup> del signor Assambei, circondata de<sup>2333</sup> muri de terreno<sup>2334</sup> assai alti e forti, de<sup>2335</sup> fossi, con<sup>2336</sup> le sue porte, ornata de assaissime<sup>2337</sup> et bellissime moschee e case<sup>2338</sup> ben adornate de musaico et altri ornamenti. Fa da .200000. anime e<sup>2339</sup> forse più. Stasse in essa securamente, sencia<sup>2340</sup> vania di<sup>2341</sup> alcuno. Partendo di<sup>2342</sup> qua el se ense de la<sup>2343</sup> Persia e vassi ad Ere<sup>2344</sup>, terra posta ne la regione de Zagatai<sup>2345</sup>. Questa terra è del figliol<sup>2346</sup> che fo del soldan Bossaith<sup>2347</sup>, è grandissima, menor perhò<sup>2348</sup> un terzo<sup>2349</sup> che non è Syras; lavora sede et altri lavori como Syras. Non dico de castelli, terriciole e<sup>2350</sup> ville assai, poste a questa<sup>2351</sup> via, per non haver cosa memorabile. Vassi<sup>2352</sup> poi un<sup>2353</sup> poco per grieto<sup>2354</sup>, caminando per logi<sup>2355</sup> deserti et sterili, dove non se trovano aque, salvo cha<sup>2356</sup> di pozi<sup>2357</sup> fatti a mano; herbe poche se hanno, boschi mancho; et dura questo camino .40.<sup>2358</sup> zornate. Poi se ritrova<sup>2359</sup>, in quella istessa region de Zagatai<sup>2360</sup>, Sanmarchanth<sup>2361</sup>, città grandissima e ben popolata, per la quale vano e<sup>2362</sup> vengono tutti quelli de Cim e Macini<sup>2363</sup> e del Cataio, o mercadanti<sup>2364</sup> o viandanti che siano. Lavorassi<sup>2365</sup> in essa mistieri<sup>2366</sup> assai<sup>2367</sup> e trovassi mercadanti<sup>2368</sup> assai. I<sup>2369</sup> signori de la<sup>2370</sup> qual furon figlioli<sup>2371</sup> de Giarda<sup>2372</sup>. Non passai più avanti a questa via, ma (perché l'intesi<sup>2373</sup> da molti) dico che questi<sup>2374</sup> Cim e Macim (di quali pocho<sup>2375</sup> avanti ho fatta mentione) sonno do<sup>2376</sup> provincie grandissime e sono<sup>2377</sup> de quelli idolatri. La region<sup>2378</sup> è quella dove se fanno i cadini e piadene di<sup>2379</sup> porcellana. In questi logi son<sup>2380</sup> gran merchadantie, maximamente zoglie et<sup>2381</sup> lavori de seda et de altre sorte. De lì se va in la provincia del Cataio, de la<sup>2382</sup> qual dirò quello<sup>2383</sup> che<sup>2384</sup> so per rellation de<sup>2385</sup> uno ambassador<sup>2386</sup> del Tartaro el qual vene<sup>2387</sup> de lì, retrovandome<sup>2388</sup> io a la<sup>2389</sup> Tana. Essendo un zorno con lui in parlamento<sup>2390</sup> di<sup>2391</sup> questo Cataio<sup>2392</sup>, me disse che passando i logi proximamente<sup>2393</sup> scritti, intrato<sup>2394</sup> che'l fu nel paese del Cataio<sup>2395</sup>, sempre<sup>2396</sup> li furon<sup>2397</sup> fatte le spese de logo in logo perinsina<sup>2398</sup> che'l zonse<sup>2399</sup> a una terra nominata Cambale<sup>2400</sup>, dove fu recevuto honorevolmente, e datoli stantia; e<sup>2401</sup> cusì dice che fino fatte le spese a tutti li merchadanti<sup>2402</sup> che passano<sup>2403</sup> de lì<sup>2404</sup>. Poi fu condotto dove

ленные драгоценности, шелка, специи легкие и тяжелые, ревень, цитварное семя. Он принадлежит синьору Хасанбею, окружен многими стенами из земли, высокими и крепкими, рвами с их воротами, украшен многочисленнейшими и красивейшими мечетями и домами, хорошо отделанными мозаикой и другим декором. Здесь 200 000 душ, и даже более. Находиться в нем безопасно, без какого-либо стеснения. Выйдя из него, покидают Персию и идут в Эре, город, расположенный в области Чагатаев<sup>200</sup>. Этот город принадлежит сыну султана Боссаита<sup>201</sup>, он огромнейший, но втрое меньше, чем Шираз. Здесь производят шелка и другие товары, как в Ширазе. Не буду говорить о многочисленных замках, городках и деревнях, расположенных по этой дороге, поскольку в них нет удивительных вещей. Если затем идти немного на северо-восток, проходя по местам пустынным и бесплодным, где не встречается вода, за исключением колодцев, сделанных руками, травы мало, деревьев нет, и длится этот переход 40 дней. Затем встречается в той самой области Чагатаев Санмаркаант [Самарканд], город огромнейший и хорошо населенный, через который проходят все, кто из Чина, Мачина и Китая, будь то купцы или путники. В нем встречаются многочисленные изделия и многочисленные купцы. Владетели его — сыновья Джарды<sup>202</sup>. Я не ходил дальше по этой дороге, но (поскольку слушал многих) скажу, что эти Чин и Мачин (которые я упомянул немного раньше) являются двумя огромнейшими провинциями, там живут язычники. Это та область, где делают чаши и блюда из фарфора<sup>203</sup>. В этих местах множество товаров, особенно драгоценностей и изделий из шелка и других сортов. Из них можно идти в провинцию Китай, о которой поведаю то, что знаю по рассказу посла Татарии, который вернулся оттуда, когда я был в Танае<sup>204</sup>. Проведя один день с ним в разговорах об этом Китае, он сказал мне, что проходя места только что описанные, он вошел в страны Китая, все время делая траты от места к месту, пока не прибыл в город, называемый Камбале<sup>205</sup> [Ханбалык, Пекин], где был принят с почетом, и ему предоставили помещение; как он сказал, тут он расплатился со всеми купцами, которые проходили с ним. Затем его провели туда, где находится государь. Когда он пришел ко входу, его поставили на колени снаружи, место было плоское, очень широкое и длинное, в конце его была каменный помост, на котором сидел синьор на кресле, повернувшись спиной в сторону ворот. По бокам были 4 сидящих [человека], повернутые [лицом] в сторону ворот, и от ворот

era il signor<sup>2405</sup>. Zonto a la<sup>2406</sup> porta, fu<sup>2407</sup> fatto inzenochiar<sup>2408</sup> lì de fuora; el logo era a pe-piano, largo e longo molto, in capo dil<sup>2409</sup> quale era uno<sup>2410</sup> pavimento di<sup>2411</sup> pietra e su esso il<sup>2412</sup> signor sentato in su una cariega<sup>2413</sup>, el qual<sup>2414</sup> voltava le spale<sup>2415</sup> verso la porta. Da i ladi erano .4. sentadi, volti<sup>2416</sup> verso la<sup>2417</sup> porta, et da la<sup>2418</sup> porta per insino dove erano questi .4.<sup>2419</sup> di qua et<sup>2420</sup> di là stavano alcuni mac-cieri<sup>2421</sup> in piedi con bastoni d'argento, lasciando in mezo<sup>2422</sup> al modo d'una calle, in la qual calle per tutto erano<sup>2423</sup> alcuni<sup>2424</sup> truci-mani sentadi<sup>2425</sup> su i calcagni, come fanno<sup>2426</sup> di qua da nui le femene<sup>2427</sup>. Redutto l'ambas-sador a questa porta (dove ritrovò le cose ordi-nate nel modo scritto di sopra) li fu<sup>2428</sup> dit-to che'l<sup>2429</sup> parlasse quel che esso voleva e<sup>2430</sup> cusì fece la sua ambassata<sup>2431</sup>, la qual i truci-mani de man in man exponevan<sup>2432</sup> al signor overo<sup>2433</sup> a quelli .4.<sup>2434</sup> che li sentavano<sup>2435</sup> a lato. Fugli risposto che'l fusse il<sup>2436</sup> benvenuto e<sup>2437</sup> dovesse ritornar a logiamento<sup>2438</sup>, dove se gli faria<sup>2439</sup> la risposta<sup>2440</sup>. Per la qual cosa non gli<sup>2441</sup> fu più<sup>2442</sup> bisogno ritornar dal signor<sup>2443</sup>, ma solamente a<sup>2444</sup> conferir con alcuni di quel-li del signor, li quali li fidevano mandati a casa et refferivano<sup>2445</sup> di qua e<sup>2446</sup> di là quella faceva bisogno<sup>2447</sup>, in modo che presto fu spaciato<sup>2448</sup> e gratamente. Uno de i famegli<sup>2449</sup> di questo ambassator<sup>2450</sup> et uno suo famiglio<sup>2451</sup> (li qua-li ambi dui erano stati con esso) me<sup>2452</sup> disse-ro cose mirabile de la iustitia che se faceva in quel logo<sup>2453</sup>, fra le qual<sup>2454</sup> questa ne è<sup>2455</sup> una, che (essendo un zorno in madian<sup>2456</sup>, che vol dir in piazza<sup>2457</sup>) a una femina che portava una zara de latte in capo uno vene e tolse la zara, e cominciando<sup>2458</sup> a bere, lei si<sup>2459</sup> misse a cri-dar<sup>2460</sup>: «O povere vidue, a che modo posse-mo portar<sup>2461</sup> le nostre robbe<sup>2462</sup> a vendere!». Subito costui fu<sup>2463</sup> preso e<sup>2464</sup> con la pata<sup>2465</sup> tagliato a traverso, in modo che'l se vedeva in un trato<sup>2466</sup> insire sangue e latte de le<sup>2467</sup> budelle. E<sup>2468</sup> questo istesso poi<sup>2469</sup> mi affermò ditto ambassator, e sozonse<sup>2470</sup> che (lavorando cer-ta<sup>2471</sup> femina gottoni a molinello) haveva<sup>2472</sup> tratta fuora una spuola e<sup>2473</sup> messa da drieto apresso<sup>2474</sup> de sì; uno che passava a caso di là tolse questa puola<sup>2475</sup> et andossene<sup>2476</sup> alla bonhora<sup>2477</sup>; ella se voltò et veduto che l'havè, cominciò a cridar<sup>2478</sup> et fuli ditto: «S'è<sup>2479</sup> co-lui che va in là che te l'ha<sup>2480</sup> tolta?». Costui subitamente fu preso e per il simile<sup>2481</sup> tagliato a traverso. Dicesse<sup>2482</sup> che non solamente in la terra, ma de fora<sup>2483</sup> nelle strade d'ognio<sup>2484</sup> intorno dove capitano viandanti, se trovano in-suso qualche saxo o<sup>2485</sup> altro logo cose per-dute per<sup>2486</sup> altri viandanti e per altri trovate, e che<sup>2487</sup> niuno è cusì furbito<sup>2488</sup> che li basta

вплоть до того места, где были эти 4, там и сям стояли на ногах булавоносцы с серебряными дубинами, оставляя в середине некое подобие улицы, и на этой улице везде были переводчи-ки, сидящие на пятках, как это у нас делают женщины. Когда посол прошел к этим дверям (где он увидел вещи, расположенные в поряд-ке, описанном выше), ему было предложено сказать, что он хотел, и таким образом он вы-полнил свое поручение, которое переводчи-ки от одного к другому передали синьору че-рез тех 4, которые сидели по бокам. Затем его в ответ поприветствовали, и ему следова-ло вернуться в свое жилище, куда ему доста-вили ответ. Для этого дела ему не требовалось больше возвращаться к синьору, но исключи-тельно обсудить с несколькими из [людей] си-ньора, которым было поручено прийти в дом и рассмотреть с разных сторон, что требова-лось, по порядку, и всё это было сделано очень быстро и любезно. Один из слуг этого посла и один из его свиты (которые оба были с ним) рассказали мне удивительные вещи о правосуд-ии, которое совершается в том месте. Среди них одна, что (когда они были однажды днем на майдане<sup>206</sup>, то есть на площади) к одной женщине, которая несла на голове кувшин мо-лока, некто подошел, выхватил кувшин и на-чал пить. Она принялась кричать: «О бедные вдовы, каким образом мы можем носить наше добро на продажу!». Тут же этот тип был схва-чен и разрублен саблей поперек, таким об-разом, что было видно, как вместе вытекают кровь и молоко из его кишок. Это также затем подтвердил мне упомянутый посол, и доба-вил, что (некая женщина, выдывая хлопко-вую пряжу) вынесла на улицу челнок и поло-жила сзади рядом с собой; некто, кто прохо-дил мимо ее дома, взял этот челнок и убрался восояси. Она обернулась и увидела, что про-изошло, и начала кричать ему со словами: «Тот-то, кто пошел туда, ты украл?». Этот тип тут же был схвачен и также разрублен попе-рек. Он сказал, что не только в городе, но сна-ружи на дорогах везде вокруг, где встречаются путники, если встречают на поверхности ска-лы или другого места предметы, потерянные другими путниками и другие находки, то нет ни одного настолько хитрого, чтобы ему хва-тило духу взять это себе. И более того (если кого-либо, кто находится в пути, спросит кто-то, к кому имеет подозрения или не слишком доверяет, куда он едет), добравшись туда, он жалуется на того, кто говорил такие-то слова и задавал такие-то вопросы. И тому, кто спра-шивал, требуется найти какую-то причину, до-статочную для этого его вопроса, в противном случае он будет наказан. По этим примерам

l'animo di<sup>2489</sup> tuorle per sì. E<sup>2490</sup> più che (se uno essendo in camino fusse<sup>2491</sup> adimandato da qualchuno che<sup>2492</sup> esso havesse suspeto<sup>2493</sup> o de chi troppo<sup>2494</sup> non se fidasse, dove el va) andandosene<sup>2495</sup> a lamentar<sup>2496</sup> colui che fi dimandato di tal parole e di cotal dimanda<sup>2497</sup>, el bisogna che<sup>2498</sup> colui ch'ha dimandato attròvi<sup>2499</sup> qualche casone licita di questa sua dimanda, altramenti<sup>2500</sup> el fi punito. Per le qual cose el se po' comprender<sup>2501</sup> che questa terra è terra di libertà et di<sup>2502</sup> gran iustitia.

Circa il<sup>2503</sup> fatto de le marchadantie, intesi<sup>2504</sup> che tutti li mercadanti<sup>2505</sup> che vengono in quelle terre portano le lor marchadantie<sup>2506</sup> in quelli fontegi, e li deputati a ciò<sup>2507</sup> le vano<sup>2508</sup> a vedere et (essendovi<sup>2509</sup> cosa che piaccia al signor<sup>2510</sup>) pigliano quello gli<sup>2511</sup> piace, dagandoli a<sup>2512</sup> l'incontro altre robbe per el valsente di<sup>2513</sup> essa. El resto rimane in libertà dil merchadante<sup>2514</sup>. A minuto in quel logo si<sup>2515</sup> spende moneta di charta<sup>2516</sup>, la quale ogni<sup>2517</sup> anno fi mutata con nova stampa, e<sup>2518</sup> la moneta vecchia<sup>2519</sup> in capo de l'anno si<sup>2520</sup> porta alla cecca, dove e' gli fi<sup>2521</sup> data altrettanta di<sup>2522</sup> nova e bella, pagando tutta via do<sup>2523</sup> per cento de moneta d'<sup>2524</sup> argento bona; et la moneta vecchia se buta in focho<sup>2525</sup>. L'argento et<sup>2526</sup> l'oro se vendono a peso e fasse<sup>2527</sup> etiam di questi metalli certe monete grosse. La fede di questi Cathaini<sup>2528</sup> stimo che sia pagana, quantunque<sup>2529</sup> molti di Zagatai<sup>2530</sup> et altre natione, li quali vengono de lì, dicono<sup>2531</sup> che sian christiani, imperochè<sup>2532</sup> dimandandoli io in che modo el sano<sup>2533</sup> che siano christiani, me<sup>2534</sup> rispondeno che in li lor<sup>2535</sup> templi essi<sup>2536</sup> tengono statue, si<sup>2537</sup> come famo nui. Accadetime<sup>2538</sup> nel tempo ch'io era<sup>2539</sup> in la Tana, stagando<sup>2540</sup> ditto ambassator con mi (como<sup>2541</sup> ho ditto di<sup>2542</sup> sopra), che mi passò<sup>2543</sup> davanti un<sup>2544</sup> Nicolo Dedo<sup>2545</sup>, nostro venetiano vecchio, il qual a le<sup>2546</sup> fiata portava una vesta di<sup>2547</sup> panno fodrata di cendado<sup>2548</sup> a manège<sup>2549</sup> aperte (come zà si<sup>2550</sup> usava in Venetia) sopra uno zupon<sup>2551</sup> de pelle con uno capuzo<sup>2552</sup> in spalla et un capello di<sup>2553</sup> paglia in capo da soldi .4. Et incontenente (visto che l'have') ditto ambassador con maraveglia<sup>2554</sup> disse: «Questi sono de i<sup>2555</sup> habiti che portano i Cathaini<sup>2556</sup>, somegliano quelli de la<sup>2557</sup> nostra fede, perché portano l'habito nostro». In quel paese non nasce vino per esser la region<sup>2558</sup> molto frigida; altre vittuarie nasceno assai. Questo, insieme con molte altre cose, le qual<sup>2559</sup> de presente io lassarò, et quello ch'io so per relation de<sup>2560</sup> ditto ambassator del Tartaro e de li soi<sup>2561</sup> familiari per quanto spetta<sup>2562</sup> alla provintia dil Cataio<sup>2563</sup>, dove io personalmente non son stato.

Tornerò<sup>2564</sup> da capo a Thauris<sup>2565</sup> et (così come di sopra ho ditto quello si trova<sup>2566</sup> camminando tra<sup>2567</sup> greco e<sup>2568</sup> levante) così de<sup>2569</sup>

легко понять, что эта земля — земля свободы и великой справедливости.

Относительно того, что делается в торговле, я узнал, что все купцы, которые приходят в те земли, доставляют свои товары в те фондако, и посланные для этого смотрят (если предмет нужен синьору), покупают то, что понравилось, давая взамен другие товары, по стоимости этого. Остальное остается в распоряжении купца. Во-вторых, в этом месте обращаются бумажные деньги<sup>207</sup>, которые каждый год меняются на новый штамп, а старые купюры в конце года относят на монетный двор<sup>208</sup>, где за них дают другие, новые и красивые, за что везде платят два процента в хорошей серебряной монете; а старую купюру бросают в огонь. Серебро и золото продают на вес, а также из этих металлов делают некие крупные монеты. Веру этих китайцев я оценю как языческую, хотя многие из чагатаев и других народов, которые приходят от них, говорят, что они христиане. После этого я их спрашивал, откуда они знают, что они христиане. Мне отвечали, что в их храмах держат статуи, как делается у нас. В то время, когда я был в Тане, со мной произошло следующее. Со мной был упомянутый посол (как я сказал выше), ко мне вперед прошел Николо Дьедо, наш старый венецианец, который в тот раз носил одежду из сукна, подбитую тафтой, с открытыми рукавами (как тогда носили в Венеции) поверх зипуна из кожи, с капюшоном на спине, и в соломенной шляпе за 4 сольди на голове. И тут же (увидев это) упомянутый посол с удивлением сказал: «Это одежды, которые носят китайцы, привозят их выюками из [страны] нашей веры, чтобы носить нашу одежду». В той стране не родится виноград, поскольку область очень холодна, но другой пищи родится много. Это, вместе со многими другими вещами, которые я сейчас оставляю, и то, что я знаю по рассказам упомянутого посла Татари и его слуг, поскольку рассмотрел провинцию Китай, где я лично не был<sup>209</sup>.

Вернусь в пределы Тавриза и (так же, как выше я сказал, что встречается, если ехать на восток-северо-восток) теперь расскажу о том, что встречается, если ехать на восток-юго-восток. Первое, что мы встречаем — город, который называется Куэрк<sup>210</sup>, оставив некие замки, которые видны прежде, чем въехать в упомянутый город, поскольку в них нет ничего достойного упоминания. В этом городе есть колодец с водой в виде фонтана, охраняемой ее талассиманами<sup>211</sup>, то есть священниками. Говорят, что эта вода

presente dirò quello si<sup>2570</sup> trova caminando tra<sup>2571</sup> levante et syrocho. Primo<sup>2572</sup> nui ritroviamo una città la qual<sup>2573</sup> se chiama Chuèrch<sup>2574</sup>, lassando certi castelli li quali se vedeno prima che se ariva in<sup>2575</sup> ditta città, di quali non habbiamo cosa alcuna memorabile da dir<sup>2576</sup>; in questa città è una fossa d'aqua<sup>2577</sup> nel modo di<sup>2578</sup> una fontana, la qual<sup>2579</sup> fi guardata da quelli soi<sup>2580</sup> talassimani<sup>2581</sup>, cioè<sup>2582</sup> preti. Questa aqua<sup>2583</sup> dicono che ha grande<sup>2584</sup> virtù contra la levra e<sup>2585</sup> contra le cavalete. De<sup>2586</sup> l'uno et<sup>2587</sup> l'altro de li qual<sup>2588</sup> incomodi<sup>2589</sup> io ne ho veduto qualche<sup>2590</sup> non voglio dir experientia, ma credultà<sup>2591</sup> de alcuni. In quelli tempi passò uno Franzoso<sup>2592</sup> con alcuni famegli et<sup>2593</sup> guide Mori<sup>2594</sup> per quella via, el qual sentiva di<sup>2595</sup> lepra et (per quanto intendessemo) andava per bagnarse<sup>2596</sup> in ditta aqua<sup>2597</sup>. Quello poi<sup>2598</sup> seguisse io noi so; ma publicamente se diceva che molti ne eran<sup>2599</sup> sanati. Essendo anchora<sup>2600</sup> io in quel paese, venne un Armenio<sup>2601</sup> mandato (molto avanti che<sup>2602</sup> io prendesse il<sup>2603</sup> camino a quelle parte) dal re de<sup>2604</sup> Cypro per tuor di quella aqua<sup>2605</sup>, et de ritorno (essendo io in la campagna do<sup>2606</sup> mesi da poi ch'io era<sup>2607</sup> zonto in Thauris) retornò con quella aqua<sup>2608</sup> in un fiascho<sup>2609</sup> de stagno et stetessi<sup>2610</sup> con mi do<sup>2611</sup> zorni. Poi se ne<sup>2612</sup> andò alla sua via e ritornò<sup>2613</sup> in Cypro, in el<sup>2614</sup> qual logo ne la<sup>2615</sup> ritornata<sup>2616</sup> mia trovandomi<sup>2617</sup>, io vidi<sup>2618</sup> quello istesso fiascho di aqua apichato su un<sup>2619</sup> bastone el qual era porta<sup>2620</sup> fuora de certa torre, et intesi da li homeni di<sup>2621</sup> paese che per quel aqua<sup>2622</sup> non havevano haute più cavalete<sup>2623</sup>. Dove etiamdio vidi<sup>2624</sup> alcuni ucelli<sup>2625</sup> rossi e<sup>2626</sup> negri i<sup>2627</sup> quali se chiamano uceli de Machometto, che<sup>2628</sup> hanno costume di<sup>2629</sup> volar in frotta, como storneli<sup>2630</sup>, i quali, per quello ch'io intesi essendo pur in Cypro in la ritornata mia, quando vengono cavalete<sup>2631</sup> che se ne trovano tutte le amazano<sup>2632</sup>, et in qualunque logo<sup>2633</sup> sentano esser<sup>2634</sup> de<sup>2635</sup> ditta aqua voleno<sup>2636</sup> verso esso, così<sup>2637</sup> come affirmano tutti li paesani. Questa città Cuerch è piccola<sup>2638</sup> ma de passo, imperochè per essa passa chi va al Mar Rosso<sup>2639</sup>, cioè al Sino Persico.

In su questo mare s<sup>2640</sup> ritrova una insula in la quale è una città nominata Ormous<sup>2641</sup>, lontana da terraferma da .18. in .20. miglia; volta la insula circa miglia .60.; la terra è grande et ben popolata, non ha altra aqua cha<sup>2642</sup> quella de pozi<sup>2643</sup> e di cisterne e (quando<sup>2644</sup> quella si<sup>2645</sup> manca) sogliono andar<sup>2646</sup> a torne<sup>2647</sup> in terraferma, dove etiamdio hanno le sue semenason. Paga tributo al signor Assambei; lavora lavori de seda assai<sup>2648</sup>. I mercadanti che vanno da India in Persia o da Persia in India<sup>2649</sup> in bona parte dano<sup>2650</sup> de

имеет большую силу против проказы и против саранчи. По поводу обеих напастей — не видел чего-либо, не могу сказать достоверного по опыту, но [побуждает] легкоеверие некоторых. В эти времена прошел один француз с некими слугами и проводниками маврами по этой дороге, который чувствовал проказу и (как мы узнали) пошел купаться в эту воду. Я не знаю, что случилось потом, но он прилюдно сказал, что многие вылечились. Когда я еще был в той стране, пришел один армянин, посланный (намного раньше, чем я предпринял поездку в эти страны) королем Кипра<sup>212</sup>, чтобы взять этой воды и вернуться (когда я был в степи в Тавриз), месяца позже того, как я прибыл в Тавриз), возвращался с этой водой в оловянной фляжке и оставался со мной два дня. Затем, когда я возвращался своей дорогой и попал на Кипр, на обратном пути она мне там встретила, я увидел эту самую фляжку воды на шесте, который был у ворот некой башни, и я узнал от жителей этой страны, что благодаря этой воде у них нет больше саранчи. Там я видел также неких красных и черных птиц, которые называются птицами Мухаммеда, которые обычно летают стаями, как скворцы, которые, как я узнал, будучи на Кипре при моем возвращении, когда идет саранча, которая им встречается — всю съедают, и если в каком-либо месте, где они сидят, есть упомянутая вода, то они садятся рядом с ней, так же, как подтвердили все жители. Этот город Куэрк — маленький, хотя через него проходят те, кто идет к Красному морю, то есть к Персидскому заливу<sup>213</sup>.

На этом море есть остров, на котором находится город под названием Ормуз<sup>214</sup>, на расстоянии от суши от 18 до 20 миль<sup>215</sup>, окружность острова — около 60 миль. Город большой и хорошо населенный. Здесь нет другой воды, кроме как из колодцев и цистерн, и (когда ее не достает) они вынуждены идти на материк, где они также получают свое зерно<sup>216</sup>. Плата идет синьору Хасанбею. Здесь делают множество товаров из шелка. Купцы, которые идут из Индии в Персию, или из Персии в Индию, по большей части останавливаются на этом острове. Владетеля его зовут султан Сабадин<sup>217</sup>. Он посылает на дорогу в Индию некоторые свои барки для ловли раковин жемчуга, но многие теряет. А (когда я был там) два купца, которые шли из Индии, появились там с жемчугом, драгоценными камнями, изделиями из шелка и специями. В этом Персидском заливе находится устье Евфрата<sup>218</sup>, реки зна-

capo in questa insula. El signor<sup>2651</sup> se chiama soltan<sup>2652</sup> Sabadin. Manda alla via de India certe sue barche a peschar le hostrege da le<sup>2653</sup> perle e perdene<sup>2654</sup> assai. Et (essendo io de lì) do<sup>2655</sup> merchadanti che vegnivan de<sup>2656</sup> India capitorno<sup>2657</sup> lì con<sup>2658</sup> perle, zoglie<sup>2659</sup>, lavori de seda e<sup>2660</sup> spetie. In questo Colpho<sup>2661</sup> Persico mette capo Euphrate<sup>2662</sup>, fiume nominatissimo, sul quale<sup>2663</sup> cerca .6.<sup>2664</sup> zornate in suso è Bagdath<sup>2665</sup>, cioè Babilonia<sup>2666</sup> Vecchia, la qual<sup>2667</sup> è stata famosa, come ciascuno<sup>2668</sup> intende, seben de presente in gran parte è<sup>2669</sup> destrutta; pol far<sup>2670</sup> da fogni<sup>2671</sup> .10000. È<sup>2672</sup> ubertosa del viver<sup>2673</sup>; ha frutti avantagiati, come sarian datati, pistachi et<sup>2674</sup> altri simili in grande<sup>2675</sup> quantitate et<sup>2676</sup> in somma bontade, fra li<sup>2677</sup> quali se ritrovano<sup>2678</sup> codogni di<sup>2679</sup> sapor e grandezza<sup>2680</sup> de li nostri. Trovansi<sup>2681</sup> etiamdio pur codogni i quali non hanno quel duro di drento<sup>2682</sup> che suoi avere<sup>2683</sup> il codogno, ma sono<sup>2684</sup> al mangiar como sarian<sup>2685</sup> peri glacioli dulcissimi. Trovassi<sup>2686</sup> una sorte di<sup>2687</sup> pomi ingranati non troppo<sup>2688</sup> grandi, ma per la mazor<sup>2689</sup> parte con il scorcio<sup>2690</sup> sottile, i quali se curano così come se curano<sup>2691</sup> le narancie<sup>2692</sup> et in li quali ni<sup>2693</sup> più ni meno si può cacciar<sup>2694</sup> li denti comò<sup>2695</sup> se faria in un<sup>2696</sup> pomo. Imperochè non hanno quelle tramezadure<sup>2697</sup> in mezzo<sup>2698</sup>, excetto cha<sup>2699</sup> un pocho<sup>2700</sup> nel fondo; il<sup>2701</sup> sapore è mixto di dolceza<sup>2702</sup> con alquanto de garbeto<sup>2703</sup> et sonno o<sup>2704</sup> senza quello pocho legneto hanno gli altri dentro del<sup>2705</sup> grano, o non cusi<sup>2706</sup> tenero che non se<sup>2707</sup> sente in bocha, ni è<sup>2708</sup> bisogno di<sup>2709</sup> sputar covele fora<sup>2710</sup>, più di quel che è a chi mangiasse<sup>2711</sup> uva passa. Fanno anchora zuchari<sup>2712</sup> assai et de essi<sup>2713</sup> bone confection, maximamente syropi<sup>2714</sup>, de i quali ne furnisseno<sup>2715</sup> la Persia et altri logi<sup>2716</sup>.

Ritornarò ad Ormuos et parlerò qualche coseta di logi i quali li sonno a<sup>2717</sup> l'incontro, i quali sono<sup>2718</sup> di là dal ditto colpho verso<sup>2719</sup> tramontana, la quale è da la<sup>2720</sup> banda de la<sup>2721</sup> Persia, e da<sup>2722</sup> l'altra parte è la Siria<sup>2723</sup> e Barbaria<sup>2724</sup>. In quelli logi sonno machomettani<sup>2725</sup>; el colpho in sì è largo<sup>2726</sup> miglia .300. e<sup>2727</sup> li logi di là<sup>2728</sup> dal colpho<sup>2729</sup> sonno de l'India, e fino possessi da .3.<sup>2730</sup> signori machometani. Il<sup>2731</sup> resto de l'India tutto fi possesso dal re<sup>2732</sup> Prete Giani<sup>2733</sup>. Venendo a terra a terra, via per syrocho e<sup>2734</sup> levante, cusi<sup>2735</sup> come va il colpho<sup>2736</sup>, in capo si<sup>2737</sup> trova una città chiamata Calachuth<sup>2738</sup>, città di<sup>2739</sup> fama grandissima, la qual<sup>2740</sup> è comò<sup>2741</sup> una stala<sup>2742</sup> over hospitio di merchadanti<sup>2743</sup> de diversi logi<sup>2744</sup>, come seria dir de quelli che vengono drento al colpho de il Cataio<sup>2745</sup> et de tutte quelle parte, dove sempre se ritrovano navilli assai e grandi, conciossia che<sup>2746</sup> non fa gran fatto fortune. La terra si è di<sup>2747</sup> pas-

менитейшей, на которой в 6 днях выше находится Багдад, то есть Старая Вавилония, которая знаменита, как каждый знает, хотя в настоящее время она по большей части разрушена, может насчитывать от 10 000 семей. Он изобилует для жизни. Здесь имеются ценные фрукты, как финики, фисташки и другие подобные в огромном количестве и хорошего качества, среди которых встречается айва, по вкусу и размеру как наша. Встречается также айва без твердости внутри, какую обычно имеет айва, но для еды она — как были бы груши, белые, сладчайшие. Встречается также один сорт гранатов, не таких крупных, но по большей части с тонкой корочкой, с которыми обращаются, как обращаются с померанцами, и их, ни больше, ни меньше, можно кусать зубами, как это делается с яблоком. Это потому, что у них нет перегородок внутри, за исключением одной небольшой в основании; вкус — смешанный, из сладости с некоторой терпкостью; и они или без этой некоторой деревянности, которую другие имеют внутри зернышек, или не настолько мягкие, что не чувствуются во рту, и нет необходимости выплевывать косточки, как и когда едят виноград. Также [здесь] делают много сахара, а из него — хорошие сладости, особенно сиропы, которые поставляют отсюда в Персию и другие места.

Вернусь в Ормуз и расскажу некоторые вещицы о местах, которые расположены напротив, которые оттуда, от упомянутого залива — к северу, которые находятся со стороны Персии, а с другой стороны находятся Сирия и Барбария<sup>219</sup>. В этих местах живут магометане. Ширина залива — 300 миль, а места за заливом — индийские, до владений 3-х государей магометан. Остальная часть Индии — владение пресвитера Иоанна<sup>220</sup>. Если идти от города к городу по дороге на юго-восток и восток, как идет залив, в конце находится город, называемый Калякут<sup>221</sup> [Кожикод], город величайшей славы, который как место стоянки и приюта купцов из разных мест, как бы сказать тех, что приходят внутрь залива из Китая и всех тех стран, где часто встречается множество больших кораблей, поелику не часто случаются сильные шторма. Город перевальный, торгующий всеми родами [товаров], большой и [густо] населенный. Если возвращаться по упомянутому берегу к Ормузу, встречается город, называемый Лар<sup>222</sup>; это город большой и хороший, в нем 2 000 семей, он торговый и перевальный, поэтому те, кто ходят и приходят по этому заливу, часто делают остановку в этом городе. Дальше находится

so, merchadantesca d'ogni rasone<sup>2748</sup>, grande e<sup>2749</sup> populoza. Retornando<sup>2750</sup> su la riva preditta a<sup>2751</sup> l'incontro de Ormuos<sup>2752</sup> se ritrova<sup>2753</sup> una terra chiamata Lar; è terra grossa e bona; fa<sup>2754</sup> fogi .2000.; è mercadantesca e<sup>2755</sup> di passo, imperhochè quelli che vanno e<sup>2756</sup> vengono per questo colpho<sup>2757</sup> sempre danno di<sup>2758</sup> capo a questa terra. Trovassi<sup>2759</sup> poi Syras de la qual<sup>2760</sup> habbiamo parlato di sopra, e<sup>2761</sup> scorrendo via, se va ad<sup>2762</sup> una grossa villa chiamata Camara. Poi una zornata lontano et<sup>2763</sup> se trova uno ponte grande di sopra el Bindamyr<sup>2764</sup>, et qual<sup>2765</sup> è fiume molto grande. Questo ponte se dice che fece far<sup>2766</sup> Salomon.

Alla villa de Camara el<sup>2767</sup> se<sup>2768</sup> vede uno<sup>2769</sup> monte tondo el qual da uno lato mostra<sup>2770</sup> esser tagliato et fatto in una faccia<sup>2771</sup>, alta circa .6. passa; in la summità dil<sup>2772</sup> monte è uno piano et atorno colonne .40.<sup>2773</sup> le quale se chiamano Cilmyr<sup>2774</sup>, che voi dir<sup>2775</sup> in nostra lingua<sup>2776</sup> .40. colonne, ciascuna de le qual<sup>2777</sup> è longa brazza<sup>2778</sup> .20., grossa quanto abraza .3. homeni; de le qual perhò parte ne son<sup>2779</sup> ruinate; per quello si vedeva<sup>2780</sup> è stato zà<sup>2781</sup> un bello edificio<sup>2782</sup>. In su questo piano è tutto un pezo de saxo<sup>2783</sup>, sul quale sonno sculpite figure de homini assai, grandi come ziganti, e<sup>2784</sup> sopra di tutte è una figura simile<sup>2785</sup> a quelle nostre che nui<sup>2786</sup> figuramo Dio Padre, in uno tondo, la qual<sup>2787</sup> ha un<sup>2788</sup> tondo per mano e<sup>2789</sup> sotto la qual sono<sup>2790</sup> altre figure piccole<sup>2791</sup>; davanti, la figura de un<sup>2792</sup> homo apoggiato ad un arco, la<sup>2793</sup> qual se dice esser<sup>2794</sup> figura di<sup>2795</sup> Salomon.

Più sotto ne sonno molte altre le qual<sup>2796</sup> par che tengono<sup>2797</sup> li sui<sup>2798</sup> superiori di<sup>2799</sup> sopra, e<sup>2800</sup> di questi minori<sup>2801</sup> uno è lo qual par che<sup>2802</sup> habbia in capo una mitria di<sup>2803</sup> papa, e<sup>2804</sup> tien la man alta aperta, mostrando di<sup>2805</sup> voler dar la bededition<sup>2806</sup> a quelli li son di sotto, li quali guardano ad essa e par che stagano in certa expectation de dicta benediction. Più avanti è una figura grande a cavallo che par che sia d'un<sup>2807</sup> homo robusto; questa dicono esser de Sampson<sup>2808</sup>, apresso la qual son<sup>2809</sup> molte altre figure vestite alla francese, o hanno capelli<sup>2810</sup> longi. Tutte queste figure sonno de uno mezo<sup>2811</sup> rilievo.

Do<sup>2812</sup> zornate lontano da questo logo<sup>2813</sup> è una villa nominata Thymar<sup>2814</sup> et de là a do<sup>2815</sup> zornate un'altra<sup>2816</sup> villa dove è una seppultura ne la qual<sup>2817</sup> dicono esser<sup>2818</sup> sta' seppulta<sup>2819</sup> la madre di Salomone<sup>2820</sup>, sopra la quale è fatto a modo de una giesiola e<sup>2821</sup> sonnovi lettere arabice le qual<sup>2822</sup> dicono: «Mader Sulcimen», zoè<sup>2823</sup> madre di Salomon<sup>2824</sup>. Questo logo<sup>2825</sup> per quei di là<sup>2826</sup> se chiama Messet Fulcimen,

Шираз, о котором мы говорили выше. А если идти по дороге, приходят к большой деревне, называемой Камара<sup>223</sup> [Кинара]. Далее, на расстоянии одного дня пути находится мост через Биндамир<sup>224</sup> [Кур], а это очень большая река. Про этот мост говорят, что его построил Соломон<sup>225</sup>.

В поселке Камара<sup>226</sup> видна круглая гора, которая с одного бока покрыта резбой, как фасад, высотой в 6 павсов<sup>227</sup>. На вершине горы — плоское место, а вокруг — 40 колонн, которые называются Чильминар<sup>228</sup>, что на нашем языке значит «40 колонн», каждая из которых — 20 браччо в длину, а по величине — в 3 обхвата, однако часть из них разрушена. Поэтому видно, что прежде здесь было красивое здание. Над этой плоскостью находится монолитная скала, на которой вырезаны фигуры многих людей, больших, как гиганты, а сверху всех — фигура, подобная тем нашим, на которых мы изображаем Бога-Отца в кругу, который держит круг в руке, и под ним есть другие мелкие фигуры. Впереди — фигура человека, держащего лук, про которую говорят, что это фигура Соломона<sup>229</sup>.

Еще ниже — множество других, которые держат стоящих сверху. И среди этих меньших есть один, у которого на голове митра, как у Папы, с открытой рукой, показывая, что хочет благословить тех, которые находятся ниже, и смотрят на него, поэтому стоят в некотором ожидании упомянутого благословения. Еще впереди есть большая фигура сильного человека на лошади, про нее говорят, что это Самсон, рядом с ней находится много других фигур, одетых по-французски или имеющих длинные волосы. Все эти фигуры сделаны полурельефом<sup>230</sup>.

На расстоянии двух дней пути от этого места находится поселок, называемый Тимар<sup>231</sup>, а от него в двух днях пути — еще один поселок, где находится гробница, в которой, говорят, погребена мать Соломона, над которой сделано некое подобие церквушки, и там арабские письма, которые говорят: «Мать Сулемана», то есть мать Соломона<sup>232</sup>. Это место среди местных называется Мечеть Фульчмен, что на нашем языке значит «Храм Соломона». Его ворота смотрят на восток<sup>233</sup>.

Оттуда за три дня приходят в поселок, называемый Дехебет<sup>234</sup> [Дехбид], в котором обрабатывается земля и изделия из хлопка. Далее через два дня приходят в место, называемое Варгари<sup>235</sup> [Фарагхе], по причине прохода [перевала] это город большой и красивый, в настоящее время там 1000 семей, в нем обрабатывают землю и хлопок, как и выше.

che vuol dir<sup>2827</sup> in nostra lengua Templo di Salomon<sup>2828</sup>; la porta del quale<sup>2829</sup> guarda in levante.

De lì a tre zornate se viene ad<sup>2830</sup> una villa chiamata Dehebeth, in la<sup>2831</sup> qual el<sup>2832</sup> se lavora terre e lavori de gottoni; do<sup>2833</sup> zornate più oltra el<sup>2834</sup> se venne ad un logo<sup>2835</sup> ditto Vargari<sup>2836</sup>, el qual per il passato fu grande terra e bella<sup>2837</sup>; de presente fa fogi .1000. et in esso le lavora<sup>2838</sup> pur terre e<sup>2839</sup> gottoni como<sup>2840</sup> di sopra.

Quatro<sup>2841</sup> zornate più in là se attrova<sup>2842</sup> una villa nominata Deisser et .III.<sup>2843</sup> zornate di<sup>2844</sup> là un'altra villa<sup>2845</sup> nominata Taste, da la<sup>2846</sup> qual caminando una zornata se trova Iex, de la qual<sup>2847</sup> habbiamo assai parlato di<sup>2848</sup> sopra. De lì se va a Meruth, terra piccola, et<sup>2849</sup> do zornate più in là<sup>2850</sup> a una villa ditta Gnerde<sup>2851</sup>, in la qual<sup>2852</sup> habitano alcuni nominati Abraini<sup>2853</sup>, i quali (a mio iuditio) o sonno descesi<sup>2854</sup> da Abraam over<sup>2855</sup> hanno la fede di Abraam<sup>2856</sup>; questi portano in capo capelli longi.

Do<sup>2857</sup> zornate più oltra el se ritrova una terra la qual<sup>2858</sup> fi chiamata Naym<sup>2859</sup>, terra mal habitata; fa foghi<sup>2860</sup> da<sup>2861</sup> .500. Do<sup>2862</sup> zornate di<sup>2863</sup> là de la qual se ritrova<sup>2864</sup> una villa ditta Naistam<sup>2865</sup>, et de lì a do<sup>2866</sup> zornate Nardistan<sup>2867</sup>, terra piccola<sup>2868</sup>, la qual<sup>2869</sup> po' far<sup>2870</sup> da foghi<sup>2871</sup> .500. Tre zornate lontano<sup>2872</sup> da la qual<sup>2873</sup> se vede Cassan<sup>2874</sup>, de la qual<sup>2875</sup> habbiamo parlato di sopra; et de lì a .3.<sup>2876</sup> zornate Com<sup>2877</sup> sopra nominata. Una zornata lontano Savia<sup>2878</sup> la qual fa da foghi<sup>2879</sup> .1000. In tutti<sup>2880</sup> li quali logi<sup>2881</sup> se lavorano terre et<sup>2882</sup> lavori di gottoni. Tre zornate lontano<sup>2883</sup> da Sava se trova una terra piccola<sup>2884</sup> chiamata Euchar; e<sup>2885</sup> in tre zornate che se faciano<sup>2886</sup> più in là Soltania<sup>2887</sup> ditta di<sup>2888</sup> sopra, da la<sup>2889</sup> qual sette zornate lontano è Thauris; da questo logo anchora chi se partisse et andasse per sopra il Mar de Bachu, per la parte di levante, la qual è de region di Zagatai, troveria le infrascripte terre: da Thauris a Soltania .7. zornate; da Soltania a l'Euchar .3. zornate; da Euchar a Sava .4. zornate<sup>2890</sup>; da Sava a Choi<sup>2891</sup>, terra piccola<sup>2892</sup>, .6. zornate; da Choi a Rhe<sup>2893</sup>, ad Sarri, pur terra piccola, .3. zornate<sup>2894</sup>; da Sarri a Syndan<sup>2895</sup>, terra piccola<sup>2896</sup>, .4. zornate; da Syndan<sup>2897</sup> ad Tremygan<sup>2898</sup>, terra piccola, .4. zornate; da Tremygan a Bilan<sup>2899</sup> .6. zornate. Poi se ritrova Strava, da la<sup>2900</sup> qual se dinominano<sup>2901</sup> le sede chiamate stravatine<sup>2902</sup>; questa terra è<sup>2903</sup> apresso il Mar di Bachu<sup>2904</sup>, ha scito<sup>2905</sup> non molto sano<sup>2906</sup>, fa poco frumento, el suo manzar<sup>2907</sup> è de risi, del qual etiamdio ne fanno il<sup>2908</sup> pane. In la qual e tutte le ville ad essa sottoposte (in ogni logo<sup>2909</sup> dove

Четырьмя днями далее там находится поселок, называемый Дейззер<sup>236</sup> [Дехшир], а в трех днях от него еще один поселок, называемый Тасте<sup>237</sup> [Тафт], если идти от него, в одном дне находится Йезд, о котором мы много говорили выше. От него идут в Мерут<sup>238</sup> [Майбуд], маленький город, а двумя днями дальше — в поселок Гнерде<sup>239</sup> [Акде], в котором живут некие называемые абраины, которые (по моему разумению) или последователи Авраама, или имеют веру Авраама, они носят длинные волосы на голове.

Двумя днями далее находится город, называемый Наим<sup>240</sup> [Наин], город плохо населенный, от 500 семей. В двух днях от него находится поселок, называемый Наистам<sup>241</sup> [Наистанак], в двух днях от него — Нардистан<sup>242</sup> [Ардистан], город маленький, в котором менее 500 семей. На расстоянии трех дней от него виден Кассан [Кашан], о котором мы говорили выше, а от него в 3 днях — Ком [Кум], выше названный. На расстоянии одного дня — Савия<sup>243</sup> [Саве], в которой от 1000 семей. Во всех этих местах обрабатывают землю и изделия из хлопка. На расстоянии трех дней от Савы находится маленький город, называемый Эукар<sup>244</sup> [Афшар], а через три приходят далее в Солтанийю, упомянутую выше, на расстоянии семи дней от которой — Тавриз. Если кто-то выйдет затем из этого города и пойдет вверх<sup>245</sup> к морю Баку, в страну востока, которая является областью Чагатаев, он встретит нижеописанные города: от Тавриза до Солтанийи — 7 дней, от Солтанийи до Эукара — 3 дня, от Эукара до Савы — 4 дня, от Савы до Хоя<sup>246</sup>, маленького города — 6 дней, от Хоя до Рея<sup>247</sup> и до Сарри<sup>248</sup>, тоже маленького города — 3 дня, от Сарри до Синдана<sup>249</sup>, маленького города, — 4 дня, от Синдана до Тремигана<sup>250</sup>, маленького города — 4 дня, от Тремигана до Билана<sup>251</sup> — 6 дней. Далее находится Страва, по которой именуются шелка, называемые stravatine. Этот город находится рядом с морем Баку, в месте не очень здоровом, производит мало пшеницы, его пищу составляет рис, из которого там также делают хлеб. В нем все деревни, ему подчиненные (в каждом месте, где находится вода) производят и получают шелк из коконов, и вдоль берегов рек находятся лачуги с их котлами шелка, поскольку они держат большое количество шелковичных червей и большое изобилие белого тутовника. В этих местах встречаются бесчисленные куропатки, настолько, что (когда синьор или другая замечательная персона устраивает пир), он готовит этих куропаток, и каждому дается блюдо риса, а затем куропатки, так

se ritrovano aque<sup>2910</sup>) fanno e trazeno seda de follisei e<sup>2911</sup> per le rippe di quei<sup>2912</sup> fiumi sonno lor casupole<sup>2913</sup> con le sue caldere da la<sup>2914</sup> seda, imperochè tegnono<sup>2915</sup> gran quantità de vermi de seda<sup>2916</sup> et hanno gran copia de morari bianchi. In questi logi<sup>2917</sup> se ritrovano pernisse innumerabile, im mo' che<sup>2918</sup> (quando el signor o altra persona excelente pastiza<sup>2919</sup>) el se cuoce<sup>2920</sup> di queste pernisse<sup>2921</sup> et a ciascuno si<sup>2922</sup> da una scutela<sup>2923</sup> de risi et poi pernisse<sup>2924</sup>, in tanto che tutto il populo mangia pernisse<sup>2925</sup>, le qual<sup>2926</sup> apresso di loro non sonno in pretio. In su el litto<sup>2927</sup> del mar preditto se trovano più terre, cioè Strava, Lahazibenth, Madrandaniet<sup>2928</sup> altre le qual<sup>2929</sup> de presente non dico. Et in queste terre sono le miglior<sup>2930</sup> sede che vengano<sup>2931</sup> di quel logo<sup>2932</sup>.

Non mi par inconvenient (essendo in logo<sup>2933</sup> assai vicino) di<sup>2934</sup> voler dir etiamdio quello si<sup>2935</sup> trova andando da Trabesonda ad Thauris<sup>2936</sup>, caminando per garbin<sup>2937</sup>. Et primo de Trabesonda<sup>2938</sup> dico che è stata una bona e<sup>2939</sup> grossa terra sul Mar Magior el<sup>2940</sup> cui signor per avanti haveva titolo de imperator<sup>2941</sup>. Imperochè era<sup>2942</sup> fratello del imperator<sup>2943</sup> de Constantinopoli e voleva anchor lui esser<sup>2944</sup> chiamato imperator; de la<sup>2945</sup> qual cosa processe che<sup>2946</sup> i successori (quantunque non fussero fratelli de imperator<sup>2947</sup>) de mano in mano se hanno dato o (per dir meglio) tolto questo titolo de imperio<sup>2948</sup>. Di questa terra non dico altro per esser<sup>2949</sup> assai nota a tutti. Partendo da essa<sup>2950</sup> per andar a Tauris, e<sup>2951</sup> (così come habbiamo ditto<sup>2952</sup>) camminando per garbino<sup>2953</sup>, el se trovan<sup>2954</sup> molte ville e castelluci; vasse<sup>2955</sup> etiamdio per monti e<sup>2956</sup> boschi deshabetati<sup>2957</sup>. Il primo logo<sup>2958</sup> notabile che si<sup>2959</sup> trova è uno castello in piano, in una valle d'ognio<sup>2960</sup> intorno circondata de<sup>2961</sup> monti, nominato Baiburth<sup>2962</sup>, castel forte e<sup>2963</sup> murato, de territorio molto fruttifero; po' far<sup>2964</sup> da basso del castello da fogi<sup>2965</sup> .1500.; è del signor Assambei. Cinque zornate più in là el se trova Arsengan<sup>2966</sup>, la qual<sup>2967</sup> è sta' gran cittade ma de presente per la mazor<sup>2968</sup> parte è destrutta<sup>2969</sup>; camminando tra ponente e garbin<sup>2970</sup> do<sup>2971</sup> miglia più in là si<sup>2972</sup> trova lo<sup>2973</sup> Euphrate<sup>2974</sup>, fiume nominatissimo<sup>2975</sup>, el qual se passa per un ponte de pietra cocta<sup>2976</sup> de .17. archi<sup>2977</sup>, bello e grande. Poi se ritrova un<sup>2978</sup> castello nominato Carpurth, el qual<sup>2979</sup> è cinque<sup>2980</sup> zornate lontano da Arsengan. In questo logo<sup>2981</sup> era la moglie del signor Assambei, quella che fu figliola de 1<sup>o</sup> imperator de Trabesonda<sup>2982</sup>. È logo<sup>2983</sup> forte; fi habitato la mazor<sup>2984</sup> parte da greci; è calogeri<sup>2985</sup> assai i quali stano<sup>2986</sup> in compagnia de ditta donna. Trovasse in via mol-

что весь народ ест куропаток, которые среди них не в цене. На берегу упомянутого моря находится много<sup>252</sup> городов, то есть Страва, Лаазибент<sup>253</sup>, Мадрандани<sup>254</sup> и другие, о которых сейчас не буду говорить. И в этих городах множество шелков, которые поступают из того места<sup>255</sup>.

Будет удобно (поскольку это место совсем близко) рассказать также о том, что встречается, если идти из Трапезунда<sup>256</sup> в Тавриз, двигаясь на юго-запад<sup>257</sup>. Во-первых, скажу о Трапезунде, что расположен этот хороший и большой город на Великом [Черном] море, государь его прежде имел титул императора. Поскольку он был братом императора Константинополя, и хотел также называться императором; по этой причине он рассудил, что и преемники (хотя они не были братьями императора) могут из рук в руки передавать или (чтобы сказать более) брать этот титул империи. Об этом городе не буду говорить другого, поскольку он хорошо известен всем. Выйдя из него, чтобы идти в Тавриз, и (так как мы сказали) двигаясь на юго-запад, [идуций] встретит многочисленные деревни и маленькие замки и также будет проходить через горы и необитаемые леса. Первое достойное упоминания место, которое он встретит, — это замок на равнине, со всех сторон окруженной горами, называемый Байбурт<sup>258</sup>, замок сильный и окруженный стенами, на территории очень плодородной, внизу от замка — до 1500 домов, он принадлежит синьору Хасанбею. Пятью днями позже там находится Арсенган<sup>259</sup> [Эрзинджан], который является большой крепостью, но в настоящее время по большей части разрушенной. Если пройти на запад-юго-запад две мили дальше, там находится Евфрат, река знаменитейшая, которую переходят по мосту из обожженного кирпича<sup>260</sup> с 17 арками, красивому и большому. Затем встречается замок, называемый Карпурт<sup>261</sup> [Карпут], который располагается на удалении пяти дней от Эрзинджана. В этом месте находилась жена синьора Хасанбея, которая была дочерью императора Трапезунда<sup>262</sup>. Это сильное место, населенное по большей части греками. Здесь много монахов греческого обряда, которые находятся под властью упомянутой дамы. Встречается на дороге множество деревень и маленьких замков, затем встречается замок, называемый Москоне<sup>263</sup>, и другой, называемый Алла<sup>264</sup>, и еще один, называемый Тене<sup>265</sup>, все крепкие, с хорошими стенами, каждый из которых имеет внизу от 500 домов, и в их сторону течет большая река, через которую переправляются на барках, и не так далеко идти до упомянутого выше Карпурта.

te ville e castelluci; poi se ritrova un castello ditto Moschone et uno<sup>2987</sup> altro ditto Halla et uno<sup>2988</sup> altro ditto Thene<sup>2989</sup>, tutti forti e ben murati, ciascuno di quali ha da basso da<sup>2990</sup> fogi<sup>2991</sup> .500. et a parte di quali<sup>2992</sup> va darente uno<sup>2993</sup> fiume grosso, el qual se passa con barche e<sup>2994</sup> viene non molto lontano da Carpurth sopranominato<sup>2995</sup>. I populi habitanti sotto le iurisdiction<sup>2996</sup> di questi castelli fino nominati Comari<sup>2997</sup>, che in nostra lingua voi dir mandrieri<sup>2998</sup>. Poi (caminando alla via de levante) el se ariva a un castello<sup>2999</sup> murato el quale è su uno saxo<sup>3000</sup>, chiamato Pollu<sup>3001</sup>; fa da basso da fogi<sup>3002</sup> .300.; de sotto al qual<sup>3003</sup> passa un fiume. Andando pur per la via<sup>3004</sup> de levante quatro<sup>3005</sup> zornate più in là<sup>3006</sup> el se ariva ad uno<sup>3007</sup> castello nominato Amus el quale<sup>3008</sup> è in campagna, mal<sup>3009</sup> habitato. Tutto el<sup>3010</sup> paese de Trabesonda<sup>3011</sup> e confini fa vini assai; le vigne se ne vanno per i<sup>3012</sup> arbori senza esser brusate<sup>3013</sup>; una de le<sup>3014</sup> nostre botte continuamente in quel logo<sup>3015</sup> val meno de uno ducato. Li<sup>3016</sup> boschi sonno pieni di noselle assae, de<sup>3017</sup> sorte de<sup>3018</sup> quelle de<sup>3019</sup> Puglia, et altri frutti assai boni; in alcune<sup>3020</sup> parte fa certi vini nominati zamora.

Di là se entra ne la Turchomania la qual era prima Armenia<sup>3021</sup>; mo' quelli che nasceno in essa fino chiamati Caracoilu, che voi dir<sup>3022</sup> in nostra lingua Castroni Negri, così como<sup>3023</sup> la provincia di Persia e<sup>3024</sup> Zagatai si chiamava<sup>3025</sup> Accorlu, che voi dir<sup>3026</sup> nel nostro idioma<sup>3027</sup> Castroni Bianchi. I qual<sup>3028</sup> nomi tra loro son<sup>3029</sup> nomi de parte, come saria a dir tra nui<sup>3030</sup> Rosa Bianca e<sup>3031</sup> Rosa Rossa, over Gelphi e Gebilini<sup>3032</sup>, over Zamberlani e Mastrucieri<sup>3033</sup>. Sotto i qual tituli<sup>3034</sup> vi sonno gran partesani<sup>3035</sup>. Trovasi poi un<sup>3036</sup> castello nominato Mus fra certe montagne, piccolo ma forte, el qual<sup>3037</sup> è posto<sup>3038</sup> in monte; ha da basso una città<sup>3039</sup> che volta cerca .3.<sup>3040</sup> miglia et fa populo assai. Tre<sup>3041</sup> zornate più<sup>3042</sup> in là se trova un logo<sup>3043</sup> ditto Allarch, bel<sup>3044</sup> castello e<sup>3045</sup> forte, el qual<sup>3046</sup> è sopra un lago longo<sup>3047</sup> miglia <sup>150</sup>., largo (dove è più largo) miglia .50. Da la<sup>3048</sup> parte de tramontana, lontano da questo lago miglia .15., se trova un altro lago el qual volta circa miglia .80., attorno dil<sup>3049</sup> quale ce<sup>3050</sup> sonno alcuni castelli. Sotto Allarch<sup>3051</sup> è una terra la qual<sup>3052</sup> fa da mille fogi<sup>3053</sup>; in ambidui questi lagi sonno molti navilii i quali navigano in mar<sup>3054</sup> al suo viaggio. Et è anchora<sup>3055</sup> sopra questo secondo lago una<sup>3056</sup> terra nominata Ceus, bona terra e murada. Una zornata lontano<sup>3057</sup>, andando per marina via, se trova una terra ditta Herzil<sup>3058</sup>, la qua<sup>3059</sup> ha un<sup>3060</sup> fiume che se passa<sup>3061</sup> per un ponte de .5.<sup>3062</sup> volti, e<sup>3063</sup> da Ceus fina ad

Народ, живущий под юрисдикцией этих замков, называется комары<sup>266</sup>, что на нашем языке значит пастухи. Затем (идя по дороге на восток) прибывают в окруженный стенами замок, расположенный на скале, называемый Поллу<sup>267</sup> [Палу]. Снизу находится от 300 домов, под которыми течет река. Идя также на восток четыре дня далее, прибывают в замок, называемый Амус<sup>268</sup> [Муш], который находится в местности, плохо населенной. Вся страна Трапезунда и пределы производит множество вин. Виноградные лозы там выются по деревьям безо всякого обрезания. Одна из наших бочек постоянно в этом месте стоит менее одного дуката<sup>269</sup>. Леса полны множества орехов такого же сорта, как в Апулии<sup>270</sup>, и множества других хороших фруктов. В некоторых местах делают особенные вина, называемые джамора.

Отсюда идут в Туркоманию<sup>271</sup>, которая раньше была Арменией. Теперь те, кто рождается в ней, называются Каракойлу<sup>272</sup>, что на нашем языке значит Черные Бараны. Точно так же, как провинция Персия и Чагатай называется Аккорлу<sup>273</sup>, что значит на нашем наречии Белые Бараны. Эти названия среди них являются названиями партий, как было бы сказать между нами, Белая Роза и Алая Роза<sup>274</sup>, или гвельфы и гибеллины<sup>275</sup>, дзамберланы и струмьеры<sup>276</sup>. Под всеми ними подразумеваются большие группы сторонников. Затем встречается замок, называемый Мус<sup>277</sup> [Муш], среди неких гор, маленький, но сильный, который расположен на горе, а под ним — город, окружность которого около 3 миль, со множеством жителей. Далее через три дня там находится место, называемое Алларк<sup>278</sup> [Ахлат], красивый и крепкий замок, который находится над озером длиной в 150 миль, шириной (в наиболее широком месте) 50 миль<sup>279</sup>. К северу от этого озера на расстоянии 15 миль находится еще одно озеро<sup>280</sup>, окружность которого около 80 миль, вокруг которого расположены некоторые замки. Ниже Алларха находится город, в котором от тысячи домов. В обоих этих озерах множество кораблей, которые плавают в море своим ходом. Есть также над этим вторым озером город под названием Кеус<sup>281</sup>, хороший город, окруженный стеной. На расстоянии одного дня, если идти дорогой по морскому берегу, находится город, называемый Эрдзил [Эрджиш]<sup>282</sup>, рядом с которым находится река, которую переходят по мосту с пятью арками. А от Кеуса вплоть до Эрдзиса [Эрджиша] есть 4 других моста, подобных этому, по которым переходят реки. В Эрдзисе находится погребение матери Джуизы, который был синьором Персии

Herzis sono .4.<sup>3064</sup> altri ponti simili a questo<sup>3065</sup> per i quali se passa el fiume. In Herzis è la sepultura<sup>3066</sup> de la madre<sup>3067</sup> de Giausa signor che fu de la<sup>3068</sup> Persia et di Zagatai<sup>3069</sup>. Lontano da<sup>3070</sup> 'sto logo<sup>3071</sup> miglia .5. se va ad Orias, castello forte, posto sopra un monticello; el logo continua per levante meza<sup>3072</sup> zornata, in la qual<sup>3073</sup> se va ad Choi<sup>3074</sup>, non quella de la qual<sup>3075</sup> habbiamo parlato di sopra, ma una<sup>3076</sup> altra de<sup>3077</sup> quel nome; cinque<sup>3078</sup> zornate lontano da la qual<sup>3079</sup> el se trova una campagna in la quale è una grande<sup>3080</sup> città, altre volte destrutta per el Tamberlan. Trovasi<sup>3081</sup> etiamdio molte ville e<sup>3082</sup> drieto ad esse<sup>3083</sup> un altro lago longo miglia .200. e<sup>3084</sup> largo miglia .30., in el qual ci sono alcune insule<sup>3085</sup> habitade. Finalmente si<sup>3086</sup> trova do<sup>3087</sup> città, Tessu<sup>3088</sup> et Zerister, le qual tra<sup>3089</sup> tutte do fanno<sup>3090</sup> da fogi<sup>3091</sup> .3000. Altre cose memorabile non habbiamo vedute<sup>3092</sup> in questi logi, salvo cha, che in tutti se fanno<sup>3093</sup> lavori de gottoni, de telle<sup>3094</sup> de canevo, de grisi e de<sup>3095</sup> schiavine assai e<sup>3096</sup> qualche pocho<sup>3097</sup> di lavor di seda<sup>3098</sup>. Hanno carne assai, maximamente de castroni; vini et altri frutti assai, i quali essi conduseno<sup>3099</sup> in Mar Mazor, in le terre che sono lì attorno<sup>3100</sup>.

Tornando da capo a Thauris e<sup>3101</sup> caminando prer greco<sup>3102</sup> et levante, et scorrendo qualche volta per tramontana, e tochando un poco de<sup>3103</sup> maestro (pretermettendo etiamdio tutto quello che se trova in mezo<sup>3104</sup>, per non esser<sup>3105</sup> terre da conto, ni<sup>3106</sup> degne de le qual si faccia menzione<sup>3107</sup>), dico che .12. zornate lontano se trova Sammachì la qual città è ne la Media, in la region<sup>3108</sup> de Thezichia, el signor de la qual se dimanda<sup>3109</sup> Sirvansa. Faria questa città ad un<sup>3110</sup> bisogno da .800. in .1000. cavalli<sup>3111</sup>. Confina sul Mar de Bachu<sup>3112</sup> per zornate .6., el qual li è<sup>3113</sup> a man drita; e<sup>3114</sup> con Mengerlia<sup>3115</sup> da man zancha verso el Mar Mazor<sup>3116</sup>, et Caitacchi, i qual sono<sup>3117</sup> cerca il<sup>3118</sup> Monte Caspis<sup>3119</sup>. Questa è bona città, fa fogi<sup>3120</sup> da quatro in cinque millia<sup>3121</sup>, lavora lavori de<sup>3122</sup> seda e<sup>3123</sup> gottoni ed<sup>3124</sup> altri mistieri<sup>3125</sup>, secondo li lor<sup>3126</sup> costumi; è in<sup>3127</sup> l'Armenia Grande e bona parte de gli<sup>3128</sup> habitatori sonno Armeni. Partendo<sup>3129</sup> de qui se va a Derbenth<sup>3130</sup>, terra (como<sup>3131</sup> se dice) edificata da Alexandro<sup>3132</sup>, la qual<sup>3133</sup> è sul Mar de Bachu, un miglio lontana<sup>3134</sup> dal monte, et ha sul monte un<sup>3135</sup> castello e<sup>3136</sup> poi se ne vien<sup>3137</sup> al mare con do ale<sup>3138</sup> de muro per insimo in aqua, im mo<sup>3139</sup> che le teste de i muri<sup>3140</sup> sonno do<sup>3141</sup> passa sotto aqua. La terra è<sup>3142</sup> da una porta a l'altra larga mezo miglio. I muri de la qual sonno de saxi<sup>3143</sup> grandi alla romana. Derbench<sup>3144</sup> in nostro idioma vol<sup>3145</sup> dir stret-

и Чагатая<sup>283</sup>. На расстоянии 5 миль от этого места находится Ориас<sup>284</sup>, крепкий замок, расположенный на вершине холма, его владение тянется на восток на полдня, в этом месте находится Кой, не тот, о котором мы говорили выше, но другой того же названия. На расстоянии пяти дней от него находится долина, в которой расположен большой город, ранее разрушенный Тамерланом. Встречается также множество деревень, а за ними еще одно озеро длиной в 200 миль, а шириной — в 30 миль<sup>285</sup>, на котором есть несколько населенных островов. Наконец, встречаются два города: Тессу<sup>286</sup> [Тессудж] и Джеристер<sup>287</sup> [Шабистар], в обоих от 3000 домов. Других запоминающихся вещей мы не видели в этих местах, за исключением того, что везде производятся изделия из хлопка, много полотна из конопли, шерсти и грубой шерсти, и несколько меньше изделий из шелка. У них много мяса, особенно баранины, много вина и других фруктов<sup>288</sup>, которые они доставляют на Черное море и в города, расположенные вокруг.

Возвращаясь в пределы Тавриза, и двигаясь на северо-восток и восток, и проходя несколько к сторону севера, и отклоняясь немножко к северо-западу (пропуская также все, что встречается по пути, поскольку здесь нет ни знаменитых городов, ни [чего-либо] величественного, что было бы достойно упоминания), скажу, что через 12 дней встретится Саммаки<sup>289</sup> [Шемаха], город в Мидии, в области Тезикии<sup>290</sup>, владетель которой называется Сирванса<sup>291</sup> [Ширваншах]. При необходимости этот город может выставить от 800 до 1000 всадников. Его границы простираются до моря Баку на шесть дней, которое находится справа; и [граничит] с Менгрелией [Мегрелией] слева, со стороны Великого моря<sup>292</sup>, и кайтаками<sup>293</sup>, которые находятся у Каспийских гор<sup>294</sup>. Это хороший город, в нем от четырех до пяти тысяч домов. Здесь производят изделия из шелка и хлопка и другие товары в соответствии с их обычаями. Он находится в Великой Армении, и большая часть его обитателей — армяне. Если выйти отсюда — проходят в Дербент<sup>295</sup>, город (как говорят) построенный Александром, который находится на море Баку, в одной миле от горы. На горе находится замок, и затем оттуда к морю идут две стены вплоть до воды, так что торцевая часть стен уходит на 2 паса под воду. Ширина города от ворот до ворот — полмили<sup>296</sup>. Его стены — из больших камней поромански<sup>297</sup>. Дербент на нашем наречии значит «узкий», а многие (которые знают положение места) называют его Тамиркапы<sup>298</sup>, что на нашем языке значит «Железные Ворота».

to e<sup>3146</sup> da molti (li<sup>3147</sup> quali intendono la condition del logo<sup>3148</sup>) fi chiamato Tamircapi<sup>3149</sup>, che voi dir<sup>3150</sup> in nostra lengua<sup>3151</sup> Porta di Ferro; e certo colui che impuose questo nome gli impuose<sup>3152</sup> nome molto conveniente, conciosia che<sup>3153</sup> questa terra divide la Media da la Scytia<sup>3154</sup>, in tanto che chi vuol<sup>3155</sup> partir de Persia, de Turchia, de Suria<sup>3156</sup> e de li<sup>3157</sup> paesi se<sup>3158</sup> trovano da<sup>3159</sup> lì in suso e passar<sup>3160</sup> ne la Scytia conviene che<sup>3161</sup> entri per una porta di questa terra et esca per l'altra; la qual cosa (a chi altramente<sup>3162</sup> non intendese el sito de i logi<sup>3163</sup>) pareria mirabile e pocho<sup>3164</sup> meno de impossibile. La cason di questo è che<sup>3165</sup> dal Mar de<sup>3166</sup> Bachu al Mar Mazor<sup>3167</sup> per<sup>3168</sup> via dritta (come saria per l'aiere) sono<sup>3169</sup> .500. miglia e tutto questo terreno è pien<sup>3170</sup> di montagne e valle, ben<sup>3171</sup> in qualche logo<sup>3172</sup> habitade da<sup>3173</sup> alcuni signoroti<sup>3174</sup>, in li territori li quali<sup>3175</sup> niuno è che ardisca di<sup>3176</sup> calarse per paura di<sup>3177</sup> non esser<sup>3178</sup> robato, ma in la mazor<sup>3179</sup> parte deshabitato<sup>3180</sup>; donde che quando qualcuno<sup>3181</sup> deliberasse (vogliando far<sup>3182</sup> questo cammino<sup>3183</sup>) de non passar per Derbenth, egli saria neccessario che andasse<sup>3184</sup> prima in Zorzania, poi in Mengleria, la qual<sup>3185</sup> è su lo<sup>3186</sup> Mar Mazor, ad un<sup>3187</sup> castello nominato Aluathi, dove el<sup>3188</sup> se ritrova una montagna altissima, et lì converria che'l lassasse i cavalli e<sup>3189</sup> che se n'andasse<sup>3190</sup> a piedi su per brichi tanto, che tra l'ascender e descender<sup>3191</sup> camminasse zornate do<sup>3192</sup>. Poi abasso troveria<sup>3193</sup> la Circassia, de la qual<sup>3194</sup> habbiamo parlato di sopra in la prima parte. El qual passo fi usato solamente da quelli che stano alli confini; nì per<sup>3195</sup> tutta questa distantia el se<sup>3196</sup> intende ch'alcuno passi per ello, da essi in fora<sup>3197</sup>, per esser logo incommodissimo<sup>3198</sup>. Donde (tornando a proposito<sup>3199</sup>) la cason<sup>3200</sup> del stretto è che il<sup>3201</sup> mar mangia<sup>3202</sup> per infino<sup>3203</sup> apresso la montagna dove è Derbenth; de li in<sup>3204</sup> avanti è spiazza<sup>3205</sup> e molto pocho<sup>3206</sup> terreno; et<sup>3207</sup> è questo stretto longo<sup>3208</sup> circa miglia .60., pur alquanto habile al cavalcare. De là in drieto<sup>3209</sup>, voltando a man stancha<sup>3210</sup>, el monte volta et puolsi andar<sup>3211</sup> sopra il monte, el qual<sup>3212</sup> antiquamente si<sup>3213</sup> nominava Monte Caspio. De presente se chiama Santa Maria de Monte Caspio, dove<sup>3214</sup> se riduceno<sup>3215</sup> frati di san Francesco e<sup>3216</sup> qualche nostro prete a la<sup>3217</sup> latina. Li populi che habitano in questi lochi se chiamano Chaitacchi<sup>3218</sup> (comò è ditto di sopra), parlano idioma separato da gli<sup>3219</sup> altri, sonno christiani molti de loro, dei quali parte fanno alla greca, parte a la<sup>3220</sup> armenia, et alcuni a la<sup>3221</sup> catholica. Sul mar di<sup>3222</sup> questa parte è un'altra città nominata Bachu<sup>3223</sup>, da<sup>3224</sup> la qual fi

И верно, тот, кто налагает это название, применяет его правильно, поелику этот город отделяет Мидию от Скифии<sup>299</sup>, так что если кто-то хочет уехать из Персии, из Турции, из Сирии и из стран, которые находятся сверху в Скифию, должен пройти через одни ворота этого города и выйти через другие. Эта вещь (для тех, кто не знает положения мест) должна казаться удивительной и почти невозможной. Положение таково, что от Моря Баку до Моря Великого по прямой дороге (если бы это было по воздуху) — 500 миль<sup>300</sup>, и вся эта земля наполнена горами и лощинами, в некоторых местах хорошо населенными, под властью некоторых князьков, в их земли никто не отваживается спускаться по причине боязни быть ограбленным. Но по большей части они необитаемы. По этой причине, когда кто-либо решит (желая совершить этот переход) не через проход Дербента, ему будет необходимо сначала идти в Дзордзанию [Грузию], затем в Менглерию [Мегрелию], которая находится на Великом море, к замку, называемому Алвати<sup>301</sup> [Батуми], где находится высочайшая гора. И там он вынужден оставить лошадей и идти пешком по обрывистым и лесистым местам с подъемами и спусками два дня. Затем внизу появляется Чиркассия [Черкесия], о которой мы говорили выше в первой части. И этот проход используется исключительно теми, кто находится в тех пределах. На всем этом расстоянии, если кто-то захочет пройти по нему и [выйти оттуда] наружу нет другого прохода, поскольку это место неудобнейшее. По этой причине (возвращаясь к теме) причина узости [прохода] в том, что море подходит близко к горе там, где находится Дербент, и перед ним очень небольшое пространство земли, и эта теснина — длиной около 60 миль, однако по ней можно ехать верхом. За ним [Дербентом] сзади, обернувшись налево, горы поворачивают и можно идти по горам. В древности они назывались Каспийскими горами. Сейчас они называются Святая Мария Каспийских гор<sup>302</sup>, где проповедуют братья-францисканцы и некоторое количество латинских священников. Народы, которые живут в этих местах, называются кайтаки (как было сказано выше), они говорят на языке, отличном от всех остальных. Большинство из них христиане, из них часть по греческому обряду, часть по армянскому, а некоторые по католическому<sup>303</sup>. На море в этой части есть еще один город, называемый Баку, по которому названо Море Баку<sup>304</sup>. Рядом с ним находится гора, которая выбрасывает черное масло, очень вонючее, которое пригодно для использования при освещении ночью, и для смазы-

ditto el Mar de Bachu<sup>3225</sup>, apresso la qual<sup>3226</sup> è una<sup>3227</sup> montagna che buta alio<sup>3228</sup> negro, de gran puza<sup>3229</sup>, el qual se<sup>3230</sup> adopera ad<sup>3231</sup> uso de lucerne le<sup>3232</sup> notte et ad uncion de gambeli do<sup>3233</sup> volte a l'anno, perché (non li ungen-do<sup>3234</sup>) diventano scabiosi. Ne la<sup>3235</sup> campagna del<sup>3236</sup> Monte Caspio signoreggia<sup>3237</sup> uno Tumembi<sup>3238</sup>, che in nostra lingua voi dir<sup>3239</sup> Signor de Diecemillia<sup>3240</sup>. Sotto la signoria dil qual<sup>3241</sup> se usano case de la<sup>3242</sup> forma de una bareta, simile<sup>3243</sup> in tutto et<sup>3244</sup> per tutto a quelle de le qual havemo<sup>3245</sup> parlato ne la<sup>3246</sup> prima parte, fatte de un cerchio di legno<sup>3247</sup> (forato intorno intorno) de dimetro<sup>3248</sup> de un<sup>3249</sup> passo e mezo<sup>3250</sup>, in el qual fichano<sup>3251</sup> certe bacheche<sup>3252</sup> che in la parte superiore tutte deven-gono<sup>3253</sup> in uno circuleto piccolo<sup>3254</sup>; et poi tutto<sup>3255</sup> coprino di feltre<sup>3256</sup> o de panni secondo la lor<sup>3257</sup> conditione, e<sup>3258</sup> (quando non li piace d'habitar<sup>3259</sup> in un logo) togliono<sup>3260</sup> ditte case e mettenele su<sup>3261</sup> carri et vanno ad habitar<sup>3262</sup> altrove. Retrovandome io<sup>3263</sup> da questo signor, aggiunse li un<sup>3264</sup> figliol de l'imperator tartaro el qual<sup>3265</sup> havea tolta<sup>3266</sup> per moglie<sup>3267</sup> una figliola<sup>3268</sup> di questo signor, el padre del quale nuovamente<sup>3269</sup> era sta' scaciado<sup>3270</sup> de signoria. Costui se<sup>3271</sup> era posto in una de simil case et stavasse sentado<sup>3272</sup> in terra, et a la<sup>3273</sup> zornata fideva visitado<sup>3274</sup> da alcuni dil<sup>3275</sup> suo paese e anchora<sup>3276</sup> da qualchuno del paese dove el<sup>3277</sup> se ritrovava. El modo di questa visitation era che (quando zonzevano<sup>3278</sup> apresso alla porta un tratto di pietra) se<sup>3279</sup> havevano arme le mettevano<sup>3280</sup> in terra et<sup>3281</sup>, fatti alcuni passi verso a la<sup>3282</sup> porta, se inzenochiavano<sup>3283</sup>, et questo facevano do<sup>3284</sup> over tre volte, andando sempre più avanti, pur che stes-seno da lontano almeno passa .X., e<sup>3285</sup> in quel logo<sup>3286</sup> dicevano el fatto suo et hautta<sup>3287</sup> che havevano<sup>3288</sup> la risposta, ritornavano indric-to non voltando le spale al<sup>3289</sup> signor. Io fui qualche volta con il signor Tumembi<sup>3290</sup>, la vita dil<sup>3291</sup> qual (per quello ch'io vidi<sup>3292</sup>) era un continuo star in bevarie, et beveva vino di miel avantegiato.

Non è fuor di proposito<sup>3293</sup> (da poi che<sup>3294</sup> habbiamo ditto de le<sup>3295</sup> cose del Monte Caspio e de la condition<sup>3296</sup> di quelli che<sup>3297</sup> li habitano<sup>3298</sup> intorno) che io recita<sup>3299</sup> una hystoria<sup>3300</sup> intesa novamente da uno fra' Vincentio de<sup>3301</sup> l'Ordine di san Dominico<sup>3302</sup>, nasciuto in Capha, il qual<sup>3303</sup> era sta' mandato per certe fac-cende in le<sup>3304</sup> parte di<sup>3305</sup> qua et partite già<sup>3306</sup> mesi diece<sup>3307</sup> da quelle parte, imperochè re-puto che faci<sup>3308</sup> al proposito de la<sup>3309</sup> fede nostra. Disse costui che el<sup>3310</sup> partì del paese del soldano certa secta<sup>3311</sup> de machometani<sup>3312</sup> con fervor di la<sup>3313</sup> sua fede, cridando alla morte

вания верблюдов два раза в год, поскольку (если их не смазывать) они становятся чесо-точными<sup>305</sup>. На равнине Каспийских гор вла-ствует Тумемби<sup>306</sup> [Тюменьбей], что на на-шем языке значит «господин десяти тысяч». Подчиненные его власти используют дома в форме берета, подобные во всем тем, о ко-торых я говорил в первой части<sup>307</sup>. Они сде-ланы из деревянных обручей, продырявлен-ных вокруг, диаметром в полтора пасса, в ко-торые вставляют некоторые скобы, которые с внешней части все сходятся в один малень-кий кружок, и затем все покрывается войло-ком или тканями, в соответствии с положени-ем, и (когда им неприятно жить в одном месте) они снимают эти жилища и ставят их на по-возки, и идут, чтобы жить в другом месте. Когда я встречался с этим господином, к нему приехал сын татарского императора<sup>308</sup>, ко-торый хотел взять в жены дочь этого господи-на, отца которого недавно согнали с царства. Он расположился в одном из подобных домов и оставался сидящим на полу. И днем его по-сетили некоторые из его страны, и также неко-торые из страны, где он находился. Порядок этого приема был таков: (когда они подходи-ли на расстояние броска камня к двери) те, кто имел оружие, клали его на землю и, сде-лав несколько шагов в сторону двери, стано-вились на колени, и так делали два или три раза, подходя все время ближе, пока не при-ближались на расстояние по крайней мере 10 шагов<sup>309</sup>, и с этого места говорили о своем деле и, получив ответ, возвращались, не по-ворачиваясь спиной к господину. Я встречал-ся несколько раз с господином Тюменьбеем, жизнь которого (по тому, что я видел) прохо-дила в постоянной пьянке, а пил он дорогое вино из меда.

Не будет лишним (поскольку мы поведали о делах Каспийских гор и об условиях тех, кто обитает вокруг), чтобы я рассказал историю, услышанную недавно от брата Винченцо<sup>310</sup> из ордена Святого Доминика, уроженца Каффы, который был послан по некоторым делам в те страны и уехал десять месяцев на-зад из тех стран, после того, как посчитал, что выполнил предназначение<sup>311</sup> по части нашей веры. Он сказал, что вышла из страны султа-на некая секта мусульман, с рвением их веры призывая к умерщвлению христиан. И чем дальше они проходили в сторону Персии, тем больше увеличивались в числе эти мошенни-ки; они выбрали дорогу в сторону Моря Баку и пришли в Шемаху, а затем в Дербент, а от-туда в Тюмень. Они были частью верхом, ча-стью пешие, частью вооруженные, а частью без оружия, в громаднейшем количестве.

de christiani; e<sup>3314</sup> quanto più camminavano<sup>3315</sup> verso la Persia, tanto più se<sup>3316</sup> ingrossavano questi ribaldi; preseno la via verso il Mar<sup>3317</sup> de Bachu e venero<sup>3318</sup> a Samachi<sup>3319</sup> e da poi in Derbenth e<sup>3320</sup> di là in Tumen, et<sup>3321</sup> erano parte<sup>3322</sup> a cavallo, parte a piedi, parte armati et parte senza<sup>3323</sup> arme, in grandissimo numero. Capitorno ad un<sup>3324</sup> fiume nominato Terch che è ne la<sup>3325</sup> provincia di Tezechia<sup>3326</sup>, et intorno in el<sup>3327</sup> Monte Caspio, dove sono<sup>3328</sup> molti christiani catholici, e (in ogni logo<sup>3329</sup> dove hanno ritrovato<sup>3330</sup> christiani) senza alcuno rispetto<sup>3331</sup> hanno morti tutti<sup>3332</sup>, femine, maschi, puti<sup>3333</sup> e grandi. Drieto a questo<sup>3334</sup> scorseno nel paese di Gog e<sup>3335</sup> Magog, i qual<sup>3336</sup> pur sono<sup>3337</sup> christiani, ma fano<sup>3338</sup> alla greca, e<sup>3339</sup> di questi feceno il simile<sup>3340</sup>. Poi tiròno<sup>3341</sup> verso la Circassia, camminando<sup>3342</sup> verso Chippiche e<sup>3343</sup> verso Charbatri che trambdoi sono<sup>3344</sup> verso il<sup>3345</sup> Mar Mazor<sup>3346</sup>, et similmente feceno<sup>3347</sup> in quei logi<sup>3348</sup>, per infina<sup>3349</sup> che quei de Tetarcossa e<sup>3350</sup> de Cremuch fono a le<sup>3351</sup> man con essi e sì li ruppe, con uno tanto gran<sup>3352</sup> fracasso, che'l non ne scampò vinti per centenaro<sup>3353</sup>, i quali fuzitero<sup>3354</sup> alla malhora nel suo paese. Sichè puotemo intender a quanto<sup>3355</sup> mala condition se<sup>3356</sup> ritrovano christiani<sup>3357</sup> che habitano lì<sup>3358</sup> intorno. Questo fu del<sup>14863359</sup>.

Dico de Derbenth<sup>3360</sup> una cosa la qual par<sup>3361</sup> maravigliosa. Da una porta andando a questo logo, per infina<sup>3362</sup> sotto le mura, se ritrovano<sup>3363</sup> uva e<sup>3364</sup> frutti d'ogni sorte e<sup>3365</sup> specialmente mandolari; da l'altra porta non è frutti ni<sup>3366</sup> albori alcuni, excepto<sup>3367</sup> cha<sup>3368</sup> codognari salvadegi<sup>3369</sup>, et questo dura per .X., .XV. et .XX.<sup>3370</sup> miglia da quel canto et anchora<sup>3371</sup> più oltra. Vidi (essendo in quel loco<sup>3372</sup>) in un<sup>3373</sup> magazzino do anchora<sup>3374</sup> de .800.<sup>3375</sup> e<sup>3376</sup> più libre l'una, che me dimostra nel passato esser<sup>3377</sup> sta' usati in quelle<sup>3378</sup> parte navilii molto<sup>3379</sup> grossi. De presente le mazor anchora che si<sup>3380</sup> trovano sonno de .150. per infino<sup>3381</sup> a .200. libre l'una.

Narrato fin qui quello che apartien a le ragion de le<sup>3382</sup> qual una parte ne ho aldità, ma la magior<sup>3383</sup> parte con gli ochi<sup>3384</sup> proprii veduta, ritorno<sup>3385</sup> a Thauris e narrerò<sup>3386</sup> quello feci con il signor Assambei, el<sup>3387</sup> qual partendose da Tauris fece una<sup>3388</sup> voce di voler andar contra a<sup>3389</sup> l'Othoman, quantunque<sup>3390</sup> io per segnali<sup>3391</sup> che vedeva non lo credesse. Eravamo in tutto (questo posso<sup>3392</sup> stimare) homini da fatti a cavallo da .20. in .24. millia<sup>3393</sup>; homini da fatti a piedi da .4. in .5. millia<sup>3394</sup>; homini che venivano per subsidio del campo circa .6. millia<sup>3395</sup>; de donne, puti<sup>3396</sup> et famegli non dico altro, per haverne<sup>3397</sup>

Они появились у реки, называемой Терек<sup>312</sup>, которая находится в провинции Тезекия<sup>313</sup>, и около Каспийских гор, где много христиан-католиков, и (в каждом месте, где они находили христиан) безо всякого уважения убивали всех, женщин, мужчин, детей и взрослых. Затем они вошли в страны Гога и Магога<sup>314</sup>, которые тоже христиане, но по греческому обряду, и с ними сделали то же самое. Затем они потянулись в сторону Черкесии, проходя в сторону [племени] Киппике<sup>315</sup> и в сторону [племени] Карбатри, которые оба находятся со стороны Великого моря, и подобным образом поступили в тех местах, наконец с ними сразились те из [племен] Тетаркосса и из Кремука и нанесли им такое сокрушительное поражение, что не спаслись и двадцать на сотню, которые в беспорядке спасались бегством в свою страну. Поэтому можем представить, в каком жалком положении находятся христиане, которые живут вокруг. Это случилось в 1486 году.

Расскажу одну вещь о Дербенте, которая также замечательна. От одних ворот, если идти в этот город, вплоть до [места] под стеной, встречается виноград и фрукты всех сортов, особенно миндаля; от вторых ворот нет ни фруктов, ни каких-либо деревьев, за исключением дикой айвы, и это продолжается на 10, 15 и 20 миль от этого конца, и даже более того. Я видел (будучи в этом месте) на одном складе два якоря по 800 и более либр каждый, поэтому понял, что в прошлом в этих странах использовали очень большие корабли. В настоящее время наибольшие якоря, которые встречаются — от 150 вплоть до 200 либр каждый.

Все рассказанное здесь относительно областей я частично услышал там, но по большей части видел собственными глазами. Вернусь в Тавриз, и расскажу, что я делал с синьором Хасанбеем<sup>316</sup>, который, отправившись из Тавриза, обмолвился о желании идти против Османа, однако я, по некоторым признакам, которые заметил<sup>317</sup>, не поверил ему. Нас было всего (насколько я мог оценить) воинов верховых — от 20 до 24 тысяч; воинов пеших — от 4 до 5 тысяч; людей, которые шли для обслуживания лагеря, — около 6 тысяч; о женщинах, детях и прислуге не скажу больше, поскольку об этом выше сказано достаточно. Итак, пройдя 7 дней, мы повернули направо, напротив Джорджании [Грузии], в пределы Великого моря, в которую вошли, поскольку синьор намеревался разграбить ее. Он отправил вперед своих разведчиков, следуя их обычаю, которых было от 5000 всадников. Они шли впереди, и лучшее, что могли сде-

ditto sufficientemente di sopra. Adoncha<sup>3398</sup>, caminato che havessimo zornate .7.<sup>3399</sup>, se voltassimo a man drita<sup>3400</sup>, incontra a la<sup>3401</sup> Zorzania, in li confini dil<sup>3402</sup> Mar Mazor<sup>3403</sup>, in la qual entrassimo<sup>3404</sup>, perché el signor<sup>3405</sup> aveva volontà de depredarla. El quale<sup>3406</sup> mandò avanti li soi<sup>3407</sup> corradori, secondo il lor costume<sup>3408</sup>, che fu da cavalli .5000., li<sup>3409</sup> quali se facevano<sup>3410</sup> avanti al meglio che possevano<sup>3411</sup>, tagliando e brusando i boschi<sup>3412</sup>, imperochè havevamo<sup>3413</sup> a passar<sup>3414</sup> montagne grande e<sup>3415</sup> boschi grandissimi. Nui<sup>3416</sup> vedevamo i fogi<sup>3417</sup> da lontano et sapevamo che via havessimo a tenir<sup>3418</sup> et insieme trovavimo la via fatta. Do zornate dentro a la Zorzania zongiessemo ad Zifilis<sup>3419</sup>, la qual<sup>3420</sup> (per esser<sup>3421</sup> non solamente essa ma tutta la region<sup>3422</sup> di questa parte de qua arbandonata<sup>3423</sup>) havessimo senza contrasto. Passando più oltra andassimo ad Gory<sup>3424</sup> et ad<sup>3425</sup> alcuni altri logi circostanti<sup>3426</sup> i quali tutti furono<sup>3427</sup> messi in preda. Et fatto questo istesso d'una<sup>3428</sup> gran parte de la region<sup>3429</sup>, el signor Assambei venne in composition con<sup>3430</sup> el re Pancratio, re de la Zorzania, e<sup>3431</sup> con Giurgura<sup>3432</sup>, el qual confina con questo re, che li dessero .16000. ducati<sup>3433</sup> et che gli<sup>3434</sup> dovesse lassar<sup>3435</sup> el paese, excepto cha Zefilis<sup>3436</sup>; donde (volendo pagar el re Pancratio e Giurgura<sup>3437</sup> questi danari<sup>3438</sup>) mandòno .4.<sup>3439</sup> balassi i quali erano rasonevoli, non cusi<sup>3440</sup> grandi nè cusi<sup>3441</sup> belli come quelli che se mostrano su l' altar di<sup>3442</sup> San Marco<sup>3443</sup> in Venetia, ma in quel modo. El signor<sup>3444</sup> Assambei, havuti questi .4.<sup>3445</sup> balassi, mandò per mi che li dovesse veder<sup>3446</sup> et estimar<sup>3447</sup>, et prima ch'io andasse dal ditto signor<sup>3448</sup> li ambassatori dil<sup>3449</sup> re Pancratio e<sup>3450</sup> di Giurgura<sup>3451</sup> (quelli che havevano portati li ballassi<sup>3452</sup>) me mandorono a dir<sup>3453</sup> ch'io facesse bona<sup>3454</sup> stima, conciosia che anchora<sup>3455</sup> loro erano christiani. Zonto ch'io fui dal signor<sup>3456</sup>, me fece dar<sup>3457</sup> questi balassi, et guardandone uno per sottile, fu<sup>3458</sup> dimandato dal signor<sup>3459</sup> Assambei quel che valeva quello e<sup>3460</sup> respondendoli: «Signor, el<sup>3461</sup> val .4000. ducati<sup>3462</sup>», lui se la<sup>3463</sup> rise et disse: «Hor sono molto<sup>3464</sup> cari nel tuo paese; non voglio balassi, ma voglio danari<sup>3465</sup>». Le anime (che in quel tempo furon<sup>3466</sup> tolte de ditti logi<sup>3467</sup>) se dicevano esser da .4. in .5. milia. I luogi<sup>3468</sup> i quali nui scoressimo fonno<sup>3469</sup>, a man zancha<sup>3470</sup> verso la region<sup>3471</sup> de Gurgura<sup>3472</sup>, Cotathis<sup>3473</sup>, castello del re Pancratio<sup>3474</sup>, el qual<sup>3475</sup> ha una terriciola<sup>3476</sup> sopra un monticello con un fiume<sup>3477</sup> davanti che se passa per uno ponte di<sup>3478</sup> pietra assai grande; Schender<sup>3479</sup>, castello assai passente<sup>3480</sup>, et zornate .4.<sup>3481</sup> lontano Gori la qual<sup>3482</sup> ha un fiume assai grande. Poi (passata

лать — вырубали и выжигали леса, поскольку мы должны были пройти большие горы и величайшие леса. Мы видели огни вдаль и понимали, какой дороги должны держаться, и вместе мы проделали [этот] путь. Через два дня пути по Грузии мы прибыли в Цифилис<sup>318</sup> [Тифлис], который (поскольку не только он, но и вся страна в этой части была покинута [жителями]) был взят без сопротивления. Пройдя немного дальше, мы пришли в Гори<sup>319</sup>, и в некоторые другие окружающие места, которые все были разграблены. То же самое было сделано с большой частью страны. Синьор Хасанбей пришел к соглашению с царем Панкратием<sup>320</sup>, царем Грузии, и с Гюргурой<sup>321</sup>, который граничил с этим царем, чтобы они дали ему 16 000 дукатов, и что они должны оставить страну, за исключением Тифлиса. По этой причине (поскольку царь Панкратий и Гюргура хотели заплатить эти деньги) они отправили 4 баласы, которые были умеренными, ни такие большие, ни такие красивые, как те, что видны на алтаре Святого Марка в Венеции<sup>322</sup>, но такого образца. Синьор Хасанбей, получив эти баласы, отправил за мной, чтобы я посмотрел на них и оценил. А прежде, чем я пришел к упомянутому синьору, послы царя Панкратия и Гюргуры (которые доставили баласы) попросили меня, чтобы я дал хорошую оценку, поелику они тоже были христиане. Когда я прибыл к синьору, он дал мне эти баласы. И когда я смотрел на один [из них] на вес, он спросил меня, сколько стоит этот, я ответил: «Синьор, он стоит 4 000 дукатов». Он усмехнулся и сказал: «Ну, они очень дороги в твоей стране, не хочу баласы, но хочу динары». Людей (которые были захвачены в это время в упомянутых местах), как говорили, было от 4 до 5 тысяч. Места, которые мы проходили, были слева, со стороны Гюргуры: Котатис<sup>323</sup> [Кутаис], замок царя Панкратия, у которого маленький городок на холме, с рекой впереди, которую переходят по очень большому каменному мосту; Скендер<sup>324</sup> [Сачкере], очень мощный замок, в 4 днях пути от Гори, рядом с очень большой рекой. Затем (пройдя высокую гору) мы оказались в стране Хасанбея, которая в Великой Армении. Затем на удалении трех дней пути мы встретили замок Лорео<sup>325</sup> [Лори], на расстоянии четырех дней пути от которого находится Гора Ноя<sup>326</sup>, на которой оказался ковчег после успокоения потопа, который находится на высочайшей горе, рядом с ней огромная долина в два дня пути в окружности; и постоянно зи-

una alta montagna) retrovassemo<sup>3483</sup> nel paese de Assambei al qual è ne l'Armenia Mazor<sup>3484</sup>. Et tre zornate lontano ritrovassimo<sup>3485</sup> el castello Loreo, quatro zornate lontan dal quale trovassemo il Monte<sup>3486</sup> di<sup>3487</sup> Noè, quello dove l'archa da poi<sup>3488</sup> el diluvio se ripossoe, el qual<sup>3489</sup> è sopra un monte altissimo, che ha una grande pianura e poi<sup>3490</sup> voltar do<sup>3491</sup> zornate; continuamente l'inverno et la instate<sup>3492</sup> ha neve suso. Davanti dil<sup>3493</sup> quale è un monte piccolo anchora<sup>3494</sup> lui carcho di<sup>3495</sup> neve. Do<sup>3496</sup> zornate lontano è un castello nominato Cagri, e questo è habitato<sup>3497</sup> per Armeni d'ognio<sup>3498</sup> intorno i quali fanno alla cathelana et ha più ville intorno<sup>3499</sup>, che tutte<sup>3500</sup> fanno alla catholica<sup>3501</sup>; do<sup>3502</sup> monasteri<sup>3503</sup>, el principal di<sup>3504</sup> quali se chiama Alengia, ha da<sup>3505</sup> monachi .50. observanti de la regula di<sup>3506</sup> san Benedetto. Dicono messa a<sup>3507</sup> nostro modo in sua lingua<sup>3508</sup>. El prior del qual<sup>3509</sup> (da poi la ritornata mia a Venetia) manchò<sup>3510</sup>, et venne<sup>3511</sup> uno de quelli de lì<sup>3512</sup>, el qual<sup>3513</sup> capitò a San Zuanne Paulo<sup>3514</sup> in Venetia et venneme a ritrovar<sup>3515</sup> a casa per esser ricomandato<sup>3516</sup> (mediante la intercession<sup>3517</sup> mia) da la<sup>3518</sup> illustrissima signoria nostra al summo pontifice, che el<sup>3519</sup> fesse prior<sup>3520</sup> de ditto monasterio, imperochè era<sup>3521</sup> fratello del prior morto.

Fatta che hebbe<sup>3522</sup> el signor Assambei con<sup>3523</sup> il re Pancratio e Gurgura<sup>3524</sup> la sopraditta composition, et havuto che hebbe<sup>3525</sup> i ducati .16000., deliberò de ritornar<sup>3526</sup> a Thauris et io (el qual<sup>3527</sup> vedeva che'l non<sup>3528</sup> aveva un minimo pensier di<sup>3529</sup> andar contra l'Othoman), presi<sup>3530</sup> licentia con intention de retornermene a casa per la via de Tartaria. E vignivame con uno ambassador<sup>3531</sup> del ditto signor Assambei accompagnato da molti Tartari mercadanti, da lì<sup>3532</sup> quali intesi quello ch'io ho scritto nella prima parte, che Hagmet<sup>3533</sup> figliolo de Edelmugh<sup>3534</sup>, nepote de imperator di<sup>3535</sup> Tartari, da poi la morte del padre era<sup>3536</sup> fatto grande apresso<sup>3537</sup> ditto imperator<sup>3538</sup>; el qual Hagmeth<sup>3539</sup> dal pro prio padre me era sta' dato per<sup>3540</sup> figliolo; et desiderava de<sup>3541</sup> seguir il<sup>3542</sup> camino a quella via, rendendome certo che da lui haveria hautta optima<sup>3543</sup> compagnia. Ma (per le<sup>3544</sup> guerre le qual<sup>3545</sup> erano in quelle parte) non<sup>3546</sup> me bastò l'animo de seguir el<sup>3547</sup> camino; donde el ne<sup>3548</sup> fu neccessario<sup>3549</sup> de mutar il<sup>3550</sup> pensiero e di retornar a Thauris<sup>3551</sup>, la qual cosa fu del<sup>1478</sup>. Tornato ch'io fui lì<sup>3552</sup>, trovai<sup>3553</sup> el signor Assambei infermo, el qual<sup>3554</sup> la notte de la<sup>3555</sup> Epiphania morite. Haveva<sup>3556</sup> .4. figlioli, .3. de una<sup>3557</sup> madre et uno de un'altra; quella<sup>3558</sup> istessa notte li .3.<sup>3559</sup> fratelli uterini fecero strangolar<sup>3560</sup> el quarto che non era uterino,

мой и летом на вершине снег. Впереди нее есть маленькая гора, которая также осыпана снегом. На расстоянии двух дней находится замок, именуемый Кагри<sup>327</sup> [Киагри], он населен армянами везде вокруг, они католики<sup>328</sup>, у них много деревень в окрестностях, все они придерживаются католичества, [здесь] два монастыря, главный из которых называется Алэнджия<sup>329</sup> [Алинджак], там 50 монахов, придерживающихся устава [ордена] святого Бенедикта. Они совершают мессу по нашему обряду на своем языке. Настоятель его (после моего возвращения в Венецию) скончался, и оттуда пришел один из них, который оказался в [соборе] Св. Иоанна и Павла в Венеции, и пришел навестить меня домой, чтобы получить рекомендацию (посредством моей просьбы) от нашей блистательнейшей синьории к великому понтифику, чтобы он стал настоятелем упомянутого монастыря, поскольку он был братом умершего настоятеля.

Заключив соглашение с царем Панкратием и Гюргурой и получив 16000 дукатов, синьор Хасанбей решил вернуться в Тавриз, а я (который видел, что он не имеет ни малейшего намерения идти против Османа) получил разрешение<sup>330</sup> с замыслом вернуться домой через Татарию<sup>331</sup>. Я сошелся с послом упомянутого синьора Хасанбея, сопровождаемым множеством купцов-татар, от которых узнал то, что написано в первой части, что Ахмед сын Эдельмуга, племянник императора татар, после смерти отца оказался очень приближенным к упомянутому императору. Этого Ахмеда собственный отец дал мне в сыновья, и я решил предпринять переход по этой дороге, поскольку был уверен, что получу от него наилучший прием. Но (из-за войн, которые были в тех странах) мне не хватило духу ехать этим путем, по этой причине было необходимо изменить замысел и вернуться в Тавриз, что произошло в 1478 году. Вернувшись туда, я нашел синьора Хасанбея настолько больным, что в ночь Святой Епифании он умер<sup>332</sup>. У него было 4 сына, 3 от одной матери и один от другой. В эту самую ночь 3 единоутробных брата задушили четвертого, который не был единоутробным, юношу 20 лет, и между ними тремя разделили государство. Затем второй брат убил старшего и стал синьором, и так он правит вплоть до настоящего времени<sup>333</sup>.

Когда все происходило бурно<sup>334</sup>, я (который уже получил хорошее разрешение на уход от отца и сыновей при живом отце) присоединился к одному армянину, кото-

zovene de anni .XX.<sup>3561</sup>, e tra lor<sup>3562</sup> tre partitero<sup>3563</sup> la signoria. Da poi el secondo fratello fece amazar el mazore<sup>3564</sup> e rimase lui signor, im mo' che signoregia fino<sup>3565</sup> al presente.

Essendo le cose tutte in combustione, io (el qual haveva hauta<sup>3566</sup> bona licentia dal padre e da li<sup>3567</sup> figlioli, vivendo el padre) mi acompagnai<sup>3568</sup> con uno Armenio<sup>3569</sup> el qual<sup>3570</sup> andava in Assengan<sup>3571</sup>, dove per stantia habitava; menai<sup>3572</sup> con mi uno garzon schiavon<sup>3573</sup>, el quale solo me restava de tutti quelli che haveva<sup>3574</sup> menati con mi in quel paese. Vestitimi de li drapi<sup>3575</sup> ch'io haveva, poveri et<sup>3576</sup> miserabili, et cavalcassimo continuamente et frequentamente per el<sup>3577</sup> dubito che havevamo de le<sup>3578</sup> novità le qual<sup>3579</sup> sogliono acader<sup>3580</sup> quando morono<sup>3581</sup> simil signori. A<sup>29</sup> di aprile<sup>3582</sup> zonzessimo in Assengan<sup>3583</sup> in el qual logo steti circa<sup>3584</sup> un mese, aspettando una caravana<sup>3585</sup> che andava in Alepo<sup>3586</sup>. Partendo da questo logo ritrovassimo Cymis Cassegh<sup>3587</sup>, Arapchir, che sonno castelluci. Poi zongiessemo ad<sup>3588</sup> una città nominata<sup>3589</sup> Malathia, la qual<sup>3590</sup> è bona e marchadantesca<sup>3591</sup>, da Assengan<sup>3592</sup> alla qual sonno<sup>3593</sup> montagne e valle assai e vie petrose et cative<sup>3594</sup>. Vero è che pur si<sup>3595</sup> ritrovano qualche casali e luoghi habitati da non<sup>3596</sup> molti. Essendo in questa terra in un fontego con quelli de la<sup>3597</sup> caravana (con li quali me<sup>3598</sup> era acompagnato), colui da la<sup>3599</sup> gabella (el quale era lì) andava sopravvedendo chi erano quelli che dovevan pagar<sup>3600</sup> et io in 'sto mezo me ne<sup>3601</sup> stava in<sup>3602</sup> uno logo remotto<sup>3603</sup>, aspettando che la caravana se levasse; et ecco che uno de<sup>3604</sup> ditta caravana me se fesse apresso<sup>3605</sup> et disse: «Che fai tu? Quel da la<sup>3606</sup> gabella vol che tu pagi<sup>3607</sup> ducati .5.<sup>3608</sup> perché ha<sup>3609</sup> inteso che tu vai ad Coz» (che in nostro idioma voi dir Hierusalem<sup>3610</sup>). «Vate ad excusare»<sup>3611</sup>. Andai et<sup>3612</sup> ritrovai che'l sentava su uno saccho e<sup>3613</sup> dimandai quello esso<sup>3614</sup> voleva da mi<sup>3615</sup>. Respose: «Va, paga .5. ducati»<sup>3616</sup>. Et dicendoli tutti quelli de la<sup>3617</sup> caravana (perchè cusì havevano<sup>3618</sup> inteso da mi) che io andava<sup>3619</sup> a Syo<sup>3620</sup> a trovar<sup>3621</sup> uno mio figliolo et excusandome, pur voleva costui ch'io pagasse. Syo è logo<sup>3622</sup> molto nominato in la Persia et in tutte quelle parte, e fi<sup>3623</sup> chiamato Seghex<sup>3624</sup>, che voi dir<sup>3625</sup> in nostro idioma Mastico, perchè lì nasce il<sup>3626</sup> mastico el qual<sup>3627</sup> in quelle parte fi molto adoperato. In questo mezo<sup>3628</sup> uno el qual<sup>3629</sup> (per quello ch'io<sup>3630</sup> stimava) doveva esser<sup>3631</sup> domestico de questo da la<sup>3632</sup> gabella, disse: «Deh, lassai stare»; et egli<sup>3633</sup>: «Voglio ch'el pagi», stagando tuttavia con il<sup>3634</sup> capo inclinato in terra, donde colui li dette de la man<sup>3635</sup> sotto el naso et disseli: «Va con el diavolo», et in continente li incominciò<sup>3636</sup> insir sangue dil<sup>3637</sup>

рый шел в Эрзинджан, где он жил постоянно. Со мной остался единственный слуга далматинец<sup>335</sup> из всех тех, которые были посланы со мной в те страны. Мы оделись в грубые шерстяные одежды, которые были у меня, бедные и убогие, и поскакали безостановочно и спешно, из-за опасения, что получим новости, которые обычно случаются после смерти таких синьоров. 29 апреля мы прибыли в Эрзинджан, и в этом месте оставались около месяца, ожидая каравана, который шел в Алеппо<sup>336</sup>. Отправившись из этого места, мы проехали Кимис Кассег<sup>337</sup> [Чемишгезек], Арапкир<sup>338</sup>, это маленькие замки. Затем мы прибыли в город, называемый Малатья<sup>339</sup>, хороший и торговый. От Эрзинджана до него находятся многочисленные горы и долины, а дороги — каменистые и скверные. В действительности все же встречаются какие-то населенные деревни и городки, но не много. Когда мы были в этом городе в фондако, с теми из каравана (с которыми мы были спутниками), пришел сборщик пошлин (который был там) и осматривал тех, кто должен был платить, а я в этот момент оставался там в отдаленном месте, дожидаясь, когда караван отправится. И вот один из упомянутого каравана приблизился ко мне и сказал: «Что ты делаешь? Тот сборщик пошлин хочет, чтобы ты заплатил 5 дукатов, потому что ты идешь в Коз<sup>340</sup>» (что на нашем наречии значит Иерусалим). «Идите объясниться<sup>341</sup>». Я пошел и нашел его сидящим на мешке, и спросил, чего он от меня хочет. Он ответил: «Давай, плати 5 дукатов». И тогда говорили ему все те из каравана (потому что они уже знали от меня), что я иду в Сию<sup>342</sup> [Хиос] искать моего сына, и свидетельствовали в мою пользу, но тот хотел, чтобы я заплатил. Сию — это место, весьма именитое в Персии и всех тех краях, оно называется Седжед, что на нашем наречии значит «мастика», поскольку там родится мастиковое дерево, которое во всех тех краях широко используется. В этот момент тот, кто (насколько я мог оценить) должен был быть напарником<sup>343</sup> этого сборщика пошлин, сказал: «Ох, оставь его», а он: «Хочу, чтобы он заплатил», стоя все время с головой, склоненной к земле. Тогда тот, который говорил, дал рукой под нос и сказал ему: «Иди с дьяволом», и немедленно кровь пошла из носа. И тот сборщик пошлин сказал тому, который ударил: «О, сумасшедший, и всегда ты был сумасшедшим», и вытащил меня из толпы и сказал: «Идите с Богом». И тогда я сел на лошадь и поехал вместе с караваном. Эта

naso. Et colui de la gabella disse a<sup>3638</sup> quello li havea<sup>3639</sup> dato: «O mato<sup>3640</sup>, sempre tu fusti mato», e<sup>3641</sup> brancomi fuor de la<sup>3642</sup> turba et disse: «Vate<sup>3643</sup> con Dio». Et io me ne<sup>3644</sup> montai a cavallo et andai con la caravana. Questa Malathia è del Soldano. Caminando trovassemo più castelli e ville e belli paesi et<sup>3645</sup> (passato lo Euphrate<sup>3646</sup>) zongiessemo<sup>3647</sup> in Alepo, de la<sup>3648</sup> qual terra non parlerò<sup>3649</sup> per esser logo assai domestico a tutti; è terra<sup>3650</sup> grandissima e<sup>3651</sup> molto merchantesca<sup>3652</sup>. Partendome da quel logo<sup>3653</sup> el me fo dato per li nostri mercadanti uno muchario, che vol dir in nostro idioma guida<sup>3654</sup>, con il<sup>3655</sup> qual io et il famiglio<sup>3656</sup> mi partì per venir a le<sup>3657</sup> marine, cioè a Barutho<sup>3658</sup>. Essendo su la marina per mezo<sup>3659</sup> Tripoli, trovassemo una grande frotta di Mamaluchi i quali zugavano<sup>3660</sup> a l'arco, alcuni di<sup>3661</sup> quali (visto che hebbero<sup>3662</sup> el guida) cominciorno a stringer li lor cavalli<sup>3663</sup> per andarme<sup>3664</sup> avanti. Io (el qual me acorsi che haveano voglia di farne qualche male) comandai al famiglio<sup>3665</sup> che dovesse andar<sup>3666</sup> avanti insieme<sup>3667</sup> con il guida, et pian piano li veniva drieto<sup>3668</sup>. Zonto ch'io fui<sup>3669</sup> apresso questi Mamaluchi<sup>3670</sup> (i quali za me<sup>3671</sup> erano andati avanti per do trati<sup>3672</sup> d'arco) passai de longo un pocheto<sup>3673</sup>, et incontenente uno di essi<sup>3674</sup> me chiamò e<sup>3675</sup> disseme: «Padre, aldi». Io mostrando de<sup>3676</sup> bona terra, me acostai e disseli<sup>3677</sup>: «Che vi piace?». Et egli a me: «Dove andè vu?»<sup>3678</sup>. Al qual: «Vo (dissi) dove<sup>3679</sup> la mia mala fortuna mi<sup>3680</sup> porterà». Me dimandò<sup>3681</sup> per che rason<sup>3682</sup> usava simil<sup>3683</sup> parole, et io li respuosi<sup>3684</sup> che l'anno passato haveva<sup>3685</sup> venduto un<sup>3686</sup> ligazeto di<sup>3687</sup> seda a certo mercadante et hora hora<sup>3688</sup> venuto in Alepo<sup>3689</sup> per haver i miei danari e<sup>3690</sup> (non l'havendo<sup>3691</sup> trovato) havea inteso che l'era andato a Baruto<sup>3692</sup>, sichè andava cercando la mia povertà<sup>3693</sup>. Mossese a pieto (aldito che hebbe<sup>3694</sup> questo) et disse<sup>3695</sup>: «O povereto, andate con Dio». Io tolsi di<sup>3696</sup> camino et gionsi il<sup>3697</sup> guida, el qual (como<sup>3698</sup> mi vite) incominciò a rider<sup>3699</sup> et dire: «Hay, hay, hay», volendo per questo significar<sup>3700</sup> ch'io havea saputo uscir de le man<sup>3701</sup> di questi Mamaluchi<sup>3702</sup>, imperochè nè lui sapea<sup>3703</sup> turchesco, nè io moresco. In questo modo zongiessemo<sup>3704</sup> a Baruto<sup>3705</sup> e (de lì<sup>3706</sup> a pochi zorni) el venne una nave de Candia con la qual<sup>3707</sup> de suo ritorno passai in Cypro<sup>3708</sup> et di quel logo con l'diuto del Signor Dio me ne veni<sup>3709</sup> a Venetia.

Parmi<sup>3710</sup> rasonevole (dapoi ch'io ho<sup>3711</sup> ditto le cose apartinente al camino) che dica etiamdio<sup>3712</sup> le cose partinente<sup>3713</sup> alcune a superstitione, alcune a simulatione de religione<sup>3714</sup>, et alcune a la mala compagnia che<sup>3715</sup> hanno li christiani in quei logi<sup>3716</sup> ch'io vidi. Essendo

Малатья принадлежит султану. Когда мы шли, нам встречалось много замков, и деревень, и красивых мест, и (переправившись через Евфрат) мы прибыли в Алеппо<sup>344</sup>. Об этом городе не буду говорить, поскольку место хорошо знакомо всем. Это огромный и весьма торговый город. Когда я отправлялся из этого места, наши купцы дали мне мукария<sup>345</sup>, что значит на нашем наречии «проводника», с которым я отправился вместе со своим слугой к морскому берегу, то есть к Баруто<sup>346</sup> [Бейруту]. Когда мы были на берегу к югу от Триполи<sup>347</sup>, мы встретили большую ватагу мамлюков<sup>348</sup>, которые состязались в стрельбе из лука. Некоторые из них (было видно, что они имели руководителя) начали подгонять своих лошадей, чтобы подойти ко мне ближе. Я (догадавшись, что они имеют намерение причинить мне какой-либо вред), приказал слуге, что они должны пойти вперед вместе с проводником, и тихо-тихо пошел сзади. Когда я был поблизости от этих мамлюков (которые уже приблизились ко мне на расстояние двух выстрелов из лука), я пошел еще медленнее, и тут же один из них окликнул меня и сказал мне: «Отец, слушай». Я, показывая доброе расположение, сказал ему: «Что вам угодно?». А он мне: «Куда вы идете?». На это я сказал: «Я иду, куда моя злая судьба ведет меня». Он спросил меня, по какой причине я использовал подобные слова, и я ответил ему, что в прошлом году я продал тюк<sup>349</sup> шелка некоему купцу и в назначенное время пришел в Алеппо, чтобы получить мои деньги, и (не найдя его) узнал, что он ушел в Бейрут, поэтому я иду [туда], ища там свою бедность. Он сказал: «О бедный, идите с Богом». Я продолжил путь и догнал проводника, который (когда меня увидел) начал смеяться и говорить: «Ай, ай, ай», желая этим показать, что мудро ускользнул из рук этих мамлюков, поскольку ни он не понимал по-тюркски, ни я по-арабски. Таким образом мы прибыли в Бейрут. А (через немного дней) туда пришел корабль с Кандии [Крита], на котором я переправился на Кипр, а из этого места, с помощью Господа Бога, приехал в Венецию.

Мне кажется благоразумным (после того как я рассказал о вещах, относящихся к путешествию) рассказать также о вещах, относящихся — некоторые к суеверию, некоторые к лживой религии, некоторые к плохому обращению с христианами в тех местах, которые я видел. Итак, по пути в сторону Самаки [Шемахи] я остановился в одной маленькой гостинице, в которой было погребено

adoncha<sup>3717</sup> per caminar verso Samachi, alozai<sup>3718</sup> ad uno hospitalleto in el qual<sup>3719</sup> era una<sup>3720</sup> sepultura sotto un<sup>3721</sup> volto di pietra; apresso questa sepultura<sup>3722</sup> era un<sup>3723</sup> homo di tempo, con barba et capelli longi<sup>3724</sup>, nudo, salvo cha<sup>3725</sup> che con una pelle era un pocho coperto<sup>3726</sup> davanti et da<sup>3727</sup> drieto, el qual<sup>3728</sup> stava sentato in terra<sup>3729</sup> sopra uno pezo di stuoira<sup>3730</sup>. Io el salutai et dimandai quel<sup>3731</sup> che esso faceva<sup>3732</sup>; me rispose che vegiava<sup>3733</sup> suo padre et io li dimandai: «Chi è nostro padre?»<sup>3734</sup>. E lui a me<sup>3735</sup>: «Padre<sup>3736</sup> è chi fa ben<sup>3737</sup> al proximo, come questo che è in questa<sup>3738</sup> sepultura. Io son stato .XXX.<sup>3739</sup> anni; holi fatta<sup>3740</sup> compagnia in vita et vogliogliela far anchor da poi<sup>3741</sup> la morte, intantoche (quando morirò) voglio esser sepolito anchora<sup>3742</sup> mi in questo logo<sup>3743</sup>. Ho viduto di<sup>3744</sup> mondo assai; hora ho deliberato de<sup>3745</sup> star cusi<sup>3746</sup> fin alla morte». Un altro, ritrovandomi<sup>3747</sup> in Thauris, el giorno de la commemoration di<sup>3748</sup> morti, in el<sup>3749</sup> qual giorno<sup>3750</sup> etiamdio apresso<sup>3751</sup> di loro era la commemoration di<sup>3752</sup> morti, non che sempre venga<sup>3753</sup> in simil giorno, ma a caso, vidi<sup>3754</sup>, stagando in uno cimiterio, un, pocho<sup>3755</sup> lontano, che stava sentato apresso da una sepultura<sup>3756</sup> et havea molti ocelli adosso, ma specialmente<sup>3757</sup> corvi e cornachie<sup>3758</sup>, et (credendo che fusse un<sup>3759</sup> corpo morto) dimandai a quelli che<sup>3760</sup> erano meco che cosa era quello ch'io vedeva. Me resposeno che<sup>3761</sup> era uno santo<sup>3762</sup> vivo, a cui non se<sup>3763</sup> trovava in quel paese un altro simile<sup>3764</sup>: «Vedete vui<sup>3765</sup> quelli ocelli? Ogni giorno<sup>3766</sup> vanno a mangiar<sup>3767</sup> lì et (comò el ne chiama<sup>3768</sup> uno) el viene, perchè l'è un santo<sup>3769</sup>». Et sugionse<sup>3770</sup>: «Andemo più apresso, che vedereti»<sup>3771</sup>. Andassemo adoncha apresso di<sup>3772</sup> lui meno d'un tratto di pietra et vedessmo che l'haveva<sup>3773</sup> certi scuodeloti<sup>3774</sup> de vivande et de altri cibi et che questi ocelli li volavano per infina<sup>3775</sup> nel volto per mangiare<sup>3776</sup> et egli li parava via con le man<sup>3777</sup>, et qualche volta ad<sup>3778</sup> alcuno di<sup>3779</sup> essi porgeva<sup>3780</sup> qualche cibo. Del quale coloro me dissero<sup>3781</sup> molti miraculi<sup>3782</sup>, secondo el giuditio<sup>3783</sup> loro, i quali però apresso di<sup>3784</sup> ogniuno che habbia bon intelletto<sup>3785</sup> son molte paccie<sup>3786</sup>.

Un altro ne vidi (essendo il<sup>3787</sup> signor Assambei in l'Armenia Mazor<sup>3788</sup>, la qual<sup>3789</sup> de presente se<sup>3790</sup> chiama Turchomania<sup>3791</sup>) che havendo (un giorno che l'<sup>3792</sup> ditto signor era messo in ordine de levarsi per venir<sup>3793</sup> in Persia e per andar contra il<sup>3794</sup> signor Giausa, signor de la<sup>3795</sup> Persia e<sup>3796</sup> de Zagatai per insina a la città<sup>3797</sup> de Here<sup>3798</sup>, et mangiava insieme con la sua corte) tratto<sup>3799</sup> de un baston<sup>3800</sup> che l'havea<sup>3801</sup> in mano in li cattini dei qual<sup>3802</sup> essi mangiavano et ditto alcune parole, et rotto-

ние под каменным куполом. Рядом с этим погребением был человек в возрасте, с бордой и длинными волосами, обнаженный, только со шкурой, слегка прикрывающей его спереди и сзади. Он сидел на земле поверх куска циновки. Я его приветствовал и спросил его, что он делает. Он ответил мне, что пришел к своему отцу. А я спросил его: «Кто наш отец?». А он мне: «Отец — тот, кто делает добро ближнему, как тот, кто находится в этом погребении. Я уже 30 лет нахожусь с ним вместе при жизни, и хочу делать это также после смерти, в то время (когда умру) хочу быть похороненным также в этом месте. Я видел многое в мире, теперь я решил оставаться здесь вплоть до смерти». Другое: когда я находился в Тавризе, в день поминок мертвых, который не всегда происходит в определенный день, но по случаю<sup>350</sup>, я видел, находясь на одном кладбище, немного в стороне, что рядом с одним погребением множество птиц перед могилой, но особенно воронов и ворон. И (полагая, что там было мертвое тело) я спросил тех, кто был рядом, что это за явление, которое я видел. Мне ответили, что это один живой святой, которому не найти другого подобного в той стране: «Видите вы этих птиц? Каждый день они кормятся здесь, и (когда он позовет одну из них), она идет, поэтому он — святой». И просили: «Пойдем поближе, чтобы вы увидели». Поэтому мы подошли поближе к нему, менее чем на расстояние броска камня, и увидели, что у него были некие блюдечки с едой и другими кушаньями<sup>351</sup>, и что эти птицы подлетали к нему вплоть до лица, чтобы поесть, а он отгонял их рукой, а иногда какой-нибудь из них протягивал какую-либо еду. О нем они рассказали мне много чудес, в соответствии с их разумением, которые, однако, для каждого, имеющего здравый ум, являются весьма сумасбродными.

Я видел еще одного такого (когда синьор Хасанбей был в Великой Армении, которая в настоящее время называется Туркомания). (Однажды, когда упомянутый синьор решил подняться, чтобы идти в Персию, и напасть на синьора Джуизу, синьора Персии и Чагатая вплоть до города Гер<sup>352</sup> [Герата], и пировал вместе со своим двором) он [«святой»] ударил палкой, которую держал в руке, по блюдам, из которых они ели, и сказал какие-то слова, и разбил их все (он был сумасшедшим хорошей пробы). Синьор спросил, что было сказано, и ему ответили те, кто слышал, что он сказал, что синьор должен победить и разгромить своего врага так, как он разбил те блюда. Синьор ска-

li tutti<sup>3803</sup> (et<sup>3804</sup> questo era matto di bona materia<sup>3805</sup>), dimandò il<sup>3806</sup> signor quello l'havea ditto et<sup>3807</sup> fuli risposto<sup>3808</sup> da quelli lo havevano inteso che l'havea ditto ch'el signor doveva esser<sup>3809</sup> vittorioso et romper lo animico<sup>3810</sup>, così come lui havea rotto quelli catini<sup>3811</sup>. El signor disse: «È vero?». Et (confirmato che haveno<sup>3812</sup> quelli che gè l'havevan<sup>3813</sup> ditto che<sup>3814</sup> era vero) comandò che fusse governato per infina<sup>3815</sup> che tornasse, promettendo che li faria honor e<sup>3816</sup> bona compagnia. Andò, rompete, conquassò et uce<sup>3817</sup> l'inimico; prese tutta la Persia per insino ad Here<sup>3818</sup> et redusse tutti<sup>3819</sup> d'ognio intorno a sua obedientia, et (non dimenticato de la<sup>3820</sup> promessa) lo<sup>3821</sup> fece ricogliere et trattar<sup>3822</sup> honorevolmente. 8. mesi da poi ditta vittoria io me ritrovai de lì<sup>3823</sup> et vidi il che modo el rideva trattato. Costui ogni giorno<sup>3824</sup> a ciaschaduno<sup>3825</sup> el qual<sup>3826</sup> a hora debita andava alla sua porta (fusse in quanto numero se volesse) faceva dar da mangiare<sup>3827</sup>, facendoli prima sentar in modo de un<sup>3828</sup> circulo. I qual (mettando una volta con l'altra) non eran nè<sup>3829</sup> mancho<sup>3830</sup> de .200. nè più di .500. Et lui ogni giorno<sup>3831</sup> havea da viver et da vestir assai bene. Quando el signor cavalcava per le campagne<sup>3832</sup>, fideva messo su un<sup>3833</sup> mulo con une subo in dosso, con le braze e<sup>3834</sup> man sotto il<sup>3835</sup> subo, le qual man li<sup>3836</sup> fidevano ligate davanti perché era acostumato<sup>3837</sup> alle fiate di<sup>3838</sup> far qualche pacia<sup>3839</sup> periculosa; a piedi li andavano apresso molti di quelli dravis<sup>3840</sup>. Essendo un giorno<sup>3841</sup> io sotto el paviglion de un<sup>3842</sup> Turco amico mio, capitò lì uno di<sup>3843</sup> quell dravis, al qual<sup>3844</sup> questo Turcho dimandò como<sup>3845</sup> faceva el dravis e<sup>3846</sup> se'l facevi paccie e si'l<sup>3847</sup> parlava e si'l manzava<sup>3848</sup>. Et egli rispose<sup>3849</sup> che'l faceva seconde usanza alcune fiate paccie<sup>3850</sup>, secondo la luna, e<sup>3851</sup> che'l stava talvolte do o .3.<sup>3852</sup> zorni che non manzava et faceva paccie<sup>3853</sup>, sichè bisognava ligarlo, et che'l parlava ben, ma mal a proposito, et che'l manzava quello li fideva<sup>3854</sup> dato, e alcune fiate se straciava li drapi<sup>3855</sup> da dosso. Et sogionse: «Un giorno<sup>3856</sup> andassemo dal signor che<sup>3857</sup> era in<sup>3858</sup> Spahan, el qual lo<sup>3859</sup> mandò in un palazzo<sup>3860</sup> che già fece far Ugurlomahumeth<sup>3861</sup>, dove stessemo da .4. o .5.<sup>3862</sup> zorni; volendoni<sup>3863</sup> partir li dicevamo: “Andamo via,, et lui rispondeva<sup>3864</sup>: “Io voglio star qui,,. Pur tanto fessimo che lo menassemo via». Et da costui intesi in che modo passò la novella quando trasse del<sup>3865</sup> baston in li catini<sup>3866</sup>, el qual la disse ridando<sup>3867</sup>. Dimandò il<sup>3868</sup> Turcho amico mio comò<sup>3869</sup> facevano loro de denari<sup>3870</sup>, facendo tanta spesa, et egli<sup>3871</sup> rispuose<sup>3872</sup> che gli<sup>3873</sup> era sta' diputato<sup>3874</sup> un certo tanto et (se più<sup>3875</sup> gli bisognava) più se haveva<sup>3876</sup>, in modo che'l se pol<sup>3877</sup> concluder che li pacci habino<sup>3878</sup> bon

зал: «Это правда?». И (получив подтверждение, что то, что он сказал — правда) он распорядился, чтобы за ним ухаживали вплоть до его возвращения, обещая, что обеспечит ему почет и хорошее обращение. Он пошел, разгромил, завоевал и выгнал врага; захватил всю Персию вплоть до Гера, и все вокруг привел в повиновение. И (не забыв обещания) отыскал его [того помешанного] и почетно принимал. Через 8 месяцев после упомянутой победы я встретился с ним и видел способ приятного обращения. Этот тип [с другими] каждый и всякий день в положенный час приходил к его дверям (их было такое количество, сколько тот хотел); он давал им еду, сначала предлагая сесть кружком. Их (количество менялось от случая к случаю) было не меньше 200 и не больше 500. И он [синьор] каждый день давал им пищи и одежды, очень хорошей. Когда синьор скакал по степи, он следовал за ним на муле, с зипуном на плечах, с руками под зипуном, а руки были связаны впереди, потому что он был иногда близок к тому, чтобы совершить угрожающее сумасбродство. Пешком рядом с ним шли многие из этих дервишей<sup>353</sup>. Когда я был однажды в шатре одного турка, моего друга, туда вошел один из этих дервишей, которого этот турок спросил, как дела, будет ли он безумствовать, или разговаривать, или есть. И тот ответил, что по обыкновению он несколько раз впадает в безумие в соответствие с луной, и что иной раз два или 3 дня не ест, а пребывает в безумии, поэтому его приходится связывать; что он говорит хорошо, но некстати; что он ест то, что ему дают, а иногда рвет на себе одежду. И добавил: «Однажды мы пришли к синьору, который был в Спахане [Исфахане], который послал его во дворец, который уже построил Огрулмухаммед, где мы оставались 4 или 5 дней. Когда мы захотели уехать, сказали ему: “Пошли прочь”. А он: “Я хочу остаться здесь”. Однако нам пришлось увести его». Именно от него я узнал, каким образом произошел тот случай, когда он бросил палку в блюда, которую он рассказал смеясь. Я спросил турка, моего друга, как они получают деньги, делая такие расходы. И он ответил, что ему было установлено определенное содержание, и (если он нуждается в большем) — больше получает. Таким образом, можно сделать заключение, что сумасшедшие составляют хорошую долю среди них, и что с малыми трудами, и небольшими добрыми делами эта компания заслуживает признания святыми. Над могилами (когда совершают поминове-

partito apresso di loro<sup>3879</sup> et che con pocha fatica e<sup>3880</sup> poche operation bone la brigata se acquista<sup>3881</sup> opinion de santi<sup>3882</sup>. Sopra le sepulture<sup>3883</sup> (quando fanno la commemoration de lor<sup>3884</sup> morti) se ritrova<sup>3885</sup> gran multitude de maschi e<sup>3886</sup> femine, vecchi e puti<sup>3887</sup>, i quali sentano a grumii con li<sup>3888</sup> sui preti et con candele impigliate<sup>3889</sup>, i quali<sup>3890</sup> preti o legeno o orano in sua lingua<sup>3891</sup> et, furnito che<sup>3892</sup> hanno di leger et orare<sup>3893</sup>, fannose portare da manzar<sup>3894</sup> in quel loco e<sup>3895</sup> per tanto per le strade sempre vanno e<sup>3896</sup> vengono molte persone da quei<sup>3897</sup> cimyerii. El logo dove sono<sup>3898</sup> volta da .4. in .5. miglia et per le strade che menano a questo logo sonno<sup>3899</sup> poveri che adimandano elemosina, alcuni di quali<sup>3900</sup> etiamdio se<sup>3901</sup> offeriscono de dir qualche<sup>3902</sup> oration a utilità de li<sup>3903</sup> benefattori. Le sepulture<sup>3904</sup> hanno certi saxi de sopra driciati<sup>3905</sup> in piedi con lettere che dinotano<sup>3906</sup> el nome del sepulto et alcune<sup>3907</sup> hanno qualche capella<sup>3908</sup> de muro di sopra. E<sup>3909</sup> questo basti de le<sup>3910</sup> cose pertinente a superstitione. De quelle chepertengono a simulation di<sup>3911</sup> religione, ne dirò una, et volesse Iddio<sup>3912</sup> che fra nui christiani over non si ritrovasse simil<sup>3913</sup> simulatione over fusser punite<sup>3914</sup> secondo come fu questa, la qual dirò, che mi par che'l primo saria<sup>3915</sup> bono et el secondo non cativo. Trovosse<sup>3916</sup> uno machometano<sup>3917</sup> a lor<sup>3918</sup> modo sancto<sup>3919</sup> el qual<sup>3920</sup> andava nudo, como<sup>3921</sup> vanno le bestie, predicando e parlando de de le cose de la lor<sup>3922</sup> fede. Costui (havendo fatto zà in uno bon<sup>3923</sup> credito) et havendo acquistato un gran concorso de populi idioti che'l seguitavano<sup>3924</sup>, non se contentando de quello l'haveva<sup>3925</sup>, disse che'l voleva farse<sup>3926</sup> serrar in uno<sup>3927</sup> muro et starvi .40. giorni degiuno<sup>3928</sup>, afirmando che li bastava l'animo uscir<sup>3929</sup> sano et de non haver per questo alcuna lesion<sup>3930</sup> al corpo. Vogliendo adoncha far questa experientia, fece portar pietre cotte alla foresta, de le qual<sup>3931</sup> con gieso<sup>3932</sup> (che in quelle parte se adopera<sup>3933</sup> per calcina) el se fece far<sup>3934</sup> una caseta rotonda<sup>3935</sup>, in la qual fu amurato, e (ritrovandosi in el<sup>3936</sup> fin di .40.<sup>3937</sup> zorni vive e sano) tutti li altri si stupivano<sup>3938</sup>. Uno, el qual<sup>3939</sup> era più scorto, sentite che<sup>3940</sup> in quel logo era stoffo di<sup>3941</sup> certo sapor di<sup>3942</sup> carne, et (facendo cavar) ritrovò<sup>3943</sup> la magagna. Venne la cosa ad<sup>3944</sup> orecchie dil signor<sup>3945</sup> el qual<sup>3946</sup> lo misse nelle man<sup>3947</sup> del cadi laschar; fu<sup>3948</sup> retenuo etiamdio<sup>3949</sup> certo suo discipulo, il<sup>3950</sup> qual senza troppo<sup>3951</sup> tormento confesso<sup>3952</sup> che havea forato el muro da una parte a l'altra<sup>3953</sup> et messo un<sup>3954</sup> canoncino per il qual de notte gli<sup>3955</sup> fondeva brodi<sup>3956</sup> et altre cose sustantiale, et trambidui furon<sup>3957</sup> fatti morire.

ние мертвых) находится огромное множество мужчин и женщин, стариков и детей, которые сидят большими толпами, со своими проповедниками, держа свечи. Эти проповедники читают или произносят речи на своем языке, а закончив читать и проповедовать, отправляются пировать в то место. И поэтому по улицам постоянно идет и бредет множество людей к этим кладбищам. Место, где они находятся — от 4 до 5 миль в окружности. А по дорогам, которые ведут к этому месту, находятся нищие, которые просят милостыню, некоторые из которых также произносят благодарственные речи о пользе их благодетелей. Над погребениями находятся некие каменные надгробия, поставленные вертикально, с надписями, где называется имя погребенного, над некоторыми имеются часовни со стенами. Этого достаточно о вещах, относящихся к суевериям. О тех, которые относятся к лживости религии, скажу одно. По воле Божьей, между нами христианами или не случается подобная ложь, или наказывают того, кто ее совершил. То, что скажу, во-первых, будет полезным, а во-вторых, не вредным. Был один мусульманин, по их образцу святой, который ходил голым, как ходят звери, предсказывая и рассказывая о делах их веры. Этот тип (завоевав сначала надежное доверие) и приобретя большое количество слабоумных приверженцев, которые следовали за ним, не будучи довольным тем, что уже имеет, сказал, что хочет запереть себя в стену и оставаться 40 дней заключенным, утверждая, что ему достаточно духа, [чтобы] выйти здоровым и не причинить этим какого-либо вреда телу. Желая затем проделать этот опыт, он притащил обожженных кирпичей<sup>354</sup> в лес, из них с помощью гипса (который в тех странах используется вместо извести) сделал себе круглую хижину [ящик], в которой был замурован. И (когда он появился через 40 дней живой и здоровый) все остальные поразились. Один, который был более проницательным, учуял, что в этом месте был запах, определенно запах мяса, и (начав допытываться) обнаружил обман. Это дело дошло до ушей синьора, и он передал его в руки кадия<sup>355</sup>. Он был задержан, также и некий его последователь, который без лишних пыток признался, что просверлил стену от одного конца до другого и поместил туда тростниковую трубочку, через которую ночью он пропускал бульоны и другие питательные вещества. Они оба были казнены.

Quanto a la<sup>3958</sup> mala compagnia che<sup>3959</sup> hanno li christiani in quei logi<sup>3960</sup> ch'io vidi, reciterò quello ch'io intesi del<sup>14873961</sup> del mese de decembrio da une Pietro de Guascho zenovese<sup>3962</sup>, nasciuto in Capha, el qual<sup>3963</sup> (nel tempo ch'io era in Persia) se ne<sup>3964</sup> venne de lì et stete<sup>3965</sup> con mi cerca tre<sup>3966</sup> mesi. Costui (adimandato de le<sup>3967</sup> novelle de quelle parte) me disse che<sup>3968</sup> un giorno<sup>3969</sup> (essendo<sup>3970</sup> in Thauris<sup>3971</sup> uno Armenio<sup>3972</sup> chiamato Choza Mirech, richo<sup>3973</sup> mercadante, in bazaro<sup>3974</sup> a certa sua botega de orevese<sup>3975</sup>) el venne lì uno azi<sup>3976</sup> al suo modo santo<sup>3977</sup>, et disseli che'l dovesse renegar<sup>3978</sup> la fede de Christo e farse machometano<sup>3979</sup>. Et respondendoli costui humanamente (e<sup>3980</sup> suadendoli che non li desse impacio<sup>3981</sup>) pur perseverava et importunava che'l renegasse. Costui li mostrò certi denari<sup>3982</sup> con intentione de dargeli, acìo che'l lassasse star<sup>3983</sup>, et ello li<sup>3984</sup> disse: «Non voglio denari<sup>3985</sup>, ma voglio che tu renegi<sup>3986</sup>». Respondendoli Coza Mirech che'l non voleva renegar<sup>3987</sup>, ma voleva star<sup>3988</sup> alla sua fede de Iesù Christo, cusì<sup>3989</sup> como<sup>3990</sup> era stato fino<sup>3991</sup> a quel tempo, quel ribaldo se voltò e tolse la spada de vagina ad<sup>3992</sup> uno che<sup>3993</sup> era lì et deteli<sup>3994</sup> su la testa in modo che l'amaciò<sup>3995</sup> et fugite<sup>3996</sup> via. Un figliolo di costui de circa<sup>3997</sup> anni .30. (el qual<sup>3998</sup> era in botega) incominciò a pianger<sup>3999</sup> et (uscito di botega<sup>4000</sup>) andò verso la porta del signor<sup>4001</sup>, et feceglielo assaper. El signor (mostrando d'haver molto molestia<sup>4002</sup> questa cosa) ordinò che'l<sup>4003</sup> fusse preso e<sup>4004</sup> mandòlo a cercar<sup>4005</sup>; el quale<sup>4006</sup> fu ritrovato do<sup>4007</sup> zornate lontano da Thauris in una città nominata Meren e<sup>4008</sup> fu portato avanti<sup>4009</sup> el signor, el qual<sup>4010</sup> subito se fece dar un coltello e<sup>4011</sup> con sua propria man lo amaciò e commisse<sup>4012</sup> che'l fusse butato in piacia e<sup>4013</sup> lassato, acìo che li cani el manzasseno<sup>4014</sup>, dicendo: «Come? La fede di Machometo cresce<sup>4015</sup> in questo modo?». Approximandosse<sup>4016</sup> la sera, molti del populo (che<sup>4017</sup> erano più zelanti de la lor<sup>4018</sup> fede) andorono da uno darvissassun<sup>4019</sup>, el<sup>4020</sup> qual era in guardia de la<sup>4021</sup> sepultura de Assambei, padre del moderno signore et era (come seria dir<sup>4022</sup> da nui) prior de l'hospetale<sup>4023</sup>, homo da conto et apresiato<sup>4024</sup>, el qual<sup>4025</sup> era stato<sup>4026</sup> thesauriero dil<sup>4027</sup> signor passato, et a costui dimandoro<sup>4028</sup> licentia de poter levar<sup>4029</sup> quel corpo, che li cani la notte non lo<sup>4030</sup> manzasseno. Lui (non pensando più oltra) li dette licentia et el populo lo tolse<sup>4031</sup> et sepelìte<sup>4032</sup>; inteso che havè<sup>4033</sup> questo el signor<sup>4034</sup> (che presto fu, imperochè<sup>4035</sup> la piazza<sup>4036</sup> è vicina al palazzo<sup>4037</sup> suo), comandò che darvissassim<sup>4038</sup> fusse preso e<sup>4039</sup> menato da lui. El qual<sup>4040</sup> disse: «Te basta l'animo

Что касается плохого обращения с христианами в тех местах, что я видел, расскажу то, что я узнал в декабре 1487<sup>356</sup> года от Пьетро де Гуаско, генуэзца, уроженца Каффы, который (в то время как я был в Персии) пришел оттуда и был со мной около трех месяцев. Он (на расспросы о новостях из тех стран) рассказал мне следующее. Был в Тавризе один армянин по имени Кодза Мирек<sup>357</sup>, богатый купец, в ювелирной лавке на базаре. Однажды к нему пришел один хаджи<sup>358</sup>, по его виду святой, и сказал ему, что он должен отступить от веры в Иисуса Христа и сделаться мусульманином. А он ответил тому по-человечески (льстя ему, дабы не сказать ему неприятность), чтобы защититься и уклониться от отступничества. Он показал ему какие-то деньги с намерением дать ему их, дабы он оставил его в покое, а тот сказал ему: «Не хочу денег, но хочу, чтобы ты отрелся». Когда Кодза Мирек отвечал ему, что он не хочет отступиться, но хочет остаться в своей вере в Иисуса Христа, так как он оставался до того времени, тот мошенник обернулся и выхватил саблю из ножен у одного, кто был там, и ударил его по голове так, что убил, и убежал на улицу. Его сын около 30 лет отроду (того, чья была лавка) начал плакать и (выйдя из лавки) пошел к дверям синьора, и рассказал ему об этом с подробностями. Синьор (показывая, что его очень беспокоит это дело) приказал, чтобы его [хаджи-мошенника] схватили, и отправил [своих слуг] искать его. Его нашли в двух днях пути от Тавриза, в городе под названием Мерен<sup>359</sup> [Меренд] и доставили синьору, который тут же взялся за кинжал и своей собственной рукой убил его. И приказал, чтобы его бросили на площади и оставили, дабы собаки его съели, приговаривая: «Как? Вера Мухаммеда усиливается таким способом?». С приближением вечера многие из народа (которые были более рьяными в своей вере) пошли к одному дервишу Кассуну<sup>360</sup>, который охранял погребение Хасанбея, отца нынешнего синьора<sup>361</sup>, и был (как бы мы сказали у нас) смотрителем странноприимного дома<sup>362</sup>, человеку благородному и приближенному, который был казначеем прежнего синьора. И у него они попросили разрешения поднять то тело, чтобы собаки ночью не съели его. Он (недолго думая) дал им разрешение, и люди взяли его и похоронили. Синьор, узнав, что произошло (это случилось быстро, поскольку площадь находилась рядом с его дворцом), приказал, чтобы дервиша Касима схватили и доставили ему.

di comandar<sup>4041</sup> contra el mio comandamento? Orsù, che'l sia morto», et subito fu<sup>4042</sup> morto. Drieto<sup>4043</sup> a questo disse: «Da poi<sup>4044</sup> che'l populo ha fatto contra el mio comandamento, tutta questa terra porti<sup>4045</sup> la pena e<sup>4046</sup> sia messa a sacco». E<sup>4047</sup> così la sua gente cominciò<sup>4048</sup> a sachegiar<sup>4049</sup> la terra con un spavento et rumor de tutti grandissimo. Durò questa cosa da tre<sup>4050</sup> in .4. hore, poi comandò che dovesser lassar stare de sachegiare<sup>4051</sup> più oltra et dette a tutta la terra<sup>4052</sup> taglia de<sup>4053</sup> certa summa de oro. Finalmente fece vegnir<sup>4054</sup> el figliol de questo Cazo<sup>4055</sup> Mirech da sì e confortolo<sup>4056</sup> et acareciolo<sup>4057</sup> con bone et humane<sup>4058</sup> parole. Era Chazo Mirech<sup>4059</sup> homo richissimo e<sup>4060</sup> de optima<sup>4061</sup> fama. E<sup>4062</sup> questo basti quanto a le<sup>4063</sup> cose de la<sup>4064</sup> mala compagnia che<sup>4065</sup> hanno christiani in quei logi. E<sup>4066</sup> quanto a la fin di<sup>4067</sup> questa seconda parte et consequenter de tutta la opera<sup>4068</sup>, descritta per mi con quello miglior ordine che<sup>4069</sup> ho possuto in tanta varietà de cose, de logi, e de tempi<sup>4070</sup>; et furnita di descriver<sup>4071</sup> a dì .XXI. decembrio .MCCCCLXXXVII., ad<sup>4072</sup> laude del signor nostro Iesù<sup>4073</sup> Christo, vero Dio et vero homo, al quale nui christiani et<sup>4074</sup> specialmente nasciuti in la illustrissima città nostra di Venetia siamo molto più obligati di quello è 'ste gente barbare, aliene dal suo culto e<sup>4075</sup> piene de mali costumi.

Quivi finisse el trattato delle cose vedute per mi Iosaphath Barbaro citadin de la illustrissima cità de Venetia in do viazi che io feci, uno a la Tana et uno in Persia<sup>4076</sup>

Он сказал: «Тебе хватило духа давать распоряжения против моих приказаний? Что, не боишься смерти?». И тут же его убил. После этого он сказал: «Доколе народ будет сопротивляться моим приказам, весь этот город будет наказан и разграблен<sup>363</sup>». И его люди начали грабить город к величайшему ужасу и возмущению всех<sup>364</sup>. Это продолжалось от трех до 4 часов, затем он приказал прекратить дальнейший грабеж, а сверх того назначил городу [в качестве] выкупа определенную сумму золота<sup>365</sup>. В конце концов, он позвал к себе сына этого Кадзо Мирека и утешил его, и приласкал его добрыми и человеческими словами. Кадзо Мирек был очень богатым и с добрым именем. Этого достаточно о том, что касается плохого обращения с христианами в тех местах. Подходит к концу вторая часть и, следовательно, все произведение, написанное мной в такой последовательности, в какой мог, при таком разнообразии событий, мест и времен. А закончено описание 21 декабря 1487 года<sup>366</sup>, с хвалами господу нашему Иисусу Христу, истинному Богу и истинному человеку, которому мы христиане, и особенно уроженцы нашего блистательнейшего города Венеции, более преданы, чем те варварские народы, чуждые его культу и исполненные дурными обычаями.

Здесь кончается трактат о вещах, виденных мной, Иосафатом Барбаро, гражданином блистательнейшего города Венеции, в двух путешествиях, которые я совершил, одно в Тану и одно в Персию.

## Примечания к тексту оригинала (разночтения по С, А, R)

|    |                                      |     |                                                                                                         |     |                                                                         |     |                                                                                                                                                                   |     |                                 |
|----|--------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------|
| 1  | Пропущен заго-<br>ловок              | 59  | bonde, i qualli<br>R signore, nomi-<br>nato Pirameto                                                    | 115 | con i soi sttadiotti,<br>zoè                                            | 170 | sariano                                                                                                                                                           | 225 | di ch'                          |
| 2  | come uso a sten-<br>tare             | 60  | seme                                                                                                    | 116 | galia excepto 5<br>galie.                                               | 171 | al loro                                                                                                                                                           | 226 | robbado                         |
| 3  | fra                                  | 61  | пропущено noi                                                                                           | 117 | Zonto                                                                   | 172 | referito                                                                                                                                                          | 227 | adunque                         |
| 4  | barbare                              | 62  | questi                                                                                                  | 118 | mettessemo ca-<br>valli                                                 | 173 | cum el signore de                                                                                                                                                 | 228 | haveva un asino                 |
| 5  | volunteroso                          | 63  | havevemo                                                                                                | 119 | le quale comen-<br>zorno                                                | 174 | R: castello, che<br>era detto Mosta-<br>pha et era nativo<br>della Carama-<br>nia = ...замка,<br>которого звали<br>Мустафа, а он<br>был уроженцем<br>Карамании... | 229 | = осли (A u R no-<br>вторяют C) |
| 6  | d'                                   | 64  | l'altre grande                                                                                          | 120 | seguente                                                                |     | quale                                                                                                                                                             | 230 | carco de ditte rob-<br>be       |
| 7  | fu'                                  | 65  | пропущено e                                                                                             | 121 | mi                                                                      |     | cum                                                                                                                                                               | 231 | di                              |
| 8  | insiemi                              | 66  | littere                                                                                                 | 122 | che quel castello<br>li pareva molto<br>fotte, per rispetto<br>del sito |     | quale                                                                                                                                                             | 232 | menne                           |
| 9  | ambasiador di                        | 67  | in le                                                                                                   | 123 | inexpugnabile                                                           | 175 | cum                                                                                                                                                               | 233 | Temingha                        |
| 10 | della                                | 68  | di bono                                                                                                 | 124 | l'è in                                                                  | 176 | quale                                                                                                                                                             | 234 | hebbi                           |
| 11 | quale                                | 69  | presto veneria                                                                                          | 125 | Et domandando-<br>me                                                    | 177 | cum                                                                                                                                                               | 235 | cum                             |
| 12 | la                                   | 70  | di Venetiani colla                                                                                      | 126 | resposeli essere                                                        | 178 | quale                                                                                                                                                             | 236 | el modo (A u R<br>повторяют C)  |
| 13 | el Othoman                           | 71  | che'l se recovra-<br>ria                                                                                | 127 | ch'era                                                                  | 179 | et                                                                                                                                                                | 237 | m'era sta' ditto                |
| 14 | conciosia cosa                       | 72  | e specialmente i<br>lochi                                                                               | 128 | fallo                                                                   | 180 | poi                                                                                                                                                               | 238 | promisseli                      |
| 15 | ch'ancor                             | 73  | apresentar                                                                                              | 129 | selli ritrovava più<br>de .XXV. homini                                  | 181 | fermandoli                                                                                                                                                        | 239 | farria                          |
| 16 | partissimo. Se                       | 74  | gallie che erano                                                                                        | 130 | havevano                                                                | 182 | Пропущено con                                                                                                                                                     | 240 | Siggi insieme                   |
| 17 | partimo da                           | 75  | rimaste                                                                                                 | 131 | defender intorno                                                        | 183 | et le robbe.                                                                                                                                                      | 241 | suoi                            |
| 18 | due gallie                           | 76  | venir a Siggi                                                                                           | 132 | per spatio d'un                                                         | 184 | Et                                                                                                                                                                | 242 | del                             |
| 19 | drieto                               | 77  | intesi                                                                                                  | 133 | Donde che mi pa-<br>reva certo                                          | 185 | et lassai intrar                                                                                                                                                  | 243 | fussero                         |
| 20 | venivano due ga-<br>lie carche d'    | 78  | Piero                                                                                                   | 134 | prosequendo                                                             | 186 | et                                                                                                                                                                | 244 | di ch'era sequito               |
| 21 | et                                   | 79  | insiemi                                                                                                 | 135 | el se haveria                                                           | 187 | galia insieme                                                                                                                                                     | 245 | prende                          |
| 22 | ch'io appresen-<br>tasse             | 80  | proveditori                                                                                             | 136 | Stette                                                                  | 188 | el                                                                                                                                                                | 246 | comenzai a attar                |
| 23 | de Charaman                          | 81  | Vittor                                                                                                  | 137 | sospeso                                                                 | 189 | volevano essere                                                                                                                                                   | 247 | et quello                       |
| 24 | et                                   | 82  | cum                                                                                                     | 138 | Пропуск om el<br>dito do et non                                         | 190 | Mi resposeno che<br>desideravano                                                                                                                                  | 248 | sequito                         |
| 25 | L'                                   | 83  | galie                                                                                                   | 139 | doe                                                                     | 191 | Soria, per                                                                                                                                                        | 249 | sequito                         |
| 26 | schioptetti                          | 84  | capitanii                                                                                               | 140 | ch'aveva                                                                | 192 | d'esser                                                                                                                                                           | 250 | gallioti                        |
| 27 | Пропущено da                         | 85  | arrivate                                                                                                | 141 | d'una                                                                   | 193 | delle                                                                                                                                                             | 251 | despiacer del ca-<br>pitano     |
| 28 | et                                   | 86  | Churcho (R che<br>appresso gli anti-<br>chi era Coricos =<br>который у древ-<br>них был Кориго-<br>сом) | 142 | detto                                                                   | 194 | galie                                                                                                                                                             | 252 | proveditori et                  |
| 29 | Пропущено e                          | 87  | uno bello                                                                                               | 143 | Theminga (A и R:<br>Thetninga)                                          | 195 | et robbe                                                                                                                                                          | 253 | capitano                        |
| 30 | schioptetteri                        | 88  | Curcho                                                                                                  | 144 | capitano                                                                | 196 | et così li promis-<br>se                                                                                                                                          | 254 | fo promesso                     |
| 31 | quattro colonelli                    | 89  | Contarino                                                                                               | 145 | se me alegrò                                                            | 197 | et                                                                                                                                                                | 255 | Vittor                          |
| 32 | el                                   | 90  | impresa                                                                                                 | 146 | et volsi                                                                | 198 | li quali                                                                                                                                                          | 256 | insiemi                         |
| 33 | ch'era Tomaso                        | 91  | lui dovesse venir                                                                                       | 147 | andassi                                                                 | 199 | essere                                                                                                                                                            | 257 | carco della                     |
| 34 | quall'havea                          | 92  | a Siggi                                                                                                 | 148 | Пропущено istes-<br>so                                                  | 200 | tutto et                                                                                                                                                          | 258 | di                              |
| 35 | furono                               | 93  | mi                                                                                                      | 149 | so signore et così                                                      | 201 | cum el                                                                                                                                                            | 259 | la havirono                     |
| 36 | scarlatto                            | 94  | che più                                                                                                 | 150 | Temingha                                                                | 202 | galiotti                                                                                                                                                          | 260 | furon                           |
| 37 | scarlato                             | 95  | consequiria                                                                                             | 151 | et comenzassemo                                                         | 203 | recevere                                                                                                                                                          | 261 | asprissime                      |
| 38 | colori                               | 96  | comandase                                                                                               | 152 | della                                                                   | 204 | Alii                                                                                                                                                              | 262 | dovissero                       |
| 39 | il                                   | 97  | obederia                                                                                                | 153 | seguente circa                                                          | 205 | gallioti né co-<br>mandamento né                                                                                                                                  | 263 | et                              |
| 40 | ambasiador                           | 98  | Siggi                                                                                                   | 154 | quattro                                                                 | 206 | minazze del                                                                                                                                                       | 264 | questa                          |
| 41 | papa, venne al re                    | 99  | Curco                                                                                                   | 155 | Theminga                                                                | 207 | come                                                                                                                                                              | 265 | ricerchadecum                   |
| 42 | noi                                  | 100 | .XX. milgia                                                                                             | 156 | che l'era                                                               | 208 | el capitano et                                                                                                                                                    | 266 | ritrovate                       |
| 43 | zoè                                  | 101 | il quel ch'io                                                                                           | 157 | offerirle de darge                                                      | 209 | ch'havevano                                                                                                                                                       | 267 | et le                           |
| 44 | ambasiador                           | 102 | comenzato                                                                                               | 158 | et robbe.                                                               | 210 | essendogli stata                                                                                                                                                  | 268 | delle                           |
| 45 | il                                   | 103 | armata et venese-<br>ne a Siggi.                                                                        | 159 | Feceme motto                                                            | 211 | adonca el                                                                                                                                                         | 269 | di ch'erano                     |
| 46 | passare                              | 104 | galie                                                                                                   | 160 | capitano                                                                | 212 | et                                                                                                                                                                | 270 | ch'eran                         |
| 47 | essere                               | 105 | due galie sottil et                                                                                     | 161 | promettere                                                              | 213 | el capitano et                                                                                                                                                    | 271 | si come quelle                  |
| 48 | di voler dimorar                     | 106 | della illustrissima                                                                                     | 162 | mezzo                                                                   | 214 | ch'havevano                                                                                                                                                       | 272 | ritrovono                       |
| 49 | in nel                               | 107 | gallie                                                                                                  | 163 | Theminga                                                                | 215 | essendogli stata                                                                                                                                                  | 273 | come                            |
| 50 | insiemi con el dit-<br>to ambasiador | 108 | Cypri                                                                                                   | 164 | cum                                                                     | 216 | et                                                                                                                                                                | 274 | ritrovano                       |
| 51 | quale havea retro-<br>vato           | 109 | galie doi                                                                                               | 165 | Пропущено sue                                                           | 217 | et volsi                                                                                                                                                          | 275 | de                              |
| 52 | mene galia                           | 110 | maistro                                                                                                 | 166 | et                                                                      | 218 | andassi                                                                                                                                                           | 276 | insiemi                         |
| 53 | li ambesiadori                       | 111 | galie                                                                                                   | 167 | sariano                                                                 | 219 | el capitano                                                                                                                                                       | 277 | conciosia cosa                  |
| 54 | è uno certo                          | 112 | quale                                                                                                   | 168 | Пропущено e                                                             | 220 | della disubedien-<br>tia et pazzia                                                                                                                                | 278 | che in quello era               |
| 55 | Siggi (A и R:<br>Sigi)               | 113 | erano                                                                                                   | 169 | stare                                                                   | 221 | galiotti et                                                                                                                                                       | 279 | Пропущено in-<br>sieme = вместе |
| 56 | fossemo                              | 114 | sonno tutte galie                                                                                       |     | loco                                                                    | 222 | lui haveva                                                                                                                                                        | 280 | alla                            |
| 57 | luogo (R detto<br>Cassambeg)         |     | nonanta nove                                                                                            |     |                                                                         | 223 | fare                                                                                                                                                              | 281 | trovava                         |
| 58 | le fussero                           |     |                                                                                                         |     |                                                                         | 224 | fare                                                                                                                                                              | 282 | ch'                             |
|    | fortezze                             |     |                                                                                                         |     |                                                                         |     |                                                                                                                                                                   | 283 | popolo                          |
|    | havea                                |     |                                                                                                         |     |                                                                         |     |                                                                                                                                                                   | 284 | furno presentate                |
|    | contento et vaga-                    |     |                                                                                                         |     |                                                                         |     |                                                                                                                                                                   | 285 | capitano                        |
|    |                                      |     |                                                                                                         |     |                                                                         |     |                                                                                                                                                                   | 286 | il quale                        |
|    |                                      |     |                                                                                                         |     |                                                                         |     |                                                                                                                                                                   |     | fare                            |
|    |                                      |     |                                                                                                         |     |                                                                         |     |                                                                                                                                                                   |     | ogni uno                        |

|     |                           |     |                            |     |                       |     |                           |     |                                 |
|-----|---------------------------|-----|----------------------------|-----|-----------------------|-----|---------------------------|-----|---------------------------------|
| 287 | et cosi vennero           | 344 | et                         | 408 | dal summo             | 466 | di                        | 514 | sonno                           |
| 288 | Extimavase                | 345 | mandarian                  | 409 | imbasiador di         | 467 | delle quale sonno         | 515 | et sonno di                     |
| 289 | signore                   | 346 | l'                         | 410 | a suso                | 468 | capo e queste son-        | 516 | cerca quindici                  |
| 290 | gran                      | 347 | sequente                   | 411 | galia                 |     | no si da uno capo         | 517 | se                              |
| 291 | pottè vedere              | 348 | ch'                        | 412 | <i>Пропущено</i> do = |     | come                      | 518 | e forte                         |
| 292 | preciose                  | 349 | et                         |     | два                   | 469 | canto della               | 519 | cum                             |
| 293 | pani et desene mi-        | 350 | andassero                  | 413 | galie                 | 470 | insino                    | 520 | guardia dinanti                 |
|     | gliara                    | 351 | ge la                      | 414 | <i>Пропущено</i> le   | 471 | mezzo                     | 521 | carco et                        |
| 294 | di                        | 352 | et                         | 415 | <i>Пропущено</i> e    | 472 | monstra essere            | 522 | di                              |
| 295 | havea havuti dui          | 353 | capitanio                  | 416 | i presenti            | 473 | marmore                   | 523 | ( <i>A u R</i> erto <i>вме-</i> |
| 296 | robbe erano <i>вме-</i>   | 354 | armada senne               | 417 | comandai ch'io        | 474 | circunstanti              |     | <i>сто</i> rato = от-           |
|     | <i>сто</i> e uno          | 355 | et                         | 418 | <i>Пропущено</i> de   | 475 | sono lochi mon-           |     | весным <i>вместо</i>            |
| 297 | et cum                    | 356 | messe                      | 419 | et                    |     | tuosi e                   |     | твердым)                        |
| 298 | senne                     | 357 | di                         | 420 | remandate             | 476 | Istria                    | 524 | si puole ascende-               |
| 299 | Rodi                      | 358 | Imperoch'el                | 421 | et                    | 477 | gente                     |     | re                              |
| 300 | luogo                     | 359 | manchato di                | 422 | fece restare          | 478 | et                        | 525 | d'intorno et tanto              |
| 301 | <i>Пропущено</i> per      | 360 | in nel                     | 423 | isola                 | 479 | et animali spetial-       | 526 | dalle                           |
| 302 | havuto del                | 361 | eramo state                | 424 | etritomarme al        |     | mente bovi et             | 527 | tre                             |
| 303 | de                        | 362 | in                         |     | viazzo                | 480 | quello io                 | 528 | d'                              |
| 304 | restituito                | 363 | provisioni                 | 425 | in sul                | 481 | <i>Пропущено</i> é        | 529 | <i>Пропущено</i> et             |
| 305 | de questo                 | 364 | andosene                   | 426 | mezzo                 |     | molto = очень             | 530 | la sua centa                    |
| 306 | venero                    | 365 | galie sutil et due         | 427 | mezzo miglio =        | 482 | come se sia               | 531 | il                              |
| 307 | et                        | 366 | insiemi                    |     | полмили ( <i>R</i> un | 483 | sonno                     | 532 | Seleucha                        |
| 308 | rationi promissio-        | 367 | et                         |     | terzo di miglio,      | 484 | della                     | 533 | sui                             |
|     | ni suasioni               | 368 | m'                         |     | che era appres-       | 485 | sonno dui                 | 534 | et                              |
| 309 | <i>Пропущено</i> con-     | 369 | stette                     |     | so gli antichi        | 486 | Siggi                     | 535 | le                              |
|     | tentò de                  | 370 | Giunse                     |     | Eleusia = трети       | 487 | de                        | 536 | della                           |
| 310 | desmontare                | 371 | tempo dui galie            |     | мили, которая         | 488 | suso                      | 537 | et <i>вместо</i> è              |
| 311 | poco                      | 372 | quale                      |     | рядом с древней       | 489 | un                        | 538 | stana                           |
| 312 | poi                       | 373 | arcivescovo de             |     | Элевсий...)           | 490 | i qual                    | 539 | formento.                       |
| 313 | delle                     |     | Nicosia                    | 428 | avante                | 491 | dal mare <i>вместо</i>    | 540 | Ditta                           |
| 314 | morire et                 | 374 | catalano et                | 429 | essere uno            |     | da questo = «от           | 541 | del trenta e più                |
| 315 | come se                   | 375 | uno                        | 430 | statto                |     | моря» <i>вместо</i>       | 542 | <i>Пропущено</i> mo'            |
| 316 | stato poco                | 376 | dittatore                  | 431 | e bello               |     | «от этого» [пер-          | 543 | fatta nel sasso                 |
| 317 | d'                        | 377 | doveva contraz-            | 432 | ma al                 |     | воро]                     | 544 | quadra et                       |
| 318 | ch'                       |     | zer                        | 433 | <i>Пропущено</i> è    | 492 | 6, cioè da esso           | 545 | cinque                          |
| 319 | cugnata                   | 378 | cun una                    | 434 | ha sale               |     | castello et è assai       |     | 25 et più longa                 |
| 320 | D'armada ritomò           | 379 | Zaccho naturale            | 435 | maistre               |     | forte posto apres-        |     | larga 7                         |
|     | al Cucho sopra-           |     | con un fiol ( <i>R</i> fi- | 436 | inscrittion           |     | so al mare                | 546 | quella                          |
|     | nominato Curcho           |     | gliol naturale) del        | 437 | qual                  | 493 | et                        | 547 | e                               |
|     | et                        |     | ditto re Ferdinan-         | 438 | d'essere              | 494 | maistro                   | 548 | mancare                         |
| 321 | loghi                     |     | do, et stagando            | 439 | et simile alle ar-    | 495 | ( <i>R</i> Seleuca, cioè  | 549 | il                              |
| 322 | oppugnar                  | 380 | comenzò                    |     | mene                  |     | Seleutia che è            | 550 | Menore ( <i>R</i> al pre-       |
| 323 | era                       | 381 | <i>Пропущено</i> el        | 440 | di quelle ch'         |     | lontana dal mare          |     | sente, ma antica-               |
| 324 | quello                    | 382 | piazza                     | 441 | di presente con-      |     | cinque miglia =           |     | mente era nella                 |
| 325 | a porte                   | 383 | et poco                    |     | ciosia cosa che       |     | Селеука, то есть          |     | Cilicia che fu                  |
| 326 | et                        | 384 | <i>Пропущено</i> e         | 442 | sapevano leggere      |     | Селеуция, кото-           |     | presa dai Turchi                |
| 327 | et                        | 385 | 1'                         | 443 | alla via del porto    |     | рая расположена           |     | quando occupa-                  |
| 328 | et                        | 386 | capitanio                  |     | ciòè alla bocca       |     | в пяти милях от           |     | rono il restante                |
| 329 | menne                     | 387 | due galie                  | 444 | <i>Пропущено</i> in   |     | моря)                     |     | dell'Asia Mi-                   |
| 330 | Salefica ( <i>R</i> famo- | 388 | quale                      | 445 | spiazza               | 496 | quale                     |     | nore, ai quali fu               |
|     | sa, che si chiama-        | 389 | cum el                     | 446 | saxo insuso           | 497 | la qual                   |     | levata da Rubino                |
|     | va antichatnente          | 390 | verso                      | 447 | alto el qual è il sa- | 498 | fiume ( <i>R</i> appresso |     | et Leone fratelli               |
|     | Seleucia = ...зна-        | 391 | suspectò                   |     | bion                  |     | gli antichi Cali-         |     | d'Armenia, cir-                 |
|     | менитая, кото-            | 392 | et                         | 448 | spiazza               |     | cadnus = у древ-          |     | ca il 1230 et la                |
|     | рая в древности           | 393 | Vittor                     | 449 | uno                   |     | них — Кали-               |     | ridussero in re-                |
|     | называлась Се-            | 394 | provedadori cum            | 450 | scarpato              |     | кадн)                     |     | gno et da loro fu               |
|     | левкия...)                |     | .10. galie sottile,        | 451 | cum                   | 499 | mete                      |     | detta Armenia,                  |
| 331 | el                        |     | le quale                   | 452 | mure                  | 500 | appresso al               |     | la quale Armenia                |
| 332 | et disse                  | 395 | ritrovò                    | 453 | et                    | 501 | simili                    |     | = ...в настоя-                  |
| 333 | ch'                       | 396 | galie                      | 454 | cenze dui             | 502 | grandezza                 |     | щее время, но                   |
| 334 | dentro                    | 397 | et                         | 455 | de                    | 503 | a questo                  |     | в древности он                  |
| 335 | volesseno                 | 398 | insiemi                    | 456 | quale                 | 504 | a modo di                 |     | был в Киликии,                  |
| 336 | et                        | 399 | et                         | 457 | de                    | 505 | circumdato                |     | которая была ря-                |
| 337 | et le                     | 400 | sequaci                    | 458 | armene                | 506 | pezzo                     |     | дом с турками,                  |
| 338 | battaglia                 | 401 | et                         | 459 | instantia             | 507 | intorno intorno           |     | когда они захва-                |
| 339 | che non                   | 402 | havean                     | 460 | et                    | 508 | el                        |     | тили остальную                  |
| 340 | accettariano              | 403 | et                         | 461 | lochi                 | 509 | si vedono                 |     | Малую Азию,                     |
| 341 | andarion per fil de       | 404 | bonahora et                | 462 | quattro               | 510 | pezzo                     |     | которая была им                 |
|     | spada                     | 405 | Et                         | 463 | serveno a             | 511 | seperate                  |     | оставлена бра-                  |
| 342 | risposto                  | 406 | imbasiador                 | 464 | gran                  | 512 | della                     |     | тьями Рубеном                   |
| 343 | menne andasse             | 407 | tomò                       | 465 | della                 | 513 | della                     |     | и Леоном [ца-                   |

|                           |     |                       |     |                        |     |                         |
|---------------------------|-----|-----------------------|-----|------------------------|-----|-------------------------|
| рями] Армении             | 606 | <i>Пропущено</i> Po-  | 662 | quale                  | 776 | el                      |
| около 1230 г.,            | 607 | sta                   | 663 | rocca                  | 777 | albero                  |
| и царство было            | 608 | l'                    | 664 | alta passi             | 778 | sonno                   |
| восстановлено             | 609 | Menore.               | 665 | della quale            | 779 | ne' loghi <i>вместо</i> |
| ими и названо             | 610 | dire                  | 666 | retrova                |     | veloci                  |
| Армения, то есть          | 611 | et                    | 667 | simele alla predit-    | 780 | Bithlis (A Betta-       |
| Армения...)               | 612 | per fino              |     | ta                     | 781 | lis)                    |
| 551 per insino al         | 613 | l'                    | 668 | che                    | 782 | Issam (A Isan) Et       |
| 552 Tauro                 | 614 | Eufrates              | 669 | delle                  | 783 | insino                  |
| 553 loro linguazzo        | 615 | Zonto                 | 670 | de milgio              | 784 | loco                    |
| Corthescan                |     | Eufrates, (R che      | 671 | focchi                 |     | Menore, ma più          |
| 554 Et stette             |     | divideva lo stato     | 672 | de seta.               |     | tosto è da crede-       |
| 555 et                    |     | del re di Persia da   | 673 | <i>Пропущено</i> è     |     | re che el sii parte     |
| 556 aviai                 |     | quel del soldano      | 674 | dire                   |     | della Mesopota-         |
| 557 <i>Пропущено</i> от   |     | = ...которая от-      | 675 | <i>Пропущено</i> che è |     | mia (R <i>повторя-</i>  |
| via do et in una          |     | деляет страну         |     | tanto alta             |     | <i>em M</i> )           |
| zornata.                  |     | царя Персии от        | 676 | che <i>вместо</i> i    | 785 | si ritrovano            |
| 558 uscetti               |     | страны Султа-         |     | quali                  | 786 | ancor                   |
| 559 del terren            |     | на...)                | 677 | d'essi                 | 787 | dalle                   |
| 560 loco che trovai       | 616 | retrovassemo          | 678 | loco allozzai          | 788 | Sonno                   |
| 561 Tarsos (A Trar-       | 617 | uno navilio del       | 679 | hospitale              | 789 | reggione                |
| sus)                      |     | Soldano il quale      | 680 | Zanizubei              | 790 | vivono                  |
| 562 della                 | 618 | strano cum il qual    | 681 | hanno                  | 791 | come                    |
| 563 Menore. La volta      |     | passassemo            | 682 | manzare et si son-     | 792 | <i>Пропущено</i> e      |
| tre miglia, la ter-       | 619 | son                   |     | no                     | 793 | et                      |
| ra, l'à                   | 620 | sasso                 | 683 | pareno da conto        | 794 | quale                   |
| 564 un                    | 621 | per molti et mali     | 684 | alli                   | 795 | de                      |
| 565 il                    | 622 | reducono              | 685 | tapeti de meglior      | 796 | zambellotti             |
| 566 si                    | 623 | da lli                | 686 | nelle                  | 797 | quale                   |
| 567 della                 | 624 | Dall'                 | 687 | intravenne             | 798 | et                      |
| 568 et                    | 625 | sonno                 | 688 | stavami                | 799 | lavate et               |
| 569 fiumera               | 626 | Armeni                | 689 | sentando               | 800 | comenzaremo             |
| 570 dui lati              | 627 | allozzassemo          | 690 | hospital               | 801 | Tauro                   |
| 571 25                    | 628 | el                    | 691 | vien                   | 802 | Mazzore nelle           |
| 572 quale                 | 629 | (R Orpha)             | 692 | un                     | 803 | Trabisonda              |
| 573 primo                 | 630 | quale                 | 693 | uno                    | 804 | vasene                  |
| 574 il                    | 631 | governasi             | 694 | capriolo -             | 805 | syrocco                 |
| 575 scalla                | 632 | Valibec (R Bali-      | 695 | et                     | 806 | <i>Пропущено</i> verso  |
| 576 quale                 |     | bech), fratello       | 696 | et tolese la ta-       |     | el Sino Persicho        |
| 577 tigneria              | 633 | rovinata              |     | scha et cavò in        | 807 | intrar di               |
| 578 monticello            | 634 | obsidione             |     | suo libretto           | 808 | sonno                   |
| 579 non troppo            | 635 | Bir                   | 697 | incomenzò              | 809 | aspri habitadi          |
| 580 lontana               | 636 | à uno                 | 698 | legere                 | 810 | chiamani Cordi          |
| 581 della                 | 637 | <i>Пропущено</i> in   | 699 | officio                |     | (R Curdi) ch'           |
| 582 quaranta, suso        | 638 | <i>Пропущено</i> logo | 700 | mi si                  | 811 | dalli circumvicini      |
| 583 incomenzorno          | 639 | senne                 | 701 | ancora                 |     | et sonno tanti          |
| 584 ballar                | 640 | (et monstre de ve-    | 702 | <i>Пропущено</i> et    | 812 | edificato               |
| 585 delle                 |     | dermi voluntieri)     | 703 | respondendoli          | 813 | dirupi                  |
| 586 et della              | 641 | a                     |     | disse ch'era           | 814 | brichi, sempre          |
| 587 de Macometto          | 642 | dette                 | 704 | et mi                  |     | stanno in su i pas-     |
| 588 lentamente            | 643 | littere               | 705 | «Ancor                 |     | si                      |
| 589 misura. Et            | 644 | essere stata strut-   | 706 | forastiero. Et però    | 815 | a derobare; molti       |
| 590 <i>Пропущено</i> bal- |     | ta                    |     | l'ò                    |     | delli                   |
| lando = танцую            | 645 | del                   | 707 | Et                     | 816 | lo danno                |
| 591 modo                  | 646 | qual                  | 708 | in tal                 | 817 | charavane               |
| 592 et                    | 647 | un                    | 709 | che mi faceva una      | 818 | de lli.                 |
| 593 con el                | 648 | Meredin, alla         |     | gran maraveglia,       | 819 | Ho                      |
| 594 et                    | 649 | puol andare si        |     | confortandome          | 820 | della                   |
| 595 di                    | 650 | scalla                |     | al ben vivere, al      | 821 | de aprile               |
| 596 tollevano             | 651 | della                 |     | vivere modesta-        | 822 | Chisam                  |
| 597 ch'                   | 652 | sonno                 |     | mente et despres-      | 823 | de uno                  |
| 598 et                    | 653 | di piera              |     | zar el mondo           | 824 | mezza                   |
| 599 alli alloggiamenti;   | 654 | da                    | 710 | com'io menne           | 825 | venne <i>вместо</i>     |
| et                        | 655 | quattro               | 711 | et                     |     | lontano                 |
| 600 loco                  | 656 | duro                  | 712 | piaccia                | 826 | dalla                   |
| 601 il                    | 657 | scalla                | 713 | de abbandonarlo        | 827 | <i>Пропущено</i> in     |
| 602 cotale demonstra-     | 658 | <i>Пропущено</i> e    | 714 | Meredino caval-        | 828 | l'imbassador del        |
| tionie                    | 659 | da ogni banda con     |     | cassemo                |     | signor                  |
| 603 fossero sforzati      |     | l'aque dolcissime     | 715 | sei                    | 829 | d'                      |
| 604 farli                 | 660 | per                   | 716 | a                      | 830 | <i>Пропущено</i> alta   |
| 605 gottonine et essa     |     | sonno                 | 717 | Assanchipli (A         | 831 | Cordi et ditti am-      |
| è                         | 661 | uno                   |     | Asancheceph, R As-     |     | biadoe, el mi'          |

|     |                       |     |                        |      |                          |      |                     |      |                        |
|-----|-----------------------|-----|------------------------|------|--------------------------|------|---------------------|------|------------------------|
|     | cancellero insieme    |     | et prima mi            | 948  | zimbali et canti (A      | 1005 | uno bazzil          | 1068 | lingua                 |
|     | con doi altri morti   | 887 | <i>Пропущено</i> el    |      | tutti <i>вместо</i> can- | 1006 | quale               | 1069 | et                     |
|     | et doi altri feriti   | 888 | <i>Пропущено</i> ben   |      | ti; R canti)             | 1007 | inchistarra de vit- | 1070 | ha                     |
| 832 | et tutto              | 889 | ben inteso ambas-      | 949  | segunte me               |      | to (A ingristera di | 1071 | presenza               |
| 833 | puro                  |     | siadore et degli       | 950  | vestire due              |      | vino R inghistara   | 1072 | simele                 |
| 834 | tolse                 |     | altri dui et dello     | 951  | quale                    |      | di vino)            | 1073 | ch'uno                 |
| 835 | et fuggiti            | 890 | promettendo di         | 952  | un iubo fodrato di       | 1008 | tazza               | 1074 | furono                 |
| 836 | dui feriti ne         |     | provvedere             |      | varo (R barco)           | 1009 | mezzo               | 1075 | gabie                  |
| 837 | insiemi               | 891 | alcuno                 | 953  | zuba et fazol            | 1010 | ch'                 | 1076 | colombi                |
| 838 | <i>Пропущено</i> se   | 892 | littera                | 954  | zenzere                  | 1011 | mandati             | 1077 | simile alli            |
| 839 | chilipho cioè         | 893 | Fecimela legger        | 955  | pezza                    | 1012 | uno                 | 1078 | ch'                    |
| 840 | <i>Пропущено</i> da   | 894 | conciosia cosa ch'     | 956  | bambaso                  | 1013 | El quale fu primo   | 1079 | el                     |
| 841 | Vasam città ruina-    |     | ritrovava              | 957  | mettere                  | 1014 | cathena             | 1080 | uno poco               |
|     | da et                 | 895 | sapessero legger       | 958  | et zio <i>вместо</i> du- | 1015 | quale               | 1081 | de una                 |
| 842 | habitada da circa     |     | et interpretar         |      | cati .20.                | 1016 | linguazzo           | 1082 | delli                  |
| 843 | fuoghi; dui           | 896 | ch'                    | 959  | dir                      | 1017 | barbut (A ba-       | 1083 | luogo                  |
| 844 | trovassemo            | 897 | ch'                    | 960  | maidam, cioè alla        |      | burcht R baburth)   | 1084 | altrimenti             |
| 845 | Coy                   | 898 | sui                    |      | piazza, veder el         | 1018 | simele              | 1085 | li harian              |
| 846 | quale ancora          | 899 | modo consiglieri       |      | tanfarugo (A. tan-       | 1019 | pelo                | 1086 | questi furono          |
| 847 | è                     |     | et                     |      | faruccio), cioè          | 1020 | negro               | 1087 | papagalli              |
| 848 | fuogi                 | 900 | rubato et              | 961  | suso                     | 1021 | fazza               | 1088 | becco                  |
| 849 | d'artificio           | 901 | nota                   | 962  | piazza cerca             | 1022 | tacche              | 1089 | di                     |
| 850 | lavorar               | 902 | s'haveva               | 963  | doi cotanto. Et li       | 1023 | negre               | 1090 | et                     |
| 851 | calipha               | 903 | et                     |      | figlioli                 | 1024 | simele              | 1091 | di                     |
| 852 | de suoi               | 904 | menne                  | 964  | erano ad                 | 1025 | d'essere            | 1092 | <i>Пропущено</i> che   |
| 853 | appresso de Tauris    | 905 | ritrovai               | 965  | furono                   | 1026 | feroce              | 1093 | lo zibetto             |
| 854 | sopra                 | 906 | signore                | 966  | certi lovi salvatici     | 1027 | fo adutto uno leo-  | 1094 | <i>Пропущено</i> da    |
| 855 | retrovassemo          | 907 | havea                  |      | legati per uno pie'      |      | ne                  | 1095 | e                      |
| 856 | (A turcimani)         | 908 | et dentro d'essa       |      | da driedo                | 1028 | poco                | 1096 | <i>Пропущено</i> dove  |
| 857 | compagni              |     | uno                    | 967  | i                        | 1029 | subito              | 1097 | fo                     |
| 858 | venivano              | 909 | cinqui passi dove      | 968  | a                        | 1030 | in aguatu           | 1098 | ch'                    |
| 859 | dimandome             |     | sentavano              | 969  | a                        | 1031 | el quale            | 1099 | ambasciadori mi        |
| 860 | andavamo              | 910 | suoi                   | 970  | insino (A insino R       | 1032 | in                  | 1100 | et dissemi ch'         |
| 861 | respose               | 911 | .10.                   |      | infino) a mezzo la       | 1033 | furono menadi       | 1101 | bonahora               |
| 862 | andavamo a tro-       | 912 | erano                  | 971  | piazza                   |      | due elephanti, i    | 1102 | ch'                    |
|     | var el                | 913 | una altra              | 972  | atto a ziò si            | 1034 | furon mezzo il      | 1103 | fu et                  |
| 863 | littere               | 914 | appresso               | 973  | innanti                  | 1035 | guardando           | 1104 | fu                     |
| 864 | drizavano             | 915 | bacchetta              | 974  | et elio li va a          | 1036 | signore bassarono   | 1105 | fo                     |
| 865 | Rechieseno            | 916 | uno giardino           | 975  | alla                     | 1037 | come                | 1106 | mi                     |
| 866 | che quella mo-        | 917 | di                     | 976  | della                    | 1038 | <i>Пропущено</i> li | 1107 | Rispose ch' '1         |
|     | strassemo             | 918 | dalla                  | 977  | essere                   | 1039 | fare                |      | meimendor (A il        |
| 867 | dicendo che'l         | 919 | dritta                 | 978  | atto                     | 1040 | di questo fo poi    |      | mio mandare)           |
| 868 | gliel                 | 920 | poi è cerca            | 979  | <i>Пропущено</i> per     |      | menato a uno ar-    | 1108 | il                     |
| 869 | mano                  | 921 | trenta                 | 980  | saverse                  |      | bore ch'            | 1109 | indignato              |
| 870 | dettemi               | 922 | lozza                  | 981  | brancava                 | 1041 | era uno             | 1110 | et                     |
| 871 | massellata            | 923 | quattro                | 982  | brazzi                   | 1042 | <i>Пропущено</i> et | 1111 | otto                   |
| 872 | quattro               | 924 | sei                    | 983  | poter trappar            | 1043 | havea               | 1112 | intercession           |
| 873 | et lassonne           | 925 | mezzo                  | 984  | <i>Пропущено</i> de      | 1044 | et misse            | 1113 | battuto                |
| 874 | Tauris (R Tauris      | 926 | lozza                  | 985  | cavalli                  | 1045 | arbore              | 1114 | chiamare               |
|     | che già fu detta      | 927 | a uno canaletto        | 986  | li                       | 1046 | scuriate            | 1115 | trovoli                |
|     | Echatana, capo        | 928 | de                     | 987  | et                       | 1047 | fo                  | 1116 | loco                   |
|     | della Media = ...     | 929 | lozza                  |      | terra et parte in        | 1048 | zirapha             | 1117 | fo posto el di         |
|     | Тавриз, который       | 930 | el                     |      | quell'acqua, la          | 1049 | quale               |      | avanti                 |
|     | раньше называл-       | 931 | uno                    |      | qual passa               | 1050 | zimapha             | 1118 | di                     |
|     | ся Экбатана, сто-     | 932 | de broccato            | 988  | et                       | 1051 | uno                 | 1119 | delli ambasciadori     |
|     | лица Мидии...)        | 933 | cum                    | 989  | stracco                  | 1052 | corto               | 1120 | trionphi               |
| 875 | uno cavarsostra       | 934 | alle spalle            | 990  | fecavan venire           | 1053 | sonno               | 1121 | suoi                   |
|     | (A cavorstra), zoè    | 935 | Al lado                | 991  | Et                       | 1054 | l'onga              | 1122 | et                     |
| 876 | asaper                | 936 | quale                  | 992  | condotto                 | 1055 | come el boe         | 1123 | et                     |
| 877 | chi era               | 937 | uno                    | 993  | signore                  | 1056 | pillo               | 1124 | nella lozza            |
| 878 | et                    | 938 | moresca                | 994  | loco                     | 1057 | pavonazzo           | 1125 | più de 40              |
| 879 | <i>Пропущено</i> d' — | 939 | simitarra, et          | 995  | de                       | 1058 | pro rata la pelle   | 1126 | delli                  |
|     | andare                | 940 | lozza era piena de     | 996  | sentar                   | 1059 | et piccoli          | 1127 | circa                  |
| 880 | incontinente          | 941 | sentava delli suoi     | 997  | loco                     | 1060 | el loco             | 1128 | delli                  |
| 881 | mi                    | 942 | lozza                  | 998  | Et                       | 1061 | bianco              | 1129 | circa                  |
| 882 | così                  | 943 | di                     | 999  | sentare                  | 1062 | pelo                | 1130 | tra due                |
| 883 | mi rendo conto        | 944 | <i>Пропущено</i> a es- | 1000 | lozza et                 | 1063 | longetto            | 1131 | circa                  |
|     | che quello havea      |     | ser                    | 1001 | <i>Пропущено</i> le      | 1064 | come piccole        | 1132 | piazza                 |
| 884 | tutti                 | 945 | sonatori               | 1002 | loro conditioni          | 1065 | uno                 | 1133 | <i>Пропущено</i> circa |
| 885 | dui                   | 946 | tenivano               | 1003 | <i>Пропущено</i> от a    | 1066 | uno                 | 1134 | .2000.                 |
| 886 | Vedime voluntieri     | 947 | roverse, cioè ca-      | 1004 | la do et avanti          | 1067 | brazzo, pavonaz-    | 1135 | expettation            |
|     |                       |     | pipiedi; leuti         |      | a ciascaduno             |      | za come la          | 1136 | manzare                |

|      |                       |      |                                  |                 |                               |                     |                      |                   |
|------|-----------------------|------|----------------------------------|-----------------|-------------------------------|---------------------|----------------------|-------------------|
| 1137 | mezzo el              | 1198 | dalli                            | R coperto = по- | 1317                          | imperator           | 1382                 | de tafarango». Et |
| 1138 | dui ambasciadori      | 1199 | delle reggione                   | крыга)          | 1318                          | <i>Пропущено</i> el | 1383                 | dettemi man       |
| 1139 | furono                | 1200 | Mostrate che 'l                  | 1259            | qual                          | 1383                | chamain della        |                   |
| 1140 | mezzo el signore      |      | mi                               | 1260            | ritornava                     |                     | grandezza            |                   |
| 1141 | incontinenti si       | 1201 | meme                             | 1261            | <i>Пропущено</i> a            | 1320                | Cathaiò              |                   |
|      | comenzorono a         | 1202 | di                               | 1262            | recamata, distesa             | 1321                | della                |                   |
|      | portare               | 1203 | <i>Пропущено</i> sub-            |                 | in fozza                      | 1322                | acceptai             |                   |
| 1142 | et                    |      | zonzendo = при-                  | 1263            | uno bello pavi-               | 1323                | suoi                 |                   |
| 1143 | ch'                   |      | говариавая                       |                 | glione                        | 1324                | havere               |                   |
| 1144 | I                     | 1204 | l'à                              | 1264            | boccasin dalla                | 1325                | Cathaiò              |                   |
| 1145 | li                    | 1205 | <i>Пропущено</i> de là           | 1265            | dentro                        | 1326                | come                 |                   |
| 1146 | circa                 | 1206 | zoè da l'elpho                   | 1266            | lavorato et                   | 1327                | della                |                   |
| 1147 | uno                   | 1207 | bello et                         | 1267            | cammera                       | 1328                | del                  |                   |
| 1148 | haveano               | 1208 | mazzore                          | 1268            | tersia                        | 1329                | et                   |                   |
| 1149 | brazze                | 1209 | <i>Пропущено</i> om              | 1269            | radice de                     | 1330                | ch'avessemo          |                   |
| 1150 | cinque                |      | Drieto do «Io                    | 1270            | et intaiada                   | 1331                | come                 |                   |
| 1151 | sottilissime delle    | 1210 | mostrare ancora                  | 1271            | trovò                         | 1332                | debbiamo             |                   |
|      | quale                 | 1211 | taccia da                        | 1272            | <i>Пропущено</i> in-          | 1333                | appresso             |                   |
| 1152 | <i>Пропущено</i> ses- | 1212 | putto et                         |                 | sieme = вместе                | 1334                | praticiamo           |                   |
|      | se                    | 1213 | fazoleto in mano                 | 1273            | davanti a sè uno              | 1335                | loco                 |                   |
| 1153 | mettere               | 1214 | brancarla                        | 1274            | ingroppato                    | 1336                | venneno              |                   |
| 1154 | cinque                | 1215 | col fazzoleto et                 | 1275            | qual                          | 1337                | Et soggionse         |                   |
| 1155 | hanno                 | 1216 | toccarla                         | 1276            | et                            | 1338                | diu occhi            |                   |
| 1156 | pezze                 | 1217 | mano.                            | 1277            | filsa di                      | 1339                | uno». Et             |                   |
| 1157 | in braccio            | 1218 | <i>Пропущено</i> esso            | 1278            | colore                        | 1340                | <i>Пропущено</i>     |                   |
| 1158 | novi                  | 1219 | risguardò et rivoltato           | 1279            | caratti .50.                  |                     | azonse = допол-      |                   |
| 1159 | mano                  |      | tato                             | 1280            | uno                           |                     | нил                  |                   |
| 1160 | tazza                 | 1220 | sui sorridendo                   | 1281            | d'                            | 1341                | sorridendo           |                   |
| 1161 | nelle quale           | 1221 | como                             | 1282            | deto                          | 1342                | Et però              |                   |
| 1162 | como dinotorò         | 1222 | et                               | 1283            | un cantori                    | 1343                | il                   |                   |
| 1163 | venneno               | 1223 | de                               | 1284            | littere                       | 1344                | mi mostrò uno        |                   |
| 1164 | charmi et pediene     | 1224 | taccia                           | 1285            | mi                            | 1345                | unce                 |                   |
| 1165 | porzellane            | 1225 | quella taccia                    | 1286            | ch'                           | 1346                | alla                 |                   |
| 1166 | legno                 | 1226 | forato della                     | 1287            | et                            | 1347                | di bello             |                   |
| 1167 | portate con stan-     | 1227 | detalo                           | 1288            | l'haveva voluto               | 1348                | et                   |                   |
|      | ghe                   | 1228 | et                               | 1289            | littere                       | 1349                | uno                  |                   |
| 1168 | quattro homeni.       | 1229 | colore di caratti                | 1290            | seria                         | 1350                | quale                |                   |
|      | Passato               | 1230 | quale                            | 1291            | iudicio                       | 1351                | una cosa             |                   |
| 1169 | <i>Пропущено</i> e    | 1231 | vecchie                          | 1292            | quello                        | 1352                | essere di            |                   |
| 1170 | a                     | 1232 | ancora                           | 1293            | et                            | 1353                | Mostrommi            |                   |
| 1171 | el                    | 1233 | vecchie                          | 1294            | <i>Пропущено</i> et           | 1354                | et                   |                   |
| 1172 | ambasciadori se       | 1234 | et                               |                 | egli a me = a он              | 1355                | el ve                |                   |
|      | (R ne le parti de     | 1235 | che fui                          |                 | мне...                        | 1356                | d'una barchetta      |                   |
|      | India = ...в краях    | 1236 | ello                             | 1295            | tenne pare                    |                     | (A brocchetta),      |                   |
|      | Индии...) era         | 1237 | paviglione                       | 1296            | Rispose                       |                     | suso el              |                   |
| 1173 | che 'l                | 1238 | allhora me                       | 1297            | viddi                         | 1357                | cinque               |                   |
| 1174 | musolman              | 1239 | d'essa et                        | 1298            | uno simele                    | 1358                | mezzo                |                   |
| 1175 | machometan            | 1240 | fava così fatti                  | 1299            | trove                         | 1359                | caratti              |                   |
| 1176 | che 'l ne era dui     | 1241 | resposi                          | 1300            | paragone, et selli            | 1360                | l'                   |                   |
| 1177 | et                    | 1242 | mi                               |                 | dessi predo                   | 1361                | caratti              |                   |
| 1178 | erano                 | 1243 | et                               | 1301            | s'                            | 1362                | mezzo delli          |                   |
| 1179 | et dissemi che'l      | 1244 | fare comparatione                | 1302            | simele                        | 1363                | di                   |                   |
| 1180 | darme uno poco        |      | coi                              | 1303            | saria                         | 1364                | imperoch'            |                   |
|      | de tanfarazzo et      | 1245 | loggi et sui, conciosia cosa che | 1304            | constretto                    | 1365                | vecchie              |                   |
|      | mostrarme             |      | maggior potentia                 | 1305            | Guardome disse pian (R pian): | 1366                | et de                |                   |
| 1181 | d'                    | 1246 | era la sua che                   |                 | «Catani                       | 1367                | et di zambellotti    |                   |
| 1182 | mi                    |      | et                               | 1306            | occhi hano el                 | 1368                | fodrati di           |                   |
| 1183 | uno                   | 1247 | et                               | 1307            | dui                           | 1369                | et de armellini      |                   |
| 1184 | d'                    | 1248 | niuno non                        | 1308            | Catanini et                   | 1370                | <i>Пропущено</i> e   |                   |
| 1185 | uno                   | 1249 | simel                            | 1309            | «Bene el vero»,               | 1371                | de zebbellini        |                   |
| 1186 | coratti .2. et        | 1250 | <i>Пропущено</i> et              |                 | et                            | 1372                | dissemi              |                   |
| 1187 | dui                   | 1251 | lavorada di legna-               |                 | et                            | 1373                | sonno delli nostri   |                   |
| 1188 | dui                   |      | mi                               | 1310            | «Io ho domanda-               |                     | panni della terra    |                   |
| 1189 | caratti               | 1252 | d'                               |                 | to                            | 1374                | (R lessdi)           |                   |
| 1190 | do fili               | 1253 | e fasada                         | 1311            | ambasciadore                  | 1375                | sonno                |                   |
| 1191 | de lire cinque        | 1254 | seda                             | 1312            | pole valere                   | 1376                | uno poco trop-       |                   |
| 1192 | vintiquattro          | 1255 | et                               | 1313            | <i>Повторено</i> a            |                     | po».                 |                   |
| 1193 | de lire               | 1256 | et nella                         |                 | questo ambassia-              | 1377                | <i>Пропущено</i> poi |                   |
| 1194 | uno                   | 1257 | <i>Пропущено</i>                 |                 | dor                           | 1378                | di                   |                   |
| 1195 | caratti               |      | ognio                            | 1314            | haveva                        | 1379                | foi                  |                   |
| 1196 | camino, i             | 1258 | fornita de = укр-                | 1315            | oldita                        | 1380                | et disseme           |                   |
| 1197 | essere                |      | шена (A coperta                  | 1316            | ambasciadore                  | 1381                | uno                  |                   |

|      |                        |      |                         |      |                        |      |                     |
|------|------------------------|------|-------------------------|------|------------------------|------|---------------------|
| 1442 | et                     | 1507 | nominandogli. Li        | 1635 | Fatto                  | 1697 | credere             |
| 1443 | de                     | 1508 | lì da                   | 1636 | <i>Пропущено</i> deli- | 1698 | et femine, putti et |
| 1444 | menne                  | 1509 | et li levavano li       | 1637 | berò                   |      | in cune, potessi-   |
| 1445 | quaranta de            | 1510 | et menavan da li        | 1638 | andare                 |      | mo                  |
| 1446 | et                     |      | da li vestiti et ve-    | 1639 | el loro                | 1699 | et pompa che        |
| 1447 | quello dello Cayro     |      | stivali                 | 1640 | s'io                   | 1700 | mancasce el         |
|      | et di Buorsa           | 1511 | loro                    | 1641 | andare                 | 1701 | el                  |
| 1448 | iudicio                | 1512 | a                       |      | <i>Пропущено</i> e     | 1702 | qual                |
| 1449 | quanto                 | 1513 | <i>Пропущено</i> le     | 1642 | stentar                | 1703 | simile non seria    |
| 1450 | della                  | 1514 | stelle, a               | 1643 | a                      | 1704 | mancato             |
| 1451 | et                     | 1515 | <i>Пропущено</i> altri  | 1644 | et                     | 1705 | et tutti altre      |
| 1452 | della                  | 1516 | i cavalli               |      | Risposeli che          | 1706 | necessarie          |
| 1453 | de San Mattheo (A      | 1517 | iudicio furono          |      | m'era de essere        | 1707 | l'ò                 |
|      | u R повторяют          | 1518 | quaranta                | 1645 | et desiaso             | 1708 | el                  |
|      | C)                     | 1519 | <i>Пропущено</i> da     | 1646 | trovava                | 1709 | lo so               |
| 1454 | Fecemi                 | 1520 | quali fu ancora         | 1647 | reposito               | 1710 | s'                  |
| 1455 | intrar                 | 1521 | queste                  | 1648 | risposta               | 1711 | capitaranno         |
| 1456 | duoi                   | 1522 | et comenzorono          | 1649 | cavallo                | 1712 | <i>Пропущено</i> i  |
| 1457 | de                     | 1523 | e                       | 1650 | uno paviglione et      | 1713 | capiteranno inten-  |
| 1458 | di                     | 1524 | insiemi                 | 1651 | aduncha della          | 1714 | dono s'io           |
| 1459 | et altri               | 1525 | cappello in             | 1652 | essere migliore        | 1715 | el                  |
| 1460 | uno                    | 1526 | de un                   | 1653 | .10.                   | 1716 | et quelli           |
| 1461 | cumulo                 | 1527 | zuccaro                 | 1654 | Cum                    | 1717 | capitare possano    |
| 1462 | delle                  | 1528 | scape et                | 1655 | andorono               | 1718 | credere             |
| 1463 | quale                  | 1529 | al                      | 1656 | sui fioli              | 1719 | così                |
| 1464 | stelle                 | 1530 | Zinchari                | 1657 | poco                   | 1720 | spetial             |
| 1465 | ariento, et mi         | 1531 | poco                    | 1658 | notarò im parte et     | 1721 | de                  |
| 1466 | saranno                | 1532 | che stava               | 1659 | lassare                | 1722 | <i>Пропущено</i> i  |
| 1467 | il                     | 1533 | guardare                | 1660 | alli                   | 1723 | sonno               |
| 1468 | stelle                 | 1534 | Mostrò                  | 1661 | coriosi                | 1724 | el                  |
| 1469 | quaranta. Mi mo-       | 1535 | <i>Пропущено</i> el si- | 1662 | quelli                 | 1725 | sieco (R seco) la   |
|      | straron                |      | gnor                    | 1663 | Et stato adunca        | 1726 | mogliera            |
| 1470 | due                    | 1536 | dovea essere            | 1664 | finolo                 | 1727 | fioli et            |
| 1471 | di piedi               | 1537 | cappello                | 1665 | quale                  | 1728 | <i>Пропущено</i> et |
| 1472 | et                     | 1538 | et, chavatosi           | 1666 | nella Bagadath         | 1729 | et la               |
| 1473 | dentro                 | 1539 | fosse                   | 1667 | Babillonia             | 1730 | haverne nel         |
| 1474 | di tersia              | 1540 | diserto                 | 1668 | el                     | 1731 | gambelli et         |
| 1475 | menne                  | 1541 | riavendoli              | 1669 | et feceli              | 1732 | quelli              |
| 1476 | Nel                    | 1542 | del                     | 1670 | seta                   | 1733 | de                  |
| 1477 | loco                   | 1543 | sapea, e 'l             | 1671 | .40. вместо per i      | 1734 | Quali               |
| 1478 | otto                   | 1544 | quel                    | 1672 | fiol                   | 1735 | putti               |
| 1479 | ciaschuna delle        | 1545 | et                      | 1673 | apresentati            | 1736 | latte               |
|      | quale era              | 1546 | «Dalli de chamo-        | 1674 | et                     | 1737 | arcion              |
| 1480 | zucchero               |      | cato».                  | 1675 | medemo istante         | 1738 | bayla               |
| 1481 | fatti                  | 1547 | elgi                    | 1676 | le                     | 1739 | sonno               |
| 1482 | di lire otto           | 1548 | pezza                   | 1677 | fui                    | 1740 | altre manco         |
| 1483 | tazette                | 1549 | menavala a torno        | 1678 | li                     | 1741 | de                  |
| 1484 | confettioni di         | 1550 | cappello et delli       | 1679 | nova                   | 1742 | suoi felzi di       |
| 1485 | maggior                | 1551 | homini et               | 1680 | fiolo nominato         | 1743 | et sea              |
| 1486 | tertie (A treggere     | 1552 | et                      |      | Ogorlu Maumeth         | 1744 | (R sinistra вме-    |
|      | R trezie)              | 1553 | buttava                 |      | (A Ogarlu Mahu-        | 1745 | cto zanca)          |
| 1487 | <i>Пропущено</i> altre | 1554 | ballava et buttar       |      | met R Gorlu-           | 1746 | tenevano            |
|      | = другими              | 1555 | pezze per insino        |      | mahumet) havea         | 1747 | et                  |
| 1488 | confettioni et         | 1556 | vintitrè et             | 1681 | sotoposta              | 1748 | dretta cazano       |
| 1489 | a chi                  | 1557 | potè                    | 1682 | <i>Пропущено</i> que-  | 1749 | battendolo          |
| 1490 | dare                   | 1558 | boccasini, zamel-       |      | sto                    | 1750 | li                  |
| 1491 | dei                    |      | lotti                   | 1683 | gli                    |      | ligata              |
| 1492 | quattro                | 1559 | de pezze                | 1684 | che'l                  | 1751 | piccolo             |
| 1493 | cinque                 | 1560 | comenzorono zu-         | 1685 | elgi                   | 1752 | putti               |
| 1494 | fo                     |      | cat                     | 1686 | <i>Пропущено</i> in-   | 1753 | sonna da latte      |
| 1495 | fra                    | 1561 | brazze                  |      | continente = не-       | 1754 | algune pergolette   |
| 1496 | sequeute               | 1562 | venivano                |      | продолжительно         | 1755 | che non sonno di    |
| 1497 | retrovai               | 1563 | al                      | 1687 | si                     | 1756 | là, qua et di là    |
| 1498 | insiemi                | 1564 | cum                     | 1688 | <i>Пропущено</i> e     | 1757 | et                  |
| 1499 | quelli                 | 1565 | camozza fino alle       | 1689 | et se                  | 1758 | accompagnata        |
| 1500 | haveano                |      | cavecchie               | 1690 | quale                  | 1759 | altra, le sue       |
| 1501 | de sopra el            | 1566 | afferravano             | 1691 | erano miglia           |      | et                  |
| 1502 | <i>Пропущено</i> e     | 1567 | et l'uno                | 1692 | prestezza              | 1760 | loco. Li            |
| 1503 | al                     | 1568 | schivavano della        | 1693 | mezza                  | 1761 | seguino             |
| 1504 | et                     | 1569 | coppa                   | 1694 | vesporo                | 1762 | et sonno            |
| 1505 | «Andate vestire        | 1570 | elgi                    | 1695 | facemmo                | 1763 | uno                 |
| 1506 | et                     | 1571 | alzando et cercha-      | 1696 | havria zonti           | 1764 | mezza               |

|      |                     |      |                       |      |                     |      |                        |      |                      |
|------|---------------------|------|-----------------------|------|---------------------|------|------------------------|------|----------------------|
| 1760 | vanno               | 1826 | <i>Пропущено</i> è    | 1883 | et selle e          | 1949 | De                     | 2010 | piccola              |
| 1761 | de tella tessuda di | 1827 | quelli                | 1884 | carestia            | 1950 | quattro grossere       | 2011 | monstra da have-     |
| 1762 | si non per essere   | 1828 | mestiero              | 1885 | vendere             |      | di quattri             |      | re havuti            |
| 1763 | nelli               | 1829 | s'alcun forastiero    | 1886 | <i>Пропущено</i> i  | 1951 | alta cuba è            | 2012 | edificii             |
| 1764 | essere              | 1830 | imparare              | 1887 | quelli vaglino da   | 1952 | <i>Пропущено</i> de    | 2013 | se                   |
| 1765 | per el              | 1831 | mistiero              | 1888 | di                  | 1953 | quale                  | 2014 | .2.                  |
| 1766 | facta               | 1832 | fia accettato         | 1889 | de                  | 1954 | <i>Пропущено</i> quel- | 2015 | fuochi               |
| 1767 | di                  | 1833 | sigurtà               | 1890 | mercantanti         |      | la de                  | 2016 | In nel               |
| 1768 | <i>Пропущено</i> in | 1834 | l'altri a fare        | 1891 | chiazzo             | 1955 | Zuane Polo de          | 2017 | luogo                |
| 1769 | circumdata de       | 1835 | mestiere              | 1892 | fiano               | 1956 | de tretanta lar-       | 2018 | et                   |
| 1770 | toccava             | 1836 | così                  | 1893 | quattro in          |      | ghezza                 | 2019 | indriedo             |
| 1771 | dell'               | 1837 | gentili et            | 1894 | et sonno            | 1957 | di                     | 2020 | ch'io stette         |
| 1772 | suoi homeni         | 1838 | Livrieri              | 1895 | et piccoli          | 1958 | d'una                  | 2021 | fui                  |
| 1773 | et                  | 1839 | Bracchi               | 1896 | de                  | 1959 | 'n ce sonno            | 2022 | che havesse          |
| 1774 | le quale            | 1840 | Famegli gamba-        | 1897 | me                  | 1960 | delli signori          | 2023 | che lingua, però     |
| 1775 | così                |      | lieri bazzariotti et  | 1898 | due gobbe           |      | ch'erano               |      | fo necessario l'     |
| 1776 | <i>Пропущено</i> la | 1841 | Cum                   | 1899 | lavorate            | 1961 | mezzo di               | 2024 | oltra el             |
| 1777 | fin a               | 1842 | Femine et mezza-      | 1900 | et                  | 1962 | porta è un'altra       | 2025 | delli                |
| 1778 | sopravidendo et     |      | ne                    | 1901 | di                  |      | simele et              | 2026 | de lli mene          |
|      | descripttion        | 1843 | <i>Пропущено</i> in   | 1902 | delle               | 1963 | doi                    | 2027 | el                   |
| 1779 | però                |      | summa                 | 1903 | et                  | 1964 | menora                 | 2028 | el                   |
| 1780 | tolse               | 1844 | Putti et putti de     | 1904 | suoi                | 1965 | lato                   | 2029 | sollecitava el so'   |
| 1781 | de                  |      | anni .12.             | 1905 | Li                  | 1966 | ch'ha quattro          | 2030 | ad                   |
| 1782 | come se             | 1845 | Putti et putte in     | 1906 | li                  | 1967 | dui                    | 2031 | Uno                  |
| 1783 | chi                 |      | cune (R cune) (A      | 1907 | et                  | 1968 | dui pizzole            | 2032 | lui signore          |
| 1784 | ch'                 |      | in adulte pargo-      | 1908 | robbe delli patro-  | 1969 | balestrate della       | 2033 | de                   |
| 1785 | <i>Пропущено</i> i  |      | lette)                |      | ni                  | 1970 | sonno                  | 2034 | della                |
| 1786 | et                  | 1846 | suma                  | 1909 | case                | 1971 | .4. quarte d'uno       | 2035 | quale havea cin-     |
| 1787 | et                  | 1847 | et                    | 1910 | de                  |      | brazzo e grosso        |      | que                  |
| 1788 | come                | 1848 | <i>Пропущено</i> sono | 1911 | <i>Пропущено</i> ne |      | mezzo braccio in-      | 2036 | fioli                |
| 1789 | ordene              | 1849 | lanze circa           | 1912 | do milia            |      | tagliati               | 2037 | honorati             |
| 1790 | fameglio scorran-   | 1850 | Targere in nume-      | 1913 | sonno               | 1972 | al bario a foiami      | 2038 | signore              |
|      | do questo lauda-    |      | ro                    | 1914 | <i>Пропущено</i> e  |      | et disegni             | 2039 | appresso             |
|      | va,                 | 1851 | .1000.                | 1915 | di quelle sonno     | 1973 | i quali                | 2040 | signore              |
| 1791 | de                  | 1852 | et chi un'            | 1916 | de                  | 1974 | battudo ch'            | 2041 | che fusse            |
| 1792 | buttava             | 1853 | bazari sonno          | 1917 | istesso             | 1975 | et                     | 2042 | ch' Agorlumau-       |
| 1793 | Fata                | 1854 | pretio et maestri     | 1918 | de                  | 1976 | Lo cielo si è delle    |      | meth (R Gorlu-       |
| 1794 | descripttione et    | 1855 | E prima maestri       | 1919 | milli così          | 1977 | ch'ho                  |      | mahumeth)            |
| 1795 | et                  | 1856 | vestiti               | 1920 | <i>Пропущено</i> Et | 1978 | de                     | 2043 | non li havea mo-     |
| 1796 | delle               | 1857 | de maestri            | 1921 | cum                 | 1979 | stanno                 |      | strate, et           |
| 1797 | quale               | 1858 | selle                 | 1922 | simile donne        | 1980 | sonno                  | 2044 | beccaria             |
| 1798 | qual' i'ò qui sotto | 1859 | frezze et             | 1923 | lumere              | 1981 | piccoli                | 2045 | fusse tolto dui on-  |
|      | descritto           | 1860 | gran                  | 1924 | <i>Пропущено</i> le | 1982 | naranze                |      | zini di              |
| 1799 | Gambelli            | 1861 | sonno quelli          |      | qual                | 1983 | sculpito               | 2046 | cum                  |
| 1800 | Cavalli             | 1862 | pan, carne (R et      | 1925 | et                  | 1984 | loco                   | 2047 | s'appicca            |
| 1801 | Aseni               |      | tagliare carne =      | 1926 | .500.               | 1985 | manifatura             | 2048 | et                   |
| 1802 | (R .20. mila)       |      | и разделяют           | 1927 | quelli              | 1986 | e de l'                | 2049 | fusse ficcato        |
| 1803 | circa               |      | мясо) et              | 1928 | correre             | 1987 | non è maestro          | 2050 | spalle               |
| 1804 | e quadretti         | 1863 | vendino               | 1929 | una bandiera        | 1988 | <i>Пропущено</i> no-   | 2051 | lato et cusi lo      |
| 1805 | di                  | 1864 | <i>Пропущено</i> e    | 1930 | bianca et quadra    |      | stro = нашем           | 2052 | apicato              |
| 1806 | ligate              |      | vino                  | 1931 | sonno dalla         | 1989 | che li bastasse a      | 2053 | s'appicca            |
| 1807 | maiette             | 1865 | ordene                | 1932 | circa               | 1990 | de fare si             | 2054 | quale de lli         |
| 1808 | quale usandone      | 1866 | tutte. Sonno          | 1933 | ch'                 | 1991 | circunda               | 2055 | due                  |
| 1809 | Li                  | 1867 | spetiarie             | 1934 | el so' signore      | 1992 | et                     | 2056 | moritte. Et          |
| 1810 | erano               | 1868 | poco                  | 1935 | lo lor              | 1993 | comprendere            | 2057 | Ogurlomaumeth        |
| 1811 | de                  | 1869 | in Vinetia            | 1936 | stanno alla         | 1994 | fare da                |      | (R Gurlhumahu-       |
| 1812 | di                  | 1870 | vin                   | 1937 | <i>Пропущено</i> è  | 1995 | fo                     |      | meth)                |
| 1813 | zuppe di            | 1871 | raxon                 | 1938 | mi parti            | 1996 | come                   | 2058 | veniva ad            |
| 1814 | non havevan         | 1872 | quattro               | 1939 | (A fuori di man,    | 1997 | de ch'ho               | 2059 | si havea             |
| 1815 | <i>Пропущено</i> da | 1873 | marchetti tre et      |      | R fuor di man       | 1998 | ch'uno                 | 2060 | de lli et stavasi di |
| 1816 | frezza. De coper-   |      | quattro               |      | вместо straman)     | 1999 | fiolo                  |      | fuora et             |
|      | te                  | 1874 | marchetti tre         |      | circa mezza         | 2000 | (R Siras)              | 2061 | <i>Пропущено</i> lo  |
| 1817 | in nel              | 1875 | marchetti             | 1940 | Soltania ch'        | 2001 | levà de lli            | 2062 | et che               |
| 1818 | di                  | 1876 | marchetti tre         | 1941 | <i>Пропущено</i> la | 2002 | sequir el              | 2063 | apparecchiato        |
| 1819 | delle               | 1877 | meloni di             |      | qual                | 2003 | incontinente me        |      | dove                 |
| 1820 | habbiamo            | 1878 | Senne trova           | 1942 | essere              | 2004 | Soldania               | 2064 | volesse              |
| 1821 | Besche (R Be-       | 1879 | marcelli otto         | 1943 | uno                 | 2005 | all' hora me ritro-    | 2065 | li                   |
|      | schent)             | 1880 | feradura d'un         | 1944 | quale               |      | vai                    | 2066 | desse dinari         |
| 1822 | lingua              | 1881 | marchetti .36. (A     | 1945 | essere              | 2006 | Colpercham             | 2067 | reggion della        |
| 1823 | dire                |      | повторяет M; R        | 1946 | già quattro         | 2007 | vol                    | 2068 | sino                 |
| 1824 | qual                |      | повторяет C)          | 1947 | d'un                | 2008 | lingua                 | 2069 | <i>Пропущено</i> nui |
| 1825 | dui                 | 1882 | zegne                 | 1948 | Panza               | 2009 | Signore                | 2070 | reggion              |

|                          |                            |                              |                          |                              |
|--------------------------|----------------------------|------------------------------|--------------------------|------------------------------|
| 2071 cenerizza           | 2140 necessarii            | 2207 della qual              | 2267 Costui insieme      | paliter = Шираз              |
| 2072 et                  | 2141 <i>Пропущено</i> è    | 2208 quello                  | 2268 li                  | <i>вместо</i> основ-         |
| 2073 acque               | 2142 <i>Пропущено</i> de   | 2209 loro) l'havea           | 2269 entrono et          | ной)                         |
| 2074 però                | 2143 sì                    | 2210 Cassam                  | 2270 cognosseno          | 2318 terra di sopra no-      |
| 2075 zaschuna del qua-   | 2144 pezzi. Di             | 2211 popolata                | 2271 bottegini, cia-     | minata, la quale             |
| 2076 le                  | 2145 le case               | 2212 mazzor                  | 2272 et                  | è l'ultima della             |
| 2077 di                  | 2146 conformation          | 2213 volesse per un          | 2273 sonno               | Persia alla via di           |
| 2078 fructi              | 2147 sia                   | 2214 compra'                 | 2274 mercadanti, sen-    | levante = город,             |
| 2079 facti               | 2148 arbori                | 2215 ducati .10000.          | 2275 bottega             | у п о м я н у т ы й          |
| 2080 forza               | 2149 piccoli               | 2216 trovarla                | 2276 di                  | выше, который                |
| 2081 acque in modo       | 2150 nè in o in            | 2217 circha                  | 2277 altra               | является край-               |
| 2082 mal si puol         | 2151 fiata                 | 2218 <i>Пропущено</i> è      | 2278 braccio et          | ним в Персии                 |
| 2083 menarle             | 2152 el                    | murata = окру-               | 2279 stanno              | на дороге восто-             |
| 2084 et                  | 2153 miracolo              | жен стеной                   | 2280 si vedeno cose      | ка... (A levante,            |
| 2085 dalle fiumere       | 2154 ligate in pezze et    | et                           | 2281 piace               | ove prima si trova           |
| 2086 et le menano        | 2155 strazze               | poi a Cam (R Cor-            | 2282 et                  | la città de Syras la         |
| 2087 alla fiumera        | 2156 dando                 | no)                          | 2283 piase               | quale)                       |
| 2088 d'appresso          | 2157 di guarire da         | 2221 volge                   | 2284 pretio              | 2319 li                      |
| 2089 simele              | 2158 infirmitade           | 2222 <i>Пропущено</i> et     | 2285 <i>Пропущено</i> et | 2320 merchadanti             |
| 2090 uno                 | 2159 ne sia                | vivono                       | 2286 el                  | et perché                    |
| 2091 dreto               | 2160 stanno                | 2224 zardini                 | 2287 tolle               | 2322 <i>Пропущено</i> et     |
| <i>Пропущено</i> ver-    | 2161 cantando, sollaz-     | et meloni                    | 2288 botteghino; esse    | 2323 i merchadanti =         |
| so                       | zando, ridendo             | 2225 quelli                  | 2289 spazzano            | купцы                        |
| 2092 loco                | Sequemo el                 | 2226 sonno                   | 2290 uno                 | 2324 per le                  |
| 2093 togliono            | 2162 (R Saphan)            | 2227 di                      | 2291 fare                | 2325 de                      |
| 2094 a scendere          | 2163 quale                 | 2228 et dentro               | 2292 roba                | 2326 Eri                     |
| 2095 canaletto           | 2164 et perinfin           | 2229 dolci                   | 2293 el botteghino sen-  | San Marchante (A             |
| 2096 profonde            | 2165 è murata cum ter-     | 2230 uno zuccharo            | 2294 et                  | Sanmarcathan R               |
| 2097 il                  | reni et                    | 2231 .2000. Sequendo         | 2295 insino a l'         | Sammarcant)                  |
| 2098 della               | 2166 et                    | 2232 Rex (R Iesdi)           | 2296 vestro              | 2327 et da lli (A et da      |
| 2099 <i>Пропущено</i> di | 2167 borghi                | 2233 mestieri                | 2297 a togliere i suoi   | 2328 Nisu <i>вместо</i> e da |
| 2100 Et                  | 2168 sonno cusi            | 2234 et zambellotti          | 2298 dinari              | 2329 venir                   |
| 2101 cerca               | 2169 nella                 | 2235 <i>Пропущено</i> et al- | 2299 qualchuno           | 2330 della                   |
| 2102 canaletto           | 2170 essere                | tri simili = и дру-          | 2300 che toglie          | 2331 pasavano                |
| 2103 simele              | 2171 dal                   | гое подобное                 | 2301 robe                | 2332 et                      |
| 2104 et cosi de          | 2172 essere ricca          | Penseranno                   | 2302 de                  | 2333 reubarbari, se-         |
| 2105 canali              | 2173 cosi                  | 2238 fanno                   | 2303 el                  | 2334 cum                     |
| 2106 fornito ditta       | 2174 et                    | 2239 l'àn                    | 2304 Dicese              | 2335 amplissime              |
| 2107 della               | 2175 .10.                  | 2240 meglio cinque et        | 2305 vole el             | 2336 et così                 |
| 2108 el gè               | 2176 della                 | murata                       | 2306 dui                 | 2337 et                      |
| 2109 acqua               | 2177 voler metterla        | 2241 et                      | 2307 sonno               | 2338 senza                   |
| 2110 quelli              | 2178 <i>Пропущено</i> esso | 2242 tesseno et mestie-      | 2308 de                  | 2339 de                      |
| 2111 aquedutte           | = он                       | ri                           | 2309 zambellotti et      | 2340 Partendote de           |
| 2112 et                  | 2179 conzate               | 2243 Strana et da Lazi       | 2310 di che se fanno di  | 2341 esse della              |
| 2113 de                  | 2180 poco                  | (R l' Azi) et dalle          | 2311 seda                | 2342 et vassenc ad Eri       |
| 2114 et                  | 2181 rebellato             | l' Ragathai                  | 2312 puol fare           | 2343 nella reggione del      |
| 2115 fiumera             | 2182 so'                   | 2244 el                      | 2313 senne fazza         | 2344 Zaghatat                |
| 2116 fosseno             | 2183 comandò               | 2245 meglior veneno          | 2314 el                  | 2345 fiol                    |
| 2117 potria              | 2184 sachizata et          | da Rex (A Iesdi)             | 2315 fatto fin qua       | 2346 noi Bassath (R          |
| 2118 frescha             | 2185 ch'                   | 2246 delli suoi              | 2316 drizza              | 2347 Busech)                 |
| 2119 miglior             | 2186 i quali obederiano    | 2247 grande                  | 2317 syrocho, tornerò    | 2348 però                    |
| 2120 meglior             | 2187 alla                  | 2248 da la                   | levante, che parti-      | 2349 <i>Пропущено</i> un     |
| 2121 scettari            | 2188 cosi                  | 2249 da Razzathai, da        | to da Thauris fino       | 2350 terzo = втрое           |
| 2122 ponno dare acqua    | 2189 sentetti              | (R de i Cini et              | a Spaham son             | 2351 terrizuole et           |
| 2123 legnami             | 2190 quelli ch'            | Macini) et                   | venuto quasi per         | 2352 quella                  |
| 2124 qual                | 2191 cosi                  | Cathaio                      | levante. Et prima        | 2353 Vasi                    |
| 2125 cuse                | 2192 le teste delle        | (A Bursia)                   | dirò et principali-      | 2354 uno                     |
| 2126 albori, delli       | 2193 et                    | et della                     | ter, = ...востока,       | 2355 greco                   |
| 2127 tanto               | 2194 vienne                | 2255 In modo che vole        | которая ведет от         | 2356 lochi                   |
| 2128 lochi               | 2195 minò et desipò        | della                        | Tавриза в Спа-           | 2357 che                     |
| 2129 loro                | 2196 sexta                 | 2256 et                      | ам [Исфахан],            | 2358 pozzi                   |
| 2130 però                | 2197 <i>Пропущено</i> e    | 2257 togliano de questi      | расположенный            | 2359 quaranta                |
| 2131 tra loci            | el                         | et                           | почти на вос-            | 2360 trova                   |
| 2132 i                   | 2198 cum                   | 2258 uno                     | токе. И, скажу,          | instessa reggion             |
| 2133 dalla necessità     | 2199 dentro                | 2259 va in nel               | первый и основ-          | 2361 Zagathai                |
| 2134 constretti          | 2200 et                    | 2260 quale                   | ной... (R di Siras       | Sanmarhanth (R               |
| 2135 dui                 | 2201 et                    | 2261 sonno botteghe et       | <i>вместо</i> et princi- | Sammarcant)                  |
| 2136 tavole              | 2202 et                    | 2262 loco                    |                          |                              |
| 2137 dui                 | 2203 innumerabili          | 2263 botteghe                |                          |                              |
| (R soazata)              | 2204 mercatanti            | 2264 due                     |                          |                              |
| 2138 et lavorada di fuo- | 2205 loro mercantie        | 2265 cum                     |                          |                              |
| 2139 et                  | 2206 delle                 |                              |                          |                              |

|      |                        |      |                          |      |                       |      |                      |      |                        |
|------|------------------------|------|--------------------------|------|-----------------------|------|----------------------|------|------------------------|
| 2362 | vanno et               | 2423 | calle erano              | 2480 | la ha                 | 2546 | vecchio et quale     | 2612 | senne                  |
| 2363 | (R Cini et Ma-         | 2424 | <i>Пропущено</i> alcu-   | 2481 | et simele             |      | alle                 | 2613 | et retornò             |
|      | cini)                  |      | ni                       | 2482 | Dicesi                | 2547 | de                   | 2614 | in nel                 |
| 2364 | et del Cathaio, o      | 2425 | trucimenni sentati       | 2483 | fuora                 | 2548 | de zendado           | 2615 | luogo in               |
|      | merchadanti            | 2426 | facino                   | 2484 | da ogni parte         | 2549 | maneghe              | 2616 | retornata              |
| 2365 | Lavorasse              | 2427 | femine                   | 2485 | sasso                 | 2550 | se                   | 2617 | trovandome             |
| 2366 | essi mestieri          | 2428 | fo                       | 2486 | o per                 | 2551 | zipon                | 2618 | viddi                  |
| 2367 | <i>Пропущено</i> assai | 2429 | che                      | 2487 | trovati, che          | 2552 | un capuzzo           | 2619 | apiccato su uno        |
| 2368 | et trovassi mer-       | 2430 | et                       | 2488 | così forbito          | 2553 | cappello de          | 2620 | porto (A sporto)       |
|      | chadanti               | 2431 | l'ambasiata sua          | 2489 | de                    | 2554 | maraviglia           | 2621 | dalli homini del       |
| 2369 | Et                     | 2432 | trucimanni expo-         | 2490 | Et                    | 2555 | delli                | 2622 | quella acqua           |
| 2370 | della                  |      | nean da mano in          | 2491 | fosse                 | 2556 | (R Cataini)          | 2623 | havevano più ha-       |
| 2371 | fioli                  |      | mano                     | 2492 | ch'                   | 2557 | della                |      | vute cavallette        |
| 2372 | Giausa (R Giau-        | 2433 | over                     | 2493 | suspetto              | 2558 | essere reggione      | 2624 | viddi                  |
|      | sa)                    | 2434 | <i>Пропущено</i> .4.     | 2494 | o che di troppo       | 2559 | quale                | 2625 | ocelli                 |
| 2373 | intisi                 | 2435 | stavano                  | 2495 | andandose             | 2560 | di                   | 2626 | et                     |
| 2374 | questo                 | 2436 | resposto ch'el           | 2496 | lamentare             | 2561 | et de suoi           | 2627 | <i>Пропущено</i> i     |
| 2375 | poco                   |      | fosse el                 | 2497 | et dimandare          | 2562 | aspetta              | 2628 | ocelli de Maco-        |
| 2376 | due                    | 2437 | et                       | 2498 | ch'                   | 2563 | provincia del Ca-    |      | metto, ch'             |
| 2377 | et sonno               | 2438 | allo alloggiamen-        | 2499 | atrovi                |      | thaio                | 2629 | de                     |
| 2378 | reggione               |      | to                       | 2500 | domanda, altra-       | 2564 | Tomarò               | 2630 | come stomelli          |
| 2379 | de                     | 2439 | li farà                  |      | mente                 | 2565 | (R Tauris)           | 2631 | cavallette             |
| 2380 | lochi sonno            | 2440 | risposta                 | 2501 | puol                  | 2566 | se trova et          | 2632 | l'ammazzano            |
| 2381 | zoie e                 | 2441 | li                       | 2502 | de                    | 2567 | fra                  | 2633 | qualunche loco         |
| 2382 | Cathaio del            | 2442 | più de                   | 2503 | al                    | 2568 | et                   | 2634 | essere                 |
| 2383 | <i>Пропущено</i> quel- | 2443 | al signore               | 2504 | delle mercantie       | 2569 | così da              | 2635 | <i>Пропущено</i> de    |
|      | lo                     | 2444 | <i>Пропущено</i> a       | 2505 | inteso                | 2570 | se                   | 2636 | acqua volano           |
| 2384 | ch'io                  | 2445 | referivano               | 2506 | merchadanti           | 2571 | fra                  | 2637 | essi, cusl             |
| 2385 | relation d'            | 2446 | et                       | 2507 | loro mercantie        | 2572 | syroccho. Prima      | 2638 | piccola                |
| 2386 | ambasadore             | 2447 | come faceva biso-        | 2508 | accio                 | 2573 | quale                | 2639 | (R <i>пропущено</i>    |
| 2387 | venne                  |      | gno                      | 2509 | vanno                 | 2574 | Cuerch (R            |      | Rosso = Красно-        |
| 2388 | et ritrovandomi        | 2448 | spazzato                 | 2509 | et essendovi          |      | Cuerch)              |      | my)                    |
| 2389 | alla                   | 2449 | di famegli               | 2510 | piazza al signore     | 2575 | arrive a             | 2640 | se                     |
| 2390 | <i>Пропущено</i> in    | 2450 | ambassador               | 2511 | li                    | 2576 | dire                 | 2641 | Ormus (R Or-           |
|      | parlamento             | 2451 | figliolo = сын (R        | 2512 | all'                  | 2577 | acque                |      | mus)                   |
| 2391 | de                     |      | повторяет C)             | 2513 | d'                    | 2578 | d'                   | 2642 | acqua che              |
| 2392 | Cathaio                | 2452 | lui, mi                  | 2514 | de merchadante        | 2579 | quali                | 2643 | pozzi                  |
| 2393 | proximamente           | 2453 | luoco                    | 2515 | luogo se              | 2580 | sui                  | 2644 | et quando              |
| 2394 | <i>Пропущено</i> in-   | 2454 | quale                    | 2516 | carta                 | 2581 | (A talafstimani R    | 2645 | li                     |
|      | trato                  | 2455 | n'è                      | 2517 | ognio                 |      | talassimani)         | 2646 | andare                 |
| 2395 | Cathaio                | 2456 | madia                    | 2518 | <i>Пропущено</i> e    | 2582 | zoè                  | 2647 | tuorre                 |
| 2396 | et strato sempre       | 2457 | in una piazza            | 2519 | la moneta vec-        | 2583 | Quell'acqua          | 2648 | <i>Пропущено</i> assai |
| 2397 | foron                  | 2458 | et comenzando            |      | chia                  | 2584 | gran                 | 2649 | Persia India           |
| 2398 | perinsino              | 2459 | se                       | 2520 | se                    | 2585 | et                   | 2650 | danno                  |
| 2399 | gionse                 | 2460 | cridare                  | 2521 | el gi fi              | 2586 | cavallette. Dell'    | 2651 | soldan                 |
| 2400 | (R Cambalu)            | 2461 | portare                  | 2522 | <i>Пропущено</i> di   | 2587 | et dell'             | 2652 | soldan                 |
| 2401 | et                     | 2462 | robe                     | 2523 | doi                   | 2588 | delli quali          | 2653 | hostrege dalle         |
| 2402 | merchadanti            | 2463 | fo                       | 2524 | de                    | 2589 | <i>Пропущено</i> in- | 2654 | et perdono (R ne       |
| 2403 | passavano              | 2464 | et                       | 2525 | vecchia si butta in   |      | commodi = напa-      |      | prendono)              |
| 2404 | <i>Пропущено</i> de li | 2465 | spada (R spada)          |      | fuoco                 |      | стей                 | 2655 | de lli, doi            |
| 2405 | el signore             | 2466 | vedea in tratto          | 2526 | e                     | 2590 | quel che             | 2656 | venivano dal           |
| 2406 | alla                   | 2467 | delle                    | 2527 | et farsi              | 2591 | crudeltà             | 2657 | capitolo               |
| 2407 | fo                     | 2468 | Et                       | 2528 | Capitani (A u R       | 2592 | un Francioso         | 2658 | cum                    |
| 2408 | inzenocchiare          | 2469 | <i>Пропущено</i> istes-  |      | Cataini)              | 2593 | e                    | 2659 | et zoie                |
| 2409 | cavo del               |      | so poi = подтвер-        | 2529 | quantunche            | 2594 | de Mori              | 2660 | <i>Пропущено</i> e     |
| 2410 | un                     |      | дил затем                | 2530 | Zagathai              | 2595 | de                   | 2661 | Colfo                  |
| 2411 | de                     | 2470 | ambasiadore, et          | 2531 | dicano                | 2596 | bagnarsi             | 2662 | d'Eufrate (R Eu-       |
| 2412 | e suso el              |      | soggionse                | 2532 | imperò chi            | 2597 | acqua et             |      | frate)                 |
| 2413 | (A catedra вме-        | 2471 | ditta <i>вместо</i> cer- | 2533 | il sanno              | 2598 | <i>Пропущено</i> poi | 2663 | qual                   |
|      | сто cariega =          |      | та = названная           | 2534 | mi                    | 2599 | erano                | 2664 | .60.                   |
|      | кафедре <i>вместо</i>  |      | <i>вместо</i> некая      | 2535 | nel loro              | 2600 | ancora               | 2665 | Abagdat (R Baga-       |
|      | кресле)                | 2472 | havea                    | 2536 | <i>Пропущено</i> essi | 2601 | Armeno               |      | deth)                  |
| 2414 | quale                  | 2473 | spada (R spada)          | 2537 | così                  | 2602 | ch'                  | 2666 | Babillonia             |
| 2415 | spalle                 |      | et                       | 2538 | facemo. Accade-       | 2603 | el                   | 2667 | quale                  |
| 2416 | quattro sentati,       | 2474 | di driedo apresso        |      | teme                  | 2604 | di                   | 2668 | ciaschuno              |
|      | volto                  |      | lei                      | 2539 | ch'era                | 2605 | de quell'acqua       | 2669 | è in                   |
| 2417 | de là                  | 2475 | spad                     | 2540 | stando                | 2606 | doi                  | 2670 | puol fare              |
| 2418 | dalla                  | 2476 | andosene                 | 2541 | nui, come             | 2607 | ch'era               | 2671 | fuochi                 |
| 2419 | quattro                | 2477 | bona hora                | 2542 | de                    | 2608 | quell'acqua          | 2672 | Et                     |
| 2420 | e                      | 2478 | comenzò a crida-         | 2543 | el me passò           | 2609 | fiasco               | 2673 | vivere                 |
| 2421 | mazzieri               |      | re                       | 2544 | uno                   | 2610 | stettesi             | 2674 | dattoli, pistacchi     |
| 2422 | mezzo                  | 2479 | «L'è                     | 2545 | Diedo (A Diedo)       | 2611 | doi                  |      | et                     |

|      |                           |                                |      |                             |                   |      |                                 |
|------|---------------------------|--------------------------------|------|-----------------------------|-------------------|------|---------------------------------|
| 2675 | gran                      | = ...на юго-юго-               | 2791 | piccole                     | sdi), della quale | 2895 | ad Sydam ( <i>R Si-</i>         |
| 2676 | e                         | восток, выходя                 | 2792 | uno                         | de                |      | dam)                            |
| 2677 | i                         | из залива...)                  | 2793 | appoggiato a arco,          | 2848              | 2849 | pizola                          |
| 2678 | trovano                   | così                           |      | el                          | 2850              | 2851 | Sidam                           |
| 2679 | del                       | 2735 el colfo                  | 2794 | essere                      |                   |      | 2898 Tremigan ( <i>R Tre-</i>   |
| 2680 | grandezza                 | 2736 se                        | 2795 | de                          | 2851              |      | migan)                          |
| 2681 | Trovasi                   | 2737 Calacuth ( <i>R Cali-</i> | 2796 | quale                       | 2852              |      | 2899 <i>Пропущено</i> <i>om</i> |
| 2682 | dentro                    | 2738 cuth)                     | 2797 | tengano                     | 2853              |      | terra <i>do</i> Bilan           |
| 2683 | haver                     | 2739 de                        | 2798 | soi                         | 2854              |      | Istrava, dalla                  |
| 2684 | sonno                     | 2740 quale                     | 2799 | li di                       |                   |      | 2900 dominavano                 |
| 2685 | manzar come sa-           | 2741 come                      | 2800 | et                          | 2855              |      | 2901 stravaì ( <i>R strava-</i> |
|      | riano                     | 2742 sala ( <i>R stapola</i> ) | 2801 | minore                      | 2856              |      | tine)                           |
| 2686 | gragnoli dolcissi-        | 2743 mercadanti                | 2802 | ch'                         | 2857              |      | 2903 et                         |
|      | mi. Trovasi               | 2744 lochi                     | 2803 | de                          | 2858              |      | 2904 de Bacuch                  |
| 2687 | de                        | 2745 saria a dir de den-       | 2804 | et                          | 2859              |      | 2905 sito                       |
| 2688 | troppi                    | tro il colfo del Ca-           | 2805 | de                          | 2860              |      | 2906 sanno                      |
| 2689 | ma la mazzor              | thaio                          | 2806 | benediction                 | 2861              |      | 2907 manzare                    |
| 2690 | el scorzo                 | 2746 conciosia cosa            | 2807 | d'uno                       | 2862              |      | 2908 el                         |
| 2691 | <i>Пропущено</i> così     | che                            | 2808 | essere di Sanson            | 2863              |      | 2909 loco                       |
|      | come se curano            | 2747 de                        |      | ( <i>R Sansone</i> )        | 2864              |      | 2910 ritrovavano acque          |
| 2692 | naranze                   | 2748 mercatandesca,            | 2809 | quale sonno                 | 2865              |      | 2911 <i>Пропущено</i> e         |
| 2693 | né                        | d'oggi sorte et                | 2810 | et hanno capilli            | 2866              |      | 2912 quelli                     |
| 2694 | se puol cazzare           | 2749 et                        | 2811 | mezzo                       | 2867              |      | 2913 casuppole                  |
| 2695 | come                      | 2750 Ritornando                | 2812 | Doi                         |                   |      | 2914 caldare dalla              |
| 2696 | uno                       | 2751 all'                      | 2813 | loco                        | 2868              |      | 2915 tengano                    |
| 2697 | tramezzature              | 2752 Ormus                     | 2814 | ( <i>R Thymar</i> )         | 2869              |      | 2916 da seda                    |
| 2698 | mezzo                     | 2753 trova                     | 2815 | due                         | 2870              |      | 2917 questo logo                |
| 2699 | <i>Пропущено</i> cha      | 2754 fa de                     | 2816 | è un'altra                  | 2871              |      | 2918 innumerabile, in           |
| 2700 | poco                      | 2755 et                        | 2817 | sepoltura della             | 2872              |      | modo che                        |
| 2701 | el                        | 2756 et                        |      | quale                       | 2873              |      | 2919 eccellente pastiz-         |
| 2702 | misto de dolcezza         | 2757 colfo                     | 2818 | essere                      | 2874              |      | za                              |
| 2703 | de garbetto               | 2758 de                        | 2819 | sepulta                     | 2875              |      | 2920 coxe                       |
| 2704 | <i>Пропущено</i> o        | 2759 Trovasi                   | 2820 | de Salamone                 | 2876              |      | 2921 permice                    |
| 2705 | poco lignetto han-        | 2760 della quale               | 2821 | d'una chiesuola             | 2877              |      | 2922 se                         |
|      | no di dentro del          | 2761 et                        |      | et                          | 2878              |      | 2923 scutella                   |
| 2706 | et così                   | 2762 via sino a                | 2822 | quale                       |                   |      | 2924 et due permice ( <i>R</i>  |
| 2707 | si                        | 2763 <i>Пропущено</i> et       | 2823 | ( <i>R le quali dicono,</i> | 2879              |      | due)                            |
| 2708 | bocca non è               | 2764 al Bindamir ( <i>R</i>    |      | sicome da quelli            | 2880              |      | 2925 magna permixe              |
| 2709 | de                        | Bindamyr)                      |      | di quel luogo in-           |                   |      | 2926 quale                      |
| 2710 | covelle fuori             | 2765 el quale                  |      | tendemo, «Messer            | 2881              |      | 2927 suso el lito               |
| 2711 | quelle che si mag-        | 2766 fare                      |      | Sulcimen», che              | 2882              |      | 2928 La Haribent ( <i>A.</i>    |
|      | nassi                     | 2767 <i>Пропущено</i> el       |      | vuol dire in nostra         | 2883              |      | <i>Lanzibenth</i> ),            |
| 2712 | ancora zuccari            | 2768 si                        |      | lingua Tempio di            | 2884              |      | Mandrandari                     |
| 2713 | esse                      | 2769 un                        |      | Salomone) «Ma-              | 2885              |      | 2929 quale                      |
| 2714 | confetton, mas-           | 2770 donde el qual             |      | timer», zioè                | 2886              |      | 2930 sonno le miglior           |
|      | simamente de              | donde da un lato               |      | Salamon                     | 2887              |      | 2931 vengono                    |
| 2715 | fornisseno                | 2771 fazza                     | 2824 | de                          | 2888              |      | 2932 luogo                      |
| 2716 | lochi                     | 2772 del                       | 2825 | locho                       | 2889              |      | 2933 loco - 2: - 5:             |
| 2717 | all'                      | 2773 quaranta                  | 2826 | quelli de llà               | 2890              |      | 2934 de                         |
| 2718 | sonno                     | 2774 Cymminar ( <i>A</i>       | 2827 | vol dire                    |                   |      | 2935 se                         |
| 2719 | verso la                  | Cylmynar <i>R Cli-</i>         | 2828 | lingua Tempio de            |                   |      | 2936 Trabisona a Tau-           |
| 2720 | è alla                    | minar)                         |      | Salamon                     |                   |      | ris                             |
| 2721 | della                     | 2775 dire                      | 2829 | qual                        |                   |      | 2937 ( <i>R scirocco вме-</i>   |
| 2722 | e da là                   | 2776 lingua                    | 2830 | vien a                      |                   |      | <i>сто</i> garbin)              |
| 2723 | l'altra parte è So-       | 2777 e ciascuna delle          | 2831 | Dehebet in nella            |                   |      | 2938 Trabisona                  |
|      | ria                       | quale                          | 2832 | <i>Пропущено</i> el         |                   |      | 2939 et                         |
| 2724 | ( <i>R Arabia вместе</i>  | 2778 brazza                    | 2833 | zottoni, dui                |                   |      | 2940 Mazzore el                 |
|      | Siria e Barbaria)         | 2779 abrazza .3. ho-           | 2834 | <i>Пропущено</i> el         |                   |      | 2941 havea titolo de            |
| 2725 | quello loco sono          | mini delle quale               | 2835 | vien a uno loco             |                   |      | imperadore                      |
|      | macomettani               | però parte sonno               | 2836 | ( <i>R Vargau</i> )         |                   |      | 2942 ch'era                     |
| 2726 | colfo è largo in sì       | quel si vede                   | 2837 | e bella terra               |                   |      | 2943 imperadore                 |
| 2727 | et                        | 2780 già                       | 2838 | essa se lavora              |                   |      | 2944 et volea lui ancora        |
| 2728 | lochi de llà              | 2781 edifitio                  | 2839 | et                          |                   |      | essere                          |
| 2729 | colfo                     | 2782 pezzo de sasso            | 2840 | come                        | 2891              |      | 2945 imperador dalla            |
| 2730 | tre                       | 2783 giganti, et               | 2841 | Quattro                     | 2892              |      | 2946 cosa che                   |
| 2731 | macomettani. El           | 2784 simele                    | 2842 | più su se trova             | 2893              |      | 2947 imperador                  |
| 2732 | <i>Пропущено</i> re       | 2785 noi                       | 2843 | Desser ( <i>R Dei-</i>      |                   |      | d'imperio                       |
| 2733 | Ianni                     | 2786 quale                     |      | ster) et tre                |                   |      | 2949 essere                     |
| 2734 | syrocco et ( <i>R</i> per | 2787 uno                       | 2844 | de                          | 2894              |      | 2950 da quella                  |
|      | scirocco et ostro         | 2788 et                        | 2845 | una villa                   |                   |      | 2951 et                         |
|      | uscendo dal colfo         | 2789 et                        | 2846 | dalla                       |                   |      | 2952 ditto de sopra             |
|      |                           | 2790 quale sonno               | 2847 | ritrova Iex ( <i>R Ie-</i>  |                   |      | 2953 ( <i>R scirocco вме-</i>   |

|                                                   |                                      |                                        |                                 |                            |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| cto garbino = юго-восток <i>вместо</i> юго-запад) | 3004 pure alla via                   | 3061 se parte                          | Mengrelia)                      | 3165 ch'                   |
| trova                                             | 3005 .4.                             | 3062 da .15.                           | 3116 Mazzor                     | 3166 di                    |
| 2954 et castellucci,                              | 3006 <i>Пропущено</i> più            | 3063 et                                | 3117 quali sonno                | 3167 Mazzor                |
| 2955 vase                                         | 3007 in là                           | 3064 fino a Ergis sonno                | 3118 al                         | 3168 è <i>вместо</i> per   |
| 2956 et                                           | 3008 arriva a un                     | 3065 questi                            | 3119 Caspio (R Caspio)          | 3169 aere) sonno           |
| 2957 dishabitati                                  | 3009 compagnia male                  | 3066 fiume ditto Vergis. In Hergis se- | 3120 fuoghi                     | 3170 pieno                 |
| 2958 loco                                         | 3010 il                              | 3067 <i>Пропущено</i> de la            | 3121 milia                      | 3171 e bene                |
| 2959 se                                           | 3011 Trabisonda                      | 3068 fo della                          | 3122 di                         | 3172 loco                  |
| 2960 <i>Пропущено</i> ognio                       | 3012 <i>Пропущено</i> i              | 3069 Zagathai                          | 3123 <i>Пропущено</i> e         | 3173 d'                    |
| 2961 circumdata da                                | 3013 bruscate (A brusate R bruscate) | 3070 <i>Пропущено</i> da               | 3124 et                         | 3174 signorotti            |
| 2962 Bayburth                                     | 3014 delle                           | 3071 (R lago) el lago                  | 3125 lavori et mistieri         | 3175 dei quali             |
| 2963 et                                           | 3015 <i>Пропущено</i> in             | 3072 et mezza                          | 3126 i lori                     | 3176 de                    |
| 2964 ha il                                        | 3016 Le                              | 3073 <i>Пропущено</i> in la            | 3127 et nella                   | 3177 de                    |
| 2965 fuochi                                       | 3017 de noxelle assai,               | 3074 a Choy (R Coi)                    | 3128 delli                      | 3178 essere                |
| 2966 (R Arzengam)                                 | 3018 di                              | 3075 dilla quale                       | 3129 Partendoti                 | 3179 mazzor                |
| 2967 quale                                        | 3019 di                              | 3076 un'                               | 3130 (R Derbent)                | 3180 dishabitade           |
| 2968 : ma adesso per la mazzor                    | 3020 in quale                        | 3077 di                                | 3131 come                       | 3181 qualcuno              |
| 2969 distrutta                                    | 3021 (R Armenia Maggiore)            | 3078 .5.                               | 3132 è edificata da Ailessandro | 3182 fare                  |
| 2970 garbino (R tra                               | 3022 dire                            | 3079 da quella                         | 3133 quale                      | 3183 camino                |
| levante e scirocco <i>вместо</i>                  | 3023 come                            | 3080 gran                              | 3134 lontano                    | 3184 <i>Пропущено</i> om   |
| ponente e garbin = на восток-                     | 3024 et                              | 3081 il Tamburlan                      | 3135 uno                        | 3185 quale                 |
| юго-восток <i>вместо</i>                          | 3025 se chiama                       | 3082 et                                | 3136 <i>Пропущено</i> e         | 3186 suso el               |
| сто запад-юго-запад)                              | 3026 dire                            | 3083 a esso                            | 3137 se vien                    | 3187 Mazzor, a uno         |
| doi                                               | 3027 nostra lingua                   | 3084 et                                | 3138 due alle                   | 3188 <i>Пропущено</i> el   |
| 2971 se                                           | 3028 quali                           | 3085 in nel quale ce                   | 3139 in modo                    | 3189 conviene che las-     |
| 2972 <i>Пропущено</i> lo                          | 3029 sonno                           | 3086 se                                | 3140 de muri                    | 3190 ne andasse            |
| 2973 Eufrates (R Eufrate)                         | 3030 tra nui a dire                  | 3087 doi                               | 3141 doi                        | 3191 ascendere et de-      |
| 2974 notatissimo                                  | 3031 Bianca et                       | 3088 Tessa                             | 3142 <i>Пропущено</i> è         | 3192 el camin è de dui     |
| 2975 cotta                                        | 3032 Guelphi et Gabel...             | 3089 quale fra                         | 3143 sassi                      | 3193 zornate               |
| 2976 archi .17.                                   | 3033 ovvero Zambellani et Stramoieri | 3090 due fanno                         | 3144 Derbenth (R Derbent)       | 3194 trova                 |
| 2977 trova uno                                    | 3034 titolo                          | 3091 foci                              | 3145 modo vol                   | 3195 della quale           |
| 2978 quale                                        | 3035 ne son gran parte               | 3092 veduti                            | 3146 <i>Пропущено</i> e         | 3196 ivi per               |
| 2979 .5.                                          | 3036 uno                             | 3093 lochi, salvo che                  | 3147 i                          | 3197 si                    |
| 2980 loco                                         | 3037 piccolo, al quale               | 3094 tutte fanno                       | 3148 loco                       | 3198 fuora                 |
| 2981 fiola de 1' imperador de Trabisonda          | 3038 posta                           | 3095 telle                             | 3149 (A Temircapi R Thamircapi) | 3199 essere loco inco-     |
| (detta Despinacaton = называемая Деспинакатон)    | 3039 <i>Пропущено</i> om             | 3096 gris, de                          | 3150 dire                       | 3200 modissimo             |
| 2983 loco                                         | 3040 circa tre                       | 3097 poco                              | 3151 lingua                     | 3201 preposito             |
| 2984 mazzor                                       | 3041 Dui, tre                        | 3098 seta                              | 3152 et lo posse nome           | 3202 casso                 |
| 2985 caloieri                                     | 3042 <i>Пропущено</i> più            | 3099 esso condusser                    | 3153 questo nome                | 3201 che'l                 |
| 2986 stanno                                       | 3043 uno loco                        | 3100 sonno de li attorno               | 3154 conciossia cosa            | 3202 manza                 |
| 2987 Moscont (R Moscont) e un                     | 3044 bello                           | 3101 et                                | 3155 dalla Scythia (R           | 3203 insino                |
| 2988 un                                           | 3045 et                              | 3102 per griego                        | 3156 (R Soria)                  | 3204 <i>Пропущено</i> in   |
| 2989 Terre                                        | 3046 quale                           | 3103 toccando uno                      | 3157 et delli                   | 3205 spiazza               |
| 2990 <i>Пропущено</i> da                          | 3047 uno logo longo                  | 3104 poco da                           | 3158 si                         | 3206 poco                  |
| 2991 fuochi                                       | 3048 Dalla                           | 3105 essere                            | 3159 <i>Пропущено</i> da        | 3207 e                     |
| 2992 quelli                                       | 3049 attorno del                     | 3106 ne                                | 3160 a passar                   | 3208 <i>Пропущено</i> lon- |
| 2993 un                                           | 3050 'n ce                           | 3107 delle quale se faci;              | 3161 nella Scythia (R           | 3209 go                    |
| 2994 et                                           | 3051 Allarch (R Alart)               | 3108 nella regione                     | 3162 Tartaria <i>вместо</i>     | 3210 driedo                |
| 2995 Carpacurth sopra-                            | 3052 quale                           | 3109 della quale si do-                | 3163 Scytia) convien            | 3211 stanca                |
| 2996 nominati                                     | 3053 foghi                           | 3110 ad uno                            | 3164 ch'                        | 3212 andare                |
| 2997 iurisdittion                                 | 3054 mare (R Mare Caspio)            | 3111 (A da 8000 in                     | 3165 vol                        | 3213 el quale              |
| 2998 nominato Coynari                             | 3055 viazzo. Ecce ancora             | 3112 Bacuch                            | 3166 (R Soria)                  | 3214 se                    |
| 2999 dire mandriari                               | 3056 è una                           | 3113 la quale è li                     | 3167 et delli                   | 3215 (R <i>пропущено</i>   |
| 3000 arriva a uno castel                          | 3057 lontana                         | 3114 dritta et                         | 3168 si                         | 3216 om De presente        |
| 3001 sopra un saxo                                | 3058 Vergi (A Herzil R Herzis)       | 3115 Mengleria (R                      | 3169 <i>Пропущено</i> da        | 3217 reducono              |
| 3002 Pallu (R Pallu)                              | 3059 quale                           |                                        | 3170 a passar                   | 3218 et                    |
| 3003 fuochi                                       | 3060 uno                             |                                        | 3171 nella Scythia (R           | 3219 alla                  |
| 3004 quale                                        |                                      |                                        | 3172 Tartaria <i>вместо</i>     | 3220 Caitacchi (R Cai-     |
|                                                   |                                      |                                        | 3173 Scytia) convien            | 3221 separati dalli        |
|                                                   |                                      |                                        | 3174 ch'                        | 3222 alla                  |
|                                                   |                                      |                                        | 3175 <i>Пропущено</i> al-       | 3223 da                    |
|                                                   |                                      |                                        | 3176 tramente                   | 3224 (R Bacha)             |
|                                                   |                                      |                                        | 3177 intendesse i siti de       | 3225 di                    |
|                                                   |                                      |                                        | 3178 lochi                      | 3226 (R Bacha)             |
|                                                   |                                      |                                        | 3179 poco                       | 3227 appresso al quale     |
|                                                   |                                      |                                        |                                 | 3228 uno                   |

|      |                      |      |                    |      |                     |                      |                    |
|------|----------------------|------|--------------------|------|---------------------|----------------------|--------------------|
| 3228 | butta oglio (A olio) | 3291 | del                | 3354 | fugirono            | gnire                | рая называется     |
| 3229 | puzza                | 3292 | viddi              | 3355 | puotono intendere   | a Zafilis (R Tiflis) | Фассо, раньше      |
| 3230 | s'                   | 3293 | fuore de preposi-  | 3356 | a quanta            | 3420                 | называлась Фа-     |
| 3231 | a                    | 3294 | to                 | 3357 | si                  | 3421                 | зис, которая впа-  |
| 3232 | la                   | 3295 | ch'                | 3358 | Добавлено i         | 3422                 | дает в Великое     |
| 3233 | a ontion di gam-     | 3296 | delle              | 3359 | Пропущено li        | 3423                 | море...)           |
| 3234 | belli due            | 3297 | et della conditio- | 3360 | .1386.              | 3424                 | de                 |
| 3235 | ongendo.             | 3298 | ne                 | 3361 | Dirò de Derbent     | 3425                 | Scander (R Scan-   |
| 3236 | Nella                | 3299 | Пропущено che      | 3362 | quale parà          | 3426                 | der)               |
| 3237 | de                   | 3300 | l'habbitano        | 3363 | insino              | 3427                 | pasente (R forte   |
| 3238 | signorezza           | 3301 | ch'io recite       | 3364 | ritrovano           | 3428                 | вместо passente)   |
| 3239 | Timombeï (R Tu-      | 3302 | hitoria            | 3365 | et                  | 3429                 | quattro            |
| 3240 | mambeï)              | 3303 | Vincenzo de        | 3366 | Пропущено e         | 3430                 | quale              |
| 3241 | dire                 | 3304 | Domenico           | 3367 | nè                  | 3431                 | ritornasemo        |
| 3242 | Signore di Dice-     | 3305 | el quale           | 3368 | exchetto            | 3432                 | quale è nella Ar-  |
| 3243 | milia                | 3306 | nelle              | 3369 | Пропущено cha       | 3433                 | menia Mazzor       |
| 3244 | del quale            | 3307 | de                 | 3370 | salvatichi          | 3434                 | trovassemo         |
| 3245 | delle                | 3308 | partito za         | 3371 | .20.                | 3435                 | Пропущено om       |
| 3246 | berretta, simile     | 3309 | .X.                | 3372 | ancora              | 3436                 | el castello do el  |
| 3247 | e                    | 3310 | faccia             | 3373 | logo                | 3437                 | monte              |
| 3248 | delle qual habbia-   | 3311 | della              | 3374 | uno                 | 3438                 | de                 |
| 3249 | mo                   | 3312 | che'l              | 3375 | due àncora          | 3439                 | 3488               |
| 3250 | nella                | 3313 | setta              | 3376 | (A .80.)            | 3440                 | dopoì              |
| 3251 | fatta d'uno legno    | 3314 | macomettani        | 3377 | et                  | 3441                 | 3489               |
| 3252 | diametro             | 3315 | della              | 3378 | esservi ancora      | 3442                 | riposò la quale    |
| 3253 | uno                  | 3316 | et                 | 3379 | quella              | 3443                 | et puol            |
| 3254 | o mezzo              | 3317 | caminavano         | 3380 | molti               | 3444                 | due                |
| 3255 | in ello quale fic-   | 3318 | s'                 | 3381 | àncora mazore       | 3445                 | e la estate        |
| 3256 | cano                 | 3319 | via del Mar        | 3382 | che se              | 3446                 | 3493               |
| 3257 | bacchette            | 3320 | et vennero         | 3383 | insino              | 3447                 | del piccolo ancora |
| 3258 | divengono            | 3321 | Sanmacchi (R       | 3384 | apartient alla reg- | 3448                 | carco de           |
| 3259 | circuletto piccolo   | 3322 | Sammachi)          | 3385 | gione (A и R re-    | 3449                 | Doe                |
| 3260 | tutte                | 3323 | dopo Derbent (R    | 3386 | gioni) delle        | 3450                 | 3497               |
| 3261 | de feltro            | 3324 | Derbent) et        | 3387 | mazor               | 3451                 | П р о п у щ е н о  |
| 3262 | loro                 | 3325 | e                  | 3388 | li occhi            | 3452                 | d'ognio            |
| 3263 | et                   | 3326 | parte              | 3389 | ritomerò            | 3453                 | Пропущено in-      |
| 3264 | de habitare          | 3327 | senz'              | 3390 | et narrarò          | 3454                 | torno              |
| 3265 | uno loco toglieno    | 3328 | Capitarono a uno   | 3391 | et                  | 3455                 | tutti              |
| 3266 | et menanole su i     | 3329 | Terch et nella     | 3392 | de Thauris dette    | 3456                 | catholica (A и R   |
| 3267 | a habitare           | 3330 | (R Elochzi вме-    | 3393 | una                 | 3457                 | catholica)         |
| 3268 | Ritrovandom'io       | 3331 | сто Tezechia)      | 3394 | Пропущено a         | 3458                 | è вместо do        |
| 3269 | signore, azonse li   | 3332 | in nel             | 3395 | qualunque           | 3459                 | monastieri         |
| 3270 | uno                  | 3333 | sonno              | 3396 | singuli             | 3460                 | dei                |
| 3271 | quale                | 3334 | locho              | 3397 | in uno quanto       | 3461                 | de                 |
| 3272 | tolto                | 3335 | ritrovati          | 3398 | posso               | 3462                 | osservanti della   |
| 3273 | mogliera             | 3336 | rispetto           | 3399 | mila                | 3463                 | regola di          |
| 3274 | fiola                | 3337 | morti tutte        | 3400 | mila                | 3464                 | messe a            |
| 3275 | qual novamente       | 3338 | e maschi, putti    | 3401 | putti               | 3465                 | lingua             |
| 3276 | scazzato             | 3339 | questi             | 3402 | haver               | 3466                 | quale              |
| 3277 | s'                   | 3340 | et                 | 3403 | Adonca              | 3467                 | Пропущено man-     |
| 3278 | stavase sentando     | 3341 | quali              | 3404 | sette               | 3468                 | chò                |
| 3279 | alla                 | 3342 | sonno              | 3405 | dretta              | 3469                 | Пропущено ven-     |
| 3280 | visitato             | 3343 | fanno              | 3406 | alla                | 3470                 | ne                 |
| 3281 | del                  | 3344 | et                 | 3407 | del                 | 3471                 | de lli             |
| 3282 | et ancora            | 3345 | tomorno            | 3408 | Mazzore             | 3472                 | quale              |
| 3283 | Пропущено el         | 3346 | Cercassia, cami-   | 3409 | intrassemm          | 3473                 | et Paulo           |
| 3284 | azonzevano           | 3347 | nando              | 3410 | signore             | 3474                 | retrovar           |
| 3285 | piera, s'            | 3348 | Chippide et        | 3411 | Пропущено El        | 3475                 | essere recoman-    |
| 3286 | meteva               | 3349 | Carbathei (R Car-  | 3412 | quale               | 3476                 | dato               |
| 3287 | zoso et              | 3350 | bathei) ch'ambe    | 3413 | i suoi              | 3477                 | l'intercessione    |
| 3288 | verso la             | 3351 | sonno              | 3414 | i loro costumi      | 3478                 | dalla              |
| 3289 | s'ingenocchiava-     | 3352 | el                 | 3415 | facean et           | 3479                 | pontifice, che '1  |
| 3290 | no                   | 3353 | Mazzor             | 3416 | potevano            | 3480                 | priore             |
| 3291 | due                  |      | fecero             | 3417 | i lochi et boschi   | 3481                 | imperoch'era       |
| 3292 | et                   |      | quelli luoghi      | 3418 | hacevano            | 3482                 | ch'bbe con         |
| 3293 | luogo                |      | insino             |      | passare             | 3483                 | cum                |
| 3294 | havutta              |      | quelli di Tarcossa |      | Пропущено e         | 3484                 | Pangratio et Gur-  |
| 3295 | haveano              |      | (A Titarcossa) et  |      | Noi                 | 3485                 | gora               |
| 3296 | spalle el            |      | alle               |      | fuochi              | 3486                 | ch'bbe             |
| 3297 | Timombeï (R Tu-      |      | Пропущено gran     |      | havevamo da te-     | 3487                 | ritornare          |
| 3298 | mambeï)              |      | .10.               |      |                     | 3488                 | quale              |
| 3299 |                      |      |                    |      |                     | 3489                 | che non            |
| 3300 |                      |      |                    |      |                     | 3490                 | de                 |
| 3301 |                      |      |                    |      |                     | 3491                 | prese              |

|      |                    |      |                     |                    |      |                   |      |                      |
|------|--------------------|------|---------------------|--------------------|------|-------------------|------|----------------------|
| 3531 | vignarne cum mio   | 3588 | zonzesemo a         | domestici et terra | 3706 | de lli            | 3765 | voi                  |
|      | Assanabassador     | 3589 | chiamata            | et                 | 3707 | quale             | 3766 | zorno                |
|      | signor             | 3590 | quale               | 3651               | 3708 | (R Cipro)         | 3767 | magnare              |
| 3532 | mercantanti, dalli | 3591 | et mercadantesca    | 3652               | 3709 | aiuto de Dio      | 3768 | come li chiama       |
| 3533 | ch'ho Agmeth       | 3592 | da Arsengam         | 3653               |      | meme venni        | 3769 | vene per uno sen-    |
| 3534 | del Mulg (R Edel-  | 3593 | quale sonno         | 3654               |      | Parme             |      | tito                 |
|      | mug)               | 3594 | ivi son petrose e   |                    | 3710 | Пронуцено ho      | 3770 | soggionse            |
| 3535 | dello imperador    |      | cattive             |                    | 3711 | ch'etiamdio dica  | 3771 | vederete»            |
|      | de                 | 3595 | se                  | 3655               | 3712 | apartimente       | 3772 | adonca appresso      |
| 3536 | è                  | 3596 | et lochi habitadi,  |                    | 3713 | religione         |      | de                   |
| 3537 | appresso           |      | ma non              | 3656               | 3714 | de mala conditio- | 3773 | havea                |
| 3538 | imperador          | 3597 | della               | 3657               |      | ne o compagnia    | 3774 | scudellotti          |
| 3539 | Agmeth             | 3598 | m'                  | 3658               |      | ch'               | 3775 | insino               |
| 3540 | ditto per          | 3599 | della               | 3659               |      | lochi             | 3776 | magnare              |
| 3541 | Пронуцено de       | 3600 | dovevamo pagare     | 3660               | 3716 | adonca            | 3777 | mani                 |
| 3542 | el                 | 3601 | mezzo meme          |                    | 3717 | Sammachi (R       | 3778 | a                    |
| 3543 | havuta ottima      | 3602 | Пронуцено in        |                    | 3718 | Sammacchi), al-   | 3779 | d'                   |
| 3544 | Пронуцено le       | 3603 | un logo remoto      |                    |      | lozai             | 3780 | li porgeva           |
| 3545 | quale              | 3604 | della               | 3661               | 3719 | a hospitaletto in | 3781 | disseno              |
| 3546 | non ne             | 3605 | fece appresso       |                    |      | nel quale         | 3782 | miracoli             |
| 3547 | seguire et         | 3606 | dalla               | 3662               | 3720 | Пронуцено una     | 3783 | iuditio              |
| 3548 | Donde me           | 3607 | paghi               | 3663               | 3721 | uno               | 3784 | appresso d'          |
| 3549 | necessario         | 3608 | cinque              |                    | 3722 | seppoltura        | 3785 | bono intelletto      |
| 3550 | el                 | 3609 | hai                 | 3664               | 3723 | uno               | 3786 | patie                |
| 3551 | e ritornare a Tau- | 3610 | dice Iherusalem     | 3665               | 3724 | longhi            | 3787 | el                   |
|      | ris                |      | (R Gierusalem)      | 3666               | 3725 | Пронуцено salvo   | 3788 | Mazzor               |
| 3552 | Пронуцено li       | 3611 | «Vatte a recusa-    | 3667               |      | cha = только      | 3789 | quale                |
| 3553 | retrovò            |      | re»                 |                    | 3726 | poco coverto      | 3790 | si                   |
| 3554 | quale              | 3612 | e                   | 3668               | 3727 | di                | 3791 | Turcomania (R        |
| 3555 | della              | 3613 | sacco et            | 3669               | 3728 | quale             |      | Turcolania)          |
| 3556 | moritte. Havea     | 3614 | ch'esso             | 3670               | 3729 | Пронуцено in      | 3792 | zorno el             |
| 3557 | tre d'una          | 3615 | me                  | 3671               |      | terra = на земле  | 3793 | venire               |
| 3558 | d'una altra; in    | 3616 | ducati cinque»      | 3672               | 3730 | pezzo de stora    | 3794 | et per venire con-   |
|      | quella             | 3617 | della               | 3673               | 3731 | quello            |      | tra el               |
| 3559 | tre                | 3618 | così haveano        | 3674               | 3732 | esso facea        | 3795 | della                |
| 3560 | strangolare        | 3619 | Пронуцено che       | 3675               | 3733 | vegniva           | 3796 | et                   |
| 3561 | .20.               |      | io andava           | 3676               | 3734 | vostro patre?»    | 3797 | insino alla città    |
| 3562 | loro               | 3620 | (R Sio)             | 3677               | 3735 | Пронуцено E lui   | 3798 | Heri                 |
| 3563 | partirono          | 3621 | trovare             |                    |      | a me = А он мне   | 3799 | et tratto            |
| 3564 | amazzare el maz-   | 3622 | loco                | 3678               | 3736 | «Patre            | 3800 | uno bastone          |
|      | zore               | 3623 | et fi               | 3679               | 3737 | bene              | 3801 | haveva               |
| 3565 | signorezza in fin  | 3624 | (R Sephex)          |                    | 3738 | è questo          | 3802 | cattivi de quali     |
| 3566 | io ch'aveva havu-  | 3625 | dire                | 3680               | 3739 | trenta            | 3803 | parole, eccoti tutti |
|      | ta                 | 3626 | ci nasce el         | 3681               | 3740 | fatto             | 3804 | Пронуцено et         |
| 3567 | et dalli           | 3627 | quale               | 3682               | 3741 | vogliogella fare  | 3805 | bona maniera         |
| 3568 | me accompagnò      | 3628 | mezzo               | 3683               |      | ancora da po'     | 3806 | el                   |
| 3569 | Armeno             | 3629 | quale               | 3684               | 3742 | essere seppellito | 3807 | Пронуцено et         |
| 3570 | quale              | 3630 | Пронуцено io        | 3685               |      | ancora            | 3808 | resposto             |
| 3571 | Arsengam (R Ar-    | 3631 | dovea essere        | 3686               | 3743 | luogo             | 3809 | dovea essere         |
|      | sengan)            | 3632 | di questi dalla     | 3687               | 3744 | veduto del        | 3810 | l'inimico            |
| 3572 | e menai            | 3633 | «De, lassai stare»; | 3688               | 3745 | Пронуцено de      | 3811 | cattivi              |
| 3573 | me uno zargone     |      | elgi                |                    | 3746 | così              | 3812 | haveano              |
|      | schiafone          | 3634 | el                  | 3689               | 3747 | ritrovandome      | 3813 | la havevano          |
| 3574 | ch'haveva          | 3635 | con le mane         | 3690               | 3748 | della commemo-    | 3814 | ch'                  |
| 3575 | Vestiteme delli    | 3636 | comenzò a           | 3691               |      | ratione de        | 3815 | insina               |
|      | drappi             | 3637 | del                 | 3692               | 3749 | in nel            | 3816 | honore et            |
| 3576 | Пронуцено et       | 3638 | E disse colu della  | 3693               | 3750 | zorno             | 3817 | rompette, conqui-    |
| 3577 | il                 |      | gabella a           | 3694               |      | appresso          |      | stò e vinse          |
| 3578 | delle              | 3639 | haveva              | 3695               | 3751 | commeration de    | 3818 | a Heri               |
| 3579 | quale              | 3640 | matto               |                    | 3752 | vegna             | 3819 | redusse tutto el     |
| 3580 | accadere           | 3641 | stu fosti matto» et | 3696               | 3753 | viddi             |      | paese a              |
| 3581 | moreno             | 3642 | fuori della         | 3697               | 3754 | uno, poco         | 3820 | della                |
| 3582 | A di .29. aprile   | 3643 | «Va                 | 3698               | 3755 | appresso da una   | 3821 | li                   |
| 3583 | Arsengam           | 3644 | meme                | 3699               |      | seppultura        | 3822 | ricogliere et trat-  |
| 3584 | luogo stetti cerca | 3645 | Пронуцено e         |                    | 3757 | spetialmente      |      | tare                 |
| 3585 | uno charavana      |      | belli paesi et      | 3700               | 3758 | et cornacchie     | 3823 | de lli               |
| 3586 | Aleppo (R Alep-    | 3646 | Euphrates (R Euf-   | 3701               | 3759 | fossa uno         | 3824 | zorno                |
|      | po)                |      | tate)               |                    | 3760 | ch'               | 3825 | ciaschuno            |
| 3587 | loco retrovasse-   | 3647 | zonzesemo           | 3702               | 3761 | resposono che 'l  | 3826 | quale                |
|      | mo Cimis (R Ci-    | 3648 | Aleppo, della       | 3703               | 3762 | un santo          | 3827 | magnar               |
|      | mis) Assegh (R     | 3649 | parlarò             | 3704               | 3763 | si                | 3828 | d'uno                |
|      | Casseg)            | 3650 | son lochi assai     | 3705               | 3764 | simele            | 3829 | Пронуцено né         |

|      |                   |      |                    |      |                   |      |                    |      |                    |
|------|-------------------|------|--------------------|------|-------------------|------|--------------------|------|--------------------|
| 3830 | manco             | 3884 | loro               | 3935 | casetta rotunde   | 3985 | dinari             | 4037 | palazzo            |
| 3831 | zomo              | 3885 | ritrovati          | 3936 | fo ammurato, et   | 3986 | rineghi            | 4038 | cassam (R davi-    |
| 3832 | campagne          | 3886 | et                 |      | ritrovandosi in   | 3987 | renegare           |      | scassun)           |
| 3833 | suso uno          | 3887 | vecchi e putti     |      | nel               | 3988 | stare              | 4039 | et                 |
| 3834 | brazze et         | 3888 | a grumi (R grumi)  | 3937 | de quaranta       | 3989 | Пропущено cusi     | 4040 | al qual            |
| 3835 | el                |      | con le             | 3938 | se stopivano      | 3990 | come               | 4041 | de comandare       |
| 3836 | quale mano le     | 3889 | impiate (R acce-   | 3939 | quale             | 3991 | fin                | 4042 | fo                 |
| 3837 | accostumato       |      | se)                | 3940 | sen tette ch'     | 3992 | a                  | 4043 | Driedo             |
| 3838 | de                | 3890 | qual               | 3941 | stuf              | 3993 | ch'                | 4044 | Пропущено Da       |
| 3839 | patia             | 3891 | lingua             | 3942 | sap               | 3994 | detteli            |      | poi                |
| 3840 | darvis            | 3892 | fornito ch'        | 3943 | trovò             | 3995 | lo amazzò          | 4045 | porte              |
| 3841 | zomo              | 3893 | de lezzere et orar | 3944 | a 1'              | 3996 | fuggette           | 4046 | et                 |
| 3842 | d'un              | 3894 | portar da magna-   | 3945 | del signore       | 3997 | cerca              | 4047 | et                 |
| 3843 | de                |      | re                 | 3946 | quale             | 3998 | quale              | 4048 | comenzò            |
| 3844 | darvis el quale   | 3895 | luogo et           | 3947 | mane              | 3999 | in botega inco-    | 4049 | sachigiar          |
| 3845 | Turcho domandò    | 3896 | et                 | 3948 | chad luscher (R   |      | menzò a piangere   | 4050 | .3.                |
|      | come              | 3897 | quelli             |      | cadi lascher); fo | 4000 | bottega            | 4051 | dovessero restare  |
| 3846 | darvis et         | 3898 | sonno              | 3949 | et insieme uno    | 4001 | signore            |      | de sacchizare      |
| 3847 | pazzie et se '1   | 3899 | sono               | 3950 | el                | 4002 | di haver molta     | 4052 | alla terra         |
| 3848 | et se '1 magnava  | 3900 | quelli             | 3951 | tropo             |      | molesta            | 4053 | d'                 |
| 3849 | elgi repose       | 3901 | s'                 | 3952 | confessò          | 4003 | che 'l             | 4054 | venire             |
| 3850 | pazzie            | 3902 | qualch'            | 3953 | et l'altra        | 4004 | et                 | 4055 | Caza (R Choza-     |
| 3851 | et                | 3903 | delli              | 3954 | uno               | 4005 | cercare            |      | mirech)            |
| 3852 | over tre che '1   | 3904 | In le seppulture   | 3955 | li                | 4006 | qual               | 4056 | et confortollo     |
| 3853 | pazzie            | 3905 | sassi drizzati     | 3956 | bruodi            | 4007 | due                | 4057 | accarezolo         |
| 3854 | fidava            | 3906 | denota             | 3957 | trambedoi furono  | 4008 | et                 | 4058 | amorevole вме-     |
| 3855 | sguarzava i drap- | 3907 | seppulto et alcu-  | 3958 | alla              | 4009 | avante             |      | cto humane         |
|      | pi                |      | no                 | 3959 | ch'               | 4010 | quale              | 4059 | Cozamirech (R      |
| 3856 | zomo              | 3908 | cappella           | 3960 | Пропущено in      | 4011 | dare uno cortello  |      | Cozamirech)        |
| 3857 | ch'               | 3909 | Et                 |      | quei logi         |      | et                 | 4060 | et                 |
| 3858 | Пропущено in      | 3910 | delle              | 3961 | (R 1478)          | 4012 | mano l'amazò et    | 4061 | ottima             |
| 3859 | Spam (R Spa-      | 3911 | simulatione de     | 3962 | Piero de Guasco   |      | comisse            | 4062 | Et                 |
|      | ham), ello quale  | 3912 | Idio               |      | (R Guasco) geno-  | 4013 | buttato in paga et | 4063 | quante alle        |
| 3860 | palazzo           | 3913 | trovasse simile    |      | vese              | 4014 | acciò che cani lo  | 4064 | della              |
| 3861 | fare Ugurlu Mau-  | 3914 | ovvero fossero     | 3963 | quale             |      | magnasse           | 4065 | ch'l               |
|      | meth (R Gurlo-    |      | pointe             | 3964 | im Persia, senne  | 4015 | de Macometto       | 4066 | quelli luoghi. Et  |
|      | mahumet)          | 3915 | dirrò, che vui di- | 3965 | sette             |      | cresce             | 4067 | alla fine de       |
| 3862 | quattro over cin- |      | reti che'l primo   | 3966 | .3.               | 4016 | Approssimandosi    | 4068 | l'opera            |
|      | que               |      | serà               | 3967 | adomandato delle  | 4017 | ch'                | 4069 | quel migliore      |
| 3863 | volendone         | 3916 | cattivo. Trovose   | 3968 | ne disse ch'      |      | della loro         |      | modo ch'           |
| 3864 | rispondeva        | 3917 | machomettano       | 3969 | zomo              | 4019 | duram cassam       | 4070 | luoghi et tempi    |
| 3865 | el trasse del     | 3918 | loro               | 3970 | Пропущено es-     | 4020 | Пропущено el       | 4071 | fornita de scrive- |
| 3866 | cattivi           | 3919 | santo              |      | sendo             | 4021 | della              |      | re                 |
| 3867 | redando           | 3920 | quale              | 3971 | Tauris            | 4022 | saria a dir        | 4072 | .1487. al          |
| 3868 | al                | 3921 | come               | 3972 | Armeno            | 4023 | hospitale          | 4073 | Idio               |
| 3869 | come              | 3922 | delle cose della   | 3973 | Coza Mirech (R    | 4024 | preciato           | 4074 | Пропущено et       |
| 3870 | dinari            |      | loro               |      | Chozamirech)      | 4025 | quale              | 4075 | et                 |
| 3871 | Пропущено et      | 3923 | fatto un bon       | 3974 | ricco             | 4026 | sta'               | 4076 | S Пропущено om     |
|      | egli              | 3924 | che lo sequitava-  |      | bagaro            | 4027 | del                |      | quivi do Persia (R |
| 3872 | respose           |      | no                 | 3975 | orexe             | 4028 | domandorono        |      | заменено на Il     |
| 3873 | li                | 3925 | che l'havea        | 3976 | azzi              | 4029 | levare             |      | fine del viaggio   |
| 3874 | deputato          | 3926 | volea farse        | 3977 | santo             | 4030 | non li             |      | di messer Iosafa   |
| 3875 | e più             | 3927 | un                 | 3978 | renegare          | 4031 | sel tolse          |      | Barbaro alla Tana  |
| 3876 | havea             | 3928 | quaranta zorni de- | 3979 | et farsi macomet- | 4032 | seppellitte        |      | e nella Persia =   |
| 3877 | puol              |      | zuno               |      | tano              | 4033 | ch'ebbe            |      | Конец путеше-      |
| 3878 | paci habbino      | 3929 | de uscime          | 3980 | et                |      | signore            |      | ствия господина    |
| 3879 | appresso di loco  | 3930 | lesione nulla      | 3981 | impazo            | 4034 | Пропущено im-      |      | Иосафата Бар-      |
| 3880 | faticha et        | 3931 | el quale           | 3982 | dinari            | 4035 | perochè = по-      |      | баро в Тану и в    |
| 3881 | s'aquista         | 3932 | gesso              | 3983 | dargli acciò che  |      | скольку            |      | Персию).           |
| 3882 | santi             | 3933 | adoperava          |      | lassassi stare    | 4036 | piazza             |      |                    |
| 3883 | seppulture        | 3934 | fare               | 3984 | Пропущено li      |      |                    |      |                    |

## Примечания к тексту перевода

<sup>1</sup> Дата ошибочная, в действительности должен быть 1473 г. Указание на 1471 в г. самом начале сочинения породило досадные ошибки в современных публикациях (Ахмадов 1984: 41; Виноградов, Нарожный, Нарожная 2001: 131). Дата действительного отправления посла определяется по выданным ему инструкциям (Скржинская 1971: 78, прим. 59—61; Barbaro 1973: 260—262, nota 175; ср.: Волков 2006: 285).

<sup>2</sup> Этого посла звали Хаджи Мухаммед (Azimamet, Azimaumet) (Barbaro 1973: 263—264, note 176, 177; Cornet 1852: 12, 16, 29, 32, 36—38, 40—41, 92, 121—124).

<sup>3</sup> Также Хасанбек или Узун Хасан (871—883/1466—1478), представитель династии Ак-Коюнлы, или туркменов Белого Барана (Лэн-Пуль 2004: 183—184).

<sup>4</sup> Легкие и тяжелые галей отличались пропорциями (легкие — уже), числом мачт (легкие — 1, тяжелые — 2—3), грузоподъемностью, маневренностью и скоростью (Карпов 1994: 18—19; Шершов 1994: 53—57).

<sup>5</sup> Движение тяжелых галей позади естественно из-за их тихоходности.

<sup>6</sup> Поручение И. Барбаро было дано дожем Никколо Троном 28 января 1473 г. (Скржинская 1971: 78; Cornet 1856: 68—75).

<sup>7</sup> Караман (Карамания) — область Киликийского Тавра, занимавшая полосу побережья Малой Азии, граничащую на западе с Анталийей. В области после распада державы Сельджукидов правила династия Караман-Оглу. Основателем династии был тюрок Караман. Верховным правителем Карамана в рассматриваемое время был Пир Ахмад ибн Ибрагим, начавший править с 869 г. х. (1464—1465 г.). В конце царствования его соправителем был младший брат Касим, вплоть до смерти в 1474 г. Караман окончательно завоеван Османами в 888 г. х. (1483—1484 г.) (Kramer 1927: 789—790, 792—797).

<sup>8</sup> Точные характеристики оружия затруднительны, поскольку они менялись с течением времени, а названия дают только самое общее представление. Бомбарда — из числа ранних артиллерийских орудий, применявшихся при осаде крепостей. Спингарды и скопеты — легкая ручная артиллерия.

<sup>9</sup> В сенатской документации железные инструменты перечисляются более конкретно: «ломов — 300, мотыг — 3000, лопат 4000» (*pali ferrei CCC, zappe 3000, et badilia 4000 et quecumque alie artigiarie que collegio vise fuerint*) (Cornet 1856: 66, doc.52, 11.01.1472).

<sup>10</sup> Этот офицер был знаком Барбаро по службе в Албании (Barbaro 1973: 267, nota 183).

<sup>11</sup> Слово «provisionadi» обозначает людей, находящихся на содержании, стипендиариев.

<sup>12</sup> Барбаро прибыл в Фамагусту 29 мая 1473 г.

<sup>13</sup> Фамагуста не изменила своего названия до настоящего времени, это главный порт острова, расположенный на его восточном побережье.

<sup>14</sup> Папа Сикст IV (Франческо делла Ровере) (1471—1484). Один из участников антиосманской коалиции в составе германского императора, Франции, Испании (Кастилии и Арагона), Венеции и Неаполя.

<sup>15</sup> Фердинанд II (Католик) (1452—1516). С 1468 г. король Сицилии, с 1479 г. король Арагона, в 1479—1504 гг. король Кастилии как муж королевы Изабеллы. Во время его правления заложена основа единой Испании, в 1492 г. он отвоевал Гранаду и завершил Реконкиту.

<sup>16</sup> Сочетание слов «fra tetta» встречается в сочинении Барбаро дважды, в первый раз в связи с территорией России, при указании на местоположение области

Кремук (Скржинская 1971: 128, 153, §42). Буквально — «среди земли», что отражает обычное для морских народов разделение суши на имеющую и не имеющую выход на морское побережье.

<sup>17</sup> Разрешение на задержку до определения безопасного пути к Узун Хасану было дано в поручении от 28 января (Barbaro 1973: 268, nota 188).

<sup>18</sup> Допустимы разные варианты перевода: «на суше», «на земле», «в городе». Неоднозначность возникает почти всегда, когда в источнике использовано слово «tetta». Во время первого рейда вдоль азиатского побережья (07.05—21.06) Барбаро был вместе с послами, представлявшими на Кипре (Cornet 1852: passim) и караманцем Хаджи Бакром (Azibachir) (Cornet 1852: 48).

<sup>19</sup> Сохранилась современная деревня Сикеле, замок предположительно располагался к западу от нее (Il Nuovo Ramusio 1973: 269, nota 191). Более вероятно, что это замок западнее Ташуджу (36°18'18" СШ, 33°51'06" ВД).

<sup>20</sup> До османского завоевания владельцем замка был Касим, младший брат Пир Ахмада.

<sup>21</sup> Прежний правитель области Пир Ахмад.

<sup>22</sup> Племянник дожа Томмазо Мочениго (1414—1423) был назначен генеральным капитаном моря (главнокомандующим флотом) 19 августа 1470 г., 4 ноября 1471 г. получил звание прокуратора Св. Марка.

<sup>23</sup> Проведиторы флота избраны 17.02.1472 г.

<sup>24</sup> Современный Корикос (Кыз-Калеси), греческое название — Корикос, в прошлом — главный порт Киликийской Армении. Султаном Карамана Курко захвачен только в 1448 г., до этого принадлежал королям Кипра. Этот замок отметил в своем сочинении Перо Тафур (Тафур 2006: 66).

<sup>25</sup> Агостино Контарини был супракомитом, то есть старшим офицером, венецианской галей; брат Амброджио.

<sup>26</sup> Объединенный флот антиосманской коалиции. Великим магистром госпитальеров Родоса в это время был Джованни Баттиста Орсини (1467—1476).

<sup>27</sup> Король Кипра — Джакомо II Бастардо (1464—1474).

<sup>28</sup> Модон и Корон — главные порты и крепости на Пелопоннесе. Это означает, что флот папы фактически не участвовал в боевых действиях.

<sup>29</sup> Для наименования греческих федератов использовано греческое слово «стратиоты» (στρατιώται). Первоначально слово обозначало просто воинов в самом общем смысле. В данном случае — легкая кавалерия.

<sup>30</sup> Очевидно, военачальник Касима до первого османского завоевания. Имя точно не идентифицируется. Возможно, Темир-ага.

<sup>31</sup> Оставленный Османами владетель не определен.

<sup>32</sup> Использованное слово *zigma* перевести точно сложно. Современная аналогия — «*сигма*»: гребцы на галере, толпа, ватага, сброд. В рассматриваемое время «шиурма» — это экипаж судна в самом общем виде (Карпов 1994: 82—83). Для потенциальных читателей сочинения — итальянцев существенным было сопутствующее значение слова «гребец» (*galeotto*; *galieoto* у Барбаро): висельник, каторжник, преступник в самом широком значении.

<sup>33</sup> Буквальный перевод начала фразы: «И в знак этого...»

<sup>34</sup> Надсмотрщик за гребцами, по происхождению — с Крита (Кандии).

<sup>35</sup> Силефика (Silephica) — современный город Силифке, историческая Селевкия.

<sup>36</sup> Простой смысловой перевод: «но все будут убиты».

<sup>37</sup> Джакомо (Яков) умер 6 июля 1473 г.

<sup>38</sup> Традиционное название островов Эгейского моря.

<sup>39</sup> Легкие галеи находились под командованием Контарини и Пезаро, тяжелые — Мудадцо, Малипьеро и Соранцо. Наименование судов по старшему офицеру было обычным у венецианцев.

<sup>40</sup> Описание события с реконструкцией условий: (см.: Forcellini 1912: 553—563; 1913: 87—114, 441—482; 1914: 172—214, 168—198, 459—494, 767—787).

<sup>41</sup> Никосия (Лefкосия) сохранила название до современности, столица Кипра.

<sup>42</sup> Словом «naturale» действительно обозначаются внебрачные дети. У. Томас перевел как «незаконнорожденная дочь».

<sup>43</sup> Черинес (Cerines) — порт на северном побережье Кипра. По легенде, Кириния была основана персидским царем Киром Ахеменидом. Современное название — Кирения.

<sup>44</sup> В тексте только местоимение «тот» (quello).

<sup>45</sup> Кандия — одновременно и остров Крит, и главный город на острове (ныне Ханья). В восприятии венецианцев эти два понятия сливались, поскольку нахождение обычно было связано с городом, а все остальное оценивалось как его округа.

<sup>46</sup> О войсках, оружии и подарках дож сделал специальное распоряжение 4.11.1473 г.

<sup>47</sup> Оба замка — в Корикосе построены армянским царем Рубеном в конце XII в. Один находится на берегу моря, другой — на островке в 100 м от берега.

<sup>48</sup> Обычное у Барбаро сравнение со знакомыми ландшафтами Адриатики.

<sup>49</sup> Уже упомянутая Селевкия, современный Силифке. В действительности направление по прямой — на запад-юго-запад. Реально расстояние значительно больше — порядка 25 км, то есть миля соответствует приблизительно 2,5 км.

<sup>50</sup> Река Каликадно, современная Гёксу. Традиционно Барбаро сравнивает ее с большой рекой области Венето, а театр — с Веронским. Устье Гёксу в действительности находится почти на таком же расстоянии от Курко, как и Селевкия.

<sup>51</sup> Для обозначения высоты использовано слово «piedi».

<sup>52</sup> Вероятно, подразумевается, что кладка стены сплошная, а не два щита с забутовкой внутреннего пространства. Однако это сложно определить визуально.

<sup>53</sup> В общем смысле «пасс» обозначает шаг, но при измерении расстояний под этим словом подразумевается пара шагов.

<sup>54</sup> Историческая Малая Армения простиралась к западу от Евфрата, к северу — до хребта Антитавр, к югу — до хребта Тавр.

<sup>55</sup> Corchestan (Corthescan) — Курдистан. В настоящее время область приходится на территорию Турции, Ирана, Ирака и Сирии.

<sup>56</sup> Из-за непогоды Барбаро причалил 4.02 у мыса Св. Федора, а 6.02 — у Корико (Карагоза — Курко). (Cornet 1852: 121—122).

<sup>57</sup> Город сохранил свое название до настоящего времени, расположен в том же иле Ичель.

<sup>58</sup> Туркменская династия (с 740/1339—1340 г.), основателем которой был Зайн ад-Дин Караджа Бек ибн Ду-л-Кадр. Во время поездки Барбаро (с 870/1465—1466 г.) владельцем был Будаг Бек. В пе-

риод с 872/1467—1468 по 877/1472—1473 власть узурпировал его брат Шахсавар, также упомянутый в тексте (Сессуар) (Mordtmann 1987: 959—961).

<sup>59</sup> Султаном устойчиво называется египетский владыка, турецкий — Османом, а представители Ак-коюнлу — синьором или владыкой Персии.

<sup>60</sup> Адена (Adena) — современная Адана, главный город одноименного ила Турции.

<sup>61</sup> Современное название реки — Сейхан.

<sup>62</sup> Использовано слово «suffi». Суфизм — мистико-аскетическое направление в исламе. Подробнее см.: Кныш 1991б: 109—193.

<sup>63</sup> Орфография гидронима предельно близка к современной: Euphrate.

<sup>64</sup> Орфе (Orphe) — современная Урфа (Шанлыурфа), главный город одноименного ила в Турции, в прошлом — Эдесса.

<sup>65</sup> Вероятно, это не собственное имя, а попытка передачи титула. У Узун-Хасана было 6 братьев, но ни один не носил похожего имени.

<sup>66</sup> Бир (Buz, Bir) — Биреджик, город в Месопотамии, на левом берегу Евфрата. Буквально — «Маленький Бир».

<sup>67</sup> Бир и Урфа были разрушены египетским султаном в конце 1472 г., когда Узун Хасан осадил Малатью.

<sup>68</sup> Мердин (Merdin, Meredin) — современный Мардин, главный город одноименного ила Турции.

<sup>69</sup> Маврами или морисками Барбаро обычно называет арабоязычных мусульман.

<sup>70</sup> Джанджибек.

<sup>71</sup> Слово «карандоло» (carandolo) — вероятно, искаженное персидское слово «кэлэндэр» (کلندر), обозначающее посох, грубого человека и бродячего дервиша. Возможна другая орфография [gālandār] (گلندر) приблизительно с тем же значением — дервиш, странствующий аскет.

<sup>72</sup> «De tasca» также можно перевести «из сумы».

<sup>73</sup> Современный Хасанкейф, город на правом берегу Тигра в 80 км к северо-востоку от Мардина. Древние развалины расположены к юго-востоку от современного населенного пункта.

<sup>74</sup> Словом «tega» обозначается и город, и место, и более обширная территория. В данном случае речь идет о городе. В настоящее время единственный населенный пункт на участке прямого маршрута — Ханлы. Древнее городище находится на противоположном берегу от селения Бешири.

<sup>75</sup> Река не идентифицируется однозначно. Это может быть Тигр, но скорее — его левый приток, у которого находится Бешири с развалинами на противоположном берегу.

<sup>76</sup> Город Сиирт в 50 км к северо-востоку от Хасанкейфа, главный город одноименного ила Турции.

<sup>77</sup> Современное название реки — Битлис, левый приток Тигра.

<sup>78</sup> Современное название реки — Изидхане-су.

<sup>79</sup> Общее название ворсистой шерстяной ткани, преимущественно из верблюжьей и козьей шерсти. Фактическое значение слова менялось со временем. Первоначально это ценные ткани, затем широко используемые для форменной одежды, к XX в. — преимущественно для крестьянского быта, причем слово стали применять и к хлопчатобумажным тканям.

<sup>80</sup> Использовано название «Sino Persico».

<sup>81</sup> Название курдов несколько искажено: Corbi.

<sup>82</sup> Через год после возвращения Барбаро в Венецию это разбойное нападение обсуждалось в Сенате (11.01.1480).

<sup>83</sup> Предположительно, городок Хизан в 27 км к югу от озера Ван. Возможно, современный Ширван в 16 км к северо-северо-востоку от Сиирта.

<sup>84</sup> Этого предводителя дервишей звали Касим (Cornet 1856: 124).

<sup>85</sup> Вастан (Vastan) — разрушенный замок Вастан (Вазан), к западу от современного города Геваш, недалеко от южного побережья озера Ван.

<sup>86</sup> Слово «fogi» может быть переведено по-разному: очаги, семьи, дома. Суть информации от этого не меняется.

<sup>87</sup> Хой (Choy) — современный город Хой в Иране (Западный Азербайджан).

<sup>88</sup> Современный Тебриз.

<sup>89</sup> Смысловой перевод: «Он замахнулся...»

<sup>90</sup> Caversera — искаженное «караван-сарай». Архитектурное сооружение особой планировки, сочетающее внутренний двор, склады и лавки, гостиничные помещения. Действительно близкий синоним из итальянского — фондако.

<sup>91</sup> Буквально — «все, что было на спине».

<sup>92</sup> Слово обозначает крытую галерею или постройку для официального делопроизводства.

<sup>93</sup> Точные характеристики оружия по использованным устаревшим словам (*un brochier alla morescha con la sua simitara*) затруднительны.

<sup>94</sup> Очевидно, речь идет о мозаичных панно из каменных плиток, широко использовавшихся в Персии. Они противопоставлены европейским мозаикам из камня и смальты.

<sup>95</sup> Речь идет о струнных и духовом инструментах, но европейские названия относятся к ним по самому общему сходству.

<sup>96</sup> Слова для обозначения одежды (*un subbo fodrate de barco et una zuppa*) имеют самое общее значение. Характеристика «de barco» не обязательно является искажением слова «парча» (*broccato*). Вполне возможно, что речь идет о кафтани с металлическими накладками или застежками (от «brossa»).

<sup>97</sup> Наиболее вероятно, что «fazuol» — производное от «fardello». Бытовое значение слова: узел, тюк, ноша. Также оно имело устойчивую весовую характеристику вьюка при налогообложении в торговле. Здесь, скорее всего, просто «кусок», «сверток».

<sup>98</sup> Искаженное арабское слово, от «тафарраджа» (تفرج) — любоваться, развлекаться, прогуливаться.

<sup>99</sup> Буквально — «в ту воду».

<sup>100</sup> Возможно, этим владыкой был Бахлал-хан (855—894/1451—1489), основатель династии Лоди в Дели. Во всяком случае, такое сопоставление предлагают комментаторы (*Il Nuovo Ramusio* 1973: 280, nota 250). Действительно, этот правитель воевал с индусскими княжествами, главное из которых — Джаунпур (Антонова, Бонгард-Левин, Котовский 1979: 192—193). Однако добраться из Дели до Персии водным путем, не столкнувшись с другими индийскими мусульманскими владениями, сложно. Поэтому не менее вероятно, что не упомянутым по имени владыкой был Бахманидский или Гуджаратский султан. В Гуджарате на это время приходится правление Махмуд-шаха I Байкара (863—913/1458—1511) (Лэн-Пуль 2004: 225). Его владения действительно находились сразу за Персидским заливом, а султанат достиг наивысшего могущества (История Востока 1995: 471—472). Несколько менее вероятно, что владыкой был Бахманидский султан Мухаммед-шах II (867—887/1463—1482), государство которого при министре Махмуде Гаване (1446—1481) также процветало (Лэн-Пуль 2004: 228—229; Антонова, Бонгард-Левин, Котовский 1979: 198—199; История Востока 1995: 470—471). Стимулом для отправле-

ния посольства с подарками могли оказаться успешные войны начала 1470-х гг. при Махмуде Гаване: захват Конджеверама (1471), главного порта Виджаянагара — Гоа (1472), победа над Мальвой и др.

<sup>101</sup> Бабинкт (Babincth). Определение вида животного затруднительно. Вероятно, персидское название тигра — искаженное [бабр] (ببر). У У. Томаса переведено как «рысь», но доставка такого животного из Индии выглядела бы странной. Предпочтительнее связывать полосатого кошачьего хищника с яркой окраской имени с тигром.

<sup>102</sup> Буквально — «посланца», «посыльного».

<sup>103</sup> Явно соответствует паре шагов.

<sup>104</sup> «Браччо» обозначает и руку в целом, и локоть. Величина локтя как меры длины существенно изменялась в зависимости от города и даже сорта продаваемых тканей. В данном случае речь идет именно о локте, но Барбаро использовал это слово и для обозначения предметов величиной в полную руку.

<sup>105</sup> Виверра, или циветта, — животное семейства виверровых. Индийская циветта отличается крупными размерами.

<sup>106</sup> Цибетин — ароматическое вещество из желез виверры или циветты.

<sup>107</sup> Использовано узнаваемое слово «tolpani».

<sup>108</sup> Использовано слово «bombasine». Общее название для тонких, преимущественно хлопчатобумажных тканей.

<sup>109</sup> Буквально — «прошли».

<sup>110</sup> Название «*un dedal da arco*» (буквально — «напалечник лука») — предмет совершенно конкретный, известный по материалам раскопок и в музейных собраниях. Кольца для стрельбы из лука широко распространились после монгольского завоевания, когда стал практиковаться «монгольский» способ стрельбы. Именно их любили украшать как престижные безделушки. Подробнее: (Волков 1992: 174—175, 182; 2003б: 154—156). Драгоценными камнями обычно украшали широчайшую гладкую внешнюю поверхность колец, по которой должна скользить тетива, что делало их совершенно бесполезными для стрельбы.

<sup>111</sup> Для характеристики огранки используются два определения: «*in ponta*» (заостренный) и «*in tavola*» (плоский). Второе название сохранилось в ювелирном деле до настоящего времени в форме «таблица», это наиболее архаичный способ огранки (Тойбл 1982: 131—132, 158—159; Марченков 1992: 43, рис. 7: д). Первое название может относиться к разным способам бриллиантовой огранки: два основных типа в настоящее время — бриллиантовая и ступенчатая (Марченков 1992: 39).

<sup>112</sup> Использовано несколько иное название: «*Colpho de Persia*».

<sup>113</sup> Выражение «*Guarda Italiani*» буквально значит «смотри на итальянцев».

<sup>114</sup> Баласы — разновидность рубинов, встречающихся в Бадахшане. Слово происходит от арабского названия города Балх (بلخ) в области Бадахшан (بدخشان). Добыча этих камней была широко известна: «Бадахшан — месторождение рубина» ('Аджа'иб ад-дунйа 1993: 185, 493). Персидское название камня — лал (لال). Арабское название камней группы корунда — «йакут» (ياقوت), рубин — «якут ахмар» (ياقوت احمر). Подробнее см.: (ал-Бируни Абу-р-Рейхан Мухаммед ибн Ахмед 1963: 34—38, 423, прим. 5). Описание добычи баласов в Бадахшане дается у Марко Поло (Марко Поло 1997: 221—222). На карте мира Фра Мауро 1459 (1460) г., видеть которую у Барбаро была возможность по должному положению, Бадахшан назван Баласианом (balasian) (Gasparrini 1954, tav. XXXIII (b 7)), север-

нее — две сопроводительные надписи «In questo monte se trova balasi asai» (В этой горе встречаются многочисленные баласы) (Gasparrini 1954: tav. XXXIII, D 6; E 6).

<sup>115</sup> Использованное слово «diaspro» в современном языке обозначает только яшму. Учитывая контекст, можно допускать, что речь идет о китайском селадоне, который по цвету копировал излюбленный в Поднебесной нефрит.

<sup>116</sup> Слово *cuba* — арабского происхождения, от «куббат» (قبة) — свод, купол, шатер.

<sup>117</sup> Яркий рассказ об особенно крупном камне в самом деле не столь оригинален, он навеян одним фрагментом из произведения соотечественника Барбаро, Марко Поло, где описываются сокровища царя острова Цейлон. «Самый красивый на свете рубин у здешнего царя; такого никто не видел, да и увидеть трудно; он вот какой: в длину он в пядь, а толщиной с человеческую руку. На вид самая яркая в свете вещь, без всяких крапин, и красен как огонь, а дорог так, что на деньги его не купить. Великий хан, скажу вам по правде, прислал к этому царю своих гонцов и наказывал о том, что хочет купить тот рубин: коль царь пожелает его отдать, так великий хан прикажет ему уплатить то, что стоит большой город» (Марко Поло 1997: 324).

<sup>118</sup> Оба названия относятся к Китаю, конкретизация по районам в связи с разной орфографией едва ли отражает достоверные знания о Дальнем Востоке (ср.: Il Nuovo Ramusio 1973: 281, nota 259). Традиционно названия относятся к Северному Китаю, как и «Чин».

<sup>119</sup> Буквально: «главы двери» (*capì de la porta*).

<sup>120</sup> Дамаскин — толстая шелковая материя с вытканными узорами. Кроме Дамаска, производилась в Йезде и Александрии.

<sup>121</sup> Армелин и цибелин — горностаевый и соболий мех, использовавшийся для отделки.

<sup>122</sup> Йез (*Ies*) — Йезд, город в центральной части Ирана, центр одноименного остана.

<sup>123</sup> Простой смысловой перевод — «стоят слишком дорого».

<sup>124</sup> Марчелло — венецианская серебряная монета достоинством в пол-лиры (10 сольди). Название — производное от имени дожа 1473—1474 гг. Никколо Марчелло. Вес монеты — около 3,26 г. На одной стороне изображен Св. Марк и коленопреклоненный дож, на другой — Христос. Следовательно, гемма была мелкой.

<sup>125</sup> Использовано искаженное персидское сложное слово «боттэрэст» (بترست) — идолопоклонник.

<sup>126</sup> Словом «*frumento*» может обозначаться не только пшеница, но и злаки вообще.

<sup>127</sup> Допустимо также, что под словом «*stratagliate*» подразумеваются изрезанные (из отдельных полос ткани) или зубчатые (с фигурно обрезанными краями) покрытия.

<sup>128</sup> Бурса — город в западной части Турции, недалеко от Мраморного моря, центр одноименного ила.

<sup>129</sup> Фраза «*tra li panni di lana francescha e quelli de lana del signor Matheo*» обозначает преимущественно импортные шерстяные ткани с запада.

<sup>130</sup> Выражение «*a lavor de tharsia*», скорее всего, обозначает инкрустацию (*intarsio*). Менее вероятно, что речь идет об изготовлении в городе Тарсус, на юге Турции, недалеко от Мерсина.

<sup>131</sup> Не исключено, что в выражении «*per la mazor parte de terzie*» слово «*terzia*» обозначает не треть, а какой-либо иной род сладостей.

<sup>132</sup> *Zubiarì* — поредположительно искаженное *Zingari* (цыгане).

<sup>133</sup> Камоката (*camocato*, *cammocca*, *camucca*) —

легкая шелковая ткань, камка, камча, обычно противопоставлялась более тяжелой ткани, дамаскину.

<sup>134</sup> 23 часа — приблизительно за час до заката.

<sup>135</sup> Приблизительно через два часа после заката.

<sup>136</sup> В первую очередь речь идет о городе.

<sup>137</sup> Буквально — «раздеты догола».

<sup>138</sup> Тип одежды «кальсоны из кожи» (*mudanda de suo*) пришлось перевести несочетающимися в русском языке словами, исходя из современного значения слова *mutande*: кальсоны, женские трусы, женское трико. Изображение борцов на средневековых миниатюрах в обтягивающих штанах — обычно.

<sup>139</sup> Указание «*alla sampragna*» характеризует не столько ландшафт, сколько противопоставляет место городу. Возможный перевод: «отправиться из города».

<sup>140</sup> Слово «*danari*» может обозначать и деньги вообще, и конкретно золотые динары.

<sup>141</sup> Буквально — «позаимствует».

<sup>142</sup> Возможно, саркастический намек на А. Контарини, но это не обязательно.

<sup>143</sup> Сопоставление Багдада с Вавилонией традиционно для средневековых авторов. Другая распространенная ошибка — сопоставление минарета ал-Мальвия Большой мечети Мутаваккиля в Самарре с Вавилонской башней. «В сторону» Багдада от Тебриза — это на юго-юго-запад.

<sup>144</sup> Под словом «*rappi*» могут подразумеваться не только ткани, но и готовые одежды.

<sup>145</sup> Огул-Мухаммед, старший сын Узун Хасана.

<sup>146</sup> Область на юге Ирана, приблизительно соответствующая современному остану Фарс.

<sup>147</sup> Величина мили не была строго определенной. В первой части сочинения дается расстояние от Таны до Паластры (Азов — Белосарайская коса), которое при сравнении с реальностью дает милю длиной более 2 км. Здесь миля расстояния от Корикоса до Силифке — порядка 2,5 км.

<sup>148</sup> Есть неоднозначность в переводе фразы «*la quale gli è ligada ad dedo piccolo*» Трудно сказать, идет ли речь о маленьком пальце, или о маленьком кольце на пальце (напальчнике).

<sup>149</sup> Если смотр был сделан до прихода орды в Шираз, то это дополнительный день в общем времени пути. 120 миль за 3 дня — и без того много. Приходится предполагать, что или смотр был сделан до отъезда Барбаро в Султанию, или после прихода в Шираз, когда Узун Хасан уже был хозяином положения.

<sup>150</sup> Описание Барбаро отличается очень высокой точностью и подробностью для средневековья. Вероятно, это одна из немногих записей, сделанных непосредственно в Персии.

<sup>151</sup> Указание на время (до заката) показывает, что смотр занял полный световой день.

<sup>152</sup> Словосочетание «*cavalli da conto*» не вполне понятно. Скорее речь идет обо всех лошадях, не предназначенных для перевозки поклажи, поскольку имеет некоторое противопоставление этих лошадей выючным. В случае самого простого перевода «по счету» или «числом» это определение оказывается излишним: все остальное тоже дано по счету (если только определение не относится ко всей «таблице»). У. Томас перевел это место как «*horses of service*» (лошади для службы), что подразумевает в первую очередь службу военную, поскольку другая у туркмен маловероятна (Barbaro 1873: 66). Словосочетание «*da conto*» встречается в «Путешествии» еще трижды. При описании передвижения шаха ночью: «*Et, quando el se camina de notte con el popolo, quelli da conto et per el simil le donne se fanno portar davanti lumiere al nostro modo*». В «маршруте» по территории к северу от Тебриза: «*per non esser*

terre da conto, ni degne de le qual si faccia mencione». При характеристике дервиша Кассуна: «homo da conto et apresiato», где это однородный член к слову «приближенный» [к монарху]. Возможное общее значение — «выдающийся, знатный». Буквальный перевод «лошадь знатные» совсем не вписывается в русский язык, как и «достойные учета». Допустимо, что Барбаро указал количество без учета кляч и жеребят. Возможная калька перевода — «почтенные».

<sup>153</sup> Бешен (Beschene, Besche, Bescent) — название реконструируется как Бешкент, что действительно соответствует смысловому переводу Барбаро. Надежная локализация населенного пункта невозможна. В. Ф. Минорский предполагал, что это селение Кубачи в Дагестане (Minorsky 1940: 168). Основанием для этого послужило упоминание ал-Масуди о производстве доспехов в Кубачи (Зарикаран): «Затем в сторону Сарира и гор — владение Зарикаран (Зарих-Гаран), что означает «мастера кольчуг», потому что большинство из них делает кольчуги, стремяна, уздечки, мечи и другие роды оружия из железа» (Минорский 1963, прил. 3: 203). Версия подкрепляется тем, что и персидское (Зарикаран) и турецкое (Кубачи) название значат «кольчужники» (самоназвание кубачинцев — урбуган). Кроме того, горное село состоит из нескольких отдельных поселений, без оживленной связи с остальным Дагестаном.

На карте Фра Мауро 1459 (1460) г. обозначен город Bischente у северо-западного побережья Каспия (Gasparrini 1954, tav. XXXIV: d 10) и Bisie у южного берега (Gasparrini 1954, tav. XXVII: o 31). Второй попадает во владения Узун Хасана, первый — более созвучен. Локализацию пункта это не упрощает.

<sup>154</sup> Дукал (цехин) — золотая венецианская монета весом около 3,5 г. Кварта (около 42,92 л) = 1/14 анфоры (около 601 л).

<sup>155</sup> Лира (либра) тяжелая — около 350—477 г. Маркет — мелкая серебряная монета.

<sup>156</sup> Мера неопределенна. Возможно, мина или капицио, но даже при условии, что это фуражное зерно, цена очень мала.

<sup>157</sup> Слово «paternostri» использовано в произведении дважды. В первый раз оно касалось керамических пряслиц, находимых при раскопках холма Контеббе (Кобякова городища): «Нашли также пять-шесть бусин величиной с померанец; они были из обожженной глины, глазурированные, похожие на те, что изготавливаются в Марке и привешиваются к неводам» (Скржинская 1971: 117, 140, §11). Вероятно, во второй раз этим словом названы просто крупные бусы безотносительно к материалу, из которого они изготовлены. Это место является веским подтверждением того, что слово «pomegranate» следует переводить как «померанец», а не «апельсин», поскольку реальные размеры бусин даже с недостаточно окультуренный апельсин невозможны.

<sup>158</sup> Это место (straman cerca meza zornata) допускает другой вариант: «в сторону приблизительно на полдня пути». В действительности Султания находится на расстоянии существенно более 120 миль от Шираза.

<sup>159</sup> Султания — крупный город того времени, расположенный к юго-востоку от города Зенджан. Основана в 1285 г. Хулагуидом Аргуном. В настоящее время — село Сольтание. Сохранился замечательный памятник архитектуры — мавзолей Ольджейту-Ходабенде (1305—1313 гг.), погребение в действительности — кенотаф.

<sup>160</sup> Джехан-шах (841—872/1437—1467), предпоследний представитель династии Кара-Коюнлы (Лэн-Пуль 2004: 183).

<sup>161</sup> В действительности мечеть не должна быть особенно высокой, не считая не сохранившихся минаретов. Надо полагать, речь идет об уже упомянутом мавзолее, входившем в единый ансамбль с мечетью (подробнее см.: Godard 1938: 1103—1118; Pore 1938a: pls. 381—385; 1938b: pls. 525a, 526a). В прошлом сооружение воспринималось именно как мечеть по причине наличия михраба. В начале XIX в. более сохранные, чем в настоящее время, развалины интерпретировали как мечеть (Dubeux 1841: pls. 29—34). Тогда были видны развалины еще одной «внешней» мечети с мавзолеем, расположенные неподалеку, но размеры этого сооружения меньше (Dubeux 1841: pls. 27, 28).

<sup>162</sup> Возможно, это слово переводится «пересечениями». Скорее всего, речь идет о свойствах основного светлого зала мавзолея, поскольку в комплексе сооружений всего 2 купола: у основного зала (зияратханы) и гурханы. Примиряя текст с имеющимися остатками, можно предложить следующий вариант перевода: «с 4 арочными нишами с 4 сводами, над которыми большой купол...».

<sup>163</sup> Доминиканская церковь XIII в. с погребениями дождей, расположенная недалеко от дома Барбаро (прихода Св. Марии Формозы).

<sup>164</sup> Более правдоподобно, что имеется в виду не купол, а южная арочная ниша основного зала здания, в которой действительно находилась дверь в гурхан.

<sup>165</sup> Возможный вариант перевода: «В середине этой двери...». Возможно также: «На юг от портала...». В действительности купольная камера с «погребениями» находится именно с южной стороны от основного зала мавзолея (Godard 1938: 1117, fig. 401).

<sup>166</sup> Более вероятно, что имеется в виду не локоть, а полная рука.

<sup>167</sup> В действительности описание деревянных резных дверей следует ниже, что может свидетельствовать о записи сочинения отдельными блоками, объединенными позже. Впрочем, описания орнамента там тоже нет. В этом месте и вовсе не обязательно описания деревянных изделий. Сами двери не сохранились, но резной ганчевый орнамент в софитах внутренних арок мавзолея вполне подходит под описание И. Барбаро (Pore 1938a: pl. 383), что вполне естественно, если они были выполнены в едином стиле. «Кулинарные» сравнения при описании орнамента не должны смущать современного читателя, они присутствуют в Библии (ср.: 2-я Паралипоменон, 3:16; 4:13 и др.).

<sup>168</sup> Весьма скромная оценка отечественных ремесленников, что делает честь объективности венецианца.

<sup>169</sup> Слово «anime» значит «души», но непонятно, все ли это население в целом или ответственные налогоплательщики. Критерий оценки несколько расходится с обычным для Барбаро числом «домов — очагов — семей».

<sup>170</sup> Кульпайаган (Culperchean), город в персидской провинции Луристан. Предложенная Барбаро этимология названия сомнительна. Она связана с выведением первой половины слова от корня «гули» (раб — گولي) + рег +хан. Впрочем, это мало влияет на смысл текста в целом. В определениях смысла названий на незнакомых языках у Барбаро бывали и более серьезные погрешности. Например, название «Новгород» он трактовал как «Девять замков», правильно определив значение русского «город», а первую половину восприняв на родном языке: «пове» — девять.

<sup>171</sup> Это общее место, связанное со сложностью перевода. Слово «fuoso» (множественное число — fogi) «свет, очаг, дом, семья». Главный спорный вопрос при переводе — «дом» или «семья». К счастью, значения слова очень близки.

<sup>172</sup> Время пребывания в Персии преувеличено. Барбаро прибыл в пределы Персии весной 1474 г., а отбыл обратно в первой половине 1478 г. Переводчик умер рано, что может быть связано с побоями по пути к Тавризу.

<sup>173</sup> Кошкадам (Coscadam) — исходное имя не идентифицируется однозначно. Наиболее вероятно, что это персидское имя «Хушкадам» (خوش قدم) — «счастливый» (Гафуров 1987: 208).

<sup>174</sup> Определение адресата «*uno suo barba*» не обязательно подразумевает родного дядю, коих было как минимум шесть. «Борода» может обозначать и просто человека в возрасте и с положением.

<sup>175</sup> Фраза, характеризующая обычный замок: «*un castello fatto de terreno*». Надо полагать, что «сделанный из земли» подразумевает сделанный из сырцового кирпича. Однако в средние века применялись и конструкции из пахсы.

<sup>176</sup> Этот способ прокладки водопроводов широко распространен с древности. В золотоордынское время он постоянно практиковался на территории Улуса Джучи. И даже в Тане (Азове), где жил Барбаро, от XV в. сохранились следы такого рода сооружений.

<sup>177</sup> Слово «*balcone*» обозначает балкон, террасу. По смыслу допустима такая же характеристика окон.

<sup>178</sup> Обычай навешивания лоскутков на деревья распространен в мусульманских странах и в настоящее время. Параллельно с ним существует обычай навешивания лоскутков на внутреннюю сторону женских халатов и шаровар.

<sup>179</sup> Спахам (Spaham) — Исфahan, город в центральной части Ирана, центр одноименного остана. Область соседствует с Ширазом, поэтому естественно его упоминание сразу после ухода Узун Хасана из Фарса.

<sup>180</sup> По смыслу под настоящим временем скорее подразумевается 1474 г., но обычно такая формулировка связана со временем составления сочинения, концом 1480-х гг.

<sup>181</sup> Фраза «*conciate le cose sue*» буквально переведется «исправив...» или «примирив свои дела». Допустимо заключение договора.

<sup>182</sup> Дословный перевод фразы «*cava quadra con aqua drento alta un passo*»: квадратная пещера с водой внутри на высоту один пасс.

<sup>183</sup> Упомянутые «*cose et lavori belli*» (вещи и красивые изделия) могут быть и продукцией ремесленников города, и постройками, о которых должна идти речь по контексту.

<sup>184</sup> Кашан (Cassan, Каззан) соответствует современному городу Кашану в 150 км к северу от Исфahана. До XIV в. известен как единственный центр производства лостровой керамики в Персии.

<sup>185</sup> Ком (Com) — современный город Кум в 90 км к северо-западу от Кашана.

<sup>186</sup> Йедз (Iex) — упоминавшийся прежде Йезд, расположенный в 450 км к юго-востоку от Кума. Последовательность маршрута нарушена, но это может быть связано с изменением направления кочевки орды, которая не обязательно двигалась постоянно в одну сторону. Не совсем увязывается с такой интерпретацией уточнение «немного дальше».

<sup>187</sup> Итальянское название города Астрабада, расположенного недалеко от юго-восточного побережья Каспийского моря, в остане Мазендеран. В первый раз упомянут в первой части сочинения в связи с корсарством венецианцев на Каспии.

<sup>188</sup> Предположительно соответствует деревне Аз, расположенной у другого мазендеранского города Сари. Возможны и иные варианты локализации: Абескун, Ашраф и др. Допустимо также, что это сокращенное

название Хаджи-Тархана (Астрахани).

<sup>189</sup> Буквальное значение слова «*le parte*» — стороны.

<sup>190</sup> Во время пребывания Барбаро в Персии династия Чагатай, второго сына Чингиз-хана, давно пресеклась (Бартольд 1964а: 540). Первоначальная территория улуса Чагатай — от правобережного Хорезма и восточнее. Однако архаизм наименования вполне оправдан, поскольку уже в начале XV в. в Персии распространилось наименование чагатаями поданных Тимура, что отметил Руи Гонсалес де Клавихо: «И так были запуганы жители этих селений, что как только увидят [какого-нибудь] чакатай, сейчас же бегут, а чакатаями называют они людей из войска Тамурбека, из одного с ним племени» (Клавихо 1990: 62—63).

<sup>191</sup> Чин и Мачин — два названия, относящиеся к современному Китаю. Чин — название Китая по династии Цинь (255—206 гг. до н.э.), первоначально распространилось у ближайших соседей — индийцев и малайцев, а затем проникло на запад. Относится преимущественно к Северному Китаю. Второе слово — производное от индийского названия «великая империя». Традиционно мнение, что Мачин — это Южный Китай (Хождение 1986: 163, прим. 137). На карте Фра Мауро 1459 (1460) г. к Мачину также отнесены области Таиланда, Камбоджи, Бенгалии, Северо-Восточной Индии (Gasparini 1954: tav. XIV: p 30; XX: g 14; XXI: L 6 и др.).

<sup>192</sup> Еще одно название Китая, которое обычно связывается с Северным и Западным Китаем. Подробнее см.: (Марко Поло 1997: 276—277).

<sup>193</sup> По контексту упоминания после Бурсы должно обозначать османские владения в целом. В такой форме название использовано в сочинении один раз.

<sup>194</sup> Пример сопоставления местной единицы измерения (тюка) и венецианской (либры). В Венеции шелк продавали легкими либрами, составляющими около 301 г. Исходя из этого, тюк соответствует приблизительно 150,5 кг.

<sup>195</sup> Направление действительно соответствует участку Кум — Йезд. Не совсем вписывается в контекст дальнейшее упоминание «дороги востока» в связи в Ширазом, в действительности расположенным к юго-западу от Йеда. Погрешность объясняется положением Шираз на востоке Персии.

<sup>196</sup> Место существенно для понимания ориентировки венецианца XV в.: северные страны воспринимаются как верхние. Возможно, это показатель знакомства с картами, птолемеевскими и современными автору.

<sup>197</sup> Эрэ (Ere, Eri) — Герат, город на северо-западе Афганистана. Во времена Барбаро оставался главным городом Хорасана.

<sup>198</sup> Санмаркант (Sanmarcathan, San Marchante, Sammarcant) — город Самарканд. Первоначально он находился на холме Афрасиаб к югу от современного города. После монгольского завоевания жизнь переместилась на современную территорию города, а на Афрасиабе, превращенном в кладбище, постепенно был возведен ансамбль мавзолеев Шах-и-Зинда. При Тимуре город был столицей обширного государства.

<sup>199</sup> Фарс в то время был самой восточной частью Персии, через него проходили самые оживленные дороги с востока и северо-востока.

<sup>200</sup> Уже встречавшийся анахронизм упоминания династии здесь проявляется сильнее. Герат после монгольского завоевания находился под властью Ильханов (Хулагуидов). Во времена Барбаро здесь правили Тимуриды, при которых город достиг расцвета.

<sup>201</sup> Тимурид Абу Саид ибн Мухаммед ибн Джелал-ад-Дин Мираншах ибн Тимур правил в Ге-

рате в 1458—1469 гг. После его смерти к власти пришел Султан Хусейн (1469—1506), не являвшийся его сыном. Власть старшего сына Абу Саида — Султана Ахмеда (1469—1494) — распространялась на земли Самарканда (Бартольд 1964б: 170—174; 1971: 77).

<sup>202</sup> Наиболее вероятно, что речь идет опять же о предпоследнем представителе династии Кара-Коюнлы Джехан-шахе (1437—1467). Однако, как уже говорилось выше, Самарканд во время путешествия Барбаро находился под властью Тимуридов.

<sup>203</sup> Есть определенные сложности с переводом «*cadini e piadene di porcellana*». Предложен самый простой вариант перевода, соответствующий современным словам «*catini e piattini*». Да не обвинит меня читатель в маниакальном стремлении найти слова для китайского селадона, который во времена Барбаро еще поставлялся на Запад. Первое слово может быть диалектным производным от «*giada*» (нефрит, жадеит). В Китае нефрит преимущественно обрабатывался, а не добывался. Подбор цветов глазури селадона считается попыткой имитировать этот природный камень. Тогда допустимо, что слово «*cadini*» как раз обозначает селадонные сосуды. Диалектное слово *piadena* обозначает сосуд, охарактеризовать форму и назначение которого затруднительно (*zuppettia, cantimplora*). В итоге можно допускать авантюрный вариант перевода: «селадоны и сосуды из фарфора».

<sup>204</sup> Речь об этом шла прежде, событие относится к 1436 г., самому началу пребывания Барбаро в Тане.

<sup>205</sup> Камбале (Cambale, Cambalu) — Ханбалык, современный Пекин.

<sup>206</sup> Слово, весьма распространенное не только в Персии (میدان), но и во всех сопредельных странах.

<sup>207</sup> Это подтверждение сообщения Марко Поло, вероятно, сделанное на основании целенаправленных расспросов Барбаро.

<sup>208</sup> Словом «цекка» (сесса, зесса) назывался мостный двор в Венеции, от него же происходит слово «цехины».

<sup>209</sup> Дословно: «Это, вместе со многими другими вещами, которые я сейчас оставляю, и то, что я знаю по рассказам упомянутого посла Татарии и его слуг, поскольку рассмотрел провинцию Китай, где я лично не был».

<sup>210</sup> Куэрк (Chuerch, Cuerch) — испорченное название. Идентификация зависит от того, что считать пределами Тавриза. Если автор возвращается в описании из Китая в пределы владений Узун Хасана, а не конкретно «в пределы Тавриза», то город следует искать к юго-востоку от Шираза. В этом случае искажены могут быть названия следующих городов: Курм, Джарум, Фордж (Форг). В юго-восточном направлении от собственно Тебриза есть город с похожим названием Кередж, к юго-востоку от Хамадана, приблизительно на половине пути от Тебриза к Персидскому заливу; другой возможный — Куркуб, расположенный между Васитом и Джунджишапуrom.

<sup>211</sup> Значение слово объяснено самим автором. Вероятно, происходит от арабского «тайласан» (طيلسان), обозначающего головной убор предсказателя, судьи.

<sup>212</sup> Этим королем был Яков Лузиньян, о смерти которого Барбаро говорил прежде.

<sup>213</sup> Фактическая ошибка: Красное море и Персидский залив представлены как один и тот же объект.

<sup>214</sup> Ормуз (Ormous, Ormus) — остров в Ормузском проливе.

<sup>215</sup> Расстояние указано верно.

<sup>216</sup> Возможный вариант перевода — «...где у них также посевы».

<sup>217</sup> Султан Шихаб ад-Дин.

<sup>218</sup> Багдад (Bagdath) в действительности стоит на Тигре.

<sup>219</sup> Под Берберией (Barbaria), надо полагать, подразумеваются не североафриканские кочевники, а области, заселенные кочевыми арабами на Аравийском полуострове.

<sup>220</sup> Упомянутый «Prete Giani» — персона легендарная, эта часть текста вставлена редакторами, к произведению Барбаро отношения не имеет.

<sup>221</sup> Calachuth (Calacuth, Calicuth) — современный Кожикод в штате Керала на Малабарском побережье Индии (11°15' с.ш., 75°64' в.д.). В этом городе появился Васко да Гама в 1498 г.; в начале XV в. его достигла китайская экспедиция путешественника Чжэн Хэ (Усов 2009: 790).

<sup>222</sup> Город Лар (Lar) сохранил название до настоящего времени (у южной границы остана Фарс), но располагался не на берегу залива, а приблизительно в 90 км от него. Несогласованность текста не так велика, поскольку Лар находится на дороге от прибрежного Лингаха (современный Бендер-Ленге) в Шираз.

<sup>223</sup> Камара (Samara) соответствует деревне Кинара в долине Марвадшт, в 4 км к юго-востоку от развалин Персеполя.

<sup>224</sup> Биндамир (Bindamir) — река Кур.

<sup>225</sup> В действительности мост построен по повелению Амира Адуды ад-Даула около 970 г.

<sup>226</sup> Название (Кенаре, كناره) населенного пункта (29°55' с.ш., 52°52' в.д.) сохранилось до настоящего времени. Далее речь идет о развалинах Персеполя.

<sup>227</sup> Рядом с Персеполем находится гробница Артаксеркса III, которая, как и большинство ахеменидских царских захоронений, оформлена в виде портала.

<sup>228</sup> Персидское چهل منار «чел-э мана́р» (сорок башен) Барбаро перевел в целом правильно.

<sup>229</sup> Два предложения о колоннах разбирают характеристику гробницы Артаксеркса III. Описание довольно точное, объект опознаваем, хотя большинство ахеменидских гробниц сходны. Сначала описывается верхний ярус композиции, где находятся «летающий» Ахурамазда, а ниже — царь и жертвенник огня. «Человек» в кругу (с крыльями) с кругом в руке — Ахурамазда, человек, держащий лук, — Артаксеркс III. Далее описывается стандартное изображение двух ярусов более мелких людей, поддерживающих царя.

<sup>230</sup> «Вперед» — вероятно, по ходу движения орды. В 3,5 км к северу от Персеполя в местечке Некш-и Раджаб (Накше-Раджаб) действительно находятся сасанидские скальные рельефы. Самый примечательный всадник — Шапур I (с приближенными). Возможно, речь идет о сасанидских рельефах из Накш-и-Рустама в 6,5 км к северу от Персеполя (там больше всадников и длинноволосых людей во «французской» одежде), но этому противоречит полное молчание о переправе через реку Польшвар (Сивенд), царских скальных гробниц Ахеменидов, кубическом храме и прочем.

<sup>231</sup> Thimar. Л. Локхард предложил связывать топоним с деревней Таймарджан, расположенной существенно северо-западнее. Резонно предполагать, что пункт находится приблизительно между Персеполем и Пасаргадами (около 40 км по прямой, более 80 км по дороге), где название не сохранилось. Приблизительно на половине пути находятся 2 телля (30°03'02" с.ш., 53°03'10" в.д.; 30°02'56" с.ш., 53°03'24" в.д.). Более соответствует средневековому населенному пункту городище у водохранилища Сиванд (30°08'29" с.ш., 53°05'19" в.д.).

<sup>232</sup> Название Тахт-и Мадер-и Сулейман (Трон матери Соломона) или Кабр-и Мадер-и Сулейман (Могила матери Соломона) сохранилось до нашего времени

(Бартольд 1971: 153; 2003: 153). Именно с Сулейманом (Соломоном) связывали развалины Пасаргад.

<sup>233</sup> Предположительно, гробница Кира Ахеменида, использовавшаяся затем как мечеть с михрабом под названием «Мечеть матери Соломона» (Бартольд 1971: 153; 2003: 153). Ориентировка постройки указана правильно.

<sup>234</sup> Дехебет (Dehebeth) — современный город Дехбид, к северу от Тахт-и Мадер-и Сулеймана. Современное селение того же названия (Дехбид, 29°47'30" с. ш., 53°11'40" в. д.) к описанию отношения не имеет.

<sup>235</sup> Варгари (Vargari, Vargau). Название искажено, на перевале по дороге в Йезд находится поселок Фарагхе (31°03' с. ш., 53°02' в. д.). При продолжении движения на север той же дорогой ближайший населенный пункт — Абаркух.

<sup>236</sup> Дейзер (Deisser, Desser, Deister) соответствует селению Дехшир (31°27'10,4" с. ш., 53°51'2" в. д.) далее по дороге в Йезд (на северо-восток).

<sup>237</sup> Тасте (Taste), предположительно, соответствует городку Тафт, в 40 км к юго-западу от Йезда (31°44'34" с. ш., 54°11'47" в. д.).

<sup>238</sup> Мерут (Meruth) — современный Майбуд (Мейбод), к северо-западу от Йезда.

<sup>239</sup> Gnerde (Guerde) — предположительно, Акде, далее по дороге в Кум.

<sup>240</sup> Найм (Naym, Naim) соответствует городку Наин, далее по дороге в Кум.

<sup>241</sup> Наистам (Naistam, Naisdam), предположительно, соответствует местечку Наистанак в 22 км к северо-западу от Наина.

<sup>242</sup> Нардистан (Nardistan, Nardittam, Hardistan) соответствует городку Ардистан, далее по дороге в Кум, в 90 км к северо-западу от Наина.

<sup>243</sup> Савия (Savia, Sava, Sana) — современный город Саве (Савва), в 60 км к северо-западу от Кума.

<sup>244</sup> Эукар (Euchar) — город Афшар на дороге Тегеран — Тебриз, в 40 км к северо-западу от Зенджана.

<sup>245</sup> В данном случае движение «вверх» в действительности к югу от Тегерана. Помещение Рея и Сари приблизительно в одно место — бессмысленно, поскольку города расположены далеко друг от друга. Примечательно, что в издании Альдо название Рея в этом месте не напечатано.

<sup>246</sup> В первый раз Хой упомянут также как маленький город, но вписать реальный город Хой в маршрут Тебриз — Астрабад принципиально невозможно. Единственный значительный населенный пункт на дороге Савве — Рей в то время — Мешкуя. Но сопоставление его с Хоем было бы чрезмерным насилием над источником. В целом описание этой дороги сделано, скорее всего, не по собственным наблюдениям, а неудачно скомпилировано из разнородных отрывочных сведений (ср.: Barbaro 1973: 293, nota 341).

<sup>247</sup> Рей (Rhei, Rchei) — Рей, крупный город (того времени) к югу от Тегерана. Помещение Рея и Сари приблизительно в одно место — бессмысленно, поскольку города расположены далеко друг от друга. Примечательно, что в издании Альдо название Рея в этом месте не напечатано.

<sup>248</sup> Сари (Sari) — город в Табаристане (остан Мазендеран).

<sup>249</sup> Синдан (Syndan, Sydam, Sidam). В маршрут совершенно не вписывается. Возможно, Зенджан.

<sup>250</sup> Тремиган (Tremygan, Tremigan). Возможно, поселек Тимиджан в Гиляне.

<sup>251</sup> Билан (Bilan) — видимо, сильно искаженное название области Гилян.

<sup>252</sup> Буквально — «больше». Возможно, подразумевается большая плотность населенных пунктов на побережье.

<sup>253</sup> Лаазибент (Lahazibenth, La Haribent, Lanzibenth) — предположительно, город Лахиджан

в Гиляне, на правом берегу реки Сефид-руд, недалеко от побережья Каспия.

<sup>254</sup> Мадрандани (Madrandoni, Madrandari) — предположительно искаженное название области (а не города) Мазандеран у южного побережья Каспия.

<sup>255</sup> Шелковые ткани Гиляна и Мазандерана действительно составляли значительную часть товарооборота вплоть до XVIII в.

<sup>256</sup> Современный Трабзон на южном побережье Черного моря.

<sup>257</sup> В действительности направление Трапезунд — Тебриз по прямой — не на юго-запад, а на юго-восток. Возможно, для ориентировки использовался очень короткий начальный отрезок пути. Возможно также, что в памяти Барбаро сохранилась ошибочная ориентировка в целом, тогда понятно и направление от Тебриза в сторону Каспийского моря «вверх».

<sup>258</sup> Барбаро точно передал турецкое название, сохранившееся до современности. Во времена Трапезундской империи замок и долина называлась Пайперт (Карпов 1981: 22, 29, 227).

<sup>259</sup> Arsengan (Arzengam) — Эрзинджан, центр одноименного ила в Турции.

<sup>260</sup> «Ponte de pietra cocta» — буквально: «мост из обожженного камня».

<sup>261</sup> Карпурт (Carpurth) — Карпут, город в 120 км к югу от Эрзинджана.

<sup>262</sup> Катерина (Феодора) Комнина, дочь Иоанна IV Комнина.

<sup>263</sup> Москоне (Moschone, Moscont, Moschont) — пункт не идентифицирован.

<sup>264</sup> Halla — пункт не идентифицирован.

<sup>265</sup> Thene (Terre) — предположительно, замок Кале к востоку от современной Малатии и югу от Эски-Малатии.

<sup>266</sup> Comari, Coniari, Coynari — явно искаженное название, сомнителен даже исходный язык.

<sup>267</sup> Pollu, Pallu соответствует современному Палу, городу на реке Мурат-су в 9 км к востоку-юго-востоку от Кованджилара, к востоку от города Елязыга.

<sup>268</sup> Amus — современный город Муш на левобережье той же реки Мурат-су между Палу и озером Ван.

<sup>269</sup> Бочки как единицы измерения отличались в разных городах. Венецианская бочка соответствует приблизительно 751 л. Цена бочки вина менее одного дуката — необыкновенно низкая.

<sup>270</sup> Традиционное для Барбаро сравнение туземных предметов с итальянскими. Орехи действительно составляли вторую по значению статью экспорта Трапезундской империи.

<sup>271</sup> Туркомания (территория, контролировавшаяся тюркскими кочевниками) в предшествующее время входила в Великую Армению.

<sup>272</sup> Каракойлу (Caracoilu) — объединение кочевников Кара-Коюнлы. Барбаро перевел название как «Черные Бараны».

<sup>273</sup> Аккорлу (Accorlu) — объединение кочевников Ак-Коюнлы (Белые Бараны). Это как раз владения Узун Хасана. Отнесение к его территории «Чагатаев» верно лишь отчасти, поскольку Узун Хасану принадлежала только часть прежних владений Тимуридов.

<sup>274</sup> Алая Роза и Белая Роза — объединения сторонников Ланкастеров и Йорков, воевавших в Англии (1455—1485).

<sup>275</sup> Гибеллины и гвельфы — две основных политических группировки в Италии, первые были сторонниками германского императора, вторые — папы римского. Слово «гибеллины» происходит от итальянского названия родового владения Штауфенов —

бурга Вайблинген. «Гвельфы» — искаженная фамилия противников Штауфенов — Вельфов (Всемирная история 1957, т. 3: 391).

<sup>276</sup> Дзамберланы и струмеры — аналогичные группировки во Фриульской марке.

<sup>277</sup> Mus — скорее всего, более ходовая орфография названия того же города Муш.

<sup>278</sup> Allarch — предположительно, Ахлат, город на северо-западном побережье озера Ван.

<sup>279</sup> Действительные размеры озера Ван — приблизительно 125 × 58 км.

<sup>280</sup> Приблизительно в 19 км к северо-западу от Ахлата находится озеро Назик-гёль, но его окружность существенно меньше 80 миль — не более 25 км.

<sup>281</sup> Ceus — возможно, городок Керс к северо-западу от озера Ван. Если исходить из того, что описывается дорога в Тебриз, то более вероятный претендент на это имя — современный Адильджеваз (с развалинами замка) на северном побережье озера Ван.

<sup>282</sup> Herzil (Vergi, Herzis, Ergis) — соответствует современному городу Эрджис (с развалинами замка) на северном побережье озера Ван.

<sup>283</sup> Повторение погрешности о подчинении туркменами Кара-Коюнлу владений тимуридов (чагатаев).

<sup>284</sup> Oñas — возможно, деревня Рази, расположенная в 90 км к востоку от озера Ван и в 50 км к западу от города Хой (Barbaro 1973: 205, nota 295).

<sup>285</sup> По размерам и описанию соответствует озеру Урмия, длина которого около 117 км, а ширина — более 40 км.

<sup>286</sup> Tessu (Tessa) — соответствует городу Тесуджу в 40 км к юго-востоку от Хоя, в 6 км к северу от побережья озера Урмия.

<sup>287</sup> Zerister — городок Шабистар между Тебризом и Тасуджем.

<sup>288</sup> Фраза «vini et altri frutti assai», скорее, подразумевает «много винограда и других фруктов».

<sup>289</sup> Sammachì — Шемаха, город в Азербайджане, в 90 км к западу от Сумгаита, в 115 км от Баку. Во времена Барбаро — один из главных городов Ширвана. Не вполне понятно, почему для названия области использовано архаичное слово «Мидия». Возможно, на эту мысль натолкнуло название протекающей неподалеку реки Пирсагат или средневековые карты.

<sup>290</sup> Название области не поддается уверенной интерпретации. Связь его с Чечней, о которой упорно настаивал Л. Локхарт (Il Nuovo Ramusio 1973: 296, 297, note 376, 388) выглядит сомнительной. В этом месте текста — прямое указание на то, что Тезикия (Тезекия) — область, в которой находится Шемаха. Ср. прим. 313.

<sup>291</sup> Sirvansa — Ширваншах, династия владела территорией современного Азербайджана и южной частью Дагестана вплоть до Дербента.

<sup>292</sup> Описание в очередной раз показывает ориентировку путешественника лицом на север.

<sup>293</sup> Caitacchi — в настоящее время кайтаки, один из народов Дагестана.

<sup>294</sup> Наименование Кавказа Каспийскими горами традиционно в античных и средневековых источниках.

<sup>295</sup> Derbenth — современный город Дербент в Дагестане. В рассказе о Дербенте следовало бы ожидать вставку о венецианском корсаре Дзуане да Валле, которого Барбаро упомянул в первой части сочинения (Скржинская 1971: 115, 138, §9).

<sup>296</sup> Поскольку Барбаро лично присутствовал в Дербенте, указание на расстояние позволяет определить величину мили в его понимании.

<sup>297</sup> Квадровая кладка названа «alla romana».

<sup>298</sup> Название широко использовалось в тюркских

языках, буквально — «Железные Ворота».

<sup>299</sup> Наименование степной зоны Скифией — традиционная адаптация античных сведений.

<sup>300</sup> Эта характеристика дает величину «мили Барбаро» в интервале 1,1—1,5 км. Это близко к миле портоланов (1230 м). Однако вероятность более или менее точного определения расстояния по прямой через горы — почти нулевая.

<sup>301</sup> Aluati — форма собственного имени с арабским определенным артиклем (ал-Вати). Соответствует современному Батуми в Абхазии.

<sup>302</sup> Применительно к Кавказу в целом это название по другим источникам не известно. На итальянских картах Каспийского моря название «Санта Мария» действительно встречается, но на западном побережье Каспия к северу от Кавказа.

<sup>303</sup> Л. Локхарт посчитал кайтаков преимущественно мусульманами (Il Nuovo Ramusio 1973: 296, nota 382), однако исламизация населения Северного Кавказа — явление позднее, широко распространившееся в XVIII в. Поэтому в тексте Барбаро едва ли можно заметить серьезную погрешность.

<sup>304</sup> На итальянских картах, где есть Каспий, действительно море называется «Mare di Basu», но до XV в. оно чаще именовалось «морем Сарая» — «Mare di Sara», «Mare di Sala».

<sup>305</sup> Описания использования в средние века нефти в медицинских целях встречаются нередко.

<sup>306</sup> Tumembi, Timombe, Tumambe — вероятно, не собственное имя, а титул. Барбаро совершенно правильно перевел смысл титула (бек тумена). Этимологически связано с северокавказской Тюмёнью. Ни по контексту, ни по смыслу невозможно связать его с Таманью, как это сделала Е. Ч. Скржинская.

<sup>307</sup> Описание татарских юрт дается в «Путешествии в Тану» (Барбаро 1971: 120, 144; Il Nuovo Ramusio 1973: 78).

<sup>308</sup> Императором (ханом) в это время был Ахмат, следовательно, его племянником был сын Махмуда. Наиболее известным из сыновей Махмуда был Касим, управлявший Астраханью, но у него было не менее двух братьев (один из них — Джанибек). Прием собственных подданных татарским царевичем в Тюмени, скорее, свидетельствует о том, что он прибыл из Астрахани.

<sup>309</sup> Более вероятно, что в данном случае речь идет об одном шаге, поскольку на расстоянии 10 павсов (пар шагов) вести беседу затруднительно.

<sup>310</sup> Иных сведений о Винченцо не сохранилось.

<sup>311</sup> Буквально — «намерения».

<sup>312</sup> Terch традиционно и надежно сопоставляется с рекой Терек.

<sup>313</sup> Участок течения Терека вдоль Кавказского хребта (в данном случае Терского) весьма продолжителен. Связывать Тезекию (Tezechia, Elochzi) с территорией Чечни в современных существенно преувеличенных границах не имеет смысла. Более вероятно, что топоним связан с территорией современной Северной Осетии. Собственное имя Elochzi (Эльокдзи) есть только в наиболее жестко отредактированном издании Дж. Б. Рамузио. Во всех остальных изданиях и рукописях — Тезекия. Примечательно, что приблизительно в это же время тезеков на корабле отметил Афанасий Никитин (Хождение 1986: 44). «И пошли мы, заплавав, на двух судах в Дербент: в одном судне посол Хасан-бека, да тезики, да нас, русских, десять человек...». С «тезиками» связываются купцы иранского происхождения (Хождение 1986: 139, прим. 28). Осетины — иранского происхождения, но едва ли это могли распознать русские в XV в. Ло-

кализация области в варианте издания Дж. Б. Рамузио (Эльзокзи) породила обширную литературу (Кузнецов 2003: 156—157; Криштопа 1970: 117, 121; Нарожный 2001: 20—21). В пользу того, что Тезекия — область, связанная с Шемахой, свидетельствует общий характер боевых действий шейха Хейдара (Ашурбейли 1983: 252—257). На карте мира Фра Мауро город с названием Тезек (texech) расположен к северо-западу от Аральского моря (Gasparini 1954: tav. XXXIII: m 9). В целом же «этноним» тезик (таджик) связывался с ираноязычными купцами и оседлыми мусульманами в весьма широком смысле, иногда как противопоставление тюркам (Бартольд 1964б: 121, 456—462, 469—470, 640; 1964а: 312—314).

<sup>314</sup> Название мифических народов, обитающих на краю Света, запертых стеной Александра Македонского (Волков 2012б: 26—27). Их упоминание в тексте не следует связывать с какими-либо конкретными племенами и народами, это свидетельствует только о том, что они находились за Железными Воротами (Дербентом).

<sup>315</sup> Определение мест обитания племен «киппики» и «кабатри» не представляется в настоящее время возможным. Подробнее: Волков 2003: 224—260.

<sup>316</sup> События относятся к 1477 г.

<sup>317</sup> Буквально — «видел».

<sup>318</sup> Zifilis (Tiflis) — современный Тбилиси, по обоим берегам реки Куры.

<sup>319</sup> Gory (Gori) — современный город Гори при слиянии рек Б. Лиахви и Куры в 76 км к западу-северо-западу от Тбилиси.

<sup>320</sup> Pancratio — Баграт VI, первоначально эристав Самокалако (Кутаиси с прилегавшими землями). Объявил себя царем в 1466 г., умер в 1478 г. (Бердзенишвили, Дондуа, Бумбадзе, Меликишвили, Месхия 1962: 266—268).

<sup>321</sup> Giurgura (Gurgura, Gorgora) соответствует имени Кваркваре, атабага Самцхе (со столицей в Ахалцихе), который участвовал в борьбе Баграта VI с царем Георгием (Бердзенишвили, Дондуа, Бумбадзе, Меликишвили, Месхия 1962: 266—268). Во время похода правителем Самцхе (Саатабаго) был Манучир I (1475—1487), сын Кваркваре II.

<sup>322</sup> Упомянутые Барбаро рубины происходили из короны византийских императоров (Il Nuovo Ramusio 1973: 298, nota 396).

<sup>323</sup> Cotathis, Cotatis — современный Кутаиси, столица Багратидов Абхазии. До 1122 г. — столица Грузии, с XV в. — центр Имеретинского царства. В предельно близкой форме (Cottatis) город упомянул о. Архангело Ламберти около середины XVII в. (Юрченко 1877: 184).

<sup>324</sup> Schender — Сканда, современный город Сачкере в 29 км к востоку от Кутаиси.

<sup>325</sup> Logoе соответствует Лори (Лориберд). Город основан Давидом I Безземельным (989—1048). При Тимуре разрушен, в 1441 г. вошел в состав Картли. Развалины находятся на юго-восток от Дманиси.

<sup>326</sup> Традиционное название горы Большой Арапат.

<sup>327</sup> Cagrii соответствует поселку Киагри в 42 км к юго-западу от Еревана, в 4 км к северу от реки Аракс.

<sup>328</sup> Часть армян поддержала унию Ферраро-Флорентийского собора 1439 г.

<sup>329</sup> Алэнджия (Alengia) — крепость Алинджак в 24 км к востоку от Нахичевани.

<sup>330</sup> Несколько раз использованное в сочинении слово «лицензия» (licentia) подразумевает отпуск, разрешение на отъезд.

<sup>331</sup> Буквально — «через дорогу Татарию».

<sup>332</sup> Ночь с 5 на 6 января 1478 г.

<sup>333</sup> Подразумевается время составления сочинения — рубеж 1480—1490-х гг.

<sup>334</sup> Буквально: «когда все дела горели».

<sup>335</sup> Слова «uno garzon schiavon» могут быть переведены по-разному. Самые простые варианты: мальчик-раб, юноша-слуга. Е. Ч. Скржинская посчитала, что речь идет о слуге-славянине (Скржинская 1971: 82). В критическом издании глоссарий диалектных слов включает слова «Schiavon» со значением «Dalmata» (далматинец, далматинский) (Il Nuovo Ramusio 1973: 342).

<sup>336</sup> Alepo (Aleppo) — современный Халеб в Сирии.

<sup>337</sup> Cymis Cassegh (Cimis Assegh, Casseg) предположительно, соответствует современному поселку Чемишгезек в 92 км к юго-юго-западу от Эрзинджана, восточнее Арапкира.

<sup>338</sup> Arapchir соответствует современному городу Арапкир, расположенному севернее Малатьи.

<sup>339</sup> Malathia соответствует современной Малатье, центру одноименного ила в Турции, у подножия хребта Малатья, на правом берегу реки Тохма (древняя Мелитена).

<sup>340</sup> Арабское название Иерусалима — Кудс (القدس).

<sup>341</sup> Буквально — «для дознания».

<sup>342</sup> Остров Хиос (тип. Сакиз) (Mordtmann 1934: 84).

<sup>343</sup> Выражение «domestico de questo da la gabella» может означать как напарника по сбору пошлины, так и родственника (приближенного), занимающегося тем же (сбором пошлины-габеллы).

<sup>344</sup> Не совсем понятно, зачем потребовалось переправляться через Евфрат на пути из Малатьи в Халеб.

<sup>345</sup> Использованное слово «muchario» означает погонщика в караване. Производное от персидского مکاری (мокари) — дающий внаем выючных животных, занимающийся транспортировкой грузов на выючных животных.

<sup>346</sup> Barutho (Barutto, Baruto) соответствует современному Бейруту.

<sup>347</sup> Tripoli — ливанский город Триполи в 67 км к северу от Бейрута.

<sup>348</sup> Арабское название воинов из числа рабов, преимущественно тюркских и черкесских, закупленных на территории Золотой Орды. Встреча с ними на территории египетского султана закономерна.

<sup>349</sup> Слово «ligazeto» обозначает сверток, пакет, рулон.

<sup>350</sup> Вероятно, так отмечены особенности лунного календаря.

<sup>351</sup> В качестве однородных членов использованы синонимы, практически без различий в оттенках значения. Если однокоренные слова в одном предложении, по возможности, переводил разнокоренными в угоду защитникам русской словесности, то здесь насилие над источником невозможно.

<sup>352</sup> Герат на территории современного Афганистана.

<sup>353</sup> Слово «dravis» — искаженное «дервиш».

<sup>354</sup> Традиционное название обожженного кирпича — «pietre cotte», буквально — «обожженные камни».

<sup>355</sup> Должность «cadi laschar» (кади-и лашкар) обозначает не просто судью, а войскового.

<sup>356</sup> Запись состоялась спустя несколько лет после возвращения Барбаро в Венецию. Само событие произошло 24 марта 1486 г. Сохранились два «мученичества», перевод одного из них (Писец Мовсес. История мученичества блаженного страстотерпца (подвижника) Мирака Тавризечи) опубликован (Памятники 1973: 288—295; Армянские 1994: 402—405; Новые 1998: 128—131). Также имеется памятная запись о смерти Мирака в 1486 г. (Армянские 1994: 401), свидетель-

ствующая еще и о написании «Мученичества» вскоре после происшествия. Этим объясняется и близкое сходство в передаче событий у Барбаро и автора агиографического сочинения.

<sup>357</sup> Персона канонизирована, что позволяет уточнить некоторые детали происшедшего. Choza Mirech (Coza Mirech, Chozamirech) — Ходжа Мирак. Ходжа в данном случае, скорее, не собственное имя (Гафуров 1987: 205), а уважительный эпитет, который вполне соответствует устойчивому в житии определению «старейшина». В целом персидское слово «ходжа» [хадже] (خواجه) — уважаемый человек, сановник, господин, хозяин, глава, собственник, богатый человек, везир, купец, наставник, почтенный старец и т. п.

<sup>358</sup> В «Истории мученичества Мирака» названо имя этого «хаджи»: Мехти (Армянские 1994: 291—294; Новые 1998: 128—130). Судя по описанию персонажа, это тот самый приближенный ко двору сумасшедший дервиш, о котором прежде писал Барбаро.

<sup>359</sup> Meren соответствует городу Меренд, расположенному между Тебризом и Хоем.

<sup>360</sup> Darvissassun (duram cassam, darvissassim) предположительно реконструируется как дервиш Касим, но возможны и другие варианты: Хасан, Хатим, Хашим, Хаким (Гафуров 1987: 156, 204—205).

<sup>361</sup> Во время событий, описанных Пьетро Гуаско,

в Тебризе правил Якуб, седьмой сын Узун Хасана. Он же фигурирует и в «Мученичестве».

<sup>362</sup> Характеристика «prior de l'hospetale» подразумевает зрителя гостиницы при погребении или мечети. В «Мученичестве» должность указана более конкретно: завиедар (Памятники 1973: 293; Армянские 1994: 404; Новые 1998: 130), что подразумевает более широкие религиозные и организационные функции, чем просто «смотритель» (Кныш 1991а: 72). Поэтому буквальный перевод слова «prior» — «настоятель» более точно отражает ситуацию, хотя в русском языке (и итальянском тоже) эта должность совсем не сочетается с гостиницей. Здесь мы имеем дело с красноречивым свидетельством того, что буквальный перевод источника (а не художественного произведения) точнее, чем подбор выражений современного литературного языка.

<sup>363</sup> Буквально — «отправлен в мешок».

<sup>364</sup> Буквально — «при величайшем ужасе и возмущении всех».

<sup>365</sup> Буквально — «выкуп из определенной суммы золота».

<sup>366</sup> Фраза с точной датой есть только в издании Дж. Б. Рамузио. Е. Ч. Скржинская обоснованно рассматривала иные варианты проверки даты написания «Путешествия» (Скржинская 1971: 11 и сл.).

## Литература

- ‘Аджда’иб ад-дунйа (Чудеса мира). 1993. Смирнова Л. П. (критич. текст, пер. с перс., введ., комм.). Памятники письменности Востока LXXXIII. Москва: Наука; Восточная литература.
- Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII—XIX вв. 1974. Гарданов В. К. (сост., ред., вступл.). Нальчик.
- Акчокраклы О. 1927. Старо-Крымские и Отузские надписи XIII—XV вв. ИТОИАЭ I (58), 5—17.
- Акчокраклы О. 1929. Старо-Крымские надписи (по раскопкам 1928 г.). ИТОИАЭ II (60), 152—159.
- ал-Бируни Абу-р-Рейхан Мухаммед ибн Ахмед. 1963. *Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия)*. Москва: АН СССР.
- Антонова К. А., Бонгард-Левин Г. М., Котовский Г. Г. 1979. *История Индии*. Москва: Мысль.
- Аталиков В. М. 1993. Северный Кавказ в XIII—XIV вв. *Живая старина. Журнал по проблемам краеведения КБР* (3). Нальчик, 13—26.
- Ахмадов Я. З. 1984. Европейские авторы XV—XVI вв. о горских народах Северного Кавказа. В: Гриценко Н. П. (отв. ред.). *Вопросы исторической географии Чечено-Ингушетии в дореволюционном прошлом*. Грозный: Чечено-Ингушский институт истории, социологии и филологии при Совете Министров ЧИАССР, 40—55.
- Ашурбейли С. 1983. *Государство Ширваншахов (VI—XVI вв.)*. Баку: Элм.
- Барбаро И. 1836. Путешествие Иосафата Барбаро в Тану. Семенов В. (перев. с ит.). В: *Библиотека иностранных писателей о России*. Отд. 1. Т. 1. Гл. III. Санкт-Петербург: М. Калистратов, 1—65.
- Барбаро И. 1971. Путешествие в Тану. В: Скржинская Е. Ч. (вступ. ст., пер. и комм.). *Барбаро и Контарини о России. К истории итало-русских связей в XV в.* Москва; Ленинград: Наука, 111—187.
- Бартольд В. В. 1963а. История Туркестана. В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1. *Общие работы по истории Средней Азии: Работы по истории* Кавказа и Восточной Европы. Москва: Наука, 105—166.
- Бартольд В. В. 1963б. Таджики. Исторический очерк. В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1. *Общие работы по истории Средней Азии: Работы по истории Кавказа и Восточной Европы*. Москва: Наука, 449—468.
- Бартольд В. В. 1963в. Таджики (Из «энциклопедии ислама»). В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1. *Общие работы по истории Средней Азии: Работы по истории Кавказа и Восточной Европы*. Москва: Наука, 469—470.
- Бартольд В. В. 1963г. Рецензия на книгу: В. И. Масальский, Туркестанский край (1913). В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1. *Общие работы по истории Средней Азии: Работы по истории Кавказа и Восточной Европы*. Москва: Наука, 635—642.
- Бартольд В. В. 1964а. Чагатай-хан. В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 1, 2. Москва: Наука, 538—544.
- Бартольд В. В. 1964б. Улугбек и его время. В: Бартольд В. В. *Сочинения*. Т. 2. Ч. 2. *Работы по отдельным проблемам истории Средней Азии*. Москва: Наука, 25—196.
- Бартольд В. В. 1971. Историко-географический обзор Ирана. В: Бартольд В. В. *Сочинения VII. Работы по исторической географии и истории Ирана*. Москва: Наука, 29—225.
- Бартольд В. В. 2003. Историко-географический обзор Ирана. В: Бартольд В. В. *Работы по исторической географии и истории Ирана*. Классики отечественного востоковедения. Перепеч. с изд. 1971 г. Москва: Восточная литература, 29—225.
- Бердзенишвили Н. А., Дондуа В. Д., Думбадзе М. К., Меликишвили Г. А., Месхия Ш. А. 1962. *История Грузии I. С древнейших времен до 60-х годов XIX века*. Тбилиси: Учпедгиз.
- Бонакорсо Питти 1972. *Хроника*. Гуковская З. В., Гуковский М. А., Рутенбург В. И. (подгот.). Ленинград: Наука.
- Бларамберг И. 1992. *Кавказская рукопись*. Ставрополь:

- Ставропольское книжное издательство.
- Виноградов В. Б., Нарожный Е. И., Нарожная Ф. Б. 2001. О локализации «области Кремух» и о Белореченских курганах. *МИАК* 1, 124—137.
- Волков И. В. 1989. Охранные раскопки мусульманского могильника в г. Азове. В: Максименко В. Е. (отв. ред.). *Историко-археологические исследования в г. Азове и на Нижнем Дону в 1988 году*. Тезисы докладов к семинару. Азов: АКМ, 7—11.
- Волков И. В. 1992. Атрибуция нескольких золотоордынских вещей из золотоордынского Азака. *Древности Северного Кавказа и Причерноморья*. Москва.
- Волков И. В. 2003. Еще раз о локализации области Кремух и карте Джакомо Гастальдо 1548 г. *МИАК* 2, 224—260.
- Волков И. В. 2005. Замечания об области Кремух. В: *Четвертая Кубанская археологическая конференция: тезисы и доклады*. Краснодар: Символика.
- Волков И. В. 2006. Размышления о хронологии, исторической географии и точности. *МИАК* (6), 278—327.
- Волков И. В. 2010. Описание борщевика, сделанное в XV в. в связи с Таной. *Историко-археологические исследования в г. Азове и на Нижнем Дону в 2007—2008 гг.* 24. Азов: Азовский музей-заповедник, 473—478.
- Волков И. В. 2012а. Сведения о Китае в сочинении венецианца Иосафата Барбаро. В: Кобзев А. И. и др. (ред.). *Общество и государство в Китае XLII* (3). Ученые записки ИВ РАН. Отдела Китая 7. Москва: ИВ РАН, 78—88.
- Волков И. В. 2012б. Поволжье на средневековых европейских картах (в связи с попыткой пересмотра даты основания Самары). *Среднее Поволжье в контексте средневековой Российской истории: на перекрестке культур (конец XIII—XVI вв.)*. Самара: ООО «Офорт», 24—79.
- Всемирная история*. 1957. Энциклопедия. Т. 3. Москва: Государственное издательство политической литературы.
- Даль В. И. 2003. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Т. 1. Москва: Русский язык-Медиа.
- Добролюбовский А., Губарь О., Красножон А. 2002. *Борисфен — Хаджибей — Одесса: Историко-археологические очерки*. Одесса; Кишинев: Высшая антропологическая школа.
- История Востока*. 1995. Т. 2. *Восток в средние века*. Москва: Восточная литература.
- Карпов С. П. 1981. *Трапезундская империя и западноевропейские государства*. Москва: МГУ.
- Карпов С. П. 1994. *Пути средневековых мореходов: Черноморская навигация Венецианской республики в XIII—XV вв.* Москва: Наука.
- Клавихо Р. Г. 1990. *Дневник путешествия в Самарканд ко двору Тимура (1403—1406)*. Мирокова И. С. (пер., предисл. и комм.). Москва: Наука.
- Клепиков С. А. 1959. *Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX века*. Москва: Всесоюзная книжная палата.
- Марко Поло. 1997. Книга о разнообразии мира. В: Плано Карпини Дж. дель. *История монголов*. 3-е изд.; Гильом де Рубрук. *Путешествие в восточные страны*. 3-е изд.; Книга Марко Поло. 4-е изд. Москва: Мысль, 190—380, 404—426.
- Кньш А. Д. 1991а. Завийа. В: Прозоров С. М. (ред.). *Ислам: Историографические очерки*. Москва: Наука, Главная редакция восточной литературы, 72.
- Кньш А. Д. 1991б. Суфизм. В: Прозоров С. М. (ред.). *Ислам: Историографические очерки*. Москва: Наука, Главная редакция восточной литературы, 109—207.
- Криштопа А. Е. 1970. Сведения западноевропейских путешественников XV века о Дагестане. В: Магомедов Р. М. (отв. ред.). *Вопросы истории и этнографии Дагестана*. Сб. науч. сообщений 1. Махачкала: Дагестанский гос. ун-т им. В. И. Ленина, 110—123.
- Кузнецов В. А. 2003. *Эльхотовские ворота в X—XV веках*. Владикавказ: Кавказская здравница.
- Лавров Л. И. 1976. Кавказская Тюмень. В: Гаджиев В. Г. (отв. ред.). *Из истории дореволюционного Дагестана*. Махачкала: (б. и.), Дагестанский филиал АН СССР, Институт истории, языка и литературы им. Г. Цадасы, 163—175.
- Лавров Л. И. 2009. Кавказская Тюмень. В: Лавров Л. И. *Избранные труды по культуре абазин, адыгов, карачаевцев, балкарцев*. Нальчик: Полиграфкомбинат им. Революции 1905 г., 440—447.
- Лэн-Пуль С. 2004. *Мусульманские династии*. Москва: Восточная литература; Муравей.
- Марченков В. И. 1992. *Ювелирное дело*. Москва: Высшая школа.
- Минорский В. Ф. 1963. *История Ширвана и Дербенда*. Москва: Издательство восточной литературы.
- Нарожный Е. И. 2001. О локализации маршрута Сефевидов шейха Хайдара на Северном Кавказе (80-е годы XV века). В: Виноградов В. Б. (отв. ред.). *Вопросы северокавказской истории* 6. Ч. II. Армавир: АГПУ, 20—32.
- Николаев В. 1954. *Водяные знаки Османской империи*. Т. 1. София: Болгарская Академия наук.
- Полиевктов М. А. 1935. *Европейские путешественники по Кавказу*. Тифлис: АН ГССР.
- Скржинская Е. Ч. 1971. *Барбаро и Контарини о России. К истории итало-русских связей в XV в.* Е. Ч. Скржинская (вступ. ст., пер. и комм.). Москва: Ленинград: Наука.
- Тафур Перо. 2006. *Странствия и путешествия*. Санчес Л. К. М. (пер., предисл. и комм.). Москва: Индрик.
- Тойбл К. 1982. *Ювелирное дело*. Москва: Легкая и пищевая промышленность.
- Усов В. Н. 2009. Чжэн Хэ. В: *Духовная культура Китая: энциклопедия* 4. Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 790.
- Фоменко И. К. 2001. Номенклатура географических названий Причерноморья по морским картам XIII—XVII вв. В: Карпов С. П. (ред.). *Причерноморье в средние века* (5). Москва; Санкт-Петербург: Алетей, 40—107.
- Фоменко И. К. 2007. *Образ мира на старинных портланах. Причерноморье. Конец XIII — XVII в.* Москва: Индрик.
- Хождение* 1986: *Хождение за три моря Афанасия Никитина*. 1986. Лурье Я. С., Семенова Л. С. (изд.). Ленинград: Наука.
- Юрченко П. 1877. Описание Колхиды или Мингрелии о. Ламберти, миссионера Конгрегации для распространения христианской веры. *ЗООИД* 10, 178—224.
- Barbaro I. 1543. *Viaggio del magnifico messer Iosaphat Barbaro, ambasciatore della illustrissima repubblica di Venetia alla Tana. Viaggi fatti da Vinetia alla Tana, in Persia, in India, et in Costantinopoli, con la descrizione particolare di città, luoghi, siti, co-*

- stumi et della Porta del Gran Turco et di tutti le intrate, spese, et modo di gouerno suo, et della ultima impresa contra Portoghesi*. Vinegia: figliuoli di Aldo, 3—64.
- Barbaro G. 1559. Il vaggio della Tana, & nella Persia. In: Ramusio G.B. *Secondo volume delle navigationi et vaggi*. Venetia: Uivnti, 91v—112r.
- Barbaro J. 1873. Travels to Tana and Persia. Thomas W. (transl.). In: Stanley of Alderley, Lord (ed.). *Travels to Tana and Persia by Josafa Barbaro and Ambrogio Contarini*. Works issued by The Hakluyt Society 49. London: Printed for the Hakluyt Society, 3—101.
- Barbaro I. 1973. Vaggi di Giosafat Barbaro. In: *Il Nuovo Ramusio*. Vol. VII: *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*. A cura di L. Lockhart, R. Morozzo della Rocca e M.F. Tiepolo. Roma, 111—187.
- Bryer A. 1961. The littoral of the Empire of Trebizond in two fourteenth century portolano maps. In: *Ἀρχαῖον Πόντος* 24. Ἀθήνα, 97—127.
- Cornet E. 1852. *Lettere al Senato Veneto di Giosafatte Barbaro ambasciatore ad Usunhasan di Persia tratte da un codice originale della I.R. Biblioteca di Vienna e annotate VIII*. Vienna: Libreria Tendler & comp.
- Cornet E. 1856. *Le quere di Veneti nell'Asia 1470—1474: Documenti cavati dall'Archivio ai Frari in Venezia X*. Vienna: Libreria Tendler & comp.
- Dubeux M.L. 1841. *La Perse*. (L'Univers. Histoire et Description de tous les peuples. Vol. 2). Paris.
- EI: Houtsma M.Th., Arnold T.W., Basset R., Hartmann R. (eds.). 1987. *E.J. Brill's First Encyclopaedia of Islam 1913—1936*. Vol. 1: 1—546; Vol. 2: 546—1086. Photometrical reprint. Leiden; New York; København; Köln: E.J. Brill.
- Forcellini F. 1912. Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 37, 553—563.
- Forcellini F. 1913. Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 38, 87—114, 441—482.
- Forcellini F. 1914. Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 39, 172—214, 168—198, 459—494, 767—787.
- Furusiyya. 1996. Vol. I: *The Horse in the art of the Near East*. Alexander D. (ed.). Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library.
- Furusiyya. 1996. Vol. II: *Catalogue*. Alexander D. (ed.). Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library.
- Gasparrini T.L. 1954. *Il Mappamondo di Fra Mauro*. Roma: Istituto poligrafico dello stato.
- Godard A. 1938. The mausoleum of Öljeitü at Sultāniya. In: *SPA II. Architecture, ceramic arts, calligraphy and epigraphy*. London; New York: Oxford University Press, 1103—1118.
- Golubovich G. 1927. *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Francese V. Dal 1346 al 1400*. Firenze: Quaracchi presso Firenze, Collegio di S.Bonaventura.
- Il Nuovo Ramusio*. 1973. Vol. VII: *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*. A cura di L. Lockhart, R. Morozzo della Rocca e M.F. Tiepolo. Roma: Istituto poligrafico dello Stato.
- Minorsky V. 1940. A civil and military parade in Fārs in 881 (1476). In: *Bulletin of the School of Oriental Studies* 10 (1), 141—178.
- Mordtmann J.H. Dhū'l Kadr. In: *EI* II, 959—961.
- Mordtmann J.H. 1934. Sākiz. In: *EI* IV.
- Pegolotti F.B. 1936. *La pratica della mercatura*. Cambridge, Mass.: Cambridge University Press.
- Pope A. (ed.). 1938a. *A survey of Persian Art from prehistoric times to the present*. Vol. IV. *Plates. Pre-Achaemenid, Achaemenid, Parthian and Sasanian Period, Architecture of the Islamic Period*. London; New York: Oxford University Press.
- Pope A. (ed.). 1938b. *A survey of Persian Art from prehistoric times to the present*. Vol. V. *Plates. Architectural Ornament, Pottery and Faience, The Art of the Book*. London; New York: Oxford University Press.
- Robin C.J. 1996. Sabeans and Himyarites discover the horse. In: Alexander D. (ed.). *Furusiyya I. The Horse in the art of the Near East*. Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library, 60—71.
- Thiriet F. 1961. *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie* 3. Paris; La Haye.
- Winter H. 1962. The Fra Mauro portolan chart in the Vatican. In: *Imago Mundi: a review of early cartography XVI*. Amsterdam: N. Israel.

## References

- 'Adzhā'ib ad-duniā (Chudesna mira) (Ajaib ad-Dunya, *Rarities of the World*). 1993. Pamiatniki pis'mennosti Vostoka (Oriental Written Accounts) LXXXIII. Moscow: "Nauka" Publ.; "Vostochnaia literatura" Publ. (in Russian).
- Adygi, balkartsy i karachaytsy v izvestiakh evropeiskikh avtorov XIII—XIX vv. (The Adyghe, Balkars and Karachay in European Accounts of 13—19<sup>th</sup> cc.). 1974. Nalchik (in Russian).
- Akchokrakly, O. 1927. In *Izvestiia Tavricheskogo obshchestva istorii, arkhologii i etnografii* (Proceedings of the Taurida Society for History, Archaeology, and Ethnography) I (58), 5—17 (in Russian).
- Akchokrakly, O. 1929. In *Izvestiia Tavricheskogo obshchestva istorii, arkhologii i etnografii* (Proceedings of the Taurida Society for History, Archaeology, and Ethnography) II (60), 152—159 (in Russian).
- Abū Rayhān al-Bīrūnī. 1963. *Sobranie svedeniĭ dlia poznaniia dragotsennosti (Mineralogiia)* (Collection of Knowledge to Study Gems (Mineralogy)). Moscow: Academy of Sciences of the USSR (in Russian).
- Antonova, K.A., Bongard-Levin, G.M., Kotovskii, G.G. 1979. *Istoriia Indii (History of India)*. Moscow: "Mysl'" Publ. (in Russian).
- Atalikov, V.M. 1993. In *Zhivaia starina. Zhurnal po problemam kraevedeniia KBR (Living Antiquity. Journal on Local Lore Problems in Kabardino-Balkar Republic)* (3). Nalchik, 13—26 (in Russian).
- Akhmadov, Ya.Z. 1984. In *Voprosy istoricheskoi geografii Checheno-Ingushetii v dorevoliutsionnom proshlom* (Questions of Historical Geography in Checheno-Ingushetia Before the Revolution). Grozny: Checheno-Ingushetian Institute of History, Sociology and Philology at the Council of Ministers of the Chechen-Ingushetian Autonomous Soviet Socialist Republic, 40—55 (in Russian).
- Ashurbeili, S. 1983. *Gosudarstvo Shirvanshakhov (VI—XVI vv.)* (The Shirvanshahs' State (6<sup>th</sup>—16<sup>th</sup> cc.)). Baku: "Elm" Publ. (in Russian).
- Barbaro, J. 1836. In *Biblioteca inostrannykh pisatelei o Rossii (Library of Foreign Writers on Russia)*. Unit. 1. Vol. 1. Saint Petersburg: "M. Kalistratov" Publ., 1—65 (in Russian).
- Barbaro, J. 1971. In *Barbaro i Kontarini o Rossii. K istorii italo-russkikh svyazei v XV v. (Barbaro and Contarini on Russia. To the History of Italian-Russian Connections in 15<sup>th</sup> Century)*. Moscow; Leningrad: "Nauka" Publ., 111—187 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1963a. In *Works*. Vol. 2. Part 1. *Obshchie raboty po is-*

- torii Srednei Azii: *Raboty po istorii Kavkaza i Vostochnoi Evropy* (General Works on History of Middle Asia: Works on History of the Caucasus and Eastern Europe). Moscow: Nauka, 105—166 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1963b. In Works. Vol. 2. Part 1. *Obshchie raboty po istorii Srednei Azii: Raboty po istorii Kavkaza i Vostochnoi Evropy* (General Works on History of Middle Asia: Works on History of the Caucasus and Eastern Europe). Moscow: Nauka, 449—468 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1963c. In Works. Vol. 2. Part 1. *Obshchie raboty po istorii Srednei Azii: Raboty po istorii Kavkaza i Vostochnoi Evropy* (General Works on History of Middle Asia: Works on History of the Caucasus and Eastern Europe). Moscow: Nauka, 469—470 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1963d. In Works. Vol. 2. Part 1. *Obshchie raboty po istorii Srednei Azii: Raboty po istorii Kavkaza i Vostochnoi Evropy* (General Works on History of Middle Asia: Works on History of the Caucasus and Eastern Europe). Moscow: Nauka, 635—642 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1964a. In Works. Vol. 2. Part 1, 2. Moscow: Nauka, 538—544 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1964b. In Works. Vol. 2. Part 2. *Raboty po otdel'nym problemam istorii Srednei Azii* (Works on some Issues of History of Middle Asia). Moscow: "Nauka" Publ., 25—196 (in Russian).
- Bartold, V.V. 1971. In Works VII. *Raboty po istoricheskoi geografii i istorii Irana* (Works on Historical Geography and History of Iran). Moscow: "Nauka" Publ., 29—225.
- Bartold, V.V. 2003. In *Raboty po istoricheskoi geografii i istorii Irana* (Works on Historical Geography and History of Iran). Reprinted from 1971. Moscow: "Vostochnaia literatura" Publ., 29—225. (in Russian).
- Berdzenishvili, N.A., Dondua, V.D., Dumbadze, M.K., Melikishvili, G.A., Meskhia, Sh.A. 1962. *Istoriia Gruzii* (History of Georgia) I. *S drevneishikh vremen do 60-kh godov XIX veka* (Since Earliest Times to 60s of 19<sup>th</sup> c.). Tbilisi: "Uchpedgiz" Publ. (in Russian).
- Bonakkorso, Pitti 1972. *Khronika* (Chronicle). Leningrad: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Blaramberg, I. 1992. *Kavkazskaia rukopis'* (Caucasus Manuscript). Stavropol: "Stavropol'skoe knizhnoe izdatel'stvo" Publ. (in Russian).
- Vinogradov, V.B., Narozhnyi, E.I., Narozhnaia, F.B. 2001. In *Materialy i issledovaniia po arkheologii Kubani* (Proceedings and Researches on the Archaeology of Kuban) 1, 124—137 (in Russian).
- Volkov, I.V. 1989. In *Istoriko-arkheologicheskie issledovaniia v Azove i na Nizhnem Donu v 1988 g.* (Historical and Archaeological Research in Azov and Lower Don Region in 1988). Azov: Azov Museum of Local, 7—11 (in Russian).
- Volkov, I.V. 1992. In *Drevnosti Severnogo Kavkaza i Prichernomor'ia* (Antiquities of Northern Caucasus and Black Sea Region). Moscow (in Russian).
- Volkov, I.V. 2003. In *Materialy i issledovaniia po arkheologii Severnogo Kavkaza* (Proceedings and Researches on the Archaeology of North Caucasus) 2, 224—260 (in Russian).
- Volkov, I.V. 2005. In *Chetvertaia Kubanskaia arkheologicheskaiia konferentsiia* (IV<sup>th</sup> Kuban Archaeological Conference). Krasnodar: "Simvolika" Publ. (in Russian).
- Volkov, I.V. 2006. In *Materialy i issledovaniia po arkheologii Kubani* (Proceedings and Researches on the Archaeology of Kuban) (6), 278—327 (in Russian).
- Volkov, I.V. 2010. In *Istoriko-arkheologicheskie issledovaniia v Azove i na Nizhnem Donu v 2007—2008 gg.* (Historical and Archaeological Research in Azov and Lower Don Region in 2007—2008). 24. Azov: Azov: Azov Museum-Reserve, 473—478 (in Russian).
- Volkov, I.V. 2012a. In *Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae* (Society and State in China) XLII (3). *Uchenye zapiski IV RAN, Otdela Kitaia* (Scientific Reports of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, China Department) 7. Moscow: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, 78—88 (in Russian).
- Volkov, I.V. 2012b. In *Srednee Povolzh'e v kontekste srednevekovoi Rossiiskoi istorii: na perekrestke kul'tur* (konets XIII—XVI v.) (Middle Volga Region in the Context of Medieval Russian History: at the Crossroads of Cultures (late 13<sup>th</sup> — 16<sup>th</sup> cc.)). Samara: "Ofort" Publ., 24—79 (in Russian).
- Vsemirnaia istoriia (World History). 1957. Vol. 3. Moscow: "Gosudarstvennoe izdatel'stvo politicheskoi literatury" Publ. (in Russian).
- Dahl, V.I. 2003. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo iazyka* (Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language) 1. Moscow: "Russkii iazyk-Media" Publ. (in Russian).
- Dobroliubskii, A., Gubar', O., Krasnozhen, A. 2002. *Borisfen — Khadzhabei — Odessa: istoriko-arkheologicheskie ocherki* (Borysthenos — Hacibey — Odessa: Historical and Archaeological Essays). Odessa; Kishinev: High Anthropological School University (in Russian).
- Istoriia Vostoka (History of Orient). 1995. Vol. 2. *Vostok v srednie veka* (Orient in the Middle Ages). Moscow: "Vostochnaia literatura" Publ. (in Russian).
- Karpov, S.P. 1981. *Trapezundskaia imperiia i zapadnoevropeiskie gosudarstva* (The Empire of Trebizond and Western European States). Moscow: Moscow State University (in Russian).
- Karpov, S.P. 1994. *Putiami srednevekovykh morekhodov: Chernomorskaia navigatsiia Venetsianskoi respubliki v XIII—XV vv.* (Following the Itineraries of the Medieval Sailors: Black Sea Navigation of the Venice Republic in 13<sup>th</sup> — 15<sup>th</sup> cc.) Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Clavijo, R.G. de. 1990. *Dnevnik puteshestviia v Samarkand ko dvoru Timura* (1403—1406) (Narrative of the Embassy of Ruy Gonzalez de Clavijo to the Court of Timour at Samarcand AD 1403—6). Moscow: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Klepikov, S.A. 1959. *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII—XX veka* (Filigrees and Stamps on Paper Produced in Russia and Abroad in 17<sup>th</sup> — 20<sup>th</sup> cc.). Moscow: "Vsesoiuznaia knizhnaia palata" Publ. (in Russian).
- Marco Polo. 1997. In Plano Carpini, G. del. *Istoriia mongalov*. 3-e izd.; Guillaume de Rubrouck. *Puteshestvie v vostochnye strany*. 3-e izd.; *Kniga Marco Polo*. 4-e izd. (Plano Carpini, G. del. *Ystoria Mongalorum*; Guillaume de Rubrouck. *The Journey of William of Rubruk to the Eastern Parts; Book of Marco Polo*). Moscow: "Mysl'" Publ., 190—380, 404—426 (in Russian).
- Knysh, A.D. 1991a. In *Islam: Istoriograficheskie ocherki* (Islam: Historiographic Essays). Moscow: "Nauka" Publ., "Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury" Publ., 72 (in Russian).
- Knysh, A.D. 1991b. In *Islam: Istoriograficheskie ocherki* (Islam: Historiographic Essays). Moscow: "Nauka" Publ., "Glavnaia redaktsiia vostochnoi literatury" Publ., 109—207 (in Russian).
- Krishtopa, A.E. 1970. *Voprosy istorii i etnografii Dagestana* (Issues of History and Ethnography of Dagestan) 1. Makhachkala: "V.I. Lenin" Dagestan State University, 110—123 (in Russian).
- Kuznetsov, V.A. 2003. *El'khotovskie vorota v X—XV vekakh* (El-hot Gates in 10<sup>th</sup> — 15<sup>th</sup> cc.). Vladikavkaz: "Kavkazskaia zdavnitsa" Publ. (in Russian).
- Lavrov, L.I. 1976. In *Iz istorii dorevoliutsionnogo Dagestana* (From History of Pre-Revolutionary Dagestan). Makhachkala: (s. ed.), Dagestan Branch of the USSR Academy of Science, G. Tzadasa Institute of History, Language and Literature, 163—175 (in Russian).
- Lavrov L.I. 2009. In *Izbrannye trudy po kul'ture abazin, adygov, karachaevtsev, balkartsev* (Selected Papers on the Culture of Abazins, Adyghe, Karachay and Balkars). Nal'chik: "Poligrafkombinat im. Revoliutsii 1905 g." Publ., 440—447 (in Russian).
- Lane-Poole, S. 2004. *Musul'manskii dinastii* (The Mohammedan Dynasties). Moscow: "Vostochnaia literatura" Publ.; "Muravei" Publ. (in Russian).
- Marchenkov, V.I. 1992. *Iuvelirnoe delo* (Jewelry). Moscow: "Vysshaia shkola" Publ. (in Russian).
- Minorsky, V.F. 1963. *Istoriia Shirvana i Derbenda* (The History of Shirvan and Derbent). Moscow: "Izdatel'stvo vostochnoi literatury" Publ. (in Russian).
- Narozhnyi, E.I. 2001. In *Voprosy severokavkazskoi istorii* (Issues of North-Caucasus History) 6. Part II. Armavir: Armavir

- State Pedagogical University, 20—32 (in Russian).
- Nikolaev, V. 1954. *Vodianye znaki Ottomanskoi imperii (Watermarks of the Ottoman Empire)* 1. Sofia: Bulgarian Academy of Sciences (in Russian).
- Polievktov, M.A. 1935. *Evropeiskie puteshestvenniki po Kavkazu (Evropeiskie puteshestvenniki po Kavkazu)*. Tiflis: Academy of Sciences of the Georgian SSR (in Russian).
- Skrzhinskaya, E. P. 1971. *Barbaro i Kontarini o Rossii. K istorii italo-russkikh svyazei v XV v. (Barbaro and Contarini on Russia. To the History of Italian-Russian Connections in 15<sup>th</sup> Century)*. Moscow; Leningrad: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Tafur, Pero. 2006. *Stranstviia i puteshestviia (Journeys and Travels)*. Moscow: "Indrik" Publ. (in Russian).
- Tojbl, K. 1982. *Juvelirnoe delo (Jewelry)*. Moscow: "Legkaia i pishchevaia promyshlennost'" Publ. (in Russian).
- Usov, V.N. 2009. *In Dukkho-naia kultura Kitaia: entsiklopediia (Spiritual Culture of China: Encyclopedia)* 4. Moscow: "Vostochnaia literatura" Publ. of the Russian Academy of Sciences, 790 (in Russian).
- Fomenko, I.K. 2001. In *Prichernomor'e v srednie veka (Black Sea Region in the Middle Ages)* (5). Moscow; Saint Petersburg: "Aleteia" Publ., 40—107 (in Russian).
- Fomenko, I.K. 2007. *Obraz mira na starinnykh portolankh. Prichernomor'e. Konets XIII—XVII vv. (How the World Looked on the Ancient Portolans. Pontic Area. Late 13<sup>th</sup> — 17<sup>th</sup> cc.)*. Moscow: "Indrik" Publ. (in Russian).
- Khozhdienie za tri moria Afanasii Nikitina (The Journey of Afanasiy Nikitin Beyond the Three Seas)*. 1986. Leningrad: "Nauka" Publ. (in Russian).
- Yurchenko, P. 1877. In *Zapiski Odesskogo obshchestva istorii i drevnostei (Proceedings of the Imperial Odessa Society for History and Antiquities)* 10, 178—224 (in Russian).
- Barbaro I. 1543. Viaggio del magnifico messer Iosaphat Barbaro, ambasciatore della illustrissima repubblica di Venetia alla Tana. Viaggi fatti da Vinetia alla Tana, in Persia, in India, et in Costantinopoli, con la descrizione particolare di città, luoghi, siti, costumi et della Porta del Gran Turco et di tutti le intrate, spese, et modo di gouerno suo, et della ultima impresa contra Portoghesi. Vinegia: figliuoli di Aldo, 3—64.
- Barbaro G. 1559. Il vaggio della Tana, & nella Persia. In: Ramusio G.B. *Secondo volume delle navigationi et vaggi*. Venetia: Uivnti, 91v—112r.
- Barbaro J. 1873. Travels to Tana and Persia. Thomas W. (transl.). In: Stanley of Alderley, Lord (ed.). *Travels to Tana and Persia by Josafa Barbaro and Ambrogio Contarini*. Works issued by The Hakluyt Society 49. London: Printed for the Hakluyt Society, 3—101.
- Barbaro I. 1973. Vaggi di Giosafat Barbaro. In: *Il Nuovo Ramusio*. Vol. VII: *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*. A cura di L. Lockhart, R. Morozzo della Rocca e M.F. Tiepolo. Roma, 111—187.
- Bryer A. 1961. The littoral of the Empire of Trebizond in two fourteenth century portolano maps. In: *Ἀρχαίον Πόντου* 24. Ἀθήναι, 97—127.
- Cornet E. 1852. *Lettere al Senato Veneto di Giosafatte Barbaro ambasciatore ad Usunhasan di Persia tratte da un codice originale della I.R. Biblioteca di Vienna e annotate VIII*. Vienna: Libreria Tendler & comp.
- Cornet E. 1856. *Le querre di Veneti nell'Asia 1470—1474: Documenti cavati dall'Archivio ai Frari in Venezia X*. Vienna: Libreria Tendler & comp.
- Dubeux M.L. 1841. *La Perse*. (L'Univers. Histoire et Description de tous les peuples. Vol. 2). Paris.
- El: Houtsma M.Th., Arnold T.W., Basset R., Hartmann R. (eds.). 1987. *E. J. Brill's First Encyclopaedia of Islam 1913—1936*. Vol. 1: 1—546; Vol. 2: 546—1086. Photometrical reprint. Leiden; New York; København; Köln: E. J. Brill.
- Forcellini F. 1912. Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 37, 553—563.
- Forcellini F. 1913. Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 38, 87—114, 441—482.
- Forcellini F. 1914. Strane periperzie d'un bastardo di Casa d'Aragona. In: *Archivio Storico per le Provincie Napoletane* 39, 172—214, 168—198, 459—494, 767—787.
- Furusiyya. 1996. Vol. I: *The Horse in the art of the Near East*. Alexander D. (ed.). Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library.
- Furusiyya. 1996. Vol. II: *Catalogue*. Alexander D. (ed.). Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library.
- Gasparrini T.L. 1954. *Il Mappamondo di Fra Mauro*. Roma: Istituto poligrafico dello stato.
- Godard A. 1938. The mausoleum of Öljeitü at Sultāniya. In: *SPA II. Architecture, ceramic arts, calligraphy and epigraphy*. London; New York: Oxford University Press, 1103—1118.
- Golubovich G. 1927. *Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente Francese V. Dal 1346 al 1400*. Firenze: Quaracchi presso Firenze, Collegio di S.Bonaventura. — 442 p.
- Il Nuovo Ramusio*. 1973. Vol. VII: *I viaggi in Persia degli ambasciatori veneti Barbaro e Contarini*. A cura di L. Lockhart, R. Morozzo della Rocca e M.F. Tiepolo. Roma: Istituto poligrafico dello Stato.
- Minorsky V. 1940. A civil and military parade in Fārs in 881 (1476). In: *Bulletin of the School of Oriental Studies* 10 (1), 141—178.
- Mordtmann J.H. Dhū'l Kadr. In: *EI* II, 959—961.
- Mordtmann J.H. 1934. Sākiz. In: *EI* IV.
- Pegolotti F.B. 1936. *La prattica della mercatura*. Cambridge (Mass.): Cambridge University Press.
- Pope A. (ed.). 1938a. *A survey of Persian Art from prehistoric times to the present*. Vol. IV. *Plates. Pre-Achaemenid, Achaemenid, Parthian and Sasanian Period, Architecture of the Islamic Period*. London; New York: Oxford University Press.
- Pope A. (ed.). 1938b. *A survey of Persian Art from prehistoric times to the present*. Vol. V. *Plates. Architectural Ornament, Pottery and Faience, The Art of the Book*. London; New York: Oxford University Press.
- Robin C.J. 1996. Sabeans and Himyarites discover the horse. In: Alexander D. (ed.). *Furusiyya I. The Horse in the art of the Near East*. Riyadh (Kingdom of Saudi Arabia): King Abdulaziz Public Library, 60—71.
- Thiriet F. 1961. *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie* 3. Paris; La Haye.
- Winter H. 1962. The Fra Mauro portolan chart in the Vatican. In: *Imago Mundi: a review of early cartography XVI*. — Amsterdam: N. Israel.